

**UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Facultad de Filosofía y Letras.  
Departamento de Lengua Española



**TESIS DOCTORAL**

**CREENCIAS Y ACTITUDES HACIA LAS VARIEDADES CULTAS  
DEL ESPAÑOL DE ALUMNOS VIETNAMITAS. APLICACIÓN DE  
PRECAVES XXI A LA ENSEÑANZA DE ELE**

**Ngan Ngoc Kim Vo**

**DIRECTOR**

**Dr. Antonio Manjón–Cabeza Cruz**

**PROGRAMA DE DOCTORADO**

**Lenguas, Textos y Contextos**

Granada, enero de 2024

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autor: Ngoc Kim Ngân Võ  
ISBN: 978-84-1195-320-7  
URI: <https://hdl.handle.net/10481/92492>





## AGRADECIMIENTOS

Para llegar a la culminación de esta tesis doctoral, quisiera expresar mi más sincero y profundo agradecimiento a todas las personas sin cuya ayuda no habría sido posible realizar esta investigación.

Al Dr. Antonio Manjón-Cabeza Cruz, por su invaluable apoyo durante este proceso. Para mí, él no solo ha sido un guía y supervisor, sino también un modelo a seguir y una inspiración para mi futuro profesional. Su amabilidad y comprensión han sido fundamentales para superar los obstáculos y dificultades que he encontrado. Sin su ayuda, este trabajo no habría sido posible.

A mis compañeros del Departamento de Literatura y Lingüística Española de la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Ciudad Ho Chi Minh, por su colaboración, que incluyó asistirme con mis tareas universitarias para que pudiera dedicarme a esta investigación, y por su motivación a lo largo de este proceso.

A mis queridos alumnos, quienes voluntariamente me ayudaron a realizar encuestas y entrevistas.

A mis padres y a mi hermano menor, por su constante e incansable apoyo. Siempre están ahí cuando los necesito.

A mi marido, por su apoyo incondicional y comprensión durante estos años.

A mi hija, por motivarme enormemente y por darme muchas lecciones valiosas sobre la vida.

A todos mis amigos y familiares, que han estado conmigo en los buenos y malos momentos de este camino.

A todos ellos, les doy las gracias.



## RESUMEN

En el presente trabajo se analiza creencias y actitudes hacia las variedades cultas de la lengua española por parte de los estudiantes de los últimos dos cursos del grado de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh (Vietnam), en el marco del proyecto PRECAVES XXI (proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español del siglo XXI).

Para eso se llevó a cabo una evaluación del conocimiento de variedades en dos fases –por medio de la encuesta de PRECAVES XXI– con una actuación didáctica entre ambas fases. La encuesta de PRECAVES XXI permite el estudio del conocimiento de variedades de español de forma directa a través de las 16 grabaciones de dos tipos de discurso (espontáneo o leído) de ocho variedades del español: castellana, andaluza, canaria, mexicana, caribeña, andina, rioplatense y chilena. Como conclusión principal constatamos la dificultad de estos alumnos en la identificación exacta de variedades, puesto que solo muestran, tras la actuación didáctica, mejora en la identificación genérica, especialmente con la distinción entre variedades conservadoras e innovadoras.

**Palabras clave:** variedades del español, alumnos vietnamitas, actitud y creencias, PRECAVES XXI



## ABSTRACT

In this study, beliefs, and attitudes towards the cultured varieties of the Spanish language are analyzed among students in the last two years of the Hispanic Studies degree at the University of Social Sciences and Humanities in Ho Chi Minh City (Vietnam), within the framework of the PRECAVES XXI project (project for the study of beliefs and attitudes towards the cultured varieties of Spanish in the 21st century).

For this purpose, an assessment of knowledge about varieties was conducted in two phases – through the PRECAVES XXI survey – with a didactic intervention between both phases. The PRECAVES XXI survey allows for the study of knowledge of Spanish varieties directly through 16 recordings of two types of discourse (spontaneous or read) from eight varieties of Spanish: Castilian, Andalusian, Canary, Mexican, Caribbean, Andean, Rioplatense, and Chilean. The main conclusion is the difficulty these students have in the exact identification of varieties, since they only show, after the didactic intervention, improvement in generic identification, especially with the distinction between conservative and innovative varieties.

**Keywords:** varieties of Spanish, Vietnamese students, attitude and beliefs, PRECAVES XXI



# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	23
<b>1.1 MOTIVACIÓN</b> .....	25
<b>1.2 ANTECEDENTES</b> .....	38
<b>1.3 OBJETIVOS</b> .....	43
1.3.1 OBJETIVO PRINCIPAL.....	43
1.3.2 OBJETIVO SECUNDARIO.....	44
<b>1.4 HIPÓTESIS</b> .....	44
<b>1.5 ESTRUCTURA DE LA TESIS DOCTORAL</b> .....	45
<b>2. METODOLOGÍA</b> .....	47
<b>2.1 ENCUESTA DE PRECAVES XXI</b> .....	50
<b>2.2 ENTREVISTA AL ALUMNO</b> .....	58
<b>2.3 GRUPOS DE EVALUACIÓN</b> .....	60
<b>2.4 ACTUACIÓN DIDÁCTICA</b> .....	62
<b>2.5 METODOLOGÍA ESTADÍSTICA</b> .....	84
<b>3. RESULTADOS</b> .....	87
<b>3.1 RESULTADOS CUANTITATIVOS (PRECAVES XXI)</b> .....	89
3.1.1 ANTES DE LA ACTUACIÓN DIDÁCTICA .....	90
3.1.1.1 <i>Grado de reconocimiento</i> .....	90
a) Grado de reconocimiento general .....	90
b) Voz masculina y femenina.....	92
c) Factor espontáneo / leído .....	95
d) Agrupación de variedades (conservadoras/innovadoras).....	96
3.1.1.2 <i>Valoraciones directas (afectivas y cognitivas)</i> .....	97

3.1.1.3	<i>Valoraciones indirectas (nivel de estudios, dinero...)</i>	99
3.1.2	DESPUÉS DE LA ACTUACIÓN DIDÁCTICA	101
3.1.2.1	<i>Grado de reconocimiento</i>	101
a)	Grado de reconocimiento general	101
b)	Voz masculina y femenina	102
c)	Factor espontáneo / leído	106
d)	Agrupación de variedades (conservadoras/innovadoras)	107
3.1.2.2	<i>Valoraciones directas (afectivas y cognitivas)</i>	109
3.1.2.3	<i>Valoraciones indirectas (nivel de estudios, dinero...)</i>	110
<b>3.2</b>	<b>RESULTADOS CUALITATIVOS</b>	111
3.2.1	TRAYECTORIA	112
3.2.2	MOTIVACIÓN	113
3.2.3	OTRAS LENGUAS	116
3.2.4	FRECUENCIA DE USO ANTES Y AHORA	117
3.2.5	CONTACTO CON HISPANOHABLANTES	118
3.2.6	USO FUERA DE CLASE	120
3.2.7	USO EN CLASE	122
3.2.8	ESTANCIA	123
3.2.9	FUTURO	125
3.2.10	VARIACIÓN GEOGRÁFICA	126
3.2.11	PERCEPCIÓN DE LAS VARIEDADES	129
<b>3.3</b>	<b>FACTORES QUE INTERVIENEN EN LA VALORACIÓN</b>	131
3.3.1	JUSTIFICACIÓN DE LOS FACTORES ELEGIDOS	131
3.3.2	ACTITUDES DE LOS ALUMNOS VIETNAMITAS HACIA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL ANTES DE TENER LA FORMACIÓN .....	132
3.3.2.1	<i>Todas las variedades</i>	132
a)	Factores que intervienen en la valoración directa de las variedades .....	133
b)	Factores que intervienen en la valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la persona que habla.....	135

c)	Valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura .....	136
3.3.2.2	<i>Castellana</i> .....	137
3.3.2.3	<i>Andaluza</i> .....	140
3.3.2.4	<i>Canaria</i> .....	143
3.3.2.5	<i>Mexicana</i> .....	145
3.3.2.6	<i>Caribeña</i> .....	147
3.3.2.7	<i>Andina</i> .....	150
3.3.2.8	<i>Chilena</i> .....	153
3.3.2.9	<i>Rioplatense</i> .....	155
3.3.3	ACTITUDES DE LOS ALUMNOS VIETNAMITAS HACIA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL DESPUÉS DE TENER LA FORMACIÓN .....	158
3.3.3.1	<i>Todas las variedades</i> .....	158
a)	Factores que intervienen en la valoración directa de las variedades después de la formación .....	158
b)	Factores que intervienen en la valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la persona que habla después de la formación ...	161
c)	Valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura después de formación .....	162
3.3.3.2	<i>Castellana</i> .....	164
3.3.3.3	<i>Andaluza</i> .....	167
3.3.3.4	<i>Canaria</i> .....	170
3.3.3.5	<i>Mexicana</i> .....	172
3.3.3.6	<i>Caribeña</i> .....	174
3.3.3.7	<i>Andina</i> .....	177
3.3.3.8	<i>Chilena</i> .....	180
3.3.3.9	<i>Rioplatense</i> .....	183

<b>4. INFLUJO DE ACTUACIÓN DIDÁCTICA.....</b>	<b>187</b>
<b>5. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>199</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA .....</b>	<b>209</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>217</b>

# ÍNDICE DE TABLAS, GRÁFICOS Y FIGURAS

## TABLAS

---

Tabla 1.1. El contenido del programa del Departamento de Lingüística y Literatura española, desde 2017, 120 créditos (Reelaborado, Fuente: Departamento del Lingüística y Literatura española, Universidad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional-Ciudad de Ho Chi Minh) .....	28
Tabla 1.2. El contenido del programa del Departamento de Lingüística y Literatura española, desde 2017, 120 créditos (Reelaborado, Fuente: Departamento del Lingüística y Literatura española, Universidad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional-Ciudad de Ho Chi Minh) .....	29
Tabla 1.3. El contenido del programa del Departamento de Lingüística y Literatura española, desde 2017, 120 créditos (Reelaborado, Fuente: Departamento del Lingüística y Literatura española, Universidad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional-Ciudad de Ho Chi Minh) .....	30
Tabla 1.4. El contenido del programa del Departamento de Lingüística y Literatura española, desde 2017, 120 créditos (Reelaborado, Fuente: Departamento del Lingüística y Literatura española, Universidad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional-Ciudad de Ho Chi Minh) .....	31
Tabla 2. Preguntas de la entrevista.....	59
Tabla 3. Número de los alumnos vietnamitas encuestados .....	61

Tabla 4.1. Sinopsis de la teoría ofrecida del español caribeño .....	63
Tabla 4.2. Sinopsis de la teoría ofrecida del español de México y Centroamericana .....	64
Tabla 4.3. Sinopsis de la teoría ofrecida del español andino .....	65
Tabla 4.4. Sinopsis de la teoría ofrecida del español rioplatense.....	66
Tabla 4.5. Sinopsis de la teoría ofrecida del español chileno .....	67
Tabla 4.6. Sinopsis de la teoría ofrecida del español castellano .....	68
Tabla 4.7. Sinopsis de la teoría ofrecida del español andaluz.....	69
Tabla 4.8. Sinopsis de la teoría ofrecida del español canario .....	70
Tabla 5. Los audios utilizados en la actuación didáctica .....	71
Tabla 6. Enlaces de las canciones y entrevistas utilizadas en la actuación didáctica.....	72
Tabla 7.1. Ejercicio 1 de la parte práctica del español caribeño .....	74
Tabla 7.2. Ejercicio 1 de la parte práctica del español mexicano .....	75
Tabla 7.3. Ejercicio 1 de la parte práctica del español andino .....	76
Tabla 7.4. Ejercicio 1 de la parte práctica del español rioplatense .....	77
Tabla 7.5. Ejercicio 1 de la parte práctica del español chileno .....	78
Tabla 7.6. Ejercicio 1 de la parte práctica del español castellano .....	79
Tabla 7.7. Ejercicio 1 de la parte práctica del español andaluz.....	80
Tabla 7.8. Ejercicio 1 de la parte práctica del español canario .....	81
Tabla 8. Medias de las valoraciones directas de las variedades antes de formación .....	98
Table 9. Medias de las valoraciones indirectas de las variedades antes de formación .....	100
Tabla 10. Medias de las valoraciones directas de las variedades después de formación .....	109
Tabla 11. Medias de las valoraciones indirectas de las variedades después de formación.....	110
Tabla 12. Percepción de los alumnos de las variedades del español.....	130

Tabla 13. Valores medios de valoración directa según tipo de discurso y voz.....	134
Tabla 14. Valores medios de valoraciones indirectas según tipo de discurso y voz escuchada .....	135
Tabla 15. Valores medios de valoración a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura según tipo de discurso y voz escuchada .....	137
Tabla 16. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad castellana .....	138
Tabla 17. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andaluza.....	141
Tabla 18. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad canaria .....	144
Tabla 19. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad mexicana .....	146
Tabla 20. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad caribeña .....	148
Tabla 21. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andina .....	151
Tabla 22. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad chilena .....	154
Tabla 23. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad rioplatense .....	156
Tabla 24. Valores medios de valoración directa después de formación según tipo de discurso y VOZ .....	159

Tabla 25. Valores medios de valoraciones indirectas después de la formación según tipo de discurso y voz escuchada .....	161
Tabla 26. Valores medios de valoraciones después de la formación a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura según tipo de discurso y voz escuchada .....	163
Tabla 27. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad castellana después de formación .....	165
Tabla 28. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andaluza después de formación.....	168
Tabla 29. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad canaria después de formación .....	171
Tabla 30. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad mexicana después de formación.....	173
Tabla 31. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad caribeña después de formación .....	175
Tabla 32. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andina después de formación .....	178
Tabla 33. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad chilena después de formación .....	181
Tabla 34. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad rioplatense después de formación .....	184
Tabla 35. Los pares semánticos significativos .....	190
Tabla 36. Las medias antes y después de la formación de los pares semánticos significativos según la prueba de t de Student.....	192

# GRÁFICOS

---

Gráfico 1. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos sin formación .....	91
Gráfico 2. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos sin formación a través de voz de hombre .....	93
Gráfico 3. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos sin formación a través de voz de mujer .....	94
Gráfico 4. Grado de acierto en la identificación del discurso espontáneo de las variedades del español de los alumnos vietnamitas antes de tener formación en variedades .....	95
Gráfico 5. Grado de lógica en los errores de capacidad de identificación de las variedades del español de los alumnos vietnamitas antes de tener formación .....	97
Gráfico 6. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos con formación .....	102
Gráfico 7. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos con formación a través de voz de hombre .....	104
Gráfico 8. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos con formación a través de voz de mujer .....	105
Gráfico 9. Grado de acierto en la identificación del discurso espontáneo de las variedades del español de los alumnos vietnamitas después de tener formación en variedades .....	107

Gráfico 10. Grado de lógica en los errores de capacidad de identificación de las variedades del español de los alumnos vietnamitas después de tener formación ..... 108

Gráfico 11. La diferencia de medias en los pares semánticos significativos, según la prueba de la t de Student, antes y después de la formación ..... 193

## FIGURAS

---

Figura 1. Clase de español en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh ..... 32

Figura 2. Número de estudiantes de español en las universidades HANU y UCSH en el año 2020 ..... 34

Figura 3. Número de alumnos del Instituto de Cervantes (Vietnam)..... 35

Figura 4. La noción de actitud según López Morales (2004)..... 39

Figura 5. Datos personales y sociogeolectales ..... 52

Figura 6. Zonificación dialectal del español en América, basada en la propuesta de Henríquez Ureña. (Fuente: Francisco Moreno Fernández 1993)..... 54

Figura 7. Audiciones y cumplimentación de cuestionarios ..... 55

Figura 8. Cuestionario: valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la persona que habla ..... 56

Figura 9. Cuestionario: valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura.....57



# 1. INTRODUCCIÓN



## 1.1 MOTIVACIÓN

Como bien señala Comes Peña (2016: 519), la globalización ha creado la necesidad de saber comunicarse en diferentes idiomas, ya que el conocimiento de lenguas es sumamente importante en áreas como el turismo, el comercio, las relaciones internacionales, las ciencias y los medios de comunicación. Por esta razón, en la actualidad, la enseñanza de idiomas juega un papel imprescindible y es una de las principales ramas de la Lingüística Aplicada.

En muchos países, se han implementado políticas educativas para la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente el inglés, durante la educación obligatoria. Vietnam es un ejemplo de esto y será el foco de este trabajo. Recientemente, el interés por aprender idiomas como el coreano, el chino, el japonés y, en particular, el español, ha ido en aumento. Para atender a las demandas del turismo y los negocios, se ha establecido la enseñanza del español como carrera oficial en dos universidades nacionales: la Universidad de Hanói y la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh, siendo esta última el enfoque principal de nuestra investigación.

A pesar de ser un idioma emergente en el mercado laboral vietnamita, solo hay algo más de cincuenta estudiantes en cada una de las universidades mencionadas que han optado por estudiar español como carrera oficial. La mayoría de los estudiantes elige esta carrera por interés personal

y la esperanza de encontrar oportunidades laborales menos competitivas en el futuro. Es relevante destacar que, además de las perspectivas laborales como intérpretes o guías turísticos, muchos estudiantes encuentran atractiva la posibilidad de continuar sus estudios de español en países de habla hispana con la intención de convertirse eventualmente en profesores de español. Este aspecto es particularmente notable.

Aunque el estudio del español sigue siendo un campo novedoso y atractivo, el número de personas que lo eligen en Vietnam es significativamente menor en comparación con otros países asiáticos como China e India, y considerablemente inferior al de los países europeos. Además, no existe una larga tradición de enseñanza del español porque se empezó a enseñar en la Universidad de Idiomas Extranjeros (ahora Universidad de Hanói) a partir de los años 80 del siglo pasado para estudiantes que planificaban estudios en Cuba. Sin embargo, hasta el 2002 estableció el Departamento de Español en la Universidad de Hanoi. En 2010 se comenzó a enseñar español en la Universidad de Ciencias sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh. De este modo, las dos universidades se convierten en las instituciones más prestigiosas de enseñanza de español en Vietnam. En la universidad de Ciudad Ho Chi Minh se ofrece la Licenciatura de Español a tiempo completo con dos orientaciones: Traducción e Interpretación, por un lado, y Turismo, por el otro. También es responsable de la enseñanza de español como segundo idioma para estudiantes de otros departamentos de las universidades.

En la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh, la enseñanza del español se basa en dos sistemas de criterios. El primer sistema es AUN-QA (ASEAN University Network-Quality Assurance), una red de la Asociación de Universidades del Sudeste Asiático. AUN-QA fue fundada en 1995 por los países miembros de la ASEAN (Association of Southeast Asian Nations). Vietnam comenzó a examinar y valorar los primeros programas universitarios basados en los criterios de AUN-QA en 2009. El segundo sistema es el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), con modificaciones para adaptarse al contexto de Vietnam, según el Ministerio de Educación y Formación de Vietnam, con el objetivo de mejorar la calidad de la enseñanza de lengua extranjera. Dicho de otra manera, la enseñanza de español como Lengua Extranjera (ELE) en dicha universidad utiliza los criterios del MCER para la competencia en la lengua, y los criterios de AUN-QA para evaluar actitudes y habilidades. Además, se aplican las orientaciones de AUN-QA para la formulación de los resultados de aprendizaje esperados, el

M CER para establecer los resultados esperados en español, y el Plan Curricular del Instituto Cervantes Niveles de Referencia para el español (PCIC) para diseñar los contenidos y las actividades de las unidades. En cuanto a las formas de evaluación, se implementa el sistema de examen DELE como referencia y modelo, según lo indicado por Duong.H.N (2019).

Respecto al programa de enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) en dicha universidad, se estructura en ocho semestres y abarca tres partes fundamentales: conocimiento de la lengua (Práctica de la lengua, Interacción comunicativa), conocimientos básicos de la carrera (lingüística: fonética, morfología, sintaxis, traducción, variedades de español y semántica) y conocimiento de Cultura, Economía y Sociedad (cultura, arte, literatura, sociedad e historia de la evolución de la lengua española).

Para obtener el título, es necesario completar un total de 120 créditos, incluyendo los créditos de asignaturas obligatorias en lengua vietnamita que forman parte del conocimiento general, como filosofía, cultura e historia del país, psicología general, análisis para ciencias sociales, entre otros, de acuerdo con la legislación del Ministerio de Educación y Formación. El programa de enseñanza de español en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh se detalla en las tablas 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, y se presenta cómo es una clase de español en dicha universidad en la figura 1.

Tabla 1.1, 1.2, 1.3, 1.4. El contenido del programa del Departamento de Lingüística y Literatura española, desde 2017, 120 créditos (Reelaborado, Fuente: Departamento del Lingüística y Literatura española, Universidad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional-Ciudad de Ho Chi Minh)

Tabla 1.1

<b>Primer año</b>		<b>Segundo año</b>		<b>Tercer año</b>		<b>Cuarto año</b>	
<b>1º semestre</b>	<b>15</b>	<b>3º semestre</b>	<b>19</b>	<b>5º semestre</b>	<b>15</b>	<b>7º semestre</b>	<b>17</b>
<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	<b>10</b>	<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	<b>10</b>	<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	<b>2</b>	<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	
Los principios básicos del Marxismo - Leninismo 1	2	Política de revolución del Partido Comunista de Vietnam	3	Lingüística comparativa (en vietnamita)	2		
Estadística para ciencias sociales	2	Ideología de Ho Chi Minh	2				
Medio ambiente y desarrollo	2	Historia de la civilización mundial	3				
Práctica de textos en vietnamita	2	Política general	2				
Psicología general	2	Educación física					
Educación física							

Tabla 1.2

<b>Primer año</b>		<b>Segundo año</b>		<b>Tercer año</b>		<b>Cuarto año</b>	
<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>5</b>	<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>9</b>	<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>13</b>	<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>17</b>
Práctica de la lengua 1	3	Práctica de la lengua B1.1	3	Práctica de la lengua B2.1	3	Práctica de la lengua C1	3
Interacción comunicativa 1	2	Interacción comunicativa 3	2	Interacción comunicativa 5	2	Semántica	2
		Cultura y Sociedad de los Países Hispanohablantes	2	Gramática 2	2	Literatura hispanoamericana 2	2
		Gramática 1	2	Morfología	2	Traducción español-vietnamita 2	2
				Variedades del español	2	Traducción vietnamita-español 2	2
				Literatura española a través de los textos 1	2	Historia de la lengua española	2
						<i>Optativa especializada 2</i>	2
						<i>Optativa especializada 3</i>	2

Tabla 1.3

<b>Primer año</b>		<b>Segundo año</b>		<b>Tercer año</b>		<b>Cuarto año</b>	
<b>2º semestre</b>	<b>16</b>	<b>4º semestre</b>	<b>16</b>	<b>6º semestre</b>	<b>17</b>	<b>8º semestre</b>	<b>5</b>
<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	<b>11</b>	<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	<b>5</b>	<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>		<b>Asignaturas vietnamitas obligatorias</b>	
Los principios básicos del Marxismo - Leninismo 2	3	Historia de Vietnam	3				
Sociología general	2	Métodos de investigación científica	2				
La base de la cultura vietnamita	2						
Introducción a la lingüística	2						
Introducción a las leyes	2						
Educación física							

Tabla 1.4

<b>Primer año</b>		<b>Segundo año</b>		<b>Tercer año</b>		<b>Cuarto año</b>	
<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>5</b>	<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>11</b>	<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>17</b>	<b>Asignaturas específicas en español</b>	<b>5</b>
Práctica de la lengua A2	3	Análisis y producción de textos escritos 1	2	Análisis y producción de textos escritos 2	2	<i>Optativa especializada 4</i>	2
Interacción comunicativa 2	2	Fonética y Fonología	2	Sintaxis	2	Práctica	3
		Las Artes en los Países Hispanohablantes	2	Literatura española a través de los textos 2	2		
		Práctica de la lengua B1.2	3	Literatura hispanoamericana 1	2		
		Interacción comunicativa 4	2	Traducción español-vietnamita 1	2		
				Traducción vietnamita-español 1	2		
				Práctica de la lengua B2.2	3		
				<i>Optativa especializada 1</i>	2		

Figura 1. Clase de español en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh



Según Fernández-Conde (2006), el número de personas que habla español como lengua extranjera es menor que otros lugares, pero existe la oportunidad de aumento en el futuro:

*“Teniendo en cuenta todas estas líneas de actuación sobre la enseñanza y difusión de la lengua española y la cultura en español en Vietnam, no podemos olvidar un dato muy relevante que ayuda a entender el acercamiento de los vietnamitas al mundo hispanohablante hoy en día. Desde la década de los sesenta hasta la actualidad, numerosos han sido los vietnamitas que han viajado y viajan a Cuba para realizar sus estudios universitarios allí. Tras pasar una serie de años de formación y experiencia laboral en el país caribeño, estas generaciones de vietnamitas formados en español regresaban a su país a ejercer la actividad profesional para la que se habían*

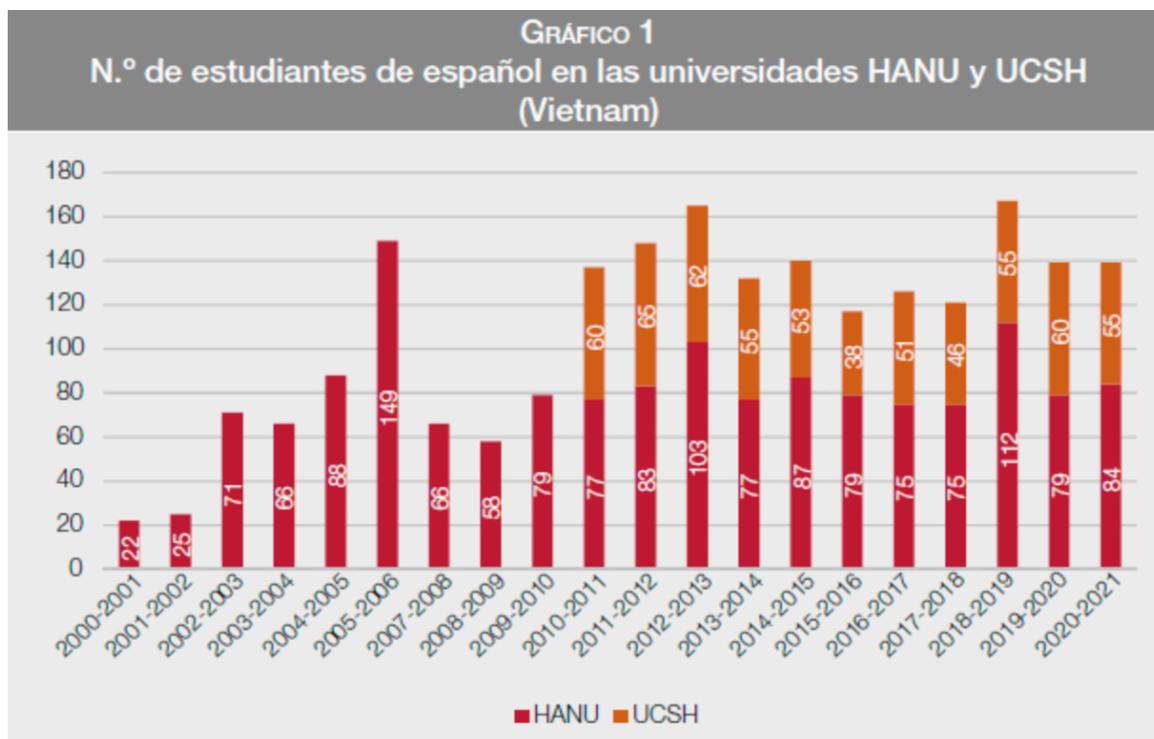
*preparado. Esto se traduce en la existencia de una comunidad hispanohablante en Vietnam de más de 1500 personas”.*

Esto se evidencia en el anuario del Instituto Cervantes de 2021 donde ofrecen datos que avalamos lo que venimos diciendo:

*“Respecto a la enseñanza de español en las universidades del país se ve una tendencia ascendente en cuanto al número de matriculados en el grado ofertado por la HANU, sobre todo a partir del año 2018; sin embargo, se aprecia un ligero descenso en la USSH de Ho Chi Minh. En relación con el español como una asignatura optativa del grado, solo con datos de la HANU, se observa un número más o menos estabilizado desde el año 2007 hasta la fecha”. (Nguyễn, T K D 2021).*

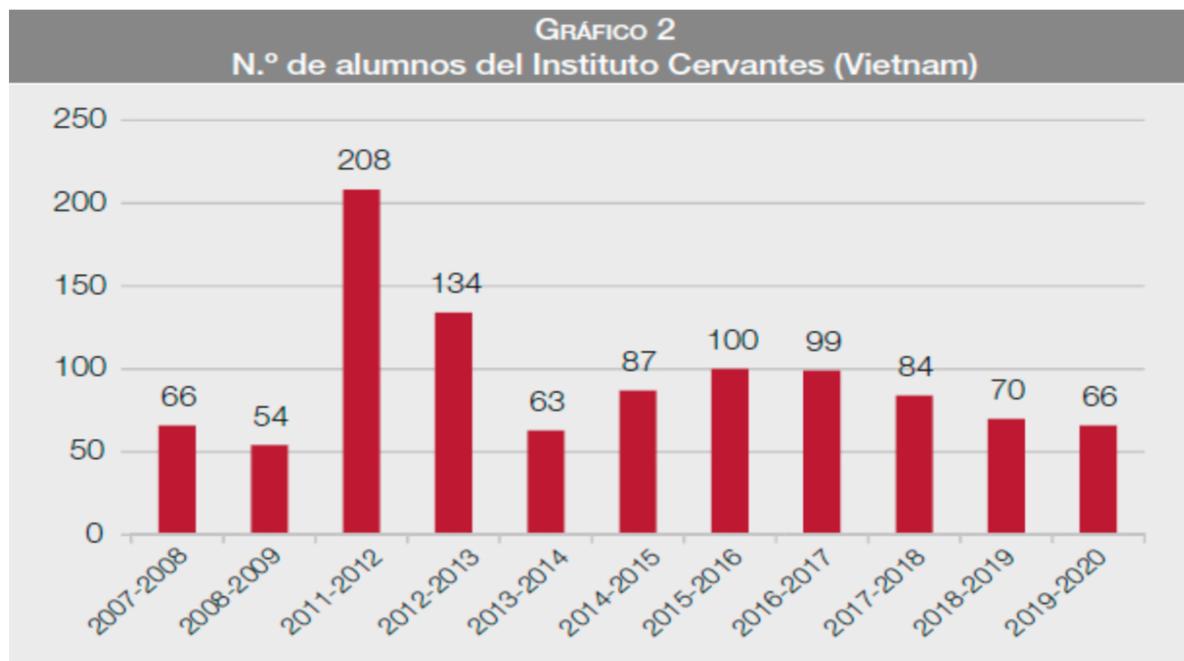
Esa información, se puede consultar en la figura 1 donde indica el número de estudiantes de español en las universidades de Universidad de Hanói (HANU) y Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades (UCSH) en el año 2020 según la publicación de Nguyễn, T K D (2021).

Figura 2. Número de estudiantes de español en las universidades HANU y UCSH en el año 2020



Respecto a la enseñanza de español en el Instituto Cervantes, según el estudio de Nguyen T.K.D., se ha evidenciado un incremento constante en el número de estudiantes desde la apertura del Aula Cervantes de Hanói. Este aumento alcanzó su punto máximo con 208 alumnos matriculados en el año académico 2011-2012. Sin embargo, a partir de ese periodo, la matrícula ha experimentado una disminución, llegando a 66 alumnos, influenciada por las circunstancias especiales de la pandemia. Se prevé que la tendencia retome su curso ascendente a medida que se logre controlar el virus a nivel mundial. Eso se puede consultar en la figura 2 que representa el número de alumnos de Instituto de Cervantes.

Figura 3. Número de alumnos del Instituto de Cervantes (Vietnam)



Fuente: Instituto Cervantes (MATRIC).

Igualmente, en lo que respecta a la enseñanza del español en primaria y secundaria, podemos albergar esperanzas sobre su futuro, según Nguyen T.K.D. Desde la introducción del español en 2004 con un lectorado MAEC-AECID en el Liceo Francés Alexandre Yersin, se registraron 86 estudiantes matriculados (Fernández-Conde 2006). Debido a este inicio, la enseñanza se ha expandido a dos instituciones, el Liceo y el Colegio Internacional de Secundaria UNIS, con un número de alumnos que ronda los 250 según datos del año académico 2020-2021. En la actualidad, en las escuelas primarias y secundarias de las ciudades principales de Vietnam, como Hanoi y Ho Chi Minh, se ofrecen chino, coreano, japonés, francés y alemán como opciones de segunda lengua optativa. Esperamos que, en el futuro próximo, el español también se sume a la lista de segundas opciones en este sistema.

Asimismo, el desarrollado del español en Vietnam queda ejemplificado por la celebración del I Congreso del español como Lengua Extranjera en Vietnam (CELEV). Este congreso se celebra para conmemorar dos décadas de enseñanza universitaria de español en Vietnam, al mismo tiempo, proporcionar en foro académico donde los profesores e investigadores de Vietnam y otros países

puedan intercambiar experiencias. Participan especialmente los profesores universitarios de HANU y USCH, así como los docentes de español de los colegios de primaria y secundaria, y centros de enseñanza no reglada. Para más información sobre este congreso, se puede consultar en <http://celev.vn/>

Por otra parte, hablar bien español no significa solo comunicarse bien con los españoles, sino tener la capacidad de hablar con todos los hispanohablantes. Por esta razón, el conocimiento de las variedades del español desempeña un papel muy importante en el aprendizaje de este idioma: si podemos identificar la procedencia del interlocutor, podemos evitar malentendidos causados por la cultura y, también, participar de forma más activa en la conversación al conocer los rasgos dialectales de nuestro interlocutor. Esto quiere decir que, para dominar bien un idioma, el hablante no solo debe tener conocimientos lingüísticos, sino que debe conocer sus variedades (Andrea Tapia, 2008). Por eso, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, en el apartado "Norma lingüística y variedades del español" ha señalado la necesidad de tener conciencia de los distintos geolectos. Por añadidura, según el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*, se menciona que los alumnos de niveles avanzados deberían tener al menos un conocimiento básico sobre la variación lingüística, y ser capaces de identificar la procedencia regional de los interlocutores (*cf.* MCER 2002: § 5.2.2.5) y, en el caso de los estudiantes de niveles avanzados, deberían ser capaces de entender cualquier discurso, incluso si el acento no les resulta familiar. Por otro lado, la capacidad de distinguir las variedades distintas juega un papel imprescindible en las pruebas de audición para alumnos (DELE).

Especialmente, nuestra motivación está vinculada a la dedicación docente. Después de enseñar español en la Universidad de Ciencias sociales y Humanidades de ciudad Ho Chi Minh durante cinco años, nos dimos cuenta de que la mayoría de los alumnos enfrentó dificultades al realizar la parte auditiva del examen DELE B2, especialmente en la tarea que incluye grabaciones de hablantes latinoamericanos. Según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*, el conocimiento de las variedades del español juega un papel importante al aspirar a alcanzar un nivel avanzado en el dominio del idioma. Por esta razón, consideramos que vale la pena llevar a cabo este estudio para conocer exactamente la capacidad de nuestros alumnos vietnamitas para identificar distintos dialectos del español, con el propósito de brindarles apoyo para mejorar su nivel lingüístico.

En el caso particular que nos ocupa (la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh), los profesores nativos de español, en su mayoría, provienen de Andalucía, a los que se suman profesorado vietnamita formado en distintas universidades españolas e hispanoamericanas. Además, los alumnos tienen carencia de exposición directa al idioma por la dificultad de viajar a países extranjeros, lo que afecta al proceso de aprendizaje de los estudiantes. Dicho de otra manera, es posible que el contacto de los alumnos vietnamitas con las variedades del español se limite al contacto con sus profesores, manuales e Internet. Por otro lado, debemos considerar que lo que se enseña en el aula de ELE suele ser una lengua “artificial” (Fernández Martín 2014); por eso, lo imprescindible es que los alumnos entren en contacto con muestras reales y con hablantes nativos si queremos que conozcan la lengua “natural” y en todas sus variantes dialectales.

Por otro lado, los alumnos encuentran dificultades en el aprendizaje de español provocadas por la influencia de la lengua materna. El vietnamita es una lengua de la rama mon-jemer (Cao X. H. 2000, Nguyen.H.Đ. 1998). Respecto a la estructura fonética, es un idioma monosilábico en el que hay que tener en cuenta tres componentes: el tono, el ataque y el núcleo. El tono es lo más complicado de dicha lengua. En total, el vietnamita utiliza seis tonos diferentes, cada uno representado en la escritura por un símbolo en la vocal que funciona como núcleo de la sílaba. Los vietnamitas pueden distinguir palabras que poseen idéntica secuencia de vocales y consonantes gracias a los tonos. Por ejemplo: *me* ‘tamarindo’, *mè* ‘semillas de sésamo’, *mé* ‘lado’, *mẹ* ‘madre’, *mế* ‘Panagrellus redivivus, nematodo que se usa para cocinar un tipo de sopa en el Mekong’ y *mẽ* ‘señala la apariencia de alguien de manera negativa’.

Gramaticalmente, el vietnamita es una lengua analítica (Cao X.H. 2000), es decir, no utiliza afijos en las palabras para expresar caso, género, número o tiempo; de ahí que los verbos no se conjuguen, sino que se acompañan de determinados modificadores para indicar los diferentes accidentes. Los sustantivos y adjetivos también siguen este mismo patrón. Para expresar determinadas relaciones entre palabras, el vietnamita hace uso de un orden determinado. Teniendo en cuenta todo lo que ha sido mencionado, podemos ver que entre el vietnamita y el español hay escasísimas características en común. Por eso, al estudiar español, los vietnamitas encuentran más dificultades que los hablantes de otras lenguas más próximas al español.

## 1.2 ANTECEDENTES

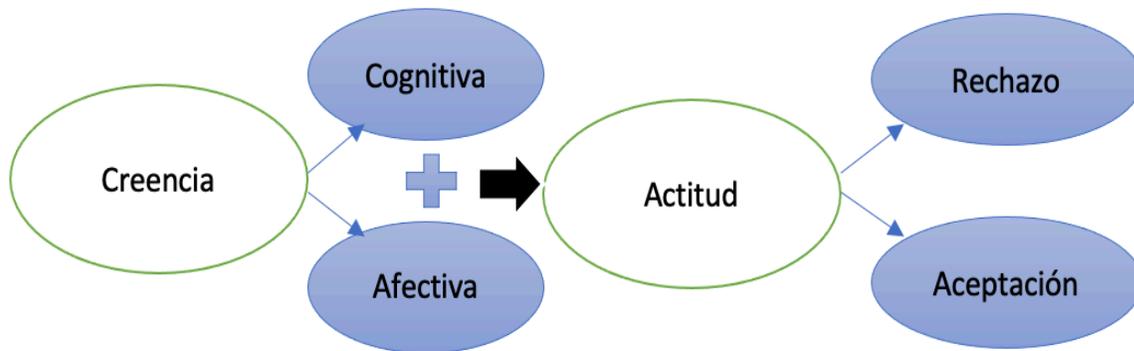
Para definir de manera exacta los conceptos de creencias y actitud nunca ha sido un trabajo fácil porque existen numerosos modelos de actitudes y creencias. Como bien apuntada Cestero y Paredes (2022):

“El término *actitud* (en inglés, *attitude*) fue usado por primera vez en la psicología social en 1918 por Thomas y Znaniecki. Siguiendo la teoría clásica de Allport (1935), consiste es una disposición mental, un estado interno que orienta y dirige la acción del individuo hacia el objeto de la actitud. El estudio de las actitudes se ha centrado tradicionalmente en definir el concepto, sus componentes y las relaciones entre ellos. En la actualidad, el objeto de interés se ha orientado en una doble dirección complementaria. Por una parte, a la reflexión sobre el carácter de las actitudes, esto es, si son estables (almacenadas en la memoria) o temporales (construidas sobre la información existente en un momento determinado); por otra, a describir y explicar los procesos del cambio de actitudes, las causas que lo motivan y las estrategias que los individuos usan para llevarlos a cabo”.

Además, existen dos modelos contrastantes para comprender la actitud: el modelo mentalista, que la ve como una predisposición mental influenciada por experiencias personales (Allport 1935; Williams 1974; Gardner 1982, 1985; Ajzen 1988), y el modelo conductista, que la considera una acción observable en respuesta a un estímulo (Osgood, Suci y Tanenbaum 1957; Fishbein 1965).

Según la perspectiva de López Morales (2004), las creencias se componen de elementos cognitivos y afectivos, ya sea de manera independiente o combinada, y tienen el potencial de generar actitudes, tanto positivas como negativas. Aunque según López Morales, no todas las creencias conllevan actitudes, la mayoría sí lo hace. Además, la naturaleza de la actitud hacia un fenómeno lingüístico específico determina la manifestación de una conducta de aceptación o rechazo. En este trabajo, adoptamos el modelo de actitud y creencia propuesto por López Morales, con el propósito de seguir la misma metodología que utiliza el proyecto PRECAVES-XXI. La Figura 4 ilustra de manera esquemática el modelo empleado.

Figura 4. La noción de actitud según López Morales (2004)



Se ha observado que, históricamente, los estudios sobre creencias y actitudes se han centrado principalmente en Estados Unidos, mientras que en España este campo se considera relativamente nuevo, enfocándose especialmente en los hablantes de España

Históricamente, se ha observado que los estudios sobre creencias y actitudes han estado predominantemente centrados en Estados Unidos, mientras que en España este ámbito se considera relativamente reciente, con un enfoque particular en los hablantes de España. Como señala García Marcos (2015: 85), todas las escuelas sociolingüísticas han abordado este tema porque es "un capítulo apasionante de la sociolingüística que ha tenido una extraordinaria relevancia, no solo por su interés intrínseco en el ámbito descriptivo, sino también por su proyección a otras áreas de la sociolingüística, así como por sus decisivas aplicaciones".

Dado que todas las corrientes sociolingüísticas han tratado este tema, resulta lógico que haya habido numerosos enfoques para el estudio de las valoraciones subjetivas. Sin embargo, en términos generales, como señala Santana Marrero (2018a: 74), "se pueden identificar dos formas de concebir estos conceptos que, a su vez, han generado estrategias de trabajo diferenciadas: concepción conductista y concepción mentalista".

Los estudios sobre actitudes y creencias en España han sido numerosos. Los trabajos de Manjón-Cabeza Cruz (2018), Santana Marrero (2018b) y Santos y Ávila (2021) proporcionan datos sobre

las creencias y actitudes de los jóvenes universitarios granadinos, sevillanos y malagueños, respectivamente, hacia las variedades cultas del español. Para los madrileños, atenuados y toledanos, es necesario mencionar los trabajos de Yraola (2014), Cestero y Paredes (2021), y Manjón-Cabeza Cruz (2000) o Crespo y Manjón-Cabeza Cruz (1996) respectivamente.

En el contexto español, es fundamental hacer referencia a los trabajos de Chiquito y Quesada (2014: 5), quienes conceptualizan las actitudes en el ámbito lingüístico como "predisposiciones personales o colectivas dirigidas a valorar la lengua en la realidad social, desde determinado punto de vista". Asimismo, es relevante mencionar el proyecto "Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America" (LIAS), dirigido por la Universidad de Bergen y liderado por los investigadores Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada (2014). Este proyecto se considera el primer estudio de creencias y actitudes lingüísticas con una perspectiva panhispánica, desarrollándose entre 2009 y 2012.

El cuestionario utilizado para investigar de creencias y actitudes lingüísticas en el proyecto LIAS contuvo tres ámbitos de análisis: las actitudes de los hablantes hacia el español nacional, las actitudes de los hablantes hacia el español de otras naciones, y los criterios de corrección y unidad lingüística. Se realizaron 400 cuestionarios en cada capital de los 21 países como Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República dominicana, Uruguay, Venezuela y, finalmente, la ciudad de Miami en Estados Unidos, teniendo en cuenta variables como sexo, edad, estrato social o nivel de instrucción.

Chiquito y Quesada (2014) señalan en la introducción al compendio de su proyecto, que las actitudes cambian a través del tiempo, y por ello, los trabajos que se publican sobre creencias y actitudes lingüísticas tienen la vigencia de la inmediatez en la que se ha realizado la entrevista al informante. No obstante, proporciona que la definición de este concepto sigue siendo motivo de debate en el ámbito académico. Estas predisposiciones personales o colectivas se refieren a las acciones o reacciones de aceptación (positivas) o rechazo (negativas) frente a un fenómeno lingüístico, una variedad de la lengua o una lengua en particular.

Además, resulta pertinente hacer mención del proyecto PRECAVES-XXI, iniciado en 2013 con el objetivo de profundizar en la comprensión de la percepción que los individuos tienen sobre la

lengua española y sus diversas variantes. Este proyecto es liderado por los profesores Ana M. Cestero Mancera y Florentino Paredes García de la Universidad de Alcalá de Henares, y actualmente cuenta con la participación de más de 30 universidades. Detalles adicionales pueden verificarse en <http://www.variedadesdelespanol.es/>. Este proyecto se enmarca en un enfoque cognitivo o mentalista (Cestero y Paredes, 2015 y 2018), lo que implica el estudio de las actitudes a partir de las reacciones que suscitan en los sujetos una serie de estímulos lingüísticos. Se sugiere consultar el capítulo introductorio de este volumen, elaborado por Cestero y Paredes (2022), para obtener una descripción más exhaustiva de las características de la encuesta. Este estudio forma parte del proyecto de investigación "Patrones sociolingüísticos y procesos de integración sociolingüística en Madrid", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Este trabajo se integra en el proyecto de investigación "Patrones sociolingüísticos y procesos de integración sociolingüística en Madrid", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

Para ello, sus investigadores principales pretenden recoger datos del todo el mundo hispanohablante por las principales variedades cultas habladas en diferentes áreas geográficas del español, que son las ocho zonas principales correspondientes a “las consideradas como de influencia de variedades normativas del español, a saber, centro y norte de España, sur de España, Canarias, México y Centroamérica, Caribe, Andes, Chile y Río de la Plata”, que corresponden a las indicadas por Moreno Fernández en sus trabajos (1996 y 2019).

El proyecto PRECAVES se divide en tres etapas. En la primera fase, Ana M. Cestero y Florentino Paredes se centran en colectivos influyentes en direcciones de prestigio sociolingüístico, así como en la enseñanza y adquisición de lenguas segundas y extranjeras. En la segunda fase, PRECAVES-XXI busca ampliar la inclusión de colectivos para obtener una representación más completa de la población hispanohablante. El objetivo es contribuir a la investigación sobre la enseñanza y adquisición del español como segunda lengua, analizando las creencias y actitudes lingüísticas de docentes y estudiantes de español como Lengua Extranjera (ELE). Se presta especial atención a las actitudes hacia diferentes variedades del español y hacia variedades no nativas. En la fase actual, un equipo de investigadores distribuidos geográficamente trabaja de manera coordinada, recopilando y analizando material específico de sus respectivas áreas geolingüísticas, interpretando los resultados según los objetivos del proyecto.

En comparación con el proyecto LIAS, el proyecto PRECAVES XXI es más abarcador, ya que no solo se centra en las actitudes de los hablantes hacia el español nacional, las actitudes hacia el español de otras naciones, y los criterios de corrección y unidad lingüística, sino que también presta especial atención a la enseñanza y adquisición del español como segunda lengua. Además, examina las actitudes de profesores y estudiantes hacia variedades no nativas. Específicamente, el proyecto tiene como objetivo explorar las creencias y actitudes de diversos grupos sociales en relación con las principales variedades cultas habladas en distintas áreas geográficas del español.

En la actualidad, hay numerosos estudios sociolingüísticos centrados en las variedades dialectales. No obstante, al menos en el ámbito hispánico, el estudio de la percepción se ha centrado principalmente en hablantes nativos, como queda demostrado en trabajos dedicados a la percepción de las distintas variedades geográficas del español (p. ej., Chiquito y Quesada Pacheco 2014, Hofseth 2012, Santana Marrero 2018a, Yraola 2014, o los volúmenes monográficos del *Boletín de Filología* de la Universidad de Chile, 2018), de *Philologia Hispalensis* sobre el andaluz, editado por Santana Marrero y Manjón-Cabeza (2021) y Cestero y Paredes (2022) sobre el español del centro de la península, o en *Studia Philologia In Honorem José Antonio Samper* hay algunos trabajos sobre el español canario como Creencias y actitudes de los madrileños hacia el canario: percepción de la variedad lingüística en el siglo XX de Cestero Mancera (2022) y Evaluaciones sociolingüísticas directas de la variedad canaria: datos de Granada de Manjón-Cabeza (2020).

Por otro lado, existen diversos estudios sobre hablantes extranjeros, como los llevados a cabo por Ortiz-Jiménez (2019) sobre actitudes lingüísticas de los profesores en España y Australia hacia las variedades dialectales, Paffey (2019) sobre Diversidad lingüística entre estudiantes de español en Londres, Andiñ-Herrero (2019) sobre la unidad y variedad del español en el marco glotopolítico y aplicado actual, Svetozarovová (2020 y 2021) sobre actitudes creencias de estudiantes eslovacos, checos y polacos hacia las variedades cultas del español, Sosinski y Waluch (2021) sobre creencias y actitudes de los jóvenes universitarios de la universidad de Varsovia hacia la variedad andaluza del español. No obstante, es importante destacar que estos estudios se centran en Estados Unidos o Europa, sin abordar el contexto que nos concierne: el sudeste asiático. En la misma línea, el monográfico de Hernández, Muñoz-Basols y Soler (2022) aborda el tema, pero también lo hace en ámbitos distantes de nuestra área de interés.

Dada esta razón, hemos tomado la decisión de llevar a cabo un estudio en Vietnam, donde la enseñanza del español se percibe como un ámbito emergente, careciendo de investigaciones específicas sobre el mismo. Hasta el momento, solo se cuenta con el trabajo de Vo, N.K.N (en prensa).

## **1.3 OBJETIVOS**

### **1.3.1 OBJETIVO PRINCIPAL**

Esta tesis doctoral se configura como una investigación-acción, centrándose en el análisis de las creencias y actitudes de los alumnos vietnamitas hacia las diversas variedades del español. El enfoque específico de este estudio recae en la comunidad educativa en Vietnam, particularmente en el Sur de Vietnam. Es por esta razón que hemos llevado a cabo este trabajo en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh, reconocida como el centro académico más destacado en el Sur de este país, especialmente en el ámbito de la enseñanza de idiomas, incluyendo el español.

El propósito fundamental de esta investigación es comprender de manera exhaustiva cómo los estudiantes vietnamitas perciben y valoran las diferentes manifestaciones lingüísticas del español. No solo se busca iluminar las preferencias y opiniones de los alumnos, sino también contribuir al entendimiento de cómo las particularidades educativas de Vietnam influyen en la percepción de las variedades del español en este contexto.

A través de este análisis, se aspira a obtener una visión integral de la relación entre los aprendices vietnamitas y la diversidad lingüística del español, proporcionando así información valiosa para el desarrollo de estrategias pedagógicas más efectivas.

### 1.3.2 OBJETIVO SECUNDARIO

Hemos implementado una estrategia didáctica que consta de dos fases de encuestas dirigidas a los mismos alumnos. Posteriormente, analizamos los resultados obtenidos en ambas fases para realizar una comparación, con la esperanza de observar un cambio positivo en el conocimiento de los alumnos vietnamitas hacia las diversas variedades del español. Además, buscamos comprender más a fondo las creencias y actitudes de los vietnamitas hacia los diferentes dialectos.

En caso de que no se logren identificar cambios significativos deseables, nos proponemos identificar las posibles áreas problemáticas para orientar futuros estudios. El objetivo final es contribuir al proceso de aprendizaje del español por parte de los alumnos vietnamitas. Es crucial reconocer que estudiar y hablar español no solo implica dominar el castellano, sino también comunicarse con el mundo hispanohablante.

## 1.4 HIPÓTESIS

Con base en lo expuesto, se pueden identificar las siguientes hipótesis como punto de partida de nuestra investigación, la cual se centrará en la tarea de discernir la percepción y conocimiento de los alumnos vietnamitas, así como sus creencias y actitudes hacia las distintas variedades del español.

Planteo tres hipótesis específicas:

- (i) los alumnos vietnamitas podrían tener dificultades para responder correctamente las preguntas en la encuesta la primera vez debido a la falta de conocimientos acerca de las variedades del español.
- (ii) aun después de recibir instrucciones didácticas sobre las variedades del español, es posible que los alumnos no mejoren en sus respuestas a la encuesta debido a la carencia de oportunidades reales para practicar y al limitado tiempo de la intervención didáctica.

- (iii) a pesar de la dificultad para identificar las distintas variedades, se espera que los alumnos vietnamitas muestren una actitud positiva hacia ellas.

En resumen, guía nuestra investigación es que los alumnos vietnamitas pueden tener dificultades para determinar y comprender adecuadamente el español de diferentes regiones. En consecuencia, nuestra expectativa es encontrar estrategias para mejorar sus habilidades, permitiéndoles comprender y dominar el español de manera efectiva, independientemente de la procedencia del interlocutor.

## **1.5 ESTRUCTURA DE LA TESIS DOCTORAL**

Con el fin de alcanzar los objetivos propuestos y abordar las hipótesis planteadas, esta tesis doctoral se organizará en cinco secciones principales. La primera corresponde a la presente Introducción; la segunda se dedica a detallar la metodología seguida, abordando tanto la metodología del proyecto PRECAVES XXI como las técnicas estadísticas empleadas; el tercer apartado, el más extenso, está destinado a presentar los resultados y se divide, a su vez, en el análisis de los factores que influyen en la valoración; el cuarto apartado se enfoca en el impacto de la actuación didáctica sobre las creencias y actitudes de los alumnos vietnamitas hacia las variedades cultas del español; finalmente, se incluye una conclusión y se referencia en una bibliografía los estudios consultados para la elaboración de la tesis.



## 2. METODOLOGÍA



En este capítulo del presente trabajo fin de doctorado se desarrollan los aspectos metodológicos y de diseño de la investigación. Se intentará explicar la naturaleza de las técnicas y herramientas elegidas (Richard y Rodgers, 1998), es decir, es una exposición del camino que he elegido para abordar el objeto de estudio, también se aporta una justificación acerca de por qué he elegido llevar a cabo el estudio de dicha manera.

Antes de plantear la realización de esta investigación me cuestioné qué perspectiva sería la más adecuada para desarrollar el estudio, es decir, en torno a qué paradigma va a girar el proyecto. Vinculado a los niveles y perspectivas de la investigación social y lingüística, me decanto por afrontar el desarrollo de la investigación utilizando una metodología tanto cualitativa como cuantitativa y analítica. Según lo que indica Creswell, J. W. (1994) el paradigma cualitativo está más ligado a las perspectivas estructural y dialéctica, centrandó su atención en comprender los significados que los sujetos infieren a las acciones y conductas sociales. Para ello se utiliza esencialmente técnicas basadas en el análisis del lenguaje, como pueden ser la entrevista, el grupo de discusión, la historia de vida, y las técnicas de creatividad social. Aquí lo importante no es cuantificar la realidad o distribuirla en clasificaciones, sino comprender y explicar las estructuras latentes de la sociedad, qué hace que los procesos sociales se desarrollen de una forma y no de otra. Dicho de otra forma, desde este paradigma se intenta comprender cómo la subjetividad de las personas (motivaciones, predisposiciones, actitudes, etc.) explican su comportamiento en la realidad. Siguiendo a Creswell (1994), el paradigma cuantitativo está más ligado a la perspectiva distributiva de la investigación, básicamente persigue la descripción más exacta posible de lo que ocurre en la realidad social. Para ello se apoya en las técnicas estadísticas, sobre todo la encuesta, el análisis estadístico de datos secundarios, etc. Aquí lo importante es construir un conocimiento

lo más objetivo posible desde su propia subjetividad. Todo esto permitirá establecer leyes generales de la conducta humana a partir de la producción de generalizaciones empíricas.

En resumen, las variables con las que trabajamos se pueden distribuir en dos grupos:

- a) Propias del encuestado: país, estudios, estancia, contacto con hablantes nativos (dato obtenido directamente de la encuesta)
- b) Propias de la grabación: discurso, voz.

Si tenemos en cuenta que cada encuestado valora 16 grabaciones, obtenemos un total de 2336 grabaciones evaluadas del mismo grupo de alumnos en dos fases distintos (grupo A: grupo inicial donde no se aplicó la actuación didáctica, grupo B: el mismo grupo de alumnos, pero ya con formación de variedades de español) por tanto, sometemos los datos tanto al análisis cualitativo como cuantitativo. Para el segundo, se ha utilizado principalmente el paquete estadístico IBM SPSS junto al Excel, porcentajes, medias, ANOVA, etc.

## **2.1 ENCUESTA DE PRECAVES XXI**

En este sentido, un vez fijado y clarificado el objeto de estudio, nos decantamos por afrontar el desarrollo de la investigación utilizando la metodología del proyecto PRECAVES XXI, un proyecto de los profesores Ana M. Cestero Mancera y Florentino Paredes García de la universidad de Alcalá de Henares en el que participan más de 30 universidades en este momento.

Como instrumento principal se utilizará la encuesta en línea del Proyecto PRECAVES XXI ([www.variedadesdelespanol](http://www.variedadesdelespanol)), que nos proporciona información sobre: grado de identificación, valoraciones directas cognitivas y afectivas, valoraciones indirectas socioeconómicas, personales, sobre la zona o país, etc. La metodología completa del proyecto, así como las capturas de pantalla de toda la encuesta pueden consultarse en Cestero y Paredes (2015a, 2015b, 2018a, 2018b).

La encuesta se dividió en dos partes. La primera parte se utilizó para recoger datos socio-geográficos y aspectos personales del informante. En esta sección, los encuestados debían responder libremente a preguntas sobre diversos aspectos, como los países hispanohablantes que han visitado, el número aproximado de horas que utilizan medios sociales como la televisión e Internet cada día, y finalmente, dónde creen que se habla mejor el español. Todos estos datos se pueden consultar en la Figura 5, donde se constatan la fecha de realización y la localidad de recogida del material. Una vez obtenidas las claves de acceso para los informantes, se establece a qué colectivo pertenecen.

Figura 5. Datos personales y sociogeolectales

**Cuestionario**

00:00 02:14

Fecha: 09/05/2017 7:27:17 Localidad: Granada

**Datos personales**

País de nacimiento: España

Comunidad Autónoma / Estado / Región: Andalucía

Provincia: Granada

Sexo:  Hombre  Mujer

Edad: 55 años.

Nivel de estudios: Universitario

Profesión: Profesor

Lengua materna: Español

**Señale la frecuencia de sus viajes:**

	Con mucha frecuencia	A menudo	Algunas veces	Nunca
Por el país	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Por otros países hispanohablantes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Por otros países no hispanohablantes	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Enumere, si es el caso, los países hispanohablantes que haya visitado: Colombia, Argentina

Indique el número de horas aproximadas diarias que utiliza usted:

La televisión 1 horas

Internet 5 horas

En su opinión, ¿en qué región o zona se habla mejor el español? en ninguna

ACEPTO voluntariamente formar parte de esta investigación. Mi compromiso se reduce únicamente a realizar un cuestionario anónimo.

(no podrá volver atrás)

Universidad de Alcalá

Respecto a los criterios de intervalos establecidos en el *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)* (Moreno Fernández 1996, PRESEEA 2008), los datos personales de los informantes a los que se participan en la encuesta son sexo, edad, nivel de estudios, profesión y lengua materna.

La segunda parte, basada en la técnica de pares falsos<sup>1</sup>o *matched-guise technique*, incluye 16 grabaciones (cada grabación dura aproximadamente tres minutos) que pertenecen a las ocho variedades cultas de español, propuestas por Moreno Fernández (2019): castellana (centro y norte de España), andaluza (sur de la Península; a efectos de este trabajo incluimos también las zonas de tránsito con el español castellano: Murcia y Extremadura), canaria (Islas Canarias), mexicana o centroamericana (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua), caribeña (Las Antillas y la costa del Caribe, Costa Rica, Panamá, mayor parte de Venezuela y costa de Colombia), andina (mayor parte de Colombia, parte de Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia), chilena (Chile) y rioplatense (Paraguay, Uruguay, Argentina). En la figura 6, se puede consultar las zonas dialectales del español en América según Moreno Fernández (1993).

---

<sup>1</sup>La técnica de pares falsos fue introducida por Lambert en Canadá en los años 60 y es aplicada en numerosos estudios para medir actitudes hacia la lengua. Esta técnica consistía, en un principio, en que “un mismo hablante graba un texto dos o más veces usando un acento, dialecto o lengua diferente cada vez” (Silva-Corvalán, 2001: 69).

Figura 6. Zonificación dialectal del español en América, basada en la propuesta de Henríquez Ureña. (Fuente: Francisco Moreno Fernández 1993)



Cada variedad va a aparecer dos veces (una en discurso leído y otra, en discurso espontáneo). Por otra parte, a cada encuestado se le asigna un código (este código decidirá que el encuestado va a valorar voces de mujer o voces de hombre durante toda la encuesta). El encuestado solo puede escuchar cada grabación de duración aproximada de tres minutos una vez. Al terminar, debe indicar la procedencia de la persona que ha escuchado.

En lo que toca a la valoración directa, el encuestado tiene que valorar los aspectos afectivos de la grabación a través de una escala de 1 a 6 con una serie semántica distinta (desagradable/agradable, complicada/sencilla, distante/cercana, dura/blanda, aburrida/divertida, fea/bonita). Respecto a los aspectos cognoscitivos, para valorarlos, se emplea la misma escala junto con otra serie semántica (áspera/suave, monótona/variativa, rural/urbana, lenta/rápida, confusa/clara). Por otro lado, la posición de cada par de palabras mencionadas y el polo positivo y negativo de cada par de ellas

están intercambiados para poder controlar razonablemente las respuestas automáticas. Como se muestra en la figura 7, se puede ir rellenando el cuestionario a la vez que se escucha la grabación (no es necesario esperar a que acabe cada una de ellas, aunque es recomendable). Al final de esa parte, el encuestado continúa indicando libremente el rasgo que le haya gustado más o menos de la variedad de la grabación que acaba de escuchar.

Figura 7. Audiciones y cumplimentación de cuestionarios



En relación con la valoración indirecta, se utiliza la misma manera de evaluación del apartado anterior para obtener información complementarios de la parte anterior. En esta parte, desde su punto de vista, el encuestado, como se observa en la figura 8, debe señalar el puesto de trabajo, el nivel de ingresos y el nivel de estudio del hablante de la grabación a través de dos escalas. La primera escala de 1 a 3 se usa para indicar qué puesto de trabajo y qué nivel de ingresos atribuye a la persona escuchada. La segunda escala de 1 a 4 sirve para evaluar el nivel de estudios del hablante. A continuación, se le pide al informante que, mediante una pregunta de escala diferencial semántica, evalúe ciertas características de la persona que está escuchando. Estas características

incluyen inteligencia, simpatía, cercanía, erudición y educación, y se deben calificar en una escala del 1 al 6.

Figura 8. Cuestionario: valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la persona que habla

**5. Considera que la persona que habla tiene un puesto de trabajo:**  
 poco cualificado  bien cualificado  altamente cualificado

**6. Considera que la persona que habla tiene un nivel de ingresos:**  
 bajo  medio  alto

**7. ¿Qué nivel de estudios cree que tiene la persona que habla?**  
 sin estudios  primarios  secundarios  universitarios

**8. En su opinión, la persona que habla es:**

Inteligente	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Poco inteligente
Simpática	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Antipática
Cercana	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Distante
Culta	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Inculta
Educada	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Maeducada

**9. ¿De qué país o región cree que es la persona que habla?**

Figura 9. Cuestionario: valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura

**10. ¿Conoce personas de ese país o región?**

Sí  No

**En caso afirmativo, ¿qué opinión tiene sobre ellas?**

**11. ¿Qué opinión le merece el país o la zona de la que cree que es la persona que habla?**

Avanzado	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Retrasado
Divertido	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Aburrido
Familiar	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Extraño
Bonito	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Feo

**12. ¿Qué opinión le merece la cultura de ese país o zona?**

Innovadora	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Tradicional
Rica	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Pobre
Cercana	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Distante
Interesante	<input type="radio"/>	6	<input type="radio"/>	5	<input type="radio"/>	4	<input type="radio"/>	3	<input type="radio"/>	2	<input type="radio"/>	1	Poco interesante

(no podrá volver atrás)

Posteriormente, el encuestado debe contestar de manera libre de qué país o región viene el hablante y si conoce personas de esa región (hay que contestar afirmativamente sí o no). En el caso de que sí conozca, el encuestado debe dar la opinión que tiene sobre las personas de dicha zona, como se muestra en la figura 9.

Dicho de otra manera, las preguntas en la figura 8 están creadas para conocer los aspectos como consideraciones y valoraciones de los informantes que complementen las anteriores. Por otro lado, estas preguntas permitan perfilar las actitudes que muestran a través de las preguntas abiertas y de escalas de diferencial semántico sobre el país, la zona o región de la persona que habla y sobre su cultura. Las dos últimas preguntas solicitan al informante que evalúe, utilizando nuevamente una escala del 1 al 6, tanto el país o la región que cree que es el origen de la persona que ha escuchado como su cultura. Deberá valorar el país o región en términos de avanzado o retrasado, aburrido o divertido, extraño o familiar, feo o bonito. Respecto a la cultura, deberá calificarla como tradicional o innovadora, pobre o rica, distante o cercana, y poco interesante o muy interesante.

## 2.2 ENTREVISTA AL ALUMNO

Como complemento a la encuesta de PRECAVES XXI, para reflejar mejor las creencias y actitudes de los estudiantes universitarios vietnamitas hacia las variedades del español por su escasez de tener en contacto con el ambiente de utilización la lengua española, hemos realizado 24 entrevistas online por Google.meet con los alumnos vietnamitas que han hecho la encuesta para poder entender mejor el origen de los problemas tenidos desde sus perspectivas a lo largo de su aprendizaje.

Hemos realizado 24 entrevistas en los días 18/12/2021, 29/12/2021, 31/12/2021 y 3/1/2022. Las dos primeras entrevistas duraron dos horas y media, y las ultimas duraron una hora y media en total. Eso significa que generalmente cada persona ha necesitado un tiempo oscila entre 12 a 15 minutos para cumplir las preguntas de la entrevista.

En la tabla 2, indicamos las preguntas de hemos usado en la entrevista para sacar información complementaria de los puntos que hemos investigado a través del cuestionario de PRECAVES XXI. Esta tabla está basada en Svetozarovová (2022).

Tabla 2. Preguntas de la entrevista

	Objetivo	Preguntas
1)	Trayectoria	¿Cuándo empezaste a estudiar el español y dónde? ¿Durante cuánto tiempo te daban clases de español? ¿Después seguiste en otra academia, en la universidad, por tu cuenta?
2)	Motivación	¿Por qué decidiste estudiar el español?
3)	Otras lenguas	¿Qué otros idiomas hablas aparte del español? ¿A qué nivel? ¿Por qué los aprendiste?
4)	Frecuencia de uso antes y ahora	¿Cuál es el idioma que más usas actualmente? ¿Siempre ha sido así? ¿En qué ámbitos usas qué idioma (instituto/universidad, casa, amigos, trabajo...)?
5)	Contacto con hispanohablantes	¿Tienes amigos hispanohablantes? ¿Vives en un país hispanohablante? ¿Conoces personalmente a gente de algún país donde se habla español? ¿Qué relación tienes con ellos? Amigos, conocidos, profesores, familia...
6)	Uso fuera de la clase	¿Ves algunas películas, series, o sigues a cantantes, youtubers, influencers que hablan español? ¿De dónde son? ¿Escuchas la radio o canciones? ¿De qué tipo y de qué cantantes? ¿Lees libros? ¿De qué autores?
7)	Uso en la clase	¿En qué idioma dais las clases normalmente? ¿Cuántas clases de idiomas tienes a la semana? ¿Cuántas son de español y EN español? ¿De dónde eran o son tus profesores? ¿Te acuerdas de algunos manuales? ¿De qué otras fuentes has estudiado?
8)	Estancias	¿Has estado en algún país hispanohablante? ¿Cuál/es? ¿Para qué? ¿Cuánto tiempo? ¿Con quién? ¿Qué hiciste allí?
9)	Futuro	¿Quieres seguir estudiando español? ¿En qué país quieres estudiar la carrera? ¿Quieres que tu trabajo en el futuro esté relacionado con el español? Si es así, ¿cómo?
10)	Variación geográfica	¿Puedes señalar en este mapa en qué zonas se habla el español? ¿Crees que existen diferentes acentos o dialectos o se habla igual en todas partes? ¿Puedes dibujar en qué zonas se utilizan esos dialectos? ¿Sabrías decirme alguna característica? ¿En qué región crees que se habla el español más parecido al que tienes tú y por qué?
11)	Percepción de las variedades	Puedes trabajar con el mapa. ¿Cuál es el español más bonito y menos bonito para ti? ¿El más correcto/incorrecto? ¿El más difícil y fácil de entender para ti? ¿A ti cuál te gustaría aprender o seguir aprendiendo?
12)	Aprendizaje	¿Has estudiado variedades, dialectos, lenguas de España o América Latina?

Gracias a las entrevistas, los alumnos han podido expresar libremente sus pensamientos, sus problemas y su motivación al estudiar español. De ahí que podamos buscar una manera adecuada para evaluar y identificar sus reconocimientos hacia las variedades del español.

## 2.3 GRUPOS DE EVALUACIÓN

Con el objetivo de averiguar si hay alguna diferencia de los resultados sobre la capacidad de delimitar con precisión el acento de una u otra área hispanohablante antes y después de la actuación didáctica, decidimos trabajar con los mismos alumnos en dos fases (fase sin formación de variedades y fase con formación de variedades). De ahí que, para ser más fácil de identificar, llamaremos a los alumnos vietnamitas de la Universidad de Ciencias sociales y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh que realizaron la encuesta como:

- Grupo A: grupo inicial donde no se aplicó la actuación didáctica.
- Grupo B: el mismo grupo de alumnos, pero ya con formación de variedades de español<sup>2</sup>.

Cada año el departamento de Lingüística y Literatura española de dicha universidad solo puede recibir 50 estudiantes nuevos, número que podría aumentar si hubiera más profesorado. Además de ello, para hacer esta encuesta necesitamos los alumnos que tienen el nivel del español B2 o C1. Por eso, solo los que están en el tercer año o el cuarto año del grado pueden hacerlo. No obstante, en el cuarto año de grado el número de estudiantes que siguen cursando la carrera disminuye mucho por diversos problemas, a los que estos años se le ha sumado la crisis económica causada por el Covid. Por eso, esta limitación impide la oportunidad de tener un ámbito de trabajo más nutrido. Podemos observar en la tabla 3 la distribución de los alumnos encuestados.

---

<sup>2</sup> Es evidente que con el número de alumnos que estudian español en la universidad Ho chi Min ha sido imposible establecer grupos de control para las dos fases. Además, la situación se complicó más en lo que toca al número de alumnos por la pandemia del COVID-19. Debe entenderse, por tanto, que la encuesta se aplicó a las mismas personas en dos momentos distintos.

Tabla 3. Número de los alumnos vietnamitas encuestados

Año académico	Sin formación de variedades (Grupo A)			Con formación de variedades (Grupo B)		
	2018-2019	50	Hombre	16		
Mujer			34			
2019-2020				37	H	7
					M	30
2020-2021	32	H	8	27	H	4
		M	24		M	23
Total	82	H	24	64	H	11
		M	58		M	53

Podemos ver en la tabla que, después de solo un año académico, el número de los alumnos ha disminuido de 50 alumnos a 37 alumnos. Respecto a los alumnos del tercer año del grado de año académico 2020-2021 solo hubo 32 alumnos que pudieron seguir el estudio en el primer semestre. En el segundo semestre, siete alumnos más habían dejado de estudiar antes de realizar por segunda vez la encuesta (después de recibir la actuación didáctica de variedades de español). Por eso, en este año académico solo podemos obtener 27 encuestas del grupo B.

La mayoría de los encuestados (44) viene de la ciudad de Ho Chi Minh y el resto (20) de distintas localidades del sur de Vietnam. En relación con la edad de los encuestados de grupo A y B, oscila entre 20 y 22 años. Al observar la tabla, podemos ver que, para este estudio, el sexo de los encuestados no es equivalente. Como esperábamos, dada la tendencia social a los estudios de las lenguas extranjeras, la mayoría de la muestra está constituida por mujeres, quienes casi triplican la tasa masculina. Por tanto, el sexo no se puede tener en cuenta como variable, al igual que la edad, ya que la de todos los encuestados está comprendida entre 20 y 22 años.

Antes de realizar el cuestionario, los encuestados tuvieron una breve sesión informativa para ser capaces de acostumbrarse con la plataforma en la biblioteca de la universidad de Ciencias Sociales

y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh. Luego, los encuestados podían continuar rellenando el cuestionario en dicha biblioteca en ese momento o finalizarlo en casa más tarde.

## 2.4 ACTUACIÓN DIDÁCTICA

La actuación didáctica constaba de dos partes. Una explicación teórica y una parte práctica. La explicación teórica se basó en las ocho variedades normativas del español: castellana, andaluza, canaria, mexicana-centroamericana, caribeña, andina, chilena y rioplatense, según lo que apunta Moreno Fernández (2000, 2009, 2019).

Según el programa de licenciado de la universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh, la asignatura de las variedades del español solo dura 40 horas y se divide en 8 clases de 5 horas cada una. Debido al límite de tiempo, en cada clase, solo disponemos de dos horas para la explicación teórica, a lo que sigue una pausa de treinta minutos, y el resto del tiempo lo dedicamos a realizar la parte práctica. Por dicha razón, solo se han presentado algunos rasgos fónicos, léxicos y gramaticales de las variedades mencionadas. Los rasgos fónicos y gramaticales se seleccionaron según lo que apunta Moreno Fernández (2010, 47):

*“Se presenta de modo sinóptico, un catálogo de las características de las principales áreas dialectales del español, con especial atención a las variedades de España y de América. Todas las características comentadas son de uso amplio, si no general, en cada uno de sus territorios y pueden encontrarse, por lo tanto, en su habla culta y esmerada (Alvar, 1996; Moreno Fernández, 2009)”*.

En las tablas desde 4.1 hasta 4.8, se ofrece sinopsis de la teoría ofrecida de las variedades del español.

Tabla 4.1. Sinopsis de la teoría ofrecida del español caribeño

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español caribeño</b>	<p>Tendencia a alargamiento vocálico.</p> <p>Tendencia a la nasalización de vocales en contacto con nasal final; también con pérdida de la nasal: [sãñ hwãñ] “San Juan”; [pã]; “pan”</p> <p>Aspiración faríngea de /x/: [‘ka.ha].</p> <p>Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: [‘ah.ta] “asta”; [me.sah] “mesas”</p> <p>Pronunciación [l] de -r: [bel.‘da] “verdad”</p> <p>Debilitamiento y asimilación de -r: [kob.‘ba.ta] “corbata”.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Tendencia al orden Sujeto – Verbo – Objeto, con anteposición del sujeto en interrogativas y ante infinitivos: <i>¿Qué tú quieres?, ¿Dónde tú vives?, Sonríe al tú decirme eso; él lo hizo todo para yo poder descansar</i></p> <p>Tendencia a uso expreso de pronombre personal sujeto: <i>¿tú te quedas o tú te vas?</i></p>	<p>Uso de indigenismo caribeño:</p> <p><i>aji</i> “guindilla”; <i>guanajo</i> “pavo”</p>

Tabla 4.2. Sinopsis de la teoría ofrecida del español de México y Centroamericana

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español de México y Centroamérica</b>	<p>Debilitamiento de las vocales, especialmente ante <i>ese</i>. Son pronunciaciones débiles que afectan a las vocales <i>e</i> y <i>o</i>.</p> <p>Tendencia a diptongación de <i>e</i> y <i>o</i> ante vocal fuerte: <i>tiatro</i> “teatro”; <i>pueta</i> “poeta”.</p> <p>Tendencia a reforzar la “d” intervocálica.</p> <p>Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [ek.'sa.men] “examen”; [‘kap.su.la] “cápsula”.</p> <p>Pronunciación asibilada de <i>erre</i> [z]: [‘ka.zo] “carro”.</p> <p>Aspiración faríngea de /x/: [‘ka.ha].</p> <p>Tendencia a debilitamiento de -y-: <i>ardía</i> “ardilla”; <i>carretía</i> “carretilla”</p> <p>Pronunciación de <i>tl</i> en la misma sílaba: [‘a.tlas]</p>	<p>Tuteo (México)/ Voseo (Centroamérica)</p> <p>Uso de <i>le</i> en forma enclítica con imperativos y con el valor intensificador:</p> <p>Por ejemplo: <i>ándale, sígale, órale</i> “vamos, venga”</p> <p>Concordancia del verbo impersonal <i>haber</i>: <i>habían fiestas; hubieron muchos niños en el parque</i>.</p> <p>Uso de <i>qué tanto</i> (‘cuándo’) y <i>qué tan</i> (‘cómo de’): <i>¿Qué tanto quieres de pan?; ¿Qué tan bueno es?</i></p> <p>Uso frecuente de <i>no más</i> ‘solamente’; <i>ni modo</i> ‘de ninguna forma’; <i>¿mande?</i> ‘Cómo dice’</p>	<p><i>Alberca</i> “piscina”</p> <p><i>Chiche</i> “fácil, persona blanca rubia”</p> <p><i>Padre</i> “bueno”; <i>padrísimo</i> “buenísimo”</p>

Tabla 4.3. Sinopsis de la teoría ofrecida del español andino

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español andino</b>	<p>Tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba.</p> <p>Yeísmo.</p> <p>Tendencia a pronunciación bilabial /f/.</p> <p>Tendencia a pronunciación asibilada [z] de <i>erre</i> y <i>tr</i> :[<sup>h</sup>ka.zo] “carro”; [‘tzes] “tres”.</p>	<p>Uso de tratamiento de cercanía <i>vos</i> y <i>tú</i>.</p> <p>Uso de <i>muy</i> + superlativo: <i>muy riquísimo</i>.</p> <p>Posposición de posesivos: <i>el hijo mío, la casa de nosotros</i>.</p>	<p><i>Brevete</i> “permiso de conducir”</p> <p><i>Ron</i></p> <p>“trago o copa de bebida alcohólica”</p> <p><i>Cancha</i> “terreno, espacio amplio y despejado”.</p> <p><i>Empamparse</i></p> <p>“extraviarse; perderse en la Pampa”</p>

Tabla 4.4. Sinopsis de la teoría ofrecida del español rioplatense

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico																								
<b>El español rioplatense</b>	<p>Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.</p> <p>Yeísmo con pronunciación tensa.</p> <p>- Por ejemplo: [ka.'ba.fo]</p> <p>Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de /s/ en posición final de sílaba: [lah.'me.sah] “las mesas”, [‘bah.ko] “vasco”.</p> <p>Tendencia a la pérdida de -d, especialmente en -ado [com.'para.o] “comprado”, [te'.ni.o] “tenido”.</p> <p>Aspiración faríngea /x/: [‘ka.ha].</p> <p>Pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos</p>	<p>Uso extendido del voseo.</p> <p>- Por ejemplo: <i>vos cantás, vos temés, vos partís.</i></p> <table border="1" data-bbox="799 625 1174 951"> <thead> <tr> <th>Sujeto</th> <th>Átono</th> <th>Reflexivo</th> <th>Término</th> </tr> <tr> <th>o</th> <th>o</th> <th>xivo</th> <th>ino</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Vos</td> <td>Te</td> <td>Te</td> <td>Vos</td> </tr> <tr> <td>Usted</td> <td>Lo/la/</td> <td>Se</td> <td>Usted</td> </tr> <tr> <td>Usted es</td> <td>le</td> <td>Se</td> <td>Usted es</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Los/las/les</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Uso del prefijo <i>re-</i> con valor superlativo: <i>ellas eran reamigas</i></p>	Sujeto	Átono	Reflexivo	Término	o	o	xivo	ino	Vos	Te	Te	Vos	Usted	Lo/la/	Se	Usted	Usted es	le	Se	Usted es		Los/las/les			<p><i>colectivo</i></p> <p>“autobús, bus”, <i>morocho</i> “de pelo negro y tez blanca”, <i>boleta</i> “multa”, <i>nono</i> “abuelo”, <i>mina</i> “mujer”, <i>cana</i> “policía”.</p>
Sujeto	Átono	Reflexivo	Término																								
o	o	xivo	ino																								
Vos	Te	Te	Vos																								
Usted	Lo/la/	Se	Usted																								
Usted es	le	Se	Usted es																								
	Los/las/les																										

Tabla 4.5. Sinopsis de la teoría ofrecida del español chileno

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español chileno</b>	<p>Tendencia a debilitamiento de <i>-d</i>, en <i>-ado</i> &gt; <i>-ao</i></p> <p>Yeísmo, con pronunciación medio palatal sonora [j]</p> <p>Tendencia a aspiración y asimilación de /s/ en posición final de sílaba y a la pérdida en posición final de palabra: [lah.'me.sah] “las mesas”, [loh.'to.ro] “los toros”, [di.'xuh.to] “disgusto”.</p> <p>Tendencia a pronunciación poco tensa de la velar /x/: [a'.hjen.da in.te.li.'hjen.te] “agenda inteligente”.</p> <p>Tendencia a pronunciación poco tensa de <i>che</i> [‘mu.tso] / [‘mu.fo] “mucho”.</p> <p>Tendencia a pronunciación asibilada [z] de <i>erre</i>, <i>ese</i> final y de <i>tr</i>.</p>	<p>Alternancia de tuteo y voseo en pronombres y paradigma verbal.</p> <p>Uso urbano de <i>(se) me le</i>.</p> <p>Por ejemplo: <i>se me le quiso como arrepentir; casi se me le sale un garabato</i>.</p>	<p><i>Polla</i> “lotería”,</p> <p><i>Al tiro</i> “de inmediato”,</p> <p><i>Copucha</i> “mentira”,</p> <p><i>Roto</i> “maleducado”</p> <p><i>Pololear</i> “tener novio”,</p> <p><i>Pololo</i> “novio”</p>

Tabla 4.6. Sinopsis de la teoría ofrecida del español castellano

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español castellano</b>	<p>Distinción de /s/ y /θ/.</p> <p>Pronunciación apicoalveolar de /s/: roce de la punta de la lengua en los alveolos superiores.</p> <p>Pronunciación fricativa sorda tensa de /x/: [‘ka.xa].</p> <p>Tendencia a la conservación de consonantes en posición final de sílaba.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Uso de <i>vosotros/as, vuestro/a(s), os</i> para segunda persona del plural.</p> <p>Uso intenso leísmo y avance de leísmo de persona con falta de concordancia: <i>esta tarde voy a verles, le traje el libro a los muchachos.</i></p> <p>Uso de laísmo : <i>dila a tu madre que venga.</i></p>	<p><i>Bragazas</i> “hombre que se deja dominar fácilmente, sobre todo por una mujer”</p> <p>“¿sabes?” = ¿no?</p> <p>Ej: Yo me voy a examinar de español ¿no? / Yo me voy a examinar de español ¿sabes?</p>

Tabla 4.7. Sinopsis de la teoría ofrecida del español andaluz

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español andaluz</b>	<p>Tendencia a abertura de vocales finales por pérdida o debilitamiento.</p> <p>Tendencia a pérdida de consonantes finales (-r,-l,-d,-n): <i>comé</i> “comer”, <i>papé</i> “<i>papél</i>”, <i>verdá</i> “verdad”, <i>virge</i> “virgen”.</p> <p>Seseo – ceceo (seseo urbano; ceceo rural).</p> <p>Distinción de /s/ y /θ/ en Jaén, Almería y parte de Granada.</p> <p>Pronunciación fricativa de <i>che</i>. [mu. [a. [o] “muchacho”.</p> <p>Aspiración de /x/ :[ka.ha] “caja”.</p> <p>Se puede eliminar porque el yeísmo es general de todo el mundo hispánico.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Uso de <i>ustedes</i>, <i>su</i>, <i>suyo/a(s)</i>, <i>se</i> con valor de segunda persona del plural.</p> <p>Ausencia de leísmo de cosa, de laísmo y de loísmo.</p> <p>Uso de ponderaciones y negaciones enfáticas: <i>que no se puede aguantar</i>.</p>	<p>Seco = “flaco”</p> <p>Por ejemplo: Pedro está muy seco / flaco</p> <p>Tener bulla = “tener prisa”</p> <p>Jartible = “persona pesada, inaguantable”</p> <p>Por ejemplo: ¡Qué jartible eres!</p> <p>Chico por pequeño</p> <p>Por ejemplo: tengo un niño chico/pequeño, de poca edad</p>

Tabla 4.8. Sinopsis de la teoría ofrecida del español canario

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>Español canario</b>	<p>Seseo.</p> <p>Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/</p> <p>: [lah.'me.sah] “las mesas”, [*bah.ko] “vasco”, [ver.da] “verdad”.</p> <p>Tendencia a la pronunciación con oclusión más prolongada y sonorizada de <i>che</i>.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Uso de <i>usted, su, suyo/a(s), se</i> con valor de segunda persona plural.</p> <p>Uso de comparaciones art.+ <i>más/menos</i> que + verbo: <i>las más que viajan son ellas</i></p>	<p><i>Guagua</i> “autobús”</p> <p><i>papa</i> “patata”</p> <p>gofio” harina de cereal tostada</p>

En la parte práctica, hemos empleado los audios descargados de <https://preseea.linguas.net/Corpus.aspx> (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América) como herramienta principal. La razón por la que elegimos los audios de PRESEEA es que se emplea los criterios de estratificación sociolingüística según sexo, edad y nivel de estudios que nos ayudaron a seleccionar los audios adecuados (Moreno Fernández 1996, PRESEEA 2008). Optamos por seleccionar audios de nivel educativo alto. En la tabla 5, exponemos los audios de PRESEEA que fueron usados durante la actuación didáctica para cada variedad trabajada.

Tabla 5. Los audios utilizados en la actuación didáctica

Variedades del español	Clave de audio de PRESEEA	Procedencia del hablante
El español caribeño	LHAB_M23_091	La Habana
El español mexicano	MEXI_M13_012	Mexico
El español andino	MEDE_M33_1	Medellín
El español rioplatense	MONV_H23_019	Montevideo
El español chileno	SCHI_H33_097	Santiago de Chile
El español castellano	MADR_H33_049	Madrid
El español andaluz	SEVI_M23_068	Sevilla
El español canario	LASP_M13_06	Las Palmas de Gran Canaria

La segunda herramienta de esta parte consiste en videos descargados de Youtube. En cada clase introducimos una canción y una entrevista de un/una cantante que es fácil de encontrar en Youtube por ser actual. Además de ello, por el gusto de los alumnos sobre el tipo de música de los cantantes elegidos. Por otro lado, elegimos los videos de entrevistas a esos mismos cantantes para que los alumnos no solo tuvieran acceso al español cantado de esos personajes, sino también el español hablado. En la tabla 6, se pueden consultar los videos de las entrevistas y de las canciones que fueron usados en cada clase.

Tabla 6. Enlaces de las canciones y entrevistas utilizadas en la actuación didáctica

<b>Variedades del español</b>	<b>Cantante</b>	<b>Canción</b>	<b>Entrevista</b>
Español caribeño	Daddy Yankee	Con calma <a href="https://www.youtube.com/watch?v=4yIgMtUVRPE&amp;ab_channel=JLiME11">https://www.youtube.com/watch?v=4yIgMtUVRPE&amp;ab_channel=JLiME11</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=GJqhN2L2sd4&amp;ab_channel=Olesya">https://www.youtube.com/watch?v=GJqhN2L2sd4&amp;ab_channel=Olesya</a>
Español mexicano	Reik	Un año <a href="https://www.youtube.com/watch?v=ghAvJMxElqo&amp;ab_channel=SebastianYatraVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=ghAvJMxElqo&amp;ab_channel=SebastianYatraVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=pnrpTS2R1Xo&amp;ab_channel=Cu%C3%A9ntameloYA%21">https://www.youtube.com/watch?v=pnrpTS2R1Xo&amp;ab_channel=Cu%C3%A9ntameloYA%21</a>
Español andino	Maluma	Felices los 4 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=iqwuGQz0j5U&amp;ab_channel=ELBEBOLyric">https://www.youtube.com/watch?v=iqwuGQz0j5U&amp;ab_channel=ELBEBOLyric</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CERzrM6xXhY&amp;ab_channel=ILoveJuanLuis">https://www.youtube.com/watch?v=CERzrM6xXhY&amp;ab_channel=ILoveJuanLuis</a>
Español rioplatense	Pablo Londras	Tal vez <a href="https://www.youtube.com/watch?v=NPpELzyP4rw&amp;ab_channel=PauloLondra">https://www.youtube.com/watch?v=NPpELzyP4rw&amp;ab_channel=PauloLondra</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=8qiQq9m1jQk&amp;t=206s&amp;ab_channel=eldoce">https://www.youtube.com/watch?v=8qiQq9m1jQk&amp;t=206s&amp;ab_channel=eldoce</a>
Español chileno	Francisca Valenzuela	Flotando <a href="https://www.youtube.com/watch?v=3pvIKTa5GQI&amp;ab_channel=franciscamusicVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=3pvIKTa5GQI&amp;ab_channel=franciscamusicVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=iLo5l5hit-4&amp;ab_channel=TuM%C3%BAsicaHoy">https://www.youtube.com/watch?v=iLo5l5hit-4&amp;ab_channel=TuM%C3%BAsicaHoy</a>
Español castellano	Enrique Iglesias	Súbeme la radio <a href="https://www.youtube.com/watch?v=9sg-A-eS6Ig&amp;ab_channel=EnriqueIglesiasVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=9sg-A-eS6Ig&amp;ab_channel=EnriqueIglesiasVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TGhBbzqigf0&amp;ab_channel=MegaTV">https://www.youtube.com/watch?v=TGhBbzqigf0&amp;ab_channel=MegaTV</a>
Español andaluz	Antonio José	Me equivocaré <a href="https://www.youtube.com/watch?v=rNFpnpaWtJg&amp;ab_channel=AntonioJoseVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=rNFpnpaWtJg&amp;ab_channel=AntonioJoseVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=NAAYYHCb5lo&amp;ab_channel=EuropaFM">https://www.youtube.com/watch?v=NAAYYHCb5lo&amp;ab_channel=EuropaFM</a>
Español canario	Cristina Ramos	Tu nombre <a href="https://www.youtube.com/watch?v=U80zv7AlrOM&amp;ab_channel=CristinaRamosVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=U80zv7AlrOM&amp;ab_channel=CristinaRamosVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=48ij2uFXQSw&amp;ab_channel=JavierPoza">https://www.youtube.com/watch?v=48ij2uFXQSw&amp;ab_channel=JavierPoza</a>

Las actuaciones didácticas correspondientes a cada variedad siguieron un esquema similar. Como una explicación de lo que habíamos realizado en las ocho clases, presentamos el proceso llevado a cabo para cada clase de cada variedad del español.

- **Parte teórica: incluye la teoría y un ejercicio de apoyo:**

En primer lugar, en cada clase les impartimos a los alumnos los conocimientos más básicos e importantes de los rasgos lingüísticos de cada variedad. Luego, hicimos la audición del corpus PRESEEA. Aunque cada grabación de PRESEEA dura unos 40 minutos, hemos seleccionado 10 minutos aproximadamente de cada grabación para facilitar la elaboración de ejercicios. Usamos los primeros siete minutos para hacer un ejercicio de escuchar y rellenar los huecos. En el anexo 4 se pueden consultar las transcripciones de PRESEA que fueron usados en cada clase.

Les permitimos a los alumnos escuchar la grabación dos veces, mientras ellos rellenaban los huecos de la transcripción de esa grabación. Esos huecos están elegidos para que contengan rasgos fónicos relevantes.

Por ejemplo: *I.: ¿las salidas? / bueno / generalmente ..... / a ..... / tengo la suerte de tener transporte // puedo ir al teatro / que me gusta mucho // eeh voy al cine / por ejemplo / fui al Festival de Cine / que casi nadie va al Festival.*

En este caso, las respuestas son : *las salidas, esta edad* (estas palabras ayudan a los alumnos a identificar la aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba)

- **Parte práctica: esta parte incluye tres ejercicios en total.**

Ejercicio 1:

Usamos los últimos tres minutos de los diez minutos seleccionados de la grabación de PRESEEA para hacer un juego de imitación. Es decir, ponemos el resto de la transcripción de los últimos tres minutos en Powerpoint, los alumnos tienen que fingir el acento del hablante de la grabación. Después, les dejamos escuchar los últimos tres

minutos de la grabación para que ellos puedan hacer una comparación. El objetivo de este ejercicio es acercarse activamente a las características lingüísticas de la variedad que acabamos de tratar teóricamente. En las tablas desde 7.1 hasta 7.8, se pueden consultar los ejercicios de la parte práctica.

Tabla 7.1. Ejercicio 1 de la parte práctica del español caribeño

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español caribeño
El español caribeño	<p>E.: está bien / ¿en alguna ocasión te has encontrado en peligro de muerte?  I.: ¿peligro de muerte?  E.: sí / algo que haya pasado / que te haya colocado entre la vida y la muerte tú o algún familiar muy cercano ti  I.: bueno a mí / particularmente me atacó una vez una bacteria en el dos mil uno / que me atacó cerebro pulmón riñón // y estuve en terapia / estuve nueve días crítica // y es la única vez que he estado enferma así // perdí una niña / de dos meses y quince días / porque cogió una enfermedad que se llama Tetralogía de Falot / que es del corazón // que se infartó / bueno / teniéndola yo cargada // y a mi niño ese de dieciocho años que es bello / le dio al año y tres meses / eeh meningo / bacteriana // que le dio parálisis de la deglución / parálisis de la vista // eeh / no dejó secuelas peores / después // y estuvo quince días en terapia / hubo que pasarle dopamina / droga / porque el corazón no le bombeaba lo suficiente / y esos han sido los momentos // más fuertes para mí / perdí un hermano cuando tenía doce años en un accidente de una moto / que tenía veintisiete años / la muerte de mi papá un hombre que estaba relativamente sano /  E.: bueno / ¿qué momentos de tu vida / consideras los más exitosos?  I.: ¿éxito profesional?  E.: éxito en cualquier sentido  I.: ¿en cualquier sentido? // bueno  E.: empieza por los profesionales / que creo que es  I.: bueno el éxito profesional haber bueno alcanzado / eeh // las carreras // el haber cada vez que termino un posgrado / con buenas buenos resultados siempre // eeh no he hecho maestrías pero no no la no he pensado en eso // eeh no sé / he tenido / hay veces que uno se pone a hacer balance de la vida / y yo he tenido una vida exitosa / tanto en la vida profesional como en la vida normal de las personas.</p>

Tabla 7.2. Ejercicio 1 de la parte práctica del español mexicano

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español mexicano
El español mexicano	<p>E: ay no / ajá</p> <p>I: pues sí está / está / está muy // muy bien // te tienes que preparar muchísimo / uno tiene que hacer muchas cosas // y yo creo que también tiene mucho que ver el carácter que tengas / porque // así / medicina / es este / la carrera de medicina / como médico general / pues sí son seis años / pero ya después vienen las especialidades // y también depende del carácter y la personalidad que tengas // pues es // este / pues a lo que te vas a dedicar / por ejemplo / los patólogos / por ejemplo / ellos son las personas que // en una operación / le sacan un tejido a alguien / entonces se lo mandas al patólogo / y él agarra y / pues ve // y dice / no / pues / esta célula no debería de estar así / o esta célula está más grande / más chica // puede que // que tenga cáncer o puede ser que / lo que tú quieras / entonces / ellos no están en contacto con el paciente / pero para nada / ellos no ven a los pacientes // y normalmente / ese tipo de personalidades es este así / ermitaños y no quieren saber nada ni /</p> <p>E: mh</p> <p>I: a diferencia de un / o por ejemplo / un cirujano igual / el cirujano va nomás abre la panza // ya le dice a la paciente / ay sí sí sí / no te pasó nada / salió muy bien / y se va &lt;/cita&gt; / y a otra / y otra vez / y otra vez // que no sé // a un ginecólogo / que ahí sí tiene que ver / los nueve meses de tu paciente / tienes que ver cómo va / tienes que hacer esa / esa relación bonita // hay muchas cosas // te digo / dependiendo de // de cómo eres // pues para eso vas</p> <p>E: ¿y a ti qué / te interesa?</p> <p>I: me gusta / a mí me gustaría combinar las dos cosas / me // la clínica / y la cirugía /</p> <p>E: mm</p> <p>I: este / porque no / a mí me gusta mucho apapachar al paciente / me gusta // decirle / oiga // pues mire / yo soy la doctora pero pues quiero / pues saber / ¿cómo se siente usted? // eso cómo me interesa / hújole // y siempre / se lo he dicho a todos / oiga // ¿y cómo está? // y cada vez que yo he hecho esa pregunta en / en los hospitales / dicen / ay este / pues bien / ahorita / me acaban de poner / y de hecho / hasta el paciente ya sabe qué le pusieron / qué le hicieron /</p> <p>E: mh / mh</p> <p>I: y entonces como que / dejas que hable / y le vuelves a preguntar / no no no / pero usted / ¿cómo está? / ¿cómo se siente? // este // pues dígame / ¿no? / quiero saber / usted usted usted / ¿cómo está? / ¿qué le pasa? // entonces /pues/ así como que al principio / se te quedan viendo porque pues en el Seguro nadie va y te pregunta /oiga / y usted cómo está? // pues se te quedan viendo así como que // y te sonrían y pues // obviamente no te van a decir / no / pues me siento deprimida / me siento mal / pero pues / como que ya // así como que vas buscando / vas viendo qué / cómo está ese paciente / me gusta muchísimo hacer eso / me / me reconforta mucho saber y escuchar al paciente // y la otra parte también que me gusta / es la sangre / me gusta / este /</p>

Tabla 7.3. Ejercicio 1 de la parte práctica del español andino

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español andino
El español andino	<p>E.: mhm / si / ¿cómo cree que sería vivir en otro barrio / ya usted acostumbra da a vivir aquí treinta y tres años?</p> <p>I.: mhm / muy difícil / muy difícil porque me afectaría mucho no ver árboles / aunque aquí todo el que se traslada / se traslada como para El Poblado y lugares donde hay vegetación // pero para mí yo no me iría para El Poblado / primero porque / con la situación económica no me da para vivir en El Poblado / y y que cada uno tuviera carro / y segundo // porque no / me sentiría / yo me siento muy bien aquí / no yo no encuentro otro barrio / en una época estuve buscando por la situación de / de espacio / porque necesitaba más espacio / pero tampoco/ buscaba como en el velódromo / buscaba como en Laureles / y después de que miraba casas por allá / decía pero no es lo mismo / es que aquí la arborización atrae mucho</p> <p>E.: eeh ¿qué cambios ha tenido el barrio desde que usted vive aquí?</p> <p>I.: pues a nivel de arborización / muchos / porque cuando nosotros llegamos / las fotos que/ que yo tengo de mis hijos inicialmente / esto es era despoblado de árboles hasta que Carrillo / un agrónomo que vivía aquí en el sesenta y ocho</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: empezó a a sembrar / y / y entonces / el sentido de arborización yo pienso que ha mejorado notablemente porque ya los árboles ayudan a que no haya tanta visibilidad hacia los otros apartamentos / que eso quitaba un poquito de privacidad</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: y uno sin sin querer se daba cuenta como de / de cómo vivían las demás personas sí y seguro que ellos también se veían afectados por la forma en que uno vivía</p> <p>E.: eso es lo que tenía / lo que tiene ahora que no tenía antes</p> <p>I.: que no tenía antes / entonces / algo muy importante / la arborización</p> <p>E.: mhm / y más</p> <p>I.: pero que</p> <p>E.: construcción / supongo</p> <p>I.: más construcción / eso a / yo digo / o sea sería la parte positiva / la parte negativa es que ya no es tan silencioso como antes // a nosotros nos ha afectado mucho esta vía y y a otros los del sector eeh de la sesenta y cinco también los ha afectado</p> <p>E.: mucho tráfico</p> <p>I.: ya hay mucho tráfico en el barrio</p> <p>E.: sí se siente / ¿pero / le gusta más ahora o antes?</p> <p>I.: a ver / es que yo me amañó tanto aquí que / que a pesar del tráfico he pensado eeh en pasarme a otro apartamento que sea menos ruidoso / pero no irme de Carlos E</p> <p>I.: si me si me traslado como he pensado más de una vez / trasladarme buscando un un apartamento en un segundo piso o un primer piso</p> <p>E.:¿qué lugares del barrio visita?</p>

Tabla 7.4. Ejercicio 1 de la parte práctica del español rioplatense

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español rioplatense
El español rioplatense	<p>I: y/ y bueno / el disfrute mm yo lo pienso en / en pasear / en conocer lugares en // en lo usaría básicamente para / tener tiempo / y ese tiempo aprovecharlo en viajar y</p> <p>E: ¿a dónde te gustaría ir?</p> <p>I: ¿a dónde? eeh me gustaría / conocer Grecia</p> <p>E: uhm // ¿por algún motivo en particular?</p> <p>I: porque me parece que bueno es un / la una de las cunas de // de la civilización / de pensamientos de // eeh // me gustaría después eeh volver a conocer como dije / que mis vacaciones</p> <p>E: mm</p> <p>I: eran en la nieve digo bueno eeh o a no sé al al sur de Chile eh / a algún lugar ahí para poder estar y y disfrutar de de los cerros nevados de / de ese tipo de cosas / eeh / y / después bueno / me gustaría las pirámides de Egipto // y / y después mmm gran parte de Sudamérica</p> <p>E: uhm</p> <p>I: México y Machu Pichu / Cuba eh el Caribe / no sé / digo / hay tendría</p> <p>E: la lista es larga</p> <p>I: tengo un menú amplio</p> <p>E: bien / ¿has viajado?</p> <p>I: he viajado sí</p> <p>E: ¿sí? / ¿algún lugar te ha gustado más // que otros en particular? / ¿o volverías a algún sitio?</p> <p>I: eh / volvería sí / a España eh porque eh / además de tener familiares y amigos digo / eeh / son lugares preciosos /y / y he viaj conocido partes pero tiene muchísimas cosas para</p> <p>E: uhm</p> <p>I: para ver / y sí / volvería ahí / digo estuvimos / estuve viviendo // un tiempo en / en Madrid / y bueno / volvería también / no no tanto por conocer lo cosas nuevas ahí / sino por el // el as el aspecto sentimental y// y eso de / de bueno de volver a vivir en la cabeza de uno // cosas que / que disfruté y que pasó muy bien</p> <p>E: bien / ¿qué familia tenés allá?</p> <p>I: tengo familiares en Vigo / un tío mío</p> <p>E: uhm</p> <p>I: un hermano de mi madre // con / sus cuatro // cuatro hijos // que / dos de ellos viven en Vigo / uno / y otros dos en París</p> <p>E: mm ¿y hace tiempo que no los ves?</p> <p>I: eeh / a mis primos// los vi el a hace un año y medio / que / fue cuando estuve // en Madrid / y bueno de ahí fuimos a / fui hasta / hasta Vigo / eeh / y a mis tíos los vi // porque ellos sí viajan bastante</p>

Tabla 7.5. Ejercicio 1 de la parte práctica del español chileno

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español chileno
El español chileno	<p>E.: ¿y que hizo de esas vacaciones?</p> <p>I.: eeh</p> <p>E.: ¿qué las hizo tan inolvidables? ¿tan especiales?</p> <p>I.: bueno tenían / porque estábamos en un resort y todo adentro era gratis pues / teníamos piscina / teníamos playa / playa propia // teníamos eeh discoteque había de todo // en / era / esa isla se llamaba Nassau // ahí va solamente a veranear gente de mucha plata // pero nosotros como trabajábamos en una compañía aérea // quedamos ahí pues // doce días todo pagado</p> <p>E.: que buena ¿ha tenido alguna vez algún sueño premonitorio o algo así?</p> <p>I.: no // o sea // eeh uno cree yo / por ejemplo he creído que he soñado alguna situación // por ejemplo para mí esta una situación // diaria así del diario vivir // y pienso aah esta situación yo la viví // pero no es cierto // no son // no ha sido verdad pensándolo bien después / no ha sido verdad</p> <p>E.: ¿lo han asaltado alguna vez?</p> <p>I.: gracias a dios / nunca</p> <p>E.: ¿y tampoco han entrado a robar a la casa?</p> <p>I.: sí</p> <p>E.: ¿sí?</p> <p>I.: sí // una / una / una sola vez pero a la casa no si no que al patio / robaron // se robaron unas ruedas de la bici // los niños tenían bicicletas afuera // y se robaron la se robaron las / las ruedas las ruedas y un balón / un balón de gas / al otro día no teníamos gas para tomar desayuno / nos dimos cuenta que nos habían robado el balón</p> <p>E.: o sea estaban ustedes en la casa cuando ocurrió?</p> <p>I.: eeh / estábamos en la casa</p> <p>E.: ¿fue de noche?</p> <p>I.: de noche</p> <p>E.: em // a ya pues / ¿usted se casó con la G pues? ¿se ha casado una vez? // o segunda</p> <p>I.: una sola vez</p>

Tabla 7.6. Ejercicio 1 de la parte práctica del español castellano

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español castellano
El español castellano	<p>I: vamos /sin lugar a duda ¿eh? // es que claro yo en que he tenido que confeccionar // varios planos de/ de Madrid</p> <p>E: de Madrid / ahá</p> <p>I: sí sí / y entonces te/ en fin tengo / cosas más o menos curiosas / sobre todo eso ¿sabes?</p> <p>E: ahora me/me cuenta un poquito</p> <p>I: sí sí</p> <p>E: me cuentas un poquito de eso</p> <p>I: sí sí /</p> <p>E: y de estábamos hablando de /de /del tiempo que / mmm / eso ¿ha variado mucho eeh por ejemplo el /el agua? /</p> <p>I: hombre pues el agua // tenía fama el agua de Madrid /</p> <p>E: no no digo el agua de beber /sino /como el tiempo</p> <p>I:¡ah! no no vale / sí sí / hombre pues es que se ajustaban a /a las épocas de año generalmente ¿eh? // si era eeh / en abril pues eeh llovía y llovía mucho / si era en octubre / pues o en noviembre pues llovía mucho / pero llegaba ya diciembre o enero / y/ ya era frío frío / hielos y nieves / cuando/ le correspondía nevar claro</p> <p>E: y /y ¿algún recuerda alguna/alguna tormenta o algún alguna cosa así especial que?</p> <p>I: hombre tormentas de verano las ha habido / verdaderamente fuertes algunas de ellas / de dejar sin luz gran parte de Madrid /</p>

Tabla 7.7. Ejercicio 1 de la parte práctica del español andaluz

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español andaluz
El español andaluz	<p>E: Pues aquí por lo menos algunos profesores solemos hacerlo/ teoría y práctica//a lo mejor otros no, pero yo suelo llevar Plan Bolonia/¿y tú? / ¿lo llevas?</p> <p>I: yo lo llevo a mi manera/¿no?/yo no diferencio entre teoría y práctica en clase/ porque todo lo hago de forma práctica /de hecho yo aplicó la metodología/cooperativa basado en proyectos y entonces mis alumnos en clases/ realizan actividades de manera activa/ y /bueno /pues/ de alguna manera/ eso sí/ un poco Plan Bolonia pero lo que no me gusta es esa falta de flexibilidad cuando se diferencian entre las clases teóricas unos días fijos /clases prácticas otros días fijos y profesores diferentes para la teoría/ profesores diferentes para la práctica / porque muchas veces no se puede llevar el ritmo/ porque la clase demande un poco más de tiempo para un tema/ porque un profesor falte/ entonces eso hace que una coordinación no funciona porque este sistema es/ un calco del anglosajón /pero sin embargo en el sistema del anglosajón/ tienen un sistema de relación con jerarquía universitaria /que es muy diferente al nuestro / allí está el profesor responsable y después están los asistentes que hacen las prácticas y los asistentes que hacen las prácticas hacen lo que tú le titular le ha pedido y va controlando. Todo entonces es que diferente</p> <p>E: es muy diferente</p> <p>I: yo creo que no se puede aplicar el sistema universitario español lo que se hacen otros países cuando el contexto es totalmente diferente</p> <p>E: Sí</p> <p>I: y yo creo que ahí fallo un poco</p> <p>E: también influye el número de los alumnos</p> <p>I: hombre/ numero de los alumnos/ por supuesto/por supuestísimo.</p> <p>E:¿Cuántos alumnos suelen tener en clase?</p> <p>I: Bueno, este año depende de si tú coges mañana o tarde/ por la mañana son bastantes/ puede ser 70 o 80/ y por la tarde/ pues/ puede ser alrededor de 60.</p> <p>E: Sí/ más o menos.</p>

Tabla 7.8. Ejercicio 1 de la parte práctica del español canario

Variedades del español	Fragmento utilizado del ejercicio 1 de la parte práctica del español canario
El español canario	<p>I: y ¿qué recuerdas por ejemplo las clases/ profesores? /</p> <p>E: recuerdo el patio/ bueno/ las clases/ los profesores por supuesto/ pero el patio/ y las anécdotas que nos pasaban/ o sea que todos los días había algo nuevo/ sobre todo la época adolescente que/que/ llegabas a clase y/no sabía que si te iba a tocar a ti o no/pero con esto de la edad del pavo de 20 personas o 25 / 30 no me acuerdo los que éramos// en la edad del pavo/ todos juntos era horrible/ porque siempre había alguna víctima/y ese día te crucificaban viva/ si te tocaba/ por ejemplo/eh/ un día/ un niño en clase/ sacó un cero en/en/ algún examen y toda la clase// desde que aparecía por la puerta/ todos los niños nos poníamos a cantarle cero/cero/cero y el pobre niño salía horriblemente angustiado porque pensaba/vamos/ su autoestima no podía estar peor</p> <p>I.: el pobre.</p> <p>E: el pobre de verdad/de verdad/éramos muy crueles como todos los niños adolescentes/ son todos muy crueles</p>

Respecto a los Powerpoint que hemos proyectado en las clases, se pueden consultar en el anexo 6.

### **Ejercicio 2:**

Les pedimos que tomen notas de los rasgos del plano fónico que acaban de conocer cuando ven la entrevista de un cantante o alguien famoso quien tiene su procedencia del lugar en el que se habla español de dicha variedad. El objetivo de este ejercicio es reforzar los conocimientos teóricos presentados para cada variedad. La tabla de las entrevistas de cada variedad se puede consultar en el anexo 3.

### **Ejercicio 3:**

Todos los alumnos cantan una canción del cantante del que acaban de ver sus videos en clase, utilizando un karaoke. Las letras de todas las canciones que hemos empleado para el juego de karaoke están en el anexo 6.

El objetivo de este ejercicio es no solo revisar los conocimientos de manera viva, sino también para proporcionar momentos de esparcimiento después de los ejercicios y la teoría.

Por ejemplo: Vamos a cantar una canción de Daddy Yankee “Con calma”.

*¡Que comience el fuego! ¡Come on!*

*D-D-D-DY*

*Shawn Leigh*

*Shawn, ¡come on!*

*¿Cómo te llamas, baby?*

*Desde que te vi, supe que eras pa mí*

*Dile a tus amigas que andamos ready*

*Esto lo seguimo' en el afterparty, ¡come on!*

*¿Cómo te llamas, baby?*

*Desde que te vi, supe que eras pa mí*

*Dile a tus amigas que andamos ready*

*¡Con la mano arriba, síguelo! (En el afterparty)*

*Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea*

*Mueve ese boom-boom, girl*

*Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea*

*I like your boom-boom, girl*

*Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea*

*Mueve ese boom-boom, girl*

*Tiene adrenalina; en medio'e la pista, vente, hazme lo que sea*

*(¿Qué?) I like your boom-boom, girl (¿qué?)*

*Ya vi que estás solita, acompáñame*

*La noche es de nosotros', tú lo sabe'*

*Que ganas me dan, dan, dan*

*De guayarte, mami, ese ram-pam-pam, yeah*

*Esa criminal, cómo lo mueve es un (delito)*

*Tengo que arrestarte porque empiezo y no me (quito)*

*Tienes criminality, pero te doy fatality*

*Vivete la película (flotando en mi gravity)*

*Daddy pone las reglas, tiene' que obedecer*

*Mami, no tiene pausa, ¿qué es lo que vas hacer?*

*Échale, échale, échale p'atrás*  
*Échale, échale p'alante y p'atrás*  
*Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea*  
*Mueve ese boom-boom, girl*  
*Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea*  
*I like your boom-boom, girl*  
*Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea*  
*Mueve ese boom-boom, girl*  
*Tiene adrenalina (¡sube la' mano', sigue el fuego!)*  
*(Come on!) I like your boom-boom, girl*  
*Tú tienes candela y yo tengo la vela*  
*Llama el 911, se está quemando la suela*  
*Me daña cuando la faldita esa me la modela*  
*Mami, estás enferma, pero tu show no lo cancelas*  
*Te llaman a ti la reina del party*  
*Mucha sandunga tiene ese body*  
*Tírate un paso, no, no, no pare'*  
*Woh, dale, dale*  
*Somos dos bandido' entre la rumba y romance*  
*Zúmbale, DJ, otra vez pa que dance*  
*Échale, échale, échale p'atrás*  
*Échale, échale p'alante y p'atrás*  
*Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea*  
*Mueve ese boom-boom, girl*  
*Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea*  
*I like your boom-boom, girl*  
*Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea*  
*Mueve ese boom-boom, girl*  
*Tiene adrenalina; en medio'e la pista, vente, hazme lo que sea*  
*I like your boom-boom, girl (¿qué?)*  
*¿Cómo te llamas, baby?*

*Desde que te vi, supe que eras pa mí  
Dile a tus amigas que andamos ready  
Esto lo seguimo' en el afterparty, ¡come on!  
¿Cómo te llamas, baby?  
Desde que te vi, supe que eras pa mí  
Dile a tus amigas que andamos ready  
¡Suena localizao, fuego! ¿Qué?  
Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  
Mueve ese boom-boom, girl  
Es una asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea  
I like your boom-boom, girl  
Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  
Mueve ese boom-boom, girl  
Tiene adrenalina; en medio'e la pista, vente, hazme lo que sea  
I like your boom-boom, girl*

## **2.5 METODOLOGÍA ESTADÍSTICA**

En algunos capítulos hemos efectuado pruebas estadísticas para aquilatar mejor los resultados. Junto con los necesarios porcentajes básicos hallados en la hoja de cálculo que genera la encuesta PRECAVES XXI hemos usado la comparación de medias mediante la prueba ANOVA de un factor y la prueba t de Student para dos muestras relacionadas.

La prueba ANOVA, que compara medias, se sirve del análisis de las varianzas de las variables para comparar varios grupos en una variable cuantitativa. Por ejemplo, si comparamos el número de hijos entre los grupos o niveles de clase social: los que son clase baja, clase trabajadora, clase media-baja, clase media-alta y clase alta. Es decir, se puede comparar si la variable ‘número de hijos’ está relacionada con la variable ‘clase social’. Hemos usado esta prueba en el apartado 4.

*Factores que intervienen a la valoración*, donde estudiamos si algunos de los factores que intervienen en la encuesta (por ejemplo, voz escuchada de hombre o de mujer) influyen de manera significativa en la puntuación que los encuestados han dado a los diferentes aspectos analizados en la encuesta.

La prueba t de Student para dos muestras relacionadas compara las medias de dos variables de un solo grupo. Por ejemplo, en un estudio sobre la hipertensión sanguínea, se toma la tensión a todos los pacientes al comienzo del estudio, se les aplica un tratamiento y se les toma la tensión otra vez. De esta manera, a cada sujeto le corresponden dos medidas, normalmente denominadas medidas pre y post. Se trata de estudiar el cambio en los datos antes y después de un tratamiento.

Es evidente que es una prueba fundamental para estudiar si la actuación didáctica ha cambiado los resultados de las encuestas en el mismo grupo de individuos. La empleamos fundamentalmente en el apartado 5. *Influjo de actuación didáctica*. Tanto los cálculos de la prueba ANOVA de un factor como los de la prueba t de Student han sido efectuados con el programa estadístico IBM SPSS 20.



### 3. RESULTADOS



### **3.1 RESULTADOS CUANTITATIVOS (PRECAVES XXI)**

En el presente estudio, se ha optado por analizar las creencias, actitudes y percepciones de los alumnos vietnamitas respecto a las variedades cultas de español mediante dos enfoques: uno cuantitativo, a través de la aplicación de la encuesta en línea de PRECAVES XXI, y otro cualitativo, mediante entrevistas individuales realizadas por Google Meet con los alumnos que completaron la mencionada encuesta. La realización de ambos métodos resulta fundamental para obtener resultados valiosos, debido a que los estudiantes vietnamitas carecen de entornos adecuados para practicar el español con frecuencia y no pueden hacer uso de las similitudes con su lengua materna para establecer una base sólida en el aprendizaje de la lengua. Por lo tanto, la realización de las entrevistas complementarias resulta relevante para proporcionar información adicional de interés.

Para la obtención del material del proyecto, se utiliza una aplicación informática que proporciona una tabla de Excel en la que se registran parcialmente los resultados de los cuestionarios respondidos en las encuestas realizadas por cada investigador. Posteriormente, los coordinadores de PRECAVES XXI codifican manualmente las tablas y las remiten al investigador correspondiente, quien las recibe preparadas para su análisis. Con los datos registrados, cada investigador procede a realizar los análisis cualitativos y cuantitativos necesarios, complementando los análisis estadísticos con algunas pruebas realizadas mediante el programa SPSS, versión 15.0, cuando se considera apropiado.

Con respecto a los resultados cuantitativos obtenidos a través de la encuesta de PRECAVES XXI, se evaluará el grado de reconocimiento y valoración directa e indirecta de los alumnos vietnamitas hacia las variedades cultas de español en dos fases distintas: antes y después de la formación.

### 3.1.1 ANTES DE LA ACTUACIÓN DIDÁCTICA

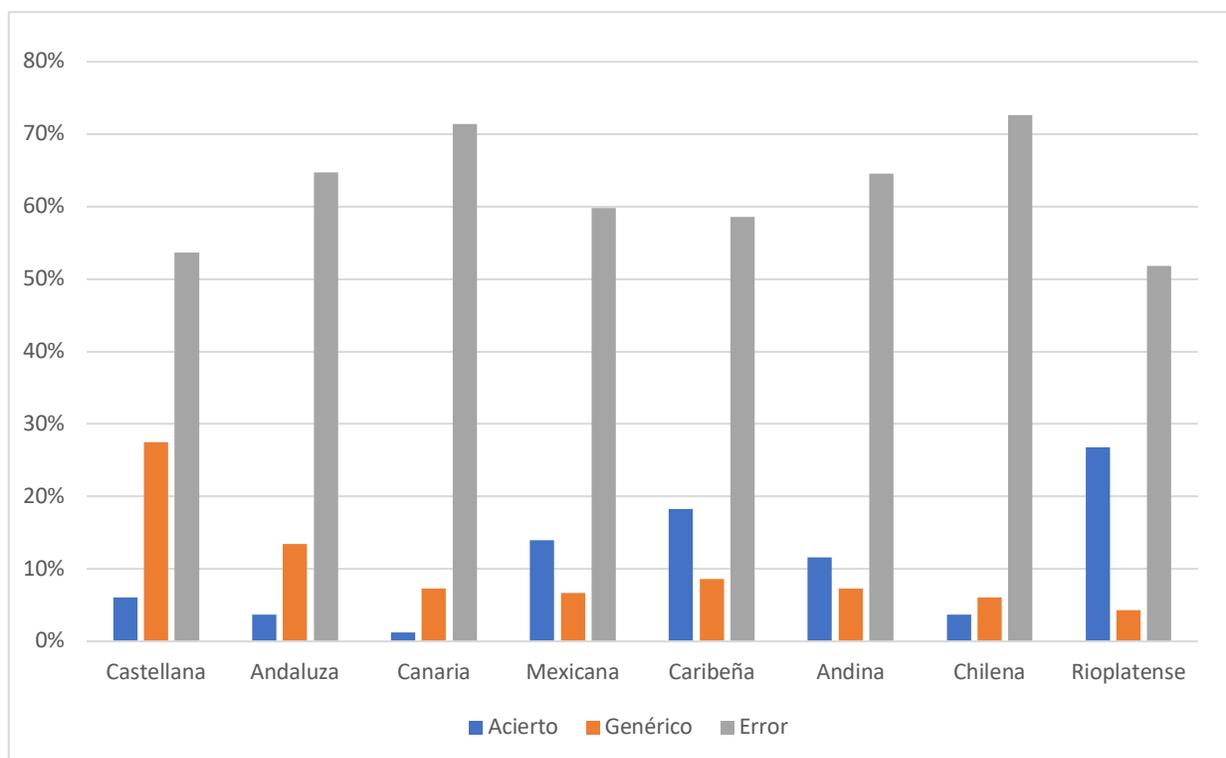
#### 3.1.1.1 *Grado de reconocimiento*

##### a) Grado de reconocimiento general

Con el objetivo de averiguar si los encuestados son capaces de identificar de manera correcta la procedencia del hablante de la grabación, hemos establecido tres grados de corrección: acierto exacto (p. ej. la respuesta “Madrid” o “Valencia” para el español castellano), genérico (p. ej. la respuesta como “España”, “Latinoamérica” o una respuesta parecida que no se indica una zona concreta) y error (p. ej. se contesta “Madrid” cuando escucha la variedad andaluza).

En el Gráfico 1 se muestra la capacidad de identificación de las distintas variedades del español de los alumnos vietnamitas antes de que recibieran la actuación didáctica.

Gráfico 1. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos sin formación



Al observar el Gráfico 1, podemos ver que las variedades del español presentan un porcentaje muy bajo de acierto exacto. Sin embargo, los porcentajes de acierto exacto de las variedades caribeña (18,3 %), andina (11,6 %) y rioplatense (26 %) han sido mejores en comparación con las demás.

Estos datos son muy distintos de los presentados por Manjón-Cabeza (2018), Méndez Guerrero (2018), Hernández (2018) con resultados positivos en la identificación exacta de las variedades en el caso de los nativos españoles. Además de ellos, de Guerrero y San Martín (2018), Gutiérrez Böhme, Sofía; Borzi, Claudia Beatriz; (2018), y Chiquito (2014) han citado igualmente la buena capacidad de identificación de manera exacta las distintas variedades del español de los latinoamericanos. Por otro lado, el trabajo (Svetozarovová 2020) sobre actitudes y creencias de estudiantes eslovacos, checos y polacos hacia las variedades cultas del español ha mostrado que estos alumnos han podido identificar bien, en primera instancia, las variedades castellana (51,8 %), rioplatense (50,90 %) y, algo menos, la andaluza (29,40 %). Se encuentran dificultades en

reconocer las variedades mexicanas, caribeña, canaria, chilena y andina. Además de ello, su trabajo ha indicado qué características fonéticas facilitan la adscripción correcta. Gracias a la distinción entre la [s] y la [θ] o la pronunciación de la [x] sus alumnos pueden identificar bien la variedad castellana. Por otra parte, gracias a la fricativa palatal, ellos pueden reconocer la variedad rioplatense.

## b) Voz masculina y femenina

A raíz de los resultados inesperados obtenidos en el Gráfico 1, se llevaron a cabo análisis adicionales utilizando otros aspectos de la encuesta para evaluar el grado de precisión en la identificación de los estudiantes vietnamitas antes de la intervención educativa en las variedades cultas del español. En la encuesta en línea realizada, se observó que 42 estudiantes evaluaron la voz femenina, mientras que el resto, compuesto por 40 estudiantes, evaluó la voz masculina. Dado que este número de evaluaciones es casi igual, es fácil considerar cuantitativamente este factor. Por lo tanto, se plantea la hipótesis de que, al evaluar la voz masculina, los estudiantes vietnamitas pueden obtener resultados positivos en cuanto a su capacidad para identificar las diferentes variedades en comparación con la evaluación de la voz femenina, tal como lo propone Trudgill (1983). En las sociedades modernas, las mujeres son consideradas modelos lingüísticos de prestigio, y sus grabaciones tienden a minimizar algunas características de su variedad de habla, lo que puede llevar a un mayor grado de confusión al evaluar las voces femeninas en comparación con las masculinas, las cuales pueden mostrar una mayor lealtad al habla vernácula.

Los Gráficos 2 y 3 muestran la capacidad de identificación de las diferentes variedades del español por parte de los estudiantes vietnamitas antes de recibir la intervención educativa, según la evaluación de la voz masculina y la voz femenina, respectivamente.

Gráfico 2. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos sin formación a través de voz de hombre

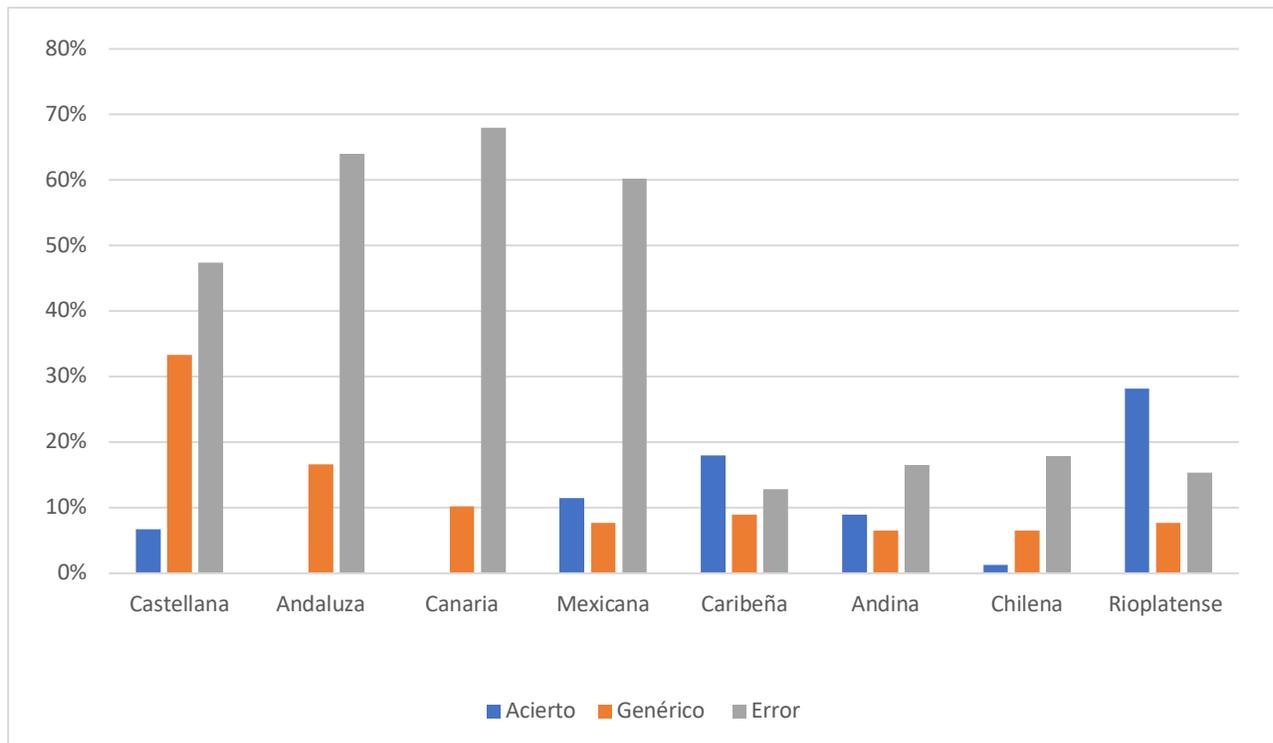
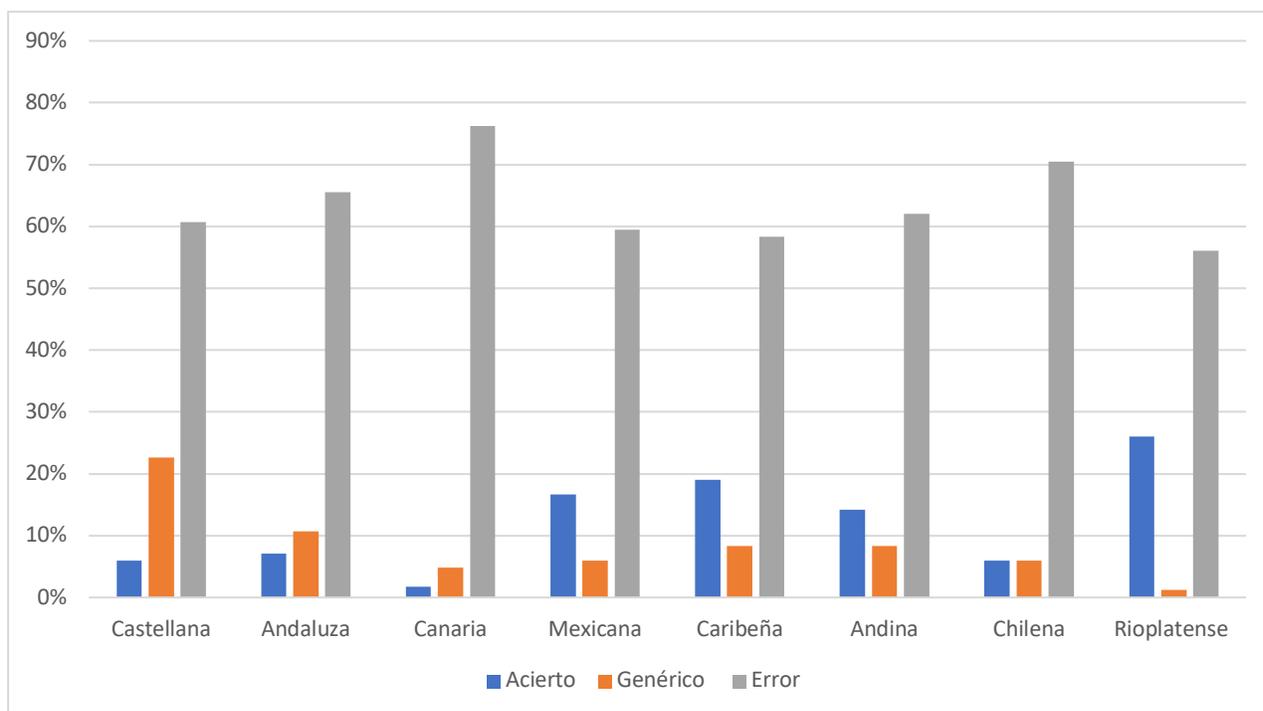


Gráfico 3. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos sin formación a través de voz de mujer

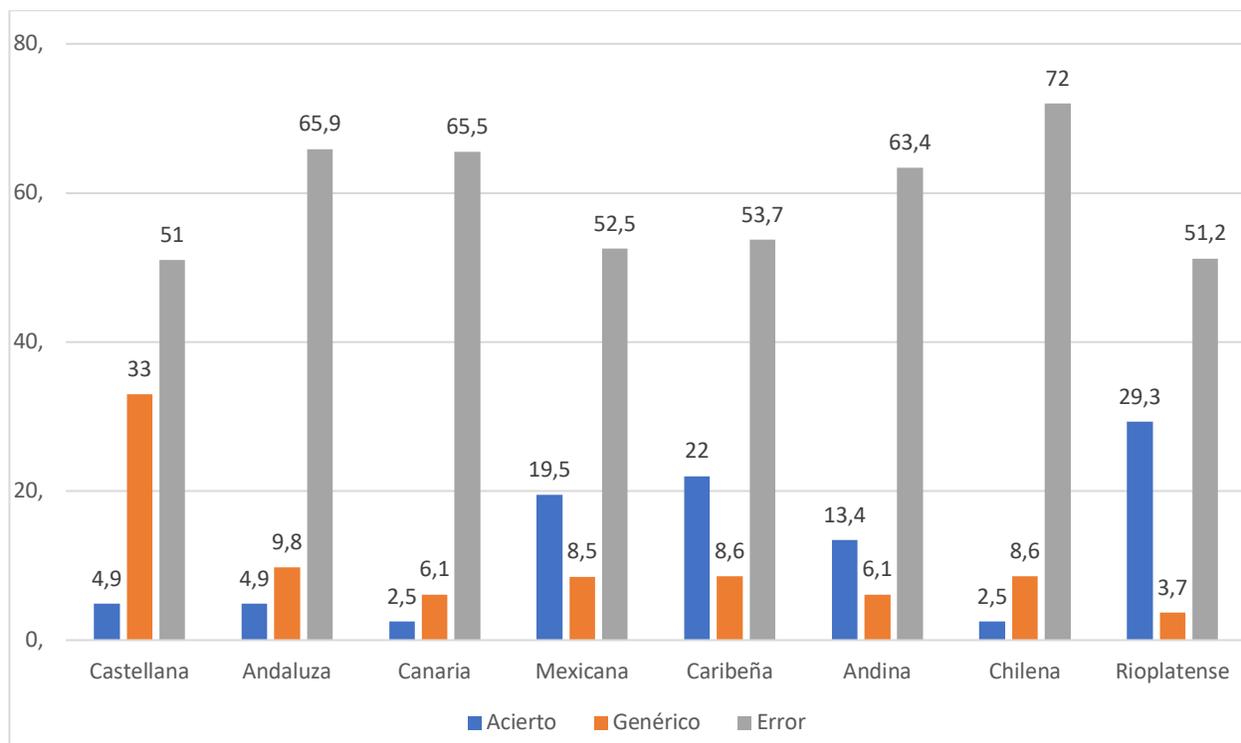


Al analizar ambos gráficos, se evidencia que la voz evaluada no resulta útil para que los estudiantes vietnamitas logren distinguir con precisión las distintas variantes del español. A pesar de que evalúan tanto la voz masculina como la femenina, los resultados muestran un porcentaje muy bajo de aciertos en las distintas variantes del idioma. Sin embargo, se destaca que, en el gráfico 3, las variantes rioplatense, caribeña y mexicana obtienen porcentajes de acierto exacto superiores al resto, mientras que el porcentaje de acierto exacto de los demás no supera el 15%. Es especialmente relevante señalar que las variantes andaluza y canaria no han logrado obtener ni una sola respuesta correcta en la evaluación realizada al evaluar la voz masculina. En particular, al evaluar la voz masculina, las variantes rioplatense, caribeña y mexicana obtienen porcentajes de acierto exacto del 28,2%, 18% y 11,5%, respectivamente, mientras que, al evaluar la voz femenina, los porcentajes de acierto exacto son del 26%, 19% y 16,7%, respectivamente, para las mismas variantes.

### c) Factor espontáneo / leído

Ante resultados tan pobres intentamos averiguar si, acotando los factores, podríamos encontrar resultados distintos. Entre todas las maneras posibles, una fundamental es emplear el discurso espontáneo. De los posibles factores que pueden intervenir, creemos que uno fundamental es diferenciar entre discurso espontáneo y discurso leído, porque, como han demostrado Santana (2018), Paredes (2018) y Manjón-Cabeza (2020), los encuestados vernáculos mejoran su capacidad de distinción con el discurso espontáneo, puesto que el discurso leído muestra influjo de la escritura de modo que tiende a homogeneizar los acentos. El Gráfico 4 presenta el grado de acierto solo del discurso espontáneo de los alumnos antes de tener la formación.

Gráfico 4. Grado de acierto en la identificación del discurso espontáneo de las variedades del español de los alumnos vietnamitas antes de tener formación en variedades



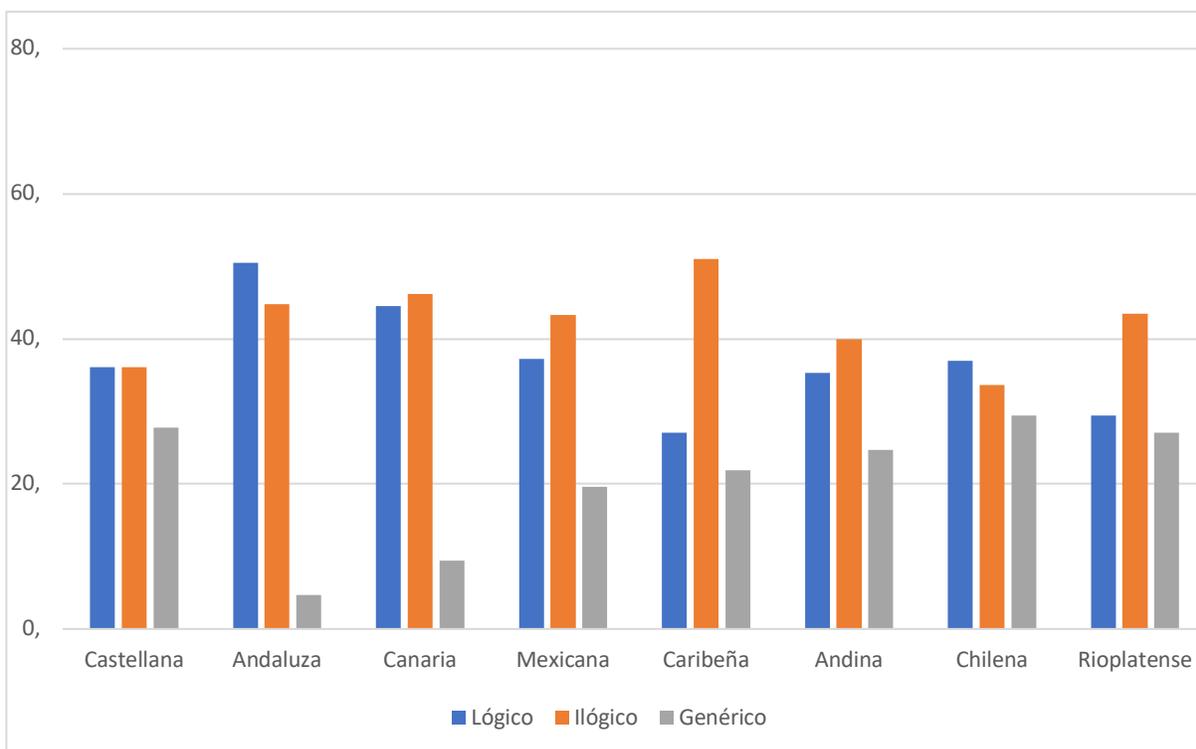
Tras la observación del Gráfico 4, se constata que los estudiantes vietnamitas, en líneas generales, no lograron identificar correctamente las distintas variantes del español, aunque este análisis se centró únicamente en el discurso espontáneo. Al comparar los porcentajes de acierto exacto de las distintas variantes del español en los estudiantes vietnamitas sin formación previa, se observa que las variedades caribeña (18,3%), andina (11,6%) y rioplatense (26%) obtuvieron mejores resultados en comparación con el resto de las variantes en términos de identificación general. Por otro lado, cabe destacar que se observaron algunos cambios positivos en los porcentajes de acierto exacto de estas mismas variantes en el discurso espontáneo, con valores de 22%, 13,4% y 29,3%, respectivamente. En términos generales, al considerar la discrepancia entre los porcentajes de acierto exacto en dos ámbitos diferentes, los resultados no son consistentes con los hallazgos reportados en otros estudios realizados por Santana (2018), Paredes (2018) y Manjón-Cabeza (2020) con respecto a la capacidad de los estudiantes vietnamitas para identificar distintas variantes del español.

#### d) Agrupación de variedades (conservadoras/innovadoras)

Como consecuencia, por no haber funcionado la aplicación de distinción de los resultados de acierto exacto del discurso espontáneo, deberíamos ver cómo han ido los alumnos vietnamitas antes de tener la formación de las variedades del español según otros dos aspectos más generales de consideración de las variedades del español: variedades conservadoras (castellana, mexicana, andina) y variedades innovadoras (andaluza, canaria, caribeña, chilena, rioplatense). Además, gracias a esa división, podremos averiguar si los errores de la identificación de los alumnos son ilógicos o lógicos, es decir, consideramos lógicos los errores de adscripción si afectan a dos variedades innovadoras o a dos conservadoras, mientras que serían ilógicos los errores en que se confunden variedades conservadoras e innovadoras.

El Gráfico 5 muestra el grado de lógica en los errores de capacidad de identificación de las variedades del español de los alumnos vietnamitas antes de tener formación en variedades.

Gráfico 5. Grado de lógica en los errores de capacidad de identificación de las variedades del español de los alumnos vietnamitas antes de tener formación.



Al observar el Gráfico 5, podemos ver que, aunque el porcentaje de los errores ilógicos ha superado el porcentaje de los errores lógicos, los errores lógicos han ocupado porcentajes relativamente altos: castellana (36,1 %), andaluza (50,5 %), canaria (44,5 %), mexicana (37,2 %), caribeña (27,1 %), andina (35,3 %), chilena (37 %), rioplatense (29,4 %). Dicho de otra manera, antes de tener la formación, los alumnos vietnamitas ya han podido identificar de forma medianamente aceptable dichas variedades según una gran división, variedades innovadoras y conservadoras.

### 3.1.1.2 Valoraciones directas (afectivas y cognitivas)

La encuesta llevada a cabo en el proyecto PRECAVES XXI incluye un apartado dedicado a la evaluación, tanto directa como indirecta, de las diferentes variedades lingüísticas. En cuanto a la valoración directa, se hace hincapié en la primera serie de preguntas, diseñada para determinar la opinión del entrevistado sobre la variedad de habla que está escuchando, así como su percepción

de la relación entre dicha variedad y su propia lengua. El objetivo de esta sección es recopilar información sobre cómo se valora la variedad vernácula. La Tabla 8 presenta las medias de las valoraciones cognitivas, afectivas y generales obtenidas a través de esta evaluación directa.

Tabla 8. Medias de las valoraciones directas de las variedades antes de formación

VARIEDAD	Media cognitiva	Media afectiva	Media general
CASTELLANA	4	4	4
ANDALUZA	3,4	3,2	3,3
CANARIA	3,6	3,2	3,5
MEXICANA	3,5	3,6	3,5
CARIBEÑA	3,6	3,2	3,5
ANDINA	3,6	3,3	3,4
CHILENA	3,6	3,8	3,7
RIOPLATENSE	3,6	3,5	3,6

En la tabla 8 se puede observar que las valoraciones medias generales son, en su mayoría, altas. En general, todas las variedades tienen una valoración general positiva, ya que todas las medias se mantienen por encima del nivel medio de la escala de 1 a 6 ( $\mu=3,5$ ). Además, se pueden apreciar diferencias entre las valoraciones cognitivas y afectivas. La variedad que tiene la media más alta desde el punto de vista cognitivo y afectivo es la castellana, mientras que las variedades canaria, caribeña, andina, chilena y rioplatense no muestran diferencias en las medias, con un valor de 3,6. Las variedades que obtienen una menor valoración cognitiva son la andaluza, la mexicana. Por otro lado, se destacan las altas valoraciones afectivas de variedades como la chilena (3,8), la mexicana (3,6) y la rioplatense (3,5) mientras las otras variedades mantienen la media afectiva oscila entre 3,2 y 3,3. Entre ellas, las medias de la variedad andaluza, canaria y caribeña muestran una similitud de 3,2.

Respecto a la media general, podemos ver que los resultados obtenidos son altos. La mayoría de las medias generales es más alta de 3,5. Solo en el caso de la variedad andaluza y la variedad andina son más baja, 3,3 y 3,4 respectivamente.

### *3.1.1.3 Valoraciones indirectas (nivel de estudios, dinero, riqueza cultural...)*

Como se mencionó anteriormente, los encuestados deben evaluar al hablante en función de diferentes características, las cuales se han dividido en dos grupos: características sociales (nivel socioeconómico según trabajo, ingresos y estudios del hablante) y características personales (inteligente/poco inteligente, amable/desagradable, cercano/distante, culto/inculto y educado/maleducado). Estos resultados se presentan en la tabla 8, que muestra las respuestas a las preguntas 8, 9 y 10 de la encuesta, donde se valora el nivel socioeconómico del hablante, y la pregunta 11, donde se valora las características personales del hablante. La valoración socioeconómica se realiza en una escala de 1 a 3, mientras que la valoración de las características personales se realiza en una escala de 1 a 6.

En la tabla 9 se muestran los resultados de las preguntas 8, 9 y 10 de la encuesta, en las que se valora socioeconómicamente a la persona que habla (según su nivel socioeconómico basado en la renta, trabajo y estudios) y el resultado de la pregunta 11, en la que se valora las características personales de la persona que habla (inteligente, simpática, educada, cercana y culta). Para la valoración económica, la escala va del 1 al 3, mientras que la valoración de las características personales tiene un rango de 1 a 6.

Tabla 9. Medias de las valoraciones indirectas de las variedades estudiadas antes de formación

VARIEDAD	Nivel socioeconómico	Características personales
CASTELLANA	2,6	4,2
ANDALUZA	2,4	4,8
CANARIA	2,5	4,2
MEXICANA	2,5	4,1
CARIBEÑA	2,6	4,1
ANDINA	2,7	4,4
CHILENA	2,8	4,4
RIOPLATENSE	2,6	4,2

Al analizar la tabla 9 en general, podemos ver que las valoraciones de las características personales son altas, lo que indica que, aunque los encuestados vietnamitas no hayan recibido formación en variedades del español, no tienen cierta discriminación hacia las personas. Sin embargo, hay algunas diferencias que vamos a comentar brevemente.

En cuanto a la valoración socioeconómica, al contrario del estudio de Manjón-Cabeza (2018) sobre creencias y actitudes de los jóvenes universitarios granadinos hacia las variedades cultas del español, en el que se encontró que *"en la valoración socioeconómica hay una variedad considerada como de nivel alto: la castellana; cuatro podemos adscribirlas al nivel medio: canaria, caribeña, chilena y rioplatense; y tres se pueden catalogar como de nivel bajo: andina, andaluza y, especialmente, la mexicana. alguna de estas medias deberá ser comentada en el apartado siguiente, que trata la consideración de la propia variedad"*, en el caso de los alumnos vietnamitas, la valoración socioeconómica representa un nivel alto en la andina y la chilena, seguidas de la castellana, la caribeña y la rioplatense, mientras que tres se consideran de nivel bajo: la canaria, la mexicana y, especialmente, la andaluza.

En cuanto a la valoración de las características personales, encontramos algunas similitudes con respecto a la valoración socioeconómica. Por lo tanto, las variedades con valoraciones altas son la

andina y la chilena. Las demás quedan valoradas en 4.1. Especialmente, en el caso de la andaluza, ya se ha mostrado un cambio, ya que, en lugar de ocupar el nivel valorado más bajo en la valoración socioeconómica, se convierte en la mejor valorada según las características personales.

### 3.1.2 DESPUÉS DE LA ACTUACIÓN DIDÁCTICA

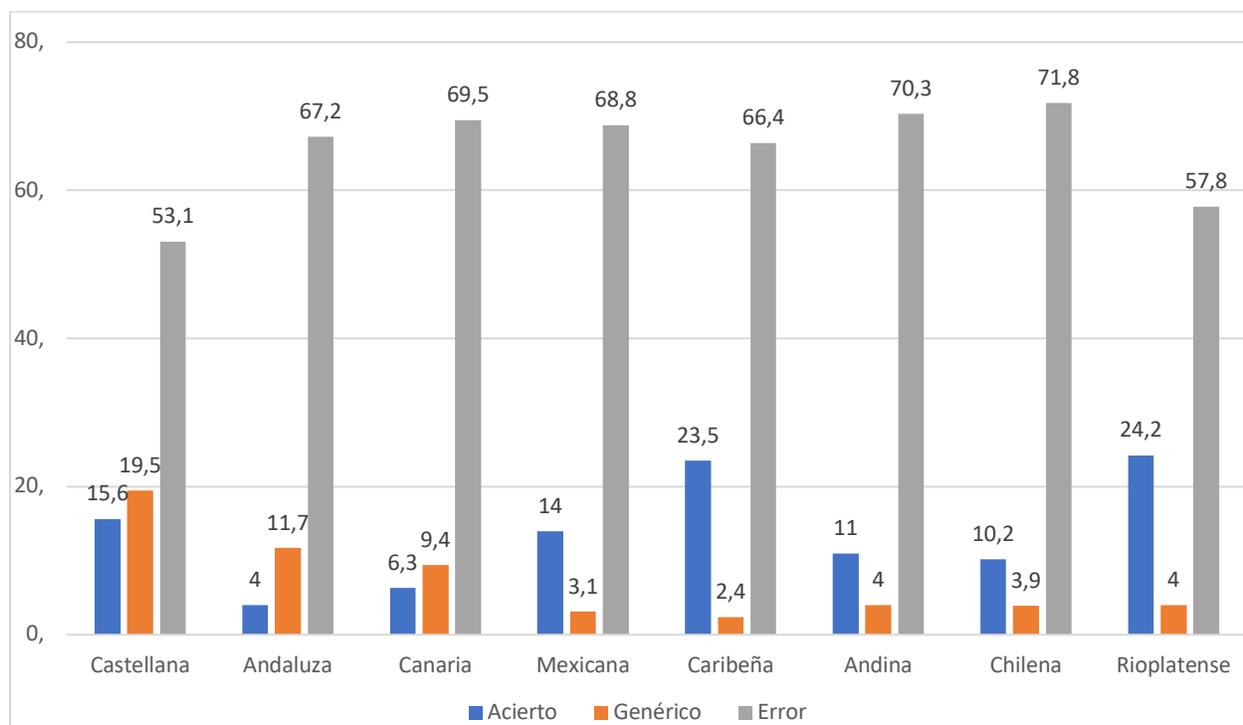
#### 3.1.2.1 *Grado de reconocimiento*

##### a) Grado de reconocimiento general

Según los resultados obtenidos en el gráfico 1, podemos decir que a los vietnamitas les cuesta mucho al identificar las variedades distintas por el efecto de su lengua materna, una lengua monosilábica y tonal. Aunque es el único país del Sudeste Asiático que ha adoptado el alfabeto latino, el vietnamita no contiene ninguna de las características de las lenguas europeas. Por todo ello, para los vietnamitas, el español es una lengua no familiar y es muy difícil poder identificar sus variedades porque no se han acostumbrado a prestar atención en la pronunciación de cada sílaba en lugar del tono de una palabra entera.

Debido a ello, decidimos realizar la actuación didáctica de las variedades del español para los alumnos vietnamitas con la explicación teórica basada en las ocho variedades cultas del español, según lo que apunta Moreno Fernández (2009) a la que siguió la serie de ejercicios prácticos ya comentados. El Gráfico 6 muestra la capacidad de identificación de las distintas variedades del español de los alumnos vietnamitas después de recibir la actuación didáctica.

Gráfico 6. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos con formación



Como se puede observar, en contra de lo esperado, el porcentaje de acierto exacto de la identificación de las variedades del español no ha mejorado mucho, solo han mostrado algunos pequeños cambios positivos en las variedades castellana (15,6 %), andaluza (4 %), canaria (6,3 %) caribeña (23,5 %) y chilena (10,2 %), mientras que el porcentaje de acierto exacto del español mexicano se ha mantenido (14 %) y el del andino ha disminuido un poco de 11,6 % a 11 %. Por otro lado, podemos ver que los porcentajes de acierto genérico han experimentado una tendencia de disminución seguramente causada por la confianza en la respuesta de los alumnos después de haber recibido la formación de las variedades del español.

#### b) Voz masculina y femenina

Se realizaron análisis adicionales utilizando otros aspectos de la encuesta para evaluar la precisión en la identificación de estudiantes vietnamitas después de la intervención educativa en las variedades cultas del español. En la fase 2, que involucró al mismo grupo de alumnos que completaron la encuesta después de la formación, se observó una disminución en el número total

de alumnos encuestados en comparación con la fase anterior, debido a dificultades económicas durante y después del Covid-19 que impidieron a muchos estudiantes continuar sus estudios. En la encuesta en línea, se registraron 35 evaluaciones de la voz femenina y 29 evaluaciones de la voz masculina, lo cual sugiere una distribución casi equitativa. Por lo tanto, podemos utilizar este factor como variable cuantitativa.

Después de obtener resultados indeseables en cuanto al grado de reconocimiento general antes y después de recibir la formación en variedades cultas del español, se decidió realizar un análisis diferenciando entre la voz masculina y femenina. A pesar de los resultados presentados en los Gráficos 2 y 3, en los que se observa que la voz evaluada no fue útil para que los estudiantes vietnamitas pudieran distinguir con precisión las diferentes variantes del español, se procedió a analizar este aspecto después de la formación con el objetivo de detectar posibles cambios.

Los Gráficos 7 y 8 reflejan la capacidad de identificación de las distintas variedades del español por parte de los estudiantes vietnamitas antes de recibir la intervención educativa, en función de la evaluación de la voz masculina y la voz femenina, respectivamente.

Gráfico 7. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos con formación a través de voz de hombre

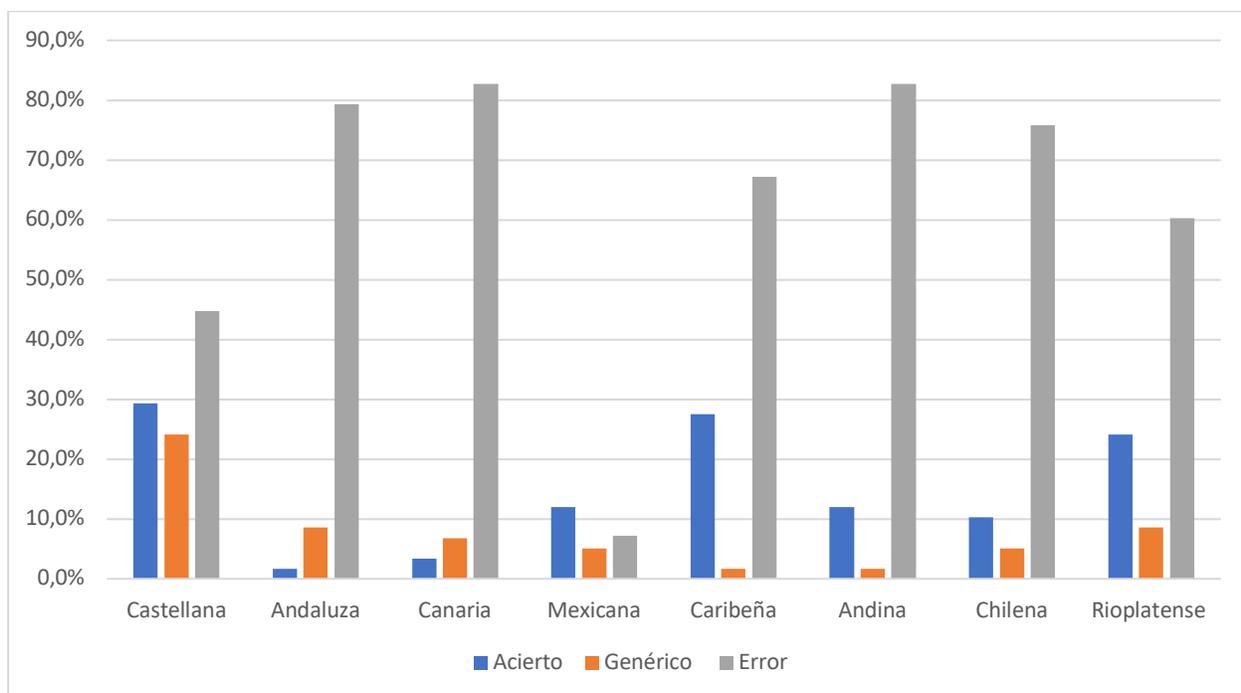
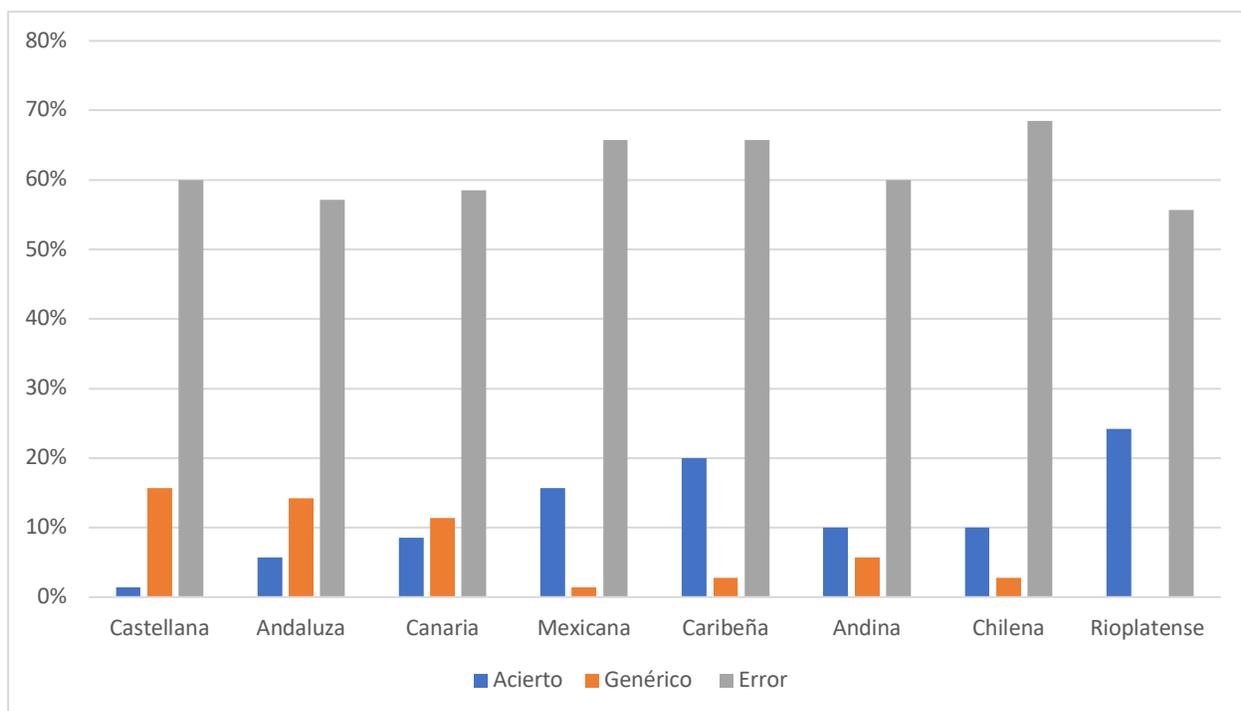


Gráfico 8. Grado de acierto en la identificación de las variedades de los alumnos con formación a través de voz de mujer



Según los resultados presentados en los Gráficos 7 y 8, se observa que, a diferencia de los resultados obtenidos en los Gráficos 2 y 3, donde se evaluó la capacidad de identificación de las variedades del español por parte de los estudiantes vietnamitas sin formación previa, basándose en la voz de hombre y la voz de mujer, en este caso, después de la formación básica en las variedades del español, los estudiantes vietnamitas mejoraron su capacidad de distinguir las distintas variedades, tal y como lo indica Trudgill (1983). Si comparamos el porcentaje de aciertos exactos en la identificación de las variedades de la voz masculina antes y después de la intervención educativa, se observa que hubo cambios positivos en la identificación de las variedades castellana (del 6% al 29,3%), chilena (del 1,3% al 10%), caribeña (del 18% al 27,5%), canaria (del 0% al 8,5%), andaluza (del 0% al 5,7%), andina (del 9% al 12%) y mexicana (del 11,5% al 12%). Solo la variedad rioplatense presentó una tendencia a disminuir del 28,2% al 24,2%. En general, se puede concluir que hubo un aumento positivo en el reconocimiento de las variedades del español

por parte de los estudiantes vietnamitas, al analizar solo la voz masculina, mientras que la voz femenina no mostró cambios significativos.

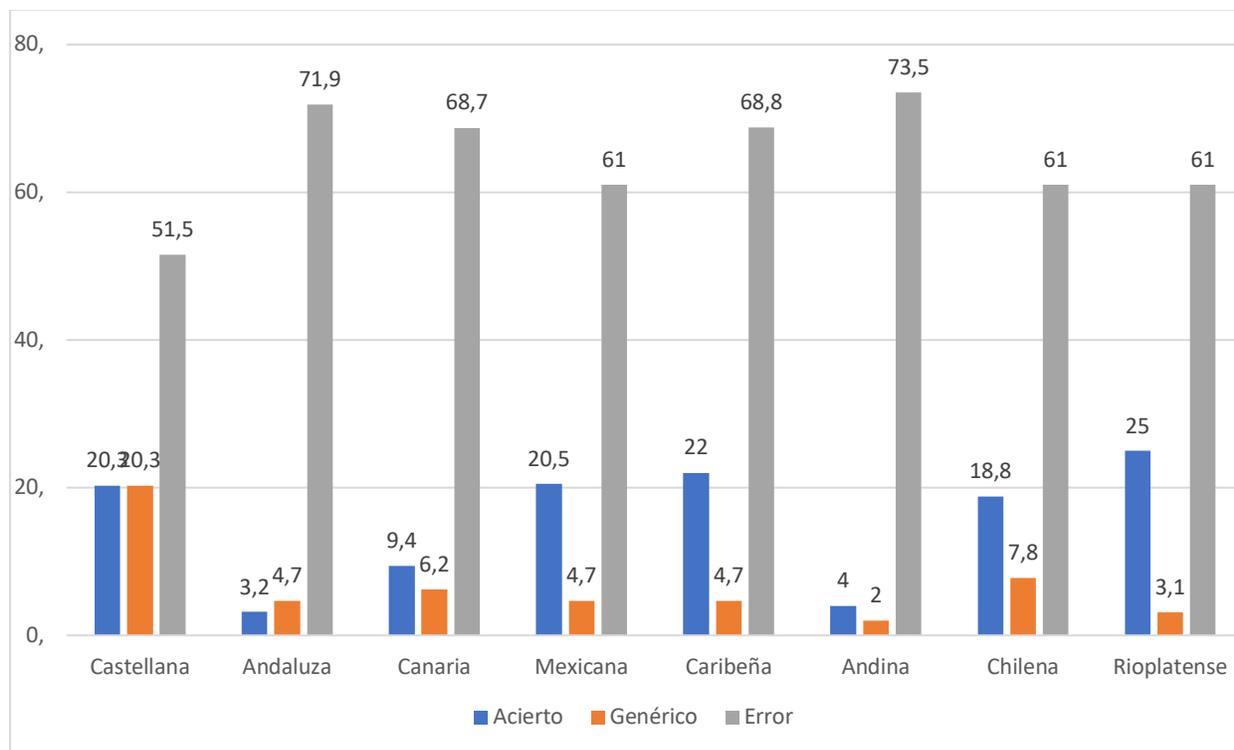
### c) Factor espontáneo / leído

Los resultados obtenidos de la evaluación según la voz de mujer y la de hombre apuntan a algún cambio positivo en el reconocimiento de las variedades. De ahí que continuemos analizando la capacidad de identificación de las variedades por parte de los alumnos vietnamitas considerando solo los aspectos de discurso espontáneo y leído después de la actuación didáctica. En el gráfico 9, se muestra el grado de acierto solo del discurso espontáneo de los alumnos vietnamitas después de tener la formación en variedades del español.

Para analizar el gráfico 9, hay que realizar comparaciones. Hay que comparar los porcentajes de acierto exacto en las distintas variantes del español por estudiantes vietnamitas con diferentes niveles de conocimiento general (los datos del Gráfico 6) y en el discurso espontáneo posterior a su formación, que es lo que se ofrece en el gráfico 9.

Se puede apreciar que, aunque se produjeron algunos cambios positivos en las variedades como la castellana (del 15,6% al 20%), la canaria (del 6,3% al 9,4%), la chilena (del 10,2% al 18,8%) y la rioplatense (del 24,2% al 25%), estos no resultan significativos. Por otro lado, algunas variantes sufrieron una pequeña disminución en su porcentaje de acierto, como es el caso de la variante mexicana (del 14% al 0%) y andina (del 11% al 4%).

Gráfico 9. Grado de acierto en la identificación del discurso espontáneo de las variedades del español de los alumnos vietnamitas después de tener formación en variedades



En segundo lugar, se comparó la capacidad de identificación de las distintas variantes del español en el discurso espontáneo, y se encontró que solamente se mejoró el porcentaje de acierto exacto en algunas variantes como la castellana, la canaria, la caribeña y la chilena. Específicamente, la castellana mejoró significativamente, pasando del 4,9% al 20%, seguida por la chilena, que aumentó del 2,5% al 18,8%. Sin embargo, el porcentaje de acierto exacto en el resto de las variantes disminuyó.

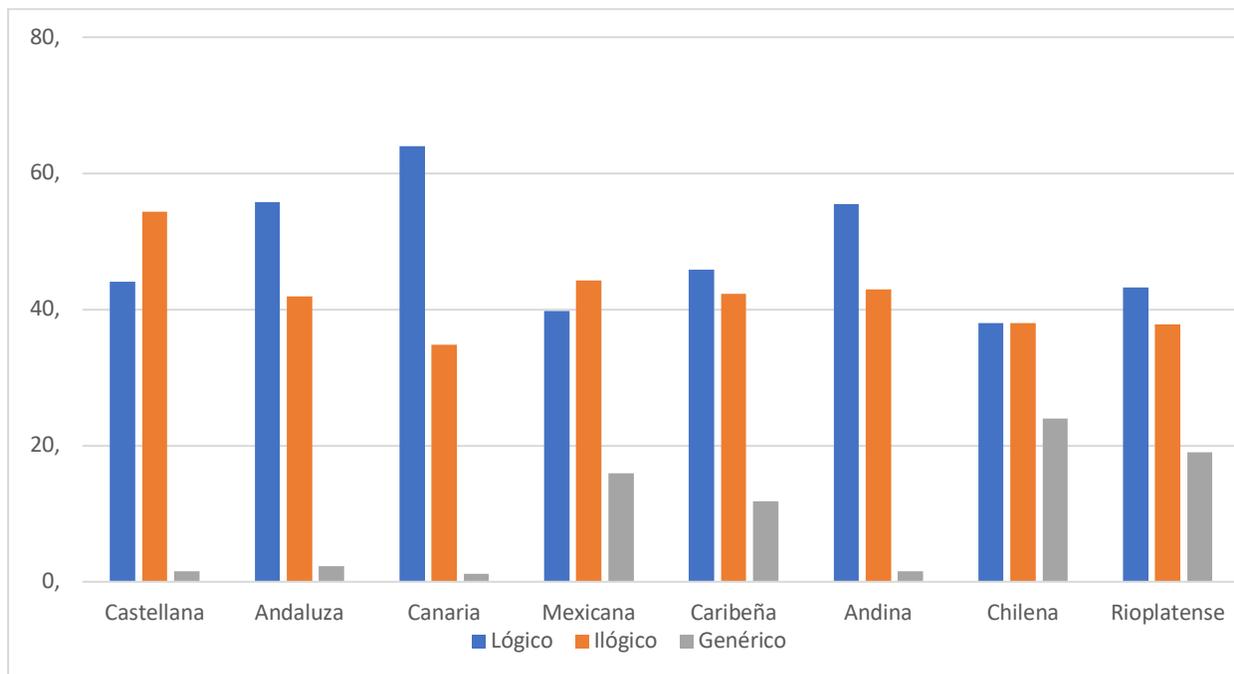
#### d) Agrupación de variedades (conservadoras/innovadoras)

De acuerdo con los resultados obtenidos en la evaluación de la capacidad de los estudiantes vietnamitas para identificar las distintas variedades del idioma español antes de recibir formación, se observa una consecuencia positiva. En concreto, se logró identificar las variedades castellana (36,1%), andaluza (50,5%), canaria (44,5%), mexicana (37,2%), caribeña (27,1%), andina

(35,3%), chilena (37%) y rioplatense (29,4%) de manera aceptable según los dos campos grandes: conservador e innovador. Es por ello por lo que se continuó analizando estos campos después de que los estudiantes recibieran la formación.

Posteriormente, en el Gráfico 10 se puede observar el grado de lógica de los errores en la capacidad de identificación de las variedades del español de los estudiantes vietnamitas después de recibir formación.

Gráfico 10. Grado de lógica en los errores de capacidad de identificación de las variedades del español de los alumnos vietnamitas después de tener formación



Se aprecia que después de la formación, los estudiantes presentan una mayor confianza en su conocimiento, lo que se refleja en una disminución del porcentaje de respuestas genéricas. Por otro lado, el porcentaje de respuestas lógicas ha mostrado cambios positivos en todas las variedades del español, con los siguientes valores: castellana (44,1%), andaluza (55,8%), canaria (64%), mexicana (39,8%), caribeña (46%), andina (55,5%), chilena (38%) y rioplatense (43,2%). No obstante, en el caso de las variedades castellana y mexicana, el porcentaje de errores ilógicos superó ligeramente

al de los errores lógicos. En general, se observó un aumento en el grado de los errores lógicos de dichas variedades en comparación con los resultados obtenidos antes de que los estudiantes vietnamitas recibieran la formación. Por lo cual, podemos ver que los alumnos vietnamitas han podido mejorar un poco su conocimiento sobre la distinción de las variedades del español aunque no han dado los cambios positivos en todos los aspectos, la distinción de agrupación de variedades puede considerarse como un signo significativo en el caso de ellos.

### 3.1.2.2 Valoraciones directas (afectivas y cognitivas)

Una vez analizada la Tabla 10, es posible realizar una comparación con la Tabla 8, la cual presenta las medias de las valoraciones directas de las variedades antes de su formación. En lo que respecta a las medias cognitivas, se observa que únicamente la variedad andaluza (3,4) presenta un nivel bajo en relación con la escala de 1 a 6 ( $\mu=3,5$ ) previo a la formación. No obstante, después de la formación se presentan cambios en la media cognitiva, donde las variedades andaluza y canaria registran valores bajos de 3,2.

Table 10. Medias de las valoraciones directas de las variedades después de formación

VARIEDAD	Media cognitiva	Media afectiva	Media general
CASTELLANA	5	3,2	4,1
ANDALUZA	3,2	3,1	3,2
CANARIA	3,1	3	3
MEXICANA	3,5	3,5	3,5
CARIBEÑA	3,8	3,8	3,8
ANDINA	3,6	3,8	3,7
CHILENA	3,6	3,7	3,7
RIOPLATENSE	3,5	3,4	3,5

En particular, la media de la variedad castellana alcanza un valor de 5, siendo más elevada que su valor previo a la formación, que era de 4. En cuanto a las medias afectivas, se aprecia que después de la formación hay más variedades que no logran alcanzar el nivel medio de la escala en

comparación con su desempeño antes de la formación. Entre ellas, se encuentran la castellana (3,2), andaluza (3,1), canaria (3) y rioplatense (3,4).

En términos generales, la mayoría de las medias generales son altas, exceptuando los casos de las variedades andaluza y canaria, que registran valores menores a 3,5 (3,2 y 3, respectivamente). Específicamente, la media general de la variedad castellana alcanza el valor más alto de 4,1, seguida de la caribeña con 3,8 y las chilena y rioplatense con 3,7.

### 3.1.2.3 Valoraciones indirectas (nivel de estudios, dinero, riqueza cultural...)

Como hemos evaluado anteriormente en el apartado 3.1.1.3 sobre el papel del hablante en función de distintas características según dos grupos grandes: características sociales (nivel socioeconómico según trabajo, ingresos y estudios del hablante) utilizando las preguntas de 8 a 10, basando en una escala de 1 a 3 y características personales utilizando la pregunta 11 de la encuesta, basando en una escala de 1 a 6 (inteligente/poco inteligente, amable/desagradable, cercano/distante, culto/inculto y educado/maleducado).

Tabla 11. Medias de las valoraciones indirectas de las variedades después de formación

VARIEDAD	Nivel socioeconómico	Características personales
CASTELLANA	2,8	4,2
ANDALUZA	2,5	3,6
CANARIA	2,5	3,7
MEXICANA	2,5	4,3
CARIBEÑA	2,7	4,4
ANDINA	2,6	4,2
CHILENA	2,4	4,2
RIOPLATENSE	2,7	3,8

En la tabla 10 se observa que, independientemente de si los estudiantes vietnamitas recibieron o no formación, no muestran tendencia a la discriminación hacia hablantes de diferentes variedades del español. Las medias del nivel socioeconómico son en su mayoría superiores a 2,5, siendo la excepción la variedad chilena con una media de 2,4. Específicamente, las variedades castellana (2,8), caribeña (2,7) y rioplatense (2,7) son las que obtienen las medias más altas en nivel socioeconómico. Las demás variedades oscilan entre 2,5 y 2,6.

Al comparar las medias del nivel socioeconómico antes y después de la formación, se observa que la variedad castellana obtiene la mejor evaluación después de la formación, mientras que las variedades andaluza, andina y chilena experimentan una tendencia a la disminución. Las variedades canaria y mexicana mantienen un nivel medio de 2,5.

En cuanto a las características personales, la variedad castellana no muestra cambios en las dos fases (antes y después de la formación) con una media de 4,2. Mientras tanto, las variedades andaluza, canaria, chilena y rioplatense muestran una tendencia a la disminución. Especialmente, la rioplatense ha disminuido de 4,2 a 3,8. En el caso de las variedades mexicana, caribeña y andina, se observan ligeros aumentos con una media de incremento de 0,2, mientras que sus medias son superiores a 4,2.

Generalmente, podemos ver que las medidas del nivel socioeconómico y de características personales son más altas del nivel medio según sus escalas de evaluación.

### **3.2 RESULTADOS CUALITATIVOS**

Como consecuencia de que los resultados son limitados en la capacidad de identificar las variedades cultas del español, hemos efectuado un análisis cualitativo a través de encuestas personalizadas. Hemos empleado una lista de preguntas (tabla 2 del aparato 2.2) basada en Svetozarovová (2022) para realizar encuestas en línea a través de Google Meet con 24 alumnos vietnamitas voluntarios (ellos son los que habían hecho la encuesta de PRECAVES XXI dos veces,

antes y después de la formación), con la esperanza de comprender mejor el origen de los problemas que han experimentado desde su perspectiva a lo largo de su aprendizaje. En esta encuesta empleamos muchas preguntas pertenecientes a once categorías distintas incluyendo trayectoria, motivación, conocimientos de otras lenguas, frecuencia de uso antes y ahora, contacto con hispanohablantes, uso fuera de clases, estancia, futuro, variación geográfica y percepción de las variedades del español.

### 3.2.1 TRAYECTORIA

A través de entrevistas, podemos obtener valiosas respuestas para las siguientes preguntas: ¿Cuándo empezaste a estudiar el español y dónde? ¿Durante cuánto tiempo te daban clases de español? ¿Después seguiste en otra academia, en la universidad, por tu cuenta?

Realizamos esta entrevista con los alumnos universitarios del departamento de Lingüística y Literatura Española. Por eso, los alumnos han dado la misma respuesta utilizando diferentes formas de expresión. Han empezado a estudiar español en la universidad desde los dieciocho años como una carrera oficial. Por ejemplo, la alumna GN dijo que comenzó a estudiar español en la universidad a los 18 años; la alumna HT mencionó que empezó a estudiar español desde el primer año de su grado universitario; la alumna DC mencionó que estudia español en la universidad hace cuatro años; y la alumna H.M. señaló que lleva 4 años aprendiendo español en la universidad; etc.,. Debido a esto, deben tener 5 clases por semana, con una duración de 5 horas cada una. Podemos observar porque realizamos en el mismo grupo de alumnos en dos fases distintos, entonces no tenemos una variedad de las muestras de estudio. Dicho de otra manera, ellos eran los alumnos de la universidad de Ciencias sociales y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh, y según el sistema educativa y tradición de Vietnam, todo el mundo comienza a cursar la carrera universitaria después de terminar el bachillerato, a los 18 años. Si no aprueban a la selectividad para estudiar en las universidades públicas, se matriculan en universidades privadas. Hay pocos casos de estudiantes que toman un año sabático y vuelven a presentarse al examen de selectividad al año siguiente. Eso se considera como la tradición común de los vietnamitas. Por eso, en este estudio, los alumnos no presentan mucha variación en cuanto a la edad.

A través de la pregunta "¿Después seguiste en otra academia, en la universidad, por tu cuenta?", podemos obtener la información de que después de las horas de estudio en la universidad, los alumnos solo pueden aprender por su cuenta utilizando recursos de Internet o los materiales proporcionados en clase. Todos los alumnos han expresado esa idea. Sin embargo, vamos a citar literalmente las respuestas de algunos alumnos vietnamitas para clarificar mejor la situación. La alumna N.H. mencionó que estudia en casa cuando tiene tiempo libre utilizando los materiales proporcionados en clase. La alumna L.A. mencionó que estudia por su cuenta en casa utilizando exclusivamente los materiales proporcionados e Internet. La alumna N.H. señaló que estudia español en casa y también realiza cursos en línea cuando tiene tiempo libre.

Gracias a esas respuestas, podemos ver que los alumnos vietnamitas tienen un acceso muy limitado y básico al español porque no disponen de una amplia variedad de canales de estudios del español. Por otro lado, también podemos notar que los vietnamitas no tienen la costumbre de acudir a la biblioteca para estudiar. En otras palabras, han dejado de lado una fuente abundante de materiales distintos a los proporcionados por sus profesores. Es evidente que los manuales suelen incluir audios de diversos países latinoamericanos.

Esto también puede considerarse como un aspecto negativo para su aprendizaje del español en general, así como para su capacidad de reconocer las diferentes variedades del idioma en particular.

### 3.2.2 MOTIVACIÓN

Procedemos a la pregunta (¿Por qué decidiste estudiar el español?) para poder conocer la motivación por la que los veinticuatro alumnos participantes han optado por aprender español como una carrera oficial. Consideramos que esta parte juega un papel importante con el éxito de un alumno en su proceso de aprendizaje de idiomas. Según muchas investigaciones sugieren que la motivación y la confianza pueden ser factores cruciales para el éxito en el aprendizaje de idiomas. Un estudio realizado por Zoltán Dörnyei y Ema Ushioda (2011) encontró que los estudiantes que están motivados y tienen confianza en sus habilidades para aprender idiomas tienden a tener un mayor éxito.

De los 24 alumnos, solo hay tres alumnos que han contestado que decidían aprender español porque las calificaciones requeridas para ingresar a esta carrera no son altas en comparación con otras. A continuación, se presentan ejemplos de lo que dijeron:

- H.N. mencionó que decidió estudiar español debido a la recomendación de su familia y a su nota en el examen de selectividad nacional de Vietnam.
- Q.T. explicó que no aprobó la carrera de Relaciones Internacionales y, por lo tanto, decidió inscribirse en la carrera de español.
- T.B. expresó que inicialmente quería estudiar japonés en la universidad, pero no aprobó el examen de selectividad. Como resultado, decidió estudiar español en su lugar.

Esos son los ejemplos de alumnos que mencionaron las calificaciones requeridas como una razón para aprender español.

Trece alumnos han indicado su decisión basada en su gusto de la cultura y por su pasión de aprender español, mientras los ocho restantes ha elegido aprender español por las demandas actuales del mercado laboral en Vietnam. Dicho de otra manera, este idioma les brinda mayores oportunidades para encontrar un buen trabajo.

- N.H. mencionó que estudió español debido a su pasión por el idioma.
- D.C. indicó que decidió aprender español debido a su gusto por el idioma y la recomendación de su hermana, quien vivía en Estados Unidos y le habló sobre la popularidad del español en ese país y en el mundo.
- P.V. dijo que estudió español debido a su gusto por la pronunciación del idioma, entre otra razón.

Por otro lado, ocho alumnos han indicado que estudian español por oportunidad de encontrar un buen trabajo. A continuación, reproducimos lo que dijeron los siguientes tres alumnos como ejemplos:

- T.T. mencionó que, debido a la popularidad del español a nivel mundial, considera que será más fácil encontrar un buen trabajo en el futuro al tener conocimientos en este idioma.

- G.N. señaló que hay pocas personas que saben español, lo que le da una ventaja para encontrar un buen trabajo al ser capaz de hablar este idioma.
- H.T. afirmó que aprender español le brinda una buena oportunidad para encontrar un buen trabajo.

Estos son ejemplos de los testimonios de los alumnos sobre su elección de aprender español basada en las oportunidades de empleo que ofrece el idioma.

Estas respuestas han mostrado un signo positivo en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en Vietnam. La mayoría de los alumnos ha decidido aprender este idioma debido a su gusto personal y a objetivos específicos. En Vietnam, según las normas de la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Ciudad de Ho Chi Minh, si los alumnos no alcanzan la nota requerida para la carrera que eligieron, se les ofrece la oportunidad de elegir una segunda opción a las carreras que la universidad querrían promocionar para tener más alumnos en el futuro (por ejemplo: las carreras de los idiomas que no tiene mucha gente que se inscriben o que no es un idioma que está de moda en Vietnam). Debido a que el español no es tan popular o no está tan de moda como el coreano o el japonés en Vietnam, generalmente se encuentra en la lista de las carreras de segunda opción junto con el ruso y el italiano. Esto puede considerarse un aspecto negativo para la enseñanza del español y la calidad de los alumnos, ya que no son los mejores estudiantes de la universidad y no todos eligen estudiar español por gusto personal. Sin embargo, afortunadamente, la mayoría de los alumnos que participaron en la entrevista lo hicieron por su propio gusto y por la motivación de encontrar un buen trabajo. Esto tiene un impacto significativo en los resultados de la entrevista, ya que, si no hubieran elegido estudiar español por las razones mencionadas, los resultados obtenidos no tendrían el mismo valor.

En resumen, aunque existen factores que podrían considerarse desfavorables para la enseñanza del español en Vietnam, como su posición como una carrera de segunda opción y la posible falta de entusiasmo de algunos estudiantes, es alentador ver que muchos alumnos estudian español por su propio gusto y con la motivación de encontrar oportunidades laborales. Esto indica un interés genuino en el idioma y un enfoque positivo hacia su aprendizaje. En otras palabras, el proceso de aprendizaje del español de los alumnos vietnamitas, aunque es más difícil en comparación con el de los alumnos europeos por su lengua materna.

### 3.2.3 OTRAS LENGUAS

Hay muchos estudios realizados indicando la importancia de la capacidad de aprender una lengua después de haber aprendido otra. En un estudio de Mueller y colaboradores (2015), se encontró que los hablantes bilingües tienen una ventaja en ciertas habilidades cognitivas que se pueden transferir a otras tareas, incluyendo el aprendizaje de idiomas. Continuando la entrevista con las preguntas: ¿Qué otros idiomas hablas aparte del español? ¿A qué nivel? ¿Por qué los aprendiste?, hemos obtenido las siguientes respuestas.

Todos los alumnos han dicho que aparte del español, hablan muy bien inglés. Es posible que hayan alcanzado un nivel del inglés más alto que el del español debido a que el inglés es una asignatura obligatoria en el sistema educativo de Vietnam. Todos los alumnos desde los 12 años hasta los 18 años deben aprender inglés como una materia principal. Además, para graduarse de la escuela secundaria, tienen que aprobar el próximo examen de graduación, y el inglés es considerado como una asignatura perteneciente a dicho examen. Asimismo, para obtener el título universitario, siempre se piden un certificado de nivel inglés B2 de inglés como mínimo.

Por otra parte, junto con el inglés, los vietnamitas en general y los alumnos que participaron en la entrevista en particular, también, estudian el japonés, chino y coreano debido al desarrollo de la relación bilateral entre Vietnam y dichos países. Por lo tanto, para los vietnamitas, el español es un campo muy nuevo. Sin embargo, la mayoría de los alumnos de la entrevista han decidido estudiar este idioma por su gusto y por las razones definitivas. Para aclarar mejor la situación, presentamos las citas literales de algunos alumnos:

- T.N. expresó lo siguiente: "Estudié inglés durante mucho tiempo y alcancé el nivel B2 en este idioma. Decidí estudiar chino por gusto personal y debido a la popularidad del chino en Vietnam."
- M.T. dijo lo siguiente: "Estudié inglés debido al sistema educativo obligatorio en Vietnam y a su popularidad en todo el mundo. Tengo un certificado de nivel B2 en inglés."

- P.U. aclaró: "Estudié inglés y obtuve un nivel B2 en este idioma debido a su popularidad y a la obligación educativa. También estudié japonés debido a mi gusto por la cultura japonesa."

Por otro lado, podemos ver que, aunque la lengua materna vietnamita no tiene ninguna relación con el español en términos de ortografía, fonética, sintaxis, gramática, etc., los alumnos vietnamitas han invertido mucho tiempo en aprender inglés. De ahí que, ellos también tengan experiencias en aprender idiomas extranjeros de origen indoeuropeo. Eso puede considerarse como un aspecto positivo que puede contribuir a reducir las dificultades en la enseñanza y aprendizaje del español en Vietnam, un país donde el español es algo relativamente nuevo y la gente tiene poca o ninguna familiaridad con el idioma más allá del ámbito del fútbol. Es importante tener en cuenta esta experiencia previa de los alumnos vietnamitas en la adquisición de lenguajes indoeuropeos, ya que puede ayudarles a comprender mejor algunos aspectos del español y a superar posibles dificultades que puedan surgir en el proceso de aprendizaje.

Dicho de otras palabras, el español y el inglés pertenecen a diferentes ramas de la familia de lenguas indoeuropeas. El español es un idioma románico, que se deriva del latín vulgar, mientras que el inglés es un idioma germánico, influenciado también por el latín, el francés y el escandinavo antiguos. Aunque ambos idiomas han sido influenciados por el latín y el griego antiguo, especialmente en vocabulario técnico y científico, la gramática, la pronunciación y la mayoría del vocabulario cotidiano son bastante diferentes. Sin embargo, ciertas similitudes estructurales y la presencia de palabras similares, conocidas como cognados, pueden facilitar el aprendizaje mutuo entre los hablantes de ambos idiomas según Navarrete, Pastore, Valentini y Peressotti (2015) se exploró cómo las palabras cognadas (aquellas con una etimología común y por lo tanto similares en los dos idiomas) pueden facilitar el acceso a la información en la memoria de los hablantes bilingües.

### 3.2.4 FRECUENCIA DE USO ANTES Y AHORA

Respecto a las preguntas: ¿Cuál es el idioma que más usas actualmente? ¿Siempre ha sido así? ¿En qué ámbitos usas qué idioma (instituto/universidad, casa, amigos, trabajo...)? Diecisiete alumnos han respondido de manera similar: "El vietnamita es el idioma que uso más actualmente". Los

demás han indicado que usan el vietnamita y en inglés más en comparación con otros lenguajes porque se usa el vietnamita en casa y el inglés en la universidad, en su trabajo o cuando hablan con extranjeros de distintos países. Y todos han expresado una idea similar, sin embargo, con las maneras de expresar distintas, mencionando que solo hablan español en las clases. A continuación, se presentan ejemplos de lo que dijeron:

- B.H. mencionó que utiliza principalmente el vietnamita en comparación con otros idiomas. Solo habla español en clases e inglés cuando interactúa con extranjeros o cuando es necesario.
- T.Q. explicó que normalmente usa el vietnamita para comunicarse con su familia y amigos, mientras que utiliza el español en clases y el inglés en su trabajo a tiempo parcial.
- T.B. compartió que habla español e inglés en la universidad, mientras que utiliza el vietnamita en casa y con amigos.

A partir de estas declaraciones, podemos observar que los alumnos vietnamitas no tienen muchas oportunidades de acceder al español, ya que su tiempo de uso es muy limitado, restringido únicamente a las clases en la universidad. Por otro lado, según los resultados de la sección "Trayectoria 3.2.1", es notable que los alumnos vietnamitas no suelen estudiar en grupo ni acudir a bibliotecas para estudiar, prefiriendo el aprendizaje individual en casa. Esto limita su acceso al tiempo, al entorno y a la interacción necesarios para el aprendizaje efectivo. Es especialmente importante tener un tiempo significativo de inmersión en un entorno donde se pueda practicar y utilizar el idioma con frecuencia para mejorar la competencia lingüística.

### 3.2.5 CONTACTO CON HISPANOABLANTES

Las preguntas que hemos utilizado en esa parte son: ¿Tienes amigos hispanohablantes? ¿Vives en un país hispanohablante? ¿Conoces personalmente a gente de algún país donde se habla español? ¿Qué relación tienes con ellos? Amigos, conocidos, profesores, familia...En esta parte, reconocemos las relaciones que tienen los alumnos vietnamitas fuera de la universidad para conocer más su oportunidad de tener contacto con variedad del español. Como sabemos que cada persona, en general y cada país tiene sus recursos de léxico, de sintaxis y de fonética distintos. Por lo tanto, tener contacto con todos estos elementos puede ayudarles significativamente a tener éxito

en su aprendizaje del español, así como a mejorar su capacidad para identificar las distintas variantes de este idioma.

De una manera interesante, todos los alumnos han mencionado una misma cosa en sus respuestas: los hispanohablantes conocidos son los profesores y no han vivido o viajado a ningún país hispanohablante. Solo hay seis alumnos sobre veinticuatro alumnos que tienen amigos hispanohablantes de distintos países como: España, Chile, Cuba y México. Por ejemplo:

- H.T. dijo: “Sólo conozco a un mexicano que trabaja aquí, los demás que conozco son los profesores nativos que trabajan en la universidad. No he tenido la oportunidad de viajar a algún país hispanohablante, aunque me gusta mucho.”
- H.M. dijo: “Tengo un amigo de Barcelona, España; una de Chile y las otras personas que hablan español que conozco son los profesores de la universidad. Al igual que mis compañeros de clase, todavía no he visitado a los países hispanohablantes”.
- T.Q. dijo: “No conozco a ninguna persona que habla español, excepto los profesores de la universidad. Tampoco he tenido la oportunidad de viajar a los países hispanohablantes.
- M.T. dijo: “No tengo amigos hispanohablantes, y tampoco he estado en los países hispanohablantes, los únicos hablantes nativos que conozco son los profesores de la universidad”.

Teniendo en cuenta todos los puntos indicados, podemos observar que les faltan un diverso ambiente para acercarse a distintas variedades cultas del español, así como la oportunidad de practicar español durante un periodo prolongado debido a que no han podido viajar a países hispanohablantes. Dicho de otras palabras, eso refleja con mayor precisión las declaraciones sobre su falta de contacto directo con hispanohablantes. Además de ello, podemos observar en las respuestas de los alumnos vietnamitas que les gusta viajar, sin embargo, la situación económica de un país en desarrollo y la falta de relaciones entre universidades de las de Vietnam y las de países hispanohablantes no les proporcionan muchas oportunidades para viajar o participar en intercambios estudiantiles con esos países.

Por otro lado, los profesores de la universidad normalmente vienen de países como España (Andalucía y Madrid), y México. Hay profesores de otros lugares, sin embargo, su tiempo de enseñanza en la universidad no ha superado de 3 meses debido a que el salario de las universidades

en Vietnam no es bueno. De ahí que, sea muy difícil poder seguir trabajando a lo largo del tiempo. En otras palabras, la mayoría de los profesores que dan clases de español en la universidad de Ciencias sociales y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh es vietnamita.

Teniendo en cuenta todo lo que se ha indicado, podemos observar que el proceso de aprendizaje del español en Vietnam enfrenta más dificultades en comparación con el de los alumnos europeos no solo por factores subjetivos, sino también por factores objetivos. Ellos no tienen la costumbre de estudiar en grupo para compartir conocimientos como hemos presentado en los aparatos anteriores, tampoco tienen muchas horas para tener acceso al español. Sobre todo, lo que más importante que le falta es el ambiente vivo para practicar, las conversaciones de la vida real.

### 3.2.6 USO FUERA DE CLASE

Para conocer más sobre el uso de español de los alumnos vietnamitas fuera de las clases en la universidad, usamos las siguientes preguntas: ¿Ves algunas películas, series, o sigues a cantantes, youtubers, influencers que hablan español? ¿De dónde son? ¿Escuchas la radio o canciones? ¿De qué tipo y de qué cantantes? ¿Lees libros? ¿De qué autores? Utilizamos estas preguntas para conocer que si los alumnos vietnamitas tienen otro canal para tener acceso al idioma. Según muchos estudios realizados leer libros, ver películas y escuchar canciones etc., en un idioma puede ayudar al proceso de aprendizaje de idiomas.

Primeramente, leer libros y novelas puede tener exposición al idioma en su forma auténtica y actual, lo cual puede ayudarles a familiarizarse con las estructuras gramaticales, el vocabulario y las expresiones idiomáticas. Esta exposición repetida y variada puede mejorar significadamente comprensión y uso del idioma.

En segundo lugar, estas fuentes le pueden dar una visión de la cultura y las costumbres del país donde se habla el idioma, eso les va a ayudar mucho al adquirir conocimientos del lenguaje en su contexto social y cultural. Por otra parte, estas actividades fuera de clases si emplean de una manera efectiva, pueden hacer que el aprendizaje del idioma sea más interesante y divertido, lo cual puede aumentar su motivación para seguir aprendiendo. Además de ello, gracias a estas actividades, los alumnos pueden tener exposición a una variedad de vocabulario y estructuras gramaticales de manera incidental. De ahí que ellos puedan aprenderlos sin que se dan cuenta de ello. Según

Krashen (1988), ha abogado por la importancia de la lectura extensiva para mejorar las habilidades en un segundo idioma. Él sostiene que la lectura de materiales interesantes y comprensibles contribuye significativamente al desarrollo del vocabulario y la competencia en el idioma. Por otra parte, Duarte, Tinjacá y Carrero (2012), Morales (2008) y Lopera (2003) coinciden en la afirmación de que la incorporación de canciones es beneficiosa para el proceso de aprendizaje de un idioma. Entre las ventajas derivadas del uso de canciones, se destacan:

- La utilización de canciones proporciona un uso auténtico del idioma.
- Las canciones crean un entorno de aprendizaje único que fomenta la motivación.
- Las canciones actúan como herramienta para practicar la comprensión auditiva.
- Además, las canciones se emplean como recurso para realizar actividades relacionadas con la lectura, escritura y conversación.
- Asimismo, permiten llevar a cabo ejercicios de gramática y vocabulario.

Gracias a esas preguntas, podemos deducir que los alumnos vietnamitas no han expresado su gusto en la música, ni en las películas y series españolas. Ellos solo ven películas en Netflix con audio y subtítulos en español. Respecto a la música, escuchan las canciones de moda en Spotify y en YouTube de cantantes como Daddy Yankee, Shakira, Don Omar, etc. entre otros, del tipo Pop, Ballad y Reggaetón. Por otro lado, solo hay dos alumnos han indicado que le gusta leer libros en español mientras que los demás no tienen interés en leer, ya sea en vietnamita, inglés o español. Extraemos lo que han dicho algunos alumnos en la entrevista para hacer evidencias:

*“ T.B. ha dicho que veía películas de México y de España, y escuchaba música pop de varios países, pero no recordaba exactamente los nombres de los cantantes que había escuchado. Además, mencionó que no leía libros ni en español ni en vietnamita. T.T. expresó que leía libros en español, aunque no mucho, y veía animaciones en español. También escuchaba podcasts en español en Spotify y canciones en español, pero no recordaba los nombres de los cantantes. En cuanto a los libros, no le gustaba leer. P.N. dijo que no veía películas, solo escuchaba música, aunque no mucho, y leía libros de vez en cuando y tampoco le importaban nombres de los autores”.*

Los alumnos de la entrevista nos han mostrado que ellos no usan mucho el español fuera de clases ni en su trabajo, ni siquiera en su tiempo libre. Eso significa, incluso en línea, los alumnos no dedican tiempo a tener acceso a una diversidad de las variedades cultas en todos los canales

públicos como libros, películas y canciones. De ahí que podamos observar que los hábitos de los alumnos vietnamitas también afectan a su éxito en el proceso de aprendizaje de español. Porque su tiempo expositivo con el idioma es muy limitado al considerar muchos aspectos.

### 3.2.7 USO EN CLASE

A continuación, seguimos enfocando en el uso del español de los alumnos vietnamitas en clases, utilizamos las siguientes preguntas: ¿En qué idioma dais las clases normalmente? ¿Cuántas clases de idiomas tienes a la semana? ¿Cuántas son de español y en español? ¿De dónde eran o son tus profesores? ¿Te acuerdas de algunos manuales? ¿De qué otras fuentes has estudiado? Gracias a estas preguntas, podemos obtener información sobre la cantidad de tiempo en la que los alumnos tienen acceso al español, lo cual también se considera como los momentos principales en los que los alumnos vietnamitas entran en contacto con el español. Parece ser que esta parte es muy importante. Según los resultados anteriores, observamos que los alumnos vietnamitas tienen muy pocas actividades fuera de clase para practicar español y tener contacto con hispanohablantes. Su uso del español está limitado principalmente a las actividades en clase, y también su relación con los profesores está limitada.

En cuanto a estas preguntas, todos los alumnos vietnamitas que participaron en la entrevista respondieron que en la universidad se imparten clases completamente en español. Especialmente, como están cursando la carrera de literatura y lingüística española, tienen normalmente de 6 o 7 clases por semana de distintas asignaturas relacionadas con el español. Por otro lado, la duración de cada clase oscila de 4 a 5 horas.

Respecto a la procedencia de los profesores, la mitad de ellos son vietnamitas (5 personas), mientras que los otros cinco profesores hispanohablantes vienen de distintos países. Entre ellos, hay un profesor de Chile, una profesora mexicana y dos españoles (uno de Andalucía y el otro de Madrid).

Al preguntarles acerca de los materiales utilizados en clases, cuatro alumnos contestaron que no recordaban el nombre exacto de los materiales porque en las clases los profesores les daban fotocopias. Por eso, no les importa el nombre de los materiales, sino que se enfocan en el contenido de estos. Los otros veinte alumnos pudieron recordar correctamente los nombres de los materiales

utilizados para dar clases de español en la universidad de Ciencias sociales y Humanidades de la ciudad de Ho Chi Minh hasta ahora: *Aula, Nuevo Prisma, Nuevo Dele, Cronómetro*.

Por ejemplo:

- G.N. mencionó que en su universidad se imparten clases tanto en español como en vietnamita, teniendo de 4 a 5 clases cada semana. Los profesores provienen de Chile, México y España. Los manuales que utilizaban eran *Nuevo Prisma, Aula*, y también utilizaban Internet como fuente de estudio.
- T.T. comentó que durante los primeros dos años del grado, la mayoría de las clases se imparten en vietnamita. En los últimos dos años, las clases se imparten en español, con aproximadamente 5 clases por semana. Los profesores son de origen español y mexicano. Sin embargo, no recordó los nombres de los manuales. Además de los manuales, aprovechaba recursos en línea como los podcasts en YouTube para estudiar español.
- B.H. explicó que los profesores utilizan español para impartir clases y solo recurren al vietnamita cuando no pueden encontrar una expresión adecuada. Los profesores provienen de España y Chile. Además de los materiales proporcionados, empleaba los recursos en línea para estudiar español.

Podemos tener una visión muy general de la situación del uso de español en los alumnos de dicha universidad ya que la mayoría del tiempo que utiliza español es durante las clases de la universidad con sus profesores. Además, los libros que suelen leer son los materiales proporcionados por los profesores. Sin embargo, podemos observar que allí presenta un punto positivo, aunque los alumnos vietnamitas tienen muchos límites al tener acceso al español, igualmente sus hábitos de aprender este idioma tampoco es un rasgo positivo, ellos tenían clases de español casi cada día. Según un estudio de Robert DeKeyser (2015) se encontró que la práctica distribuida (practicar un poco cada día) es más efectiva para el aprendizaje de idiomas que la práctica masiva (cramming)

### 3.2.8 ESTANCIA

Después de haber tenido información que los vietnamitas no tenían muchas oportunidades de tener acceso al español en ciudad de Ho Chi Minh en la vida diaria excepto las conversaciones con los profesores en clases, tampoco tenían muchas horas de revisar y estudiar fuera de las clases.

Continuamos utilizando las siguientes preguntas para conocer más sobre los entrevistados para conocer que si han estado en algún país hispanohablantes. De ahí que podamos saber que si ellos han podido tener un tiempo de prácticas del idioma de manera viva. Dicho de otra manera, consideramos que si los alumnos podían tener otra oportunidad de tener exposición al español. Ellas son: ¿Has estado en algún país hispanohablante? ¿Cuál/es? ¿Para qué? ¿Cuánto tiempo? ¿Con quién? ¿Qué hiciste allí?

Desafortunadamente, todos los alumnos vietnamitas de la entrevista contestaron que no han estado en ningún país hispanohablante. Presentamos lo que dijeron literalmente algunos alumnos en la entrevista para hacer ejemplos vivos y concretos en este caso.

- H.A. dijo que nunca había estado en los países de habla hispana.
- H.M. expresó que, aunque le gustaría mucho, todavía no había tenido la oportunidad de viajar a los países de habla hispana por un corto período de tiempo.
- Q.T. mencionó que le gustaría visitar España, pero no tenía suficiente dinero.

Eso es un punto débil para ellos, porque, según Chun, D. M., & Plass, J. L. (2021) estudiar un idioma y tener la oportunidad de viajar a un país donde se habla ese idioma puede ser altamente beneficioso para el aprendizaje y el dominio de este, ya que proporciona una exposición más auténtica y directa a la lengua, así como una inmersión en la cultura y el contexto lingüístico.

Teniendo en cuenta todos los puntos indicados en la entrevista, podemos observar que a los vietnamitas les faltan muchos canales para tener exposición al español. Además, tienen un tiempo limitado de estudio. Por todo ello, debemos evaluar la capacidad de los estudiantes vietnamitas para identificar las diferentes variedades del español en varios aspectos, aunque los resultados no sean tan positivos como los de los alumnos europeos. Este caso se considera una nueva área de investigación debido a sus problemas subjetivos y objetivos propios como hemos indicado en los aparatos anteriores sobre la relación bilateral entre Vietnam con los países hispanohablantes y la situación económica de los alumnos vietnamitas, etc.

### 3.2.9 FUTURO

En esta parte, utilizamos preguntas como: “¿Quieres seguir estudiando español? ¿En qué país quieres estudiar la carrera? ¿Quieres que tu trabajo en el futuro esté relacionado con el español? Si es así, ¿cómo?” para saber los planes que tienen los alumnos hacia su futuro profesional. Gracias a las repuestas de esta parte, podemos asegurar el valor de las repuestas de los alumnos en el aparato 3.6.1 sobre la motivación de los alumnos al decidir estudiar español.

Diez alumnos contestaron que no deseaban continuar estudiando español. Aunque contestaron una misma idea con distintas maneras de expresión, vamos a citar literalmente las respuestas de algunos alumnos vietnamitas para clarificar el problema.

- N.H. contestó que no quería continuar estudiando español, tampoco quería tener un trabajo relacionado con el español. Ella solo le interesó viajar por lo menos una vez a un país hispanohablante.
- P.N. expresó que quería ir a Canadá para trabajar y tampoco le importaba que su trabajo tuviera relación con el español o no.
- H.T. dijo que no quería continuar estudiando español, tampoco buscaba un trabajo relacionado.

Por otro lado, la mayoría de los alumnos querría trabajar como profesor del español o traductor de español. Entre ellos, hay otros diez alumnos indicaron que querrían continuar estudiando español en España y en países latinoamericanos, y luego trabajar como profesores y traductores de español. Los otros cuatro alumnos indicaron que no tenían interés en estudiar, ni trabajar en campos relacionados con el español, sin embargo, querían vivir en España.

Por ejemplo:

- T.T. dijo que no solo quería estudiar de manera profunda el español en España, sino también querría tener la oportunidad de poder trabajar como profesora del español.
- L.A. expresó que deseaba ir a España para cursar un Máster de este idioma y luego volvería a Vietnam para trabajar como traductora.

- H.T. dijo que querría continuar estudiando español en España y luego trabajar como traductora.
- K.O. indicó que solo estudiaba español para poder vivir allí.

Ante estos resultados, podemos observar que los cuatro que no querría tener ninguna relación con el español son los que eligieron estudiar español debido a los requisitos más bajos del examen de selectividad en comparación con otras carreras. Aunque los alumnos no tienen muchas oportunidades para acceder al idioma, ellos lo estudian por gusto personal definitivo y los planes para su futuro. Según Ushioda (2003), se demuestra que estudiar con gusto y motivación puede conducir a mejores resultados en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. Gracias a todos los resultados obtenidos en esta parte, incluyendo el apartado 3.6.1, podemos observar que los alumnos vietnamitas han respondido de manera precisa y han expresado sinceramente los puntos que les hemos preguntado. También es destacable que hay una coincidencia en las respuestas obtenidas en ambas partes mencionadas, lo cual se considera un aspecto positivo para este estudio.

### 3.2.10 VARIACIÓN GEOGRÁFICA

En esta parte, deseamos continuar profundizando en el conocimiento de los alumnos sobre la variación geográfica a través de las siguientes preguntas: ¿Puedes señalar en este mapa en qué zonas se habla el español? ¿Crees que existen diferentes acentos o dialectos o se habla igual en todas partes? ¿Puedes dibujar en qué zonas se utilizan esos dialectos? ¿Sabrías decirme alguna característica? ¿En qué región crees que se habla el español más parecido al que tienes tú y por qué? Todas las preguntas mencionadas nos ayudan a saber el conocimiento general de los alumnos vietnamitas hacia la variación geográfica. Eso es el punto básico relacionado con la capacidad de reconocer las variedades distintas del español.

En respuesta a la pregunta: “¿Puedes señalar en este mapa en qué zonas se habla el español?”, todos los alumnos pudieron identificar muy bien las zonas en las que se habla español en el mapa mundial que les mostramos en la entrevista en línea de Google Meet. Los alumnos vietnamitas pudieron responder correctamente a esa pregunta porque en todas las campañas de promoción de la imagen del departamento de Literatura y Lingüística Española, se utiliza la variación geográfica del

español para atraer la atención de los estudiantes, y sobre todo para promover la popularidad de este idioma en el mundo. Los vietnamitas generalmente sólo conocen la importancia del inglés, un idioma global, y los idiomas de los países que mantienen relaciones bilaterales con Vietnam. Por eso, cuando surge la oportunidad de hablar sobre la popularidad del español, el departamento la aprovecha con el fin de atraer a más estudiantes en el futuro.

Además, respondieron que existen acentos y dialectos distintos en cada zona donde se habla español. Porque este contenido también se presentó en las campañas del departamento. Sin embargo, no pudieron recordar exactamente en qué zona se utilizaba la palabra que les presentamos en PowerPoint.

Por otro lado, respecto a las preguntas: “¿Sabrías decirme alguna característica? ¿En qué región crees que se habla el español más parecido al que tienes tú y por qué?”, respecto a la segunda pregunta, todos los alumnos indicaron que se habla el español más parecido el suyo es el castellano. En cuanto a la primera pregunta, los alumnos fueron capaces de indicar algunas características máde algunos países. Por ejemplo:

- Distinción de /s/ y /θ/ ( en castellano)
- Pronunciación fricativa sorda tensa de /x/: [‘ka.xa] ( en castellano)
- Tendencia a la conservación de consonantes en posición final de sílaba (en castellano)
- Tendencia a pérdida de consonantes finales (-r,-l,-d,-n) (en español andaluz)
- Yeísmo con pronunciación tensa (en español rioplatense)
- Aspiración faríngea de /x/: [‘ka.ha] ( en español caribeño)
- Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: [‘ah.ta] “asta”; [me.sah] “mesas” (en español caribeño).

Presentamos lo que dijeron literalmente algunos alumnos en la entrevista para dar una visión más concreta:

- H.M. pudo recordar que la palabra “padre” se usa como “bueno” en México. Igualmente recordó que los mexicanos tienen la tendencia a diptongación de e y o ante vocal fuerte. Nos dio ejemplo de las palabras “teatro” y “poeta” los que en México se pronuncia como “teatro” y “pueta” respectivamente. Ella es un caso

especial que pudo recordar no solo las características, sino también las palabras dialectales.

- Q.T. no era capaz de recordar la palabra “colectivo” significa “autobús” en el español rioplatenses. Sin embargo, pudo recordar que el rasgo famoso de esta zona es el yeísmo.
- Al preguntar qué significa la palabra “guagua” en Cuba. T.T. no pudo recordar qué significa, pero recordó que es una palabra que se usa en Cuba. Por otro lado, ella se acordó de algunas características del español caribeño como: tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente la /s/. También nos dio ejemplo de “mesas” y “verdad”.

Vale la pena destacar que los alumnos expresaron su capacidad de identificar y describir algunas características sobresalientes de algunas variedades dialectales y acentos del español correspondientes a diferentes regiones. Esta habilidad representa un punto positivo de su comprensión y asimilación del contenido aprendido, aunque no pudieron recordar muchas características, tampoco el significado de varias palabras dialectales que habían estudiado en clase.

Cabe enfatizar que, en un periodo de tiempo relativamente breve, con solo cuarenta y cinco horas de estudio dedicadas al análisis de las variedades del español, los estudiantes lograron retener aspectos notables de la teoría expuesta en las sesiones de aprendizaje. Aunque estos resultados no han sido como lo que esperábamos en la encuesta PRECAVES XXI. Los alumnos mostraron su capacidad de adquirir y recordar información clave a pesar de la brevedad del periodo de estudio.

Por otro lado, es fundamental señalar que los resultados obtenidos, aunque positivos, no cumplen nuestras esperanzas iniciales. Los estudiantes lograron recordar aspectos destacados de las variedades más conocidas, sin embargo, solo alcanzaron al nivel básico de comprensión y conocimiento, que demostraron aún tiene margen de mejora. A pesar de esto, es un indicio prometedor de que la enseñanza y el aprendizaje de las variedades del español se está llevando a cabo con éxito, aunque todavía hay camino por recorrer para alcanzar los objetivos deseados.

### 3.2.11 PERCEPCIÓN DE LAS VARIEDADES

Ljungberg (2020) en un estudio hacia las variedades lingüísticas del español indica:

*“Los resultados, basados en entrevistas a un número relativamente limitado de participantes, muestran que los estudiantes suecos han tenido contacto con las variedades tanto de Latinoamérica como de España y consideran a todas las variedades como válidas, que forman parte del español y que deben ser tratadas en clase. Sin embargo, los estudiantes mostraron preferencia por las variedades que consideran más fáciles de entender porque son a las que están más acostumbrados, tales como, la castellana del centro-norte de España y las variedades de Argentina y Colombia en Latinoamérica. Las variedades caribeñas y andaluza se consideran más difíciles de entender, pero, al mismo tiempo, algunos opinan que son más encantadoras y divertidas, por lo que mostraron preferencia por ellas”.*

Para conocer más sobre la percepción de los alumnos vietnamitas hacia las variedades, utilizamos las siguientes preguntas: ¿Cuál es el español más bonito y menos bonito para ti? ¿El más correcto/incorrecto? ¿El más difícil y fácil de entender para ti? ¿A ti cuál te gustaría aprender o seguir aprendiendo? La percepción, igualmente como otros aspectos, afecta mucho al aprendizaje de idiomas de los alumnos según Moreno-Fernández (2007). Por lo tanto, resulta valioso investigar este aspecto en el caso de los vietnamitas, en un país donde la enseñanza del español es un campo nuevo y carece de estudios específicos.

En cuanto a las respuestas de estas preguntas, obtenemos los resultados alrededor de cuatro variedades: castellano, chileno, colombiano y mexicano. La tabla 12 presenta los resultados obtenidos de las preguntas arriba mencionadas.

Tabla 12: Percepción de los alumnos de las variedades del español

Más bonito	Menos bonito	Más correcto	Más incorrecto	Más fácil	Más difícil
Castellano (12 alumnos)	Chileno (20 alumnos)	Castellano (12 alumnos)	Chileno (20 alumnos)	Castellano (20 alumnos)	Chileno (20 alumnos)
Colombiano (10 alumnos)	Cubano (4 alumnos)	Colombiano (12 alumnos)	Rioplatense (4 alumnos)	Cubano (4 alumnos)	Mexicano (4 alumnos)
Mexicano (2 alumnos)					

Podemos observar que las variedades mencionadas son las mismas que se habían mencionado anteriormente, y se recordaron las características fonéticas de dichas variedades. Por lo tanto, podemos llegar a una conclusión general de que, debido a los profesores hispanohablantes que estaban dando clases en la universidad, los alumnos vietnamitas podían familiarizarse más con las variedades del español a las que tenían más acceso. En cuanto al español colombiano, debido a que existe una idea que en Colombia se habla el mejor castellano (Moreno Fernández, 2010).

Según lo que se ha indicado:

*“La causa de que a Colombia se le atribuya una forma excelente de hablar responde a varios factores, como el gusto por el buen uso de la lengua, la buena formación ofrecida tradicionalmente en las escuelas públicas y el hecho de utilizar un español de carácter conservador, que suele ser el mejor valorado por los hispanohablantes”.* (Moreno Fernández, 2010)

La percepción de las variedades por parte de los alumnos vietnamitas se ve afectada por su experiencia con los profesores con los que han estudiado, el origen de español que hablan, el castellano, y por las ideas generales sobre este idioma.

Un factor clave en la formación de estas percepciones es la interacción y experiencia de los alumnos con sus profesores. Ellos juegan un papel importante como un modelo de la lengua y la cultura. Dicho de otras palabras, los profesores es la modelación de las actitudes y las concepciones de los estudiantes hacia las diferentes variedades del español. Su forma de hablar, el énfasis que ponen

en ciertas características lingüísticas, y la manera en que presentan y discuten las distintas variedades, pueden tener un impacto considerable en la visión que los estudiantes desarrollan de la diversidad lingüística del español.

Otro aspecto relevante es la variedad específica de español que los alumnos han estado estudiando, en este caso, el castellano. Cada variante del español tiene sus propias características únicas en términos de pronunciación, vocabulario, estructuras gramaticales y usos culturales, entre otros. La exposición de los alumnos a esta variante particular del español puede haber moldeado sus percepciones y expectativas acerca de lo que constituye el "español estándar" y cómo se compara con otras variedades de la lengua. Todos estos factores mencionados contribuyen a moldear cómo los estudiantes vietnamitas perciben las variedades del español. Por ende, para mejorar la enseñanza del español y promover una comprensión más detallada y completa de su diversidad lingüística, es esencial considerar y abordar efectivamente estas influencias en el entorno educativo.

### **3.3 FACTORES QUE INTERVIENEN EN LA VALORACIÓN**

#### **3.3.1 JUSTIFICACIÓN DE LOS FACTORES ELEGIDOS**

Este estudio se basa en el proyecto de PRECAVES XXI. Debido a ello, utilizamos la encuesta de PRECAVES XXI como herramienta principal para obtener los datos y analizar los resultados. Según la encuesta de dicho proyecto, existen varios factores que condicionan las valoraciones de las variedades, tales como colectivo al que pertenece (No contesta, estudiantes de Filología que no han estudiado variedades (1er. Curso), estudiantes de Filología que han estudiado variedades, estudiantes de otras carreras, profesores de Español, etc.), país de nacimiento, sexo, edad, nivel de estudios, profesión, lengua materna, contacto con otras variedades del español, países hispanohablantes visitados, frecuencia viajes por el país, frecuencia viajes por otros países hispanohablantes, frecuencia viajes por otros países no hispanohablantes, horas de TV al día, horas de internet al día, discurso y la voz de las grabaciones de la entrevista. Entre ellos, hemos

decidido centramos en dos factores: discurso de grabaciones (espontáneo o leído) y la voz de grabaciones (mujer o hombre) para analizar en detalle, ya que los demás no proporcionan respuestas distintas que permitan observar diferencias significativas. Además, Cristina Illamola i Gómez (2022), en su investigación sobre creencias y actitudes de los barceloneses hacia la variedad castellana, Pérez Rodríguez (2022), en su estudio sobre creencias y actitudes de los ovetenses hacia la variedad castellana, y Hernández Cabrera y Samper Hernández (2022), en su trabajo sobre la percepción de la variedad castellana según el proyecto PRECAVES XXI, han considerado significativos estos factores en sus respectivas investigaciones.

Dicho de otra manera, los encuestados tienen la misma edad, nivel de estudios (siendo estudiantes), provienen de Vietnam, tienen como lengua materna el vietnamita y, en su mayoría, son mujeres, lo cual puede deberse a las carreras predominantes en la universidad. Igualmente, las respuestas de los factores que intervienen como las horas de TV y Internet al día tampoco son valiosas porque no podemos determinar el canal que utilizaron. Es decir, no podemos saber si estaban en vietnamita, en inglés o en español. En cuanto a las preguntas de frecuencias de viajes por países hispanohablantes y por países no hispanohablantes tampoco obtenemos las respuestas deseables porque todos los alumnos han contestado que no han podido visitar a los países hispanohablantes, y hubo pocos casos que han visitado a los países que están cerca de Vietnam, como Tailandia, Singapur y Malasia. De ahí que los factores de discurso y voz de evaluación sean los determinados que podemos controlar y observar las diferencias significativas.

### 3.3.2 ACTITUDES DE LOS ALUMNOS VIETNAMITAS HACIA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL ANTES DE TENER LA FORMACIÓN

#### *3.3.2.1 Todas las variedades*

Antes de considerar los resultados de las actitudes de los alumnos vietnamitas hacia cada una de las ocho variedades cultas de español (castellana, andaluza, canaria, mexicana, caribeña, andina, rioplatense y chilena) según los rasgos intervenidos elegidos, observamos las actitudes de los alumnos de manera general para poder obtener un vistazo general de las actitudes de los alumnos vietnamitas hacia las variedades del español antes de tener la formación según dichos rasgos (discurso y voz evaluada). Por otro lado, solo nos hemos centrado en los resultados que han sido

significativos según las pruebas estadísticas empleadas, por lo cual aparecen casillas vacías en algunas tablas.

#### a) Factores que intervienen en la valoración directa de las variedades

Desde un enfoque mentalista, la actitud se descompone en tres elementos: el componente cognitivo (vinculado a las ideas y convicciones), el afectivo (asociado a los sentimientos) y el conativo (relacionado con la predisposición a reaccionar de cierta forma) según Almeida (2003, p. 182). Sin embargo, hay propuestas divergentes respecto a esta estructura. Un ejemplo es la perspectiva de López Morales (2003) quien distingue entre la creencia y la actitud, argumentando que la actitud solo posee un componente conativo. Según él, “las actitudes únicamente pueden ser de aceptación (positivas) o de rechazo (negativas); es difícil concebir una actitud neutra en su naturaleza conativa, y se interpretaría más bien como la falta de una actitud” (López Morales, 2003, p. 290). Con respecto a la creencia, López Morales sostiene que puede constar de un componente afectivo y uno cognitivo, aunque este último no necesariamente debe reflejar la realidad (2003, p. 291). Para este estudio, nos basamos en el modelo de actitud y creencia propuesto por López Morales con el propósito de alinear nuestra metodología con la utilizada en el proyecto PRECAVES-XXI.

Según el primer bloque de preguntas de PRECAVES que nos permite conocer la valoración del informante acerca de la variedad que oye, trabajamos con los pares bipolares siguientes: áspera/suave, monótona/variada, rural/urbana, lenta/rápida, confusa/clara; desagradable/agradable, complicada/sencilla, distante/cercana, dura/blanda, aburrida/divertida, fea/ bonita, son cinco rasgos cognitivos y seis afectivos de la variedad estudiada.

Tabla 13. Valores medios de valoración directa según tipo de discurso y voz

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,7	4,1		
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,5	3,1		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,2	3,4
Sencilla/Complicada (Afectivo)	3,4	3,7		
Cercana/Distante (Afectivo)				
Blanda/Dura (Afectivo)	3,3	3,7	3,4	3,6
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,8	3	3,2
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	3,6	3,3	3,3	3,6
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3,2	3,5		
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	3	3,3	3,1
Bonita (Afectivo)	3,6	4		
Proximidad			3,1	2,9

Después de escuchar la grabación, se solicita al participante que califique, usando escalas diferenciales semánticas de 1 a 6 (son cinco grados) de modo que el valor intermedio es 3,5 para que el informante pueda expresar su percepción sobre qué le parece la voz escuchada. Las medias de las valoraciones se ofrecen en la tabla 13.

En la tabla 13, podemos ver que los alumnos vietnamitas mostraron la tendencia a valorar de manera positiva el discurso leído, en general. Dicho de otra manera, perciben que el español utilizado en todas las variedades en general del discurso leído es más agradable (4,1), suave (3,1), sencilla (3,2), blanda (3,7), urbana (2,8), lenta (3,3), divertida (3,5), clara (3) y bonita (4) en comparación con el español utilizado en discurso espontáneo, cuyos valores medios son: agradable (3,7), suave (3,5), sencilla (3,4), blanda (3,3), urbana (3,4), lenta (3,6), divertida (3,2), clara (3,4) y bonita (3,6). La media de diferencia de las medias del discurso espontáneo y del leído es 0,37. Por lo tanto, se puede deducir que los estudiantes vietnamitas tienden a valorar positivamente el discurso leído al escuchar las mismas grabaciones en discurso espontáneo.

En cuanto al rasgo de la voz evaluada, podemos observar en la tabla 12 que ni la voz de mujer ni la de hombre han mostrado una tendencia clara de valoraciones positivas que se inclinan a solo un lado como la del discurso leído. Los alumnos vietnamitas consideran que la voz de hombre es más variada (3,2), urbana (3), lenta (3,3) y más proximidad (3,1) a su acento. Mientras que, según ellos, la voz de mujer es más blanda (3,6) y clara (3,1). La diferencia en las medias del rasgo de la voz evaluada entre la de mujer y la de hombre varía de 0,2 a 0,3. Teniendo en cuenta, deducimos que la voz evaluada de las grabaciones en general influye en las actitudes de los alumnos hacia las variedades del español, y esto depende de las características específicas. Cada voz tiene su punto positivo y negativo.

b) Factores que intervienen en la valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la persona que habla

En esa parte de la encuesta de PRECAVES XXI, se pide a los informantes que indiquen su opinión del puesto de trabajo, del nivel de ingresos y del nivel de estudios que considera que tiene la persona que está hablando, así como otras características de esa persona. Después de analizar los datos obtenidos de esta sesión según la intervención del tipo de discurso y de la voz evaluada a la valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la persona que habla, encontramos los resultados que se muestran en la tabla 14.

Tabla 14. Valores medios de valoraciones indirectas según tipo de discurso y voz escuchada

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Trabajo	2	2,2		
Ingresos	2,2	2,4		
Estudios	3,2	3,4		
Inteligente/ Poco inteligente (de 1 a 6)	4	4,3	4,3	4,1
Simpática/ Antipática ( de 1 a 6)			4,3	4,1
Cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 1 a 6)	4,1	4,3	4,3	4,1
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,3	4,6		

Los datos obtenidos en esta parte han experimentado una tendencia similar a la de la valoración directa que mencionamos en el apartado 4.2.1.1. Según los alumnos vietnamitas, al escuchar las grabaciones de discurso leído, han presentado su perspectiva que los hablantes de ese discurso tienen un nivel de trabajo, ingresos y estudios más elevado que los del discurso espontáneo, con las medias son 2,2; 2,4; 3,4 respectivamente. En contraste, para el discurso espontáneo, las medias son 2; 2,2; 3,2. El discurso leído refleja la formalidad y se tienden a disipar las diferencias entre variedades, por lo que es mejor valorado por los alumnos vietnamitas.

En cuanto a la voz de evaluación, solo encontramos la diferencia significativa al referirnos a los pares semánticos como (Inteligente/Poco inteligente; Simpática/Antipática; Culta/Inculta). Al evaluar dichas características, los alumnos vietnamitas mostraron su tendencia a valorar de manera positiva al escuchar la voz de hombre. Los valores promedios para esta voz fueron 4,3 en comparación con los de la voz femenina, que fueron 4,1.

c) Valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura

En cuanto a la consideración sobre la región o el país, y la cultura al valorar las variedades según el tipo de discurso y la voz evaluada, podemos observar en la tabla 15 que igualmente a otros aspectos de consideración, los alumnos vietnamitas continuaron presentando sus actitudes positivas hacia el discurso leído.

Tabla 15. Valores medios de valoración a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura según tipo de discurso y voz escuchada

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)	4	4,2	4,2	4
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)	3,8	4		
País bonito/ Feo (de 0 a 6)	4,1	4,4		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)	3,7	4	4	3,7
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)	3,9	4,2	4,1	3,9
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)	4,1	4,3		

Según ellos, el discurso leído es más avanzado (4,2), familiar (4), bonito (4,4), innovadora (4), rica (4,2), e interesante (4,3) en comparación con el discurso espontáneo con las medias 4; 3,8; 4,1; 3,7; 3,9; 4,1 respectivamente. En relación con la voz evaluada, la voz masculina da la impresión de ser considerada más avanzada (4,2), innovadora (4) y rica (4,1) que la femenina.

### 3.3.2.2 Castellana

En los apartados anteriores se han presentado medidas sobre la intervención de factores como el tipo de discurso y la voz evaluada en relación con la percepción de los estudiantes vietnamitas hacia todas las variedades del español. Ahora nos enfocaremos en las medidas de intervención en relación con la percepción de los estudiantes hacia las distintas variedades. Comenzamos por la castellana. En este caso no todos los pares semánticos muestran diferencias en las medias según los rasgos intervenidos.

Tabla 16. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad castellana

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			4,4	3,7
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)				
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,3	3,8
Sencilla/Complicada (Afectivo)				
Cercana/Distante (Afectivo)			3,8	3,3
Blanda/Dura (Afectivo)			3,3	3,7
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)			2,3	3,1
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	4,2	3	4,2	3
Divertida/Aburrida (Afectivo)			3,4	2,5
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)				
Bonita/ Fea (Afectivo)	4,2	3,6		
Proximidad	3,6	2,1	3,7	2,9
Trabajo			2,4	2,1
Ingresos			2,6	2,3
Estudios			3,6	3,3
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)			4,7	4,1
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)			4,4	3,7
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)			4,8	4
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)			4,9	4
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)			4,4	3,9
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)				
País bonito/ Feo (de 0 a 6)	4,6	4,1		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)	4,4	3,7		
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)	4,5	3,9		
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)	4,3	3,9		

Respecto al tipo de discurso, solo encontramos diferencias de medias en algunos pares semánticos como lenta/rápida, bonita/fea, proximidad, país bonito/feo, cultura innovadora/tradicional, cultura rica/podre, cultura cercana/distante, cultura interesante/ poco interesante. De acuerdo con los datos presentados en la tabla 16 para dichos pares semánticos, los alumnos vietnamitas mostraron actitudes positivas hacia la variedad castellana, con las medias que varían entre 4,2 y 4,6. Por otro lado la proximidad a su acento es 3,6 (más alto que la del discurso leído: 2,1). Solo en el caso de valorar si es lenta o rápida, expresaron opinión favorable hacia el discurso leído.

Al analizar los datos basándonos en la voz evaluada, hallamos más diferencias significativas en los pares semánticos. Sin embargo, en algunos pares semánticos de características como áspera/suave, sencilla/complicada, confusa/ clara, país divertido/ aburrido, país familiar/ extraño, cultura cercana/ distante, no obtuvimos los resultados porque sus diferencias no son significativas como otros casos de consideración. En este caso, los alumnos vietnamitas indicaron su gusto hacia la voz masculina. Es decir, las medias de los pares semánticos de características de la voz masculina son más elevadas que las de la femenina. Entre ellos, la valoración basada en una gradación de 1 a 6 con características personales de la persona que escucha: inteligencia, simpatía, cercanía, erudición y educación ha obtenido las medias altas que oscilan entre 4,4 y 4,9. El resto de los pares semánticos de características igualmente expresaron sus actitudes favorables a la voz de hombre, excepto en el caso de blanda/dura, lenta/rápida favoreció a la voz femenina.

En cuanto a las creencias relacionadas con trabajo, ingresos y estudios, la mayoría de los alumnos vietnamitas mostraron una actitud positiva hacia la persona que habla en estos campos, especialmente al considerar la voz masculina, con medias de 2,4; 2,6 y 3,6 respectivamente, según una escala de 3 en el caso de trabajo e ingreso y una escala de 4 (de sin estudios a estudios universitarios) en el caso de estudios. Mientras que las medias correspondientes al caso de la voz femenina son 2,1; 2,3 y 3,3 respectivamente. Aunque las medias de estos aspectos de consideración en el caso de la voz femenina son inferiores a las de la voz masculina, son considerablemente altas al compararlas con los promedios generales, que son 1,5 para la consideración de trabajo y 2 para la consideración de estudio. Esto podría considerarse razonable si tenemos en cuenta que esta variedad se percibe como "la mejor" y más prestigiosa.

### 3.3.2.3 *Andaluza*

Empleamos el mismo método de análisis de la tabla 16 para la tabla 17, enfocándonos en las medidas de intervención de los factores en relación con la percepción de los estudiantes vietnamitas hacia la variedad andaluza. También, observar que en la tabla 17 hay algunas casillas en las que no aparecen las medias, debido a que sus diferencias de medias según los pares semánticos de características evaluadas no mostraron un cambio significativo.

En cuanto a la valoración directa de la variedad andaluz según el tipo de discurso, solo encontramos diferencias significativas en casi todos los pares semánticos de características, excepto en los casos de *monótona/variada*, *lenta/rápida* y *divertida/aburrida*. Por otro lado, en la valoración de dicha variedad basada en factores que intervienen considerando a la persona que habla, solo encontramos diferencias en situaciones como *ingreso*, *trabajos*, *estudios*, y en los pares semánticos *culta/inculta* y *educada/maleducada*. Por último, en lo que respecta a la valoración de la variedad andaluza considerando la región, el país y la cultura, solo hallamos una diferencia significativa en el par semántico *país bonito/feo* en relación con el tipo de discurso y en el par semántico *cultura rica/pobre* al considerar la voz de evaluación. Es decir, con relación a la voz de evaluación, la variedad andaluza no presentó diferencias significativas, salvo cuando se considera si la cultura de procedencia del hablante de la grabación era rica o pobre.

Tabla 17. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andaluza

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,2	3,8		
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	4	3,5		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)	2,6	3,4		
Cercana/Distante (Afectivo)	3	3,6		
Blanda/Dura (Afectivo)	2,8	3,4		
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,8	3,2		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)				
Divertida/Aburrida (Afectivo)				
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	4,1	3,1		
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,2	3,7		
Proximidad	2,4	2,9		
Trabajo	1,8	2,1		
Ingresos	2	2,2		
Estudios	2,9	3,4		
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)				
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)	3,8	4,2		
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)	3,9	4,5		
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)				
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)				
País bonito/ Feo (de 0 a 6)	3,8	4,2		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)				
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)			4	3,6
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)				

En la Tabla 17, al considerar las medias de los factores que influyen en la valoración de la variedad andaluza y basándonos en los pares semánticos que presentan diferencias significativas según el tipo de discurso, observamos que los alumnos vietnamitas mostraron una preferencia por el discurso leído, con medias que oscilan entre 3,4 y 4,5, excepto en los casos de valoración de proximidad. Aunque expresaron su agrado hacia el discurso leído, la media registrada es baja en el caso de proximidad: 2,9 (mientras que la media de proximidad de la voz masculina es 2,4).

En casos particulares, como trabajo e ingresos, donde se emplea otra escala para medir la creencia hacia ellos (de 1 a 3), las medias registradas son superiores a sus promedios generales, que son de 1,5. Por otro lado, aunque los alumnos vietnamitas expresaron su agrado hacia el discurso leído, las medias registradas son de 2,1 para trabajo y 2,2 para ingresos. En cambio, las medias basadas en el discurso espontáneo son aún más bajas, siendo 1,8 para trabajo y 2 para ingresos.

Por otro lado, en los pares semánticos donde el polo positivo está invertido, las medias más bajas indican valoraciones positivas. Así, en pares como *áspera/suave*, *rural/urbana* y *clara/confusa*, las medias son 3,5; 3,2; y 3,1 para el discurso leído, mientras que para el discurso espontáneo son de 4; 3,8; y 4,1, respectivamente.

A diferencia de la variedad castellana, donde obtuvimos un mayor número de resultados con diferencias significativas al considerar la voz que al evaluar el tipo de discurso, en la variedad andaluza, al referirnos a la voz, solo hallamos una diferencia significativa en el par semántico cultura rica/pobre al valorar la voz femenina frente a la masculina. En este contexto, los alumnos mostraron preferencia por la voz masculina, siendo la media para esta 4, mientras que para la voz femenina es 3,6.

Quizá el español andaluz resulte más complejo para los estudiantes extranjeros, especialmente para los vietnamitas, ya que tienen menos oportunidades de acceder a las distintas variedades del español. Así, es probable que el discurso leído les resulte más fácil de comprender en comparación con el discurso espontáneo. Por otro lado, según la cultura asiática en general y la vietnamita en particular, se considera que los hombres desempeñan un papel predominante en la familia y que son más sabidos y inteligentes. Tradicionalmente, se espera que sean los principales proveedores, mientras que las mujeres desempeñan roles más secundarios. Por ello, se podría percibir que la voz masculina representa una cultura más "rica" en comparación con la femenina.

#### 3.3.2.4 *Canaria*

Al continuar empleando el mismo método de análisis que en las tablas anteriores, identificamos una nueva tendencia en las medias con diferencias significativas basadas en la percepción de los alumnos vietnamitas al evaluar la variedad canaria. Se consideraron dos factores principales: el tipo de discurso y la voz de evaluación. En la tabla 17, al observar las medias de la variedad andaluza, la mayoría de las diferencias significativas en los pares semánticos de características se presentan al evaluar según el tipo de discurso. Sin embargo, con la variedad canaria, observamos una tendencia distinta. Respecto al discurso, ya sea espontáneo o leído, solo encontramos diferencias significativas en dos pares semánticos: *áspera/suave* y *bonita/fea*. En contraste, en relación con la voz de evaluación, en la mayoría de los pares semánticos hallamos diferencias significativas, excepto en algunos como: *áspera/suave*, *blanda/dura*, *rural/urbana*, *inteligente/poco inteligente*, *cercana/distante* y *cultura innovadora/tradicional*.

Tabla 18: Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad canaria

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			3,1	3,8
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,9	3,2		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,5	2,9
Sencilla/Complicada (Afectivo)			2,8	3,1
Cercana/Distante (Afectivo)			3	3,8
Blanda/Dura (Afectivo)				
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)				
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			3	2,9
Divertida/Aburrida (Afectivo)			3	3,8
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			4	3,1
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,4	3,8	3,2	4
Proximidad			2,5	3
Trabajo			1,9	2,1
Ingresos			2,1	2,4
Estudios			3	3,5
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)				
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)			3,9	4,4
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)			3,9	4,3
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)			4,1	4,5
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)			3,8	4,1
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)			3,8	4,3
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)			3,5	4,1
País bonito/ Feo (de 0 a 6)			3,9	4,5
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)				
Cultura rica/ Pobre ( de 0 a 6)			3,8	4,2
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)			3,6	4
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)			3,7	4,5

En cuanto al tipo de discurso de evaluación, solo encontramos dos pares semánticos que presentan diferencias significativas en las medias: *áspera/suave* y *bonita/fea*. En estos dos casos, los pares semánticos tienen sus polos cognitivos invertidos, por lo que las medias más bajas corresponden a las evaluaciones más positivas. En el caso de la evaluación del par semántico *áspera/suave*, los alumnos vietnamitas tienden a mostrar su preferencia por el discurso leído (3,2 para el discurso leído; 3,9 para el discurso espontáneo). En el otro caso, al proporcionar su percepción hacia el par semántico *bonito/feo*, mostraron su preferencia por el discurso espontáneo, con una media de 3,4, en contraste con el discurso leído, que obtiene una media de 3,8.

En lo que respecta a la voz de evaluación, obtenemos medias significativas en la mayoría de los pares semánticos de características de evaluación, excepto en los casos mencionados anteriormente. En este caso, los alumnos vietnamitas mostraron preferencia por la voz de mujer en lugar de la voz de hombre. Al considerar las medias de factores intervenidos de manera directa e indirecta, las medias de la voz masculina y femenina oscilan entre 0,3 y 0,9. Desde la casilla del par semántico "simpática/antipática" hasta el final de la tabla, podemos observar que las medias de la voz femenina son muy altas, entre 4 y 4.5 (superiores al valor intermedio de la escala de 0 a 6). Aunque la voz masculina también obtiene medias relativamente altas, oscilando entre 3,5 y 4,1.

### 3.3.2.5 *Mexicana*

Las medidas significativas de los pares semánticos de características se distribuyen en algunos pares en dos factores de evaluación: el tipo de discurso y la voz de quien habla. Sin embargo, en la sección de los pares semánticos de valoración, que consideran la persona que habla, como su trabajo, ingresos, estudio, etc., y aquellos que consideran la región o el país, así como la cultura, solo encontramos diferencias significativas en tres casillas: "Ingresos" y "Estudio" al valorar el tipo de discurso, y "País avanzado/pobre" al valorar la voz escuchada.

Tabla 19: Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad mexicana

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,8	4,2		
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)				
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,7	4,1
Sencilla/Complicada (Afectivo)				
Cercana/Distante (Afectivo)				
Blanda/Dura (Afectivo)				
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,9		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			4,2	3,9
Divertida/Aburrida (Afectivo)				
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			3,5	2,7
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,7	4,1		
Proximidad				
Trabajo				
Ingresos	2,1	2,4		
Estudios	3,1	3,4		
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)				
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)				
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)				
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)			4,2	4
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)				
País bonito/ Feo (de 0 a 6)				
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)				
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)				
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)				

En cuanto al tipo de discurso (espontáneo o leído), podemos observar que, en los cinco pares semánticos de características (*agradable/desagradable, rural/urbana, bonita/fea, ingresos, estudios*) en los cuales encontramos una diferencia significativa, los alumnos vietnamitas mostraron una preferencia hacia el discurso leído. Las medias para este tipo de discurso fueron 4,2; 2,9; 4,1; 2,4; 3,4 respectivamente. Mientras que las medias de dichos pares al evaluar el discurso espontáneo fueron 3,8; 3,4; 3,7; 2,1; 3,1 respectivamente. El caso del par semántico *rural/urbana* es especial. Aunque su media en el discurso leído es menor que en el espontáneo, en realidad es más positiva porque en la entrevista se invirtió la valoración positiva para este caso. Gracias a ello, es posible que para los alumnos vietnamitas el discurso leído sea más fácil de comprender, ya que en este tipo de discurso se mantiene una mayor formalidad en comparación con el discurso espontáneo, donde hay más distracciones al hablar.

### 3.3.2.6 *Caribeña*

Al evaluar la voz caribeña, solo encontramos diferencias significativas según los factores que intervienen en la valoración directa de las variedades y su proximidad. En cuanto a la consideración de la persona que habla y la percepción del país y la cultura, solo hallamos una diferencia significativa cuando se considera si la voz evaluada pertenece a un país familiar o desconocido.

Tabla 20: Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad caribeña

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			3,7	4,3
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)				
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,9		
Sencilla/Complicada (Afectivo)			3,2	4,1
Cercana/Distante (Afectivo)			3,4	4
Blanda/Dura (Afectivo)			3,5	3,8
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)				
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	3,9	3,1	3,9	3,1
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3,4	3,9	3,3	3,9
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			3,7	2,7
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,6	4		
Proximidad			2,6	3
Trabajo			2,1	2,4
Ingresos				
Estudios				
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)				
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)				
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)				
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)				
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)			3,8	4,3
País bonito/ Feo (de 0 a 6)				
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)				
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)				
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)				

Con respecto al análisis del discurso, identificamos cuatro pares semánticos que muestran diferencias. Dentro de estos pares, algunos tienen el polo positivo a la derecha y otros, al contrario. Cuando el polo positivo se ubica a la izquierda, las medias menores son consideradas positivas. Por ejemplo, en los pares semánticos *Monótona/Variada* y *Lenta/Rápida*, las medias para el discurso leído son 2,9 y 3,1, respectivamente. Mientras que, para el discurso espontáneo, las medias son 3,4 y 3,9 respectivamente. Es particularmente interesante analizar el par semántico *Lenta/Rápida*. La percepción de cuál polo es positiva puede ser controversial, ya que depende del gusto individual. Sin embargo, al considerar la procedencia de los encuestados, se podría deducir que el polo positivo es "lenta", dado que la velocidad del discurso puede influir en su capacidad de comprensión.

En cuanto a la evaluación basada en la voz masculina o femenina, los alumnos mostraron una preferencia por la voz femenina en todos los casos evaluados. Es notable la diferencia en las medias entre la voz masculina y femenina. Para los pares semánticos *Agradable/Desagradable*, las medias fueron 3,7 (masculino) y 4,3 (femenino); *Sencilla/Complicada*: 3,2 y 4,1; *Cercana/Distante*: 3,4 y 4; *Blanda/Dura*: 3,5 y 3,8; *Lenta/Rápida* (donde el polo positivo está invertido): 3,9 y 3,1; *Divertida/Aburrida*: 3,3 y 3,9; *Confusa/Clara* (con el polo positivo invertido): 3,7 y 2,7; *Proximidad*: 2,6 y 3; *Trabajo*: 2,1 y 2,4 (según su escala de 1 a 3); y *País familiar/Extraño*: 3,8 y 4,3. Las mayores diferencias se observan en los pares *Sencilla/Complicada* (3,2 masculino y 4,1 femenino) y *Confusa/Clara* (con el polo positivo invertido) con 3,7 (masculino) y 2,7 (femenino).

Por otro lado, observamos que, para las variedades del español castellano y mexicano, los alumnos manifestaron su preferencia en ocasiones por el discurso espontáneo y, en otras, por el discurso leído. En cuanto al tono de voz, esta preferencia variaba entre la voz femenina y masculina. En contraste, para las variedades andaluza, canaria y caribeña, la inclinación fue unánime hacia la voz femenina y el discurso leído. Estas variedades podrían pertenecer a un grupo innovador que presenta rasgos fonéticos característicos, como la aspiración de la /s/ al final de sílabas o la eliminación de la /d/ intervocálica, entre otros. Estos rasgos, que conservan una mayor formalidad en el habla, pueden resultar más atractivos para los alumnos extranjeros

### 3.3.2.7 *Andina*

En la Tabla 21, se observan diferencias en la mayoría de los pares semánticos, a excepción de algunos como *Cercana/Distante* y *Bonito/Feo*, en los cuales no encontramos variaciones según los dos factores evaluados. Por otro lado, al comparar el número de diferencias significativas entre el tipo de discurso y la voz de evaluar, el total de medias obtenidas para el factor intervenido de la voz es casi el doble que las correspondientes al factor intervenido de discurso.

Tabla 21: Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andina

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,5	4,2	4,7	3,1
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,7	3,1	3,1	3,7
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3	4
Sencilla/Complicada (Afectivo)	3,3	3,9	4,2	3,5
Cercana/Distante (Afectivo)	3,4	3,8	4,3	2,9
Blanda/Dura (Afectivo)	2,9	3,8	3,8	3
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,2	2,7	2,3	3,6
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)				
Divertida/Aburrida (Afectivo)			4,1	2,4
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,9	2,5	3,8
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,4	4,2	4,7	3,1
Proximidad			3,7	2,5
Trabajo			2,5	1,9
Ingresos			2,7	2,1
Estudios	3,3	3,6	3,6	3,2
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)			4,8	3,9
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)			4,9	3,6
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)			4,8	3,9
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)			5	4,2
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)	4,0	4,4	4,6	3,9
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)			3,9	4,6
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)			4,5	3,6
País bonito/ Feo (de 0 a 6)				
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)			4,4	3,5
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)			4,6	3,8
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)			4,3	3,6
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)			4,7	3,8

En cuanto al tipo de discurso, los alumnos vietnamitas mostraron una inclinación favorable hacia el discurso leído, con medias que varían entre 3,6 y 4,4. Esto es destacable, sobre todo si tomamos en cuenta que en una escala de 0 a 6, la media general es 3,5. Por otro lado, para los pares semánticos donde el polo positivo está invertido, la diferencia media es de 0,5. Esto implica que las medias para estos pares específicos son alrededor de 0,5 puntos inferiores que las del discurso espontáneo. En este contexto, los valores más bajos representan opiniones más positivas.

En relación con la voz evaluada, observamos que la variedad andina siguió la misma tendencia que otras variedades dentro de su grupo de variedades conservadoras. Es decir, en estos contextos, los alumnos vietnamitas mostraron una preferencia por la voz masculina. En los pares semánticos donde las medias al evaluar la voz masculina resultaron ser más altas que las de la voz femenina, estas fluctúan entre 3,6 y 5. Sin embargo, hay excepciones que analizaremos más adelante, como los pares semánticos con el polo positivo invertido, así como los relacionados con proximidad, trabajo e ingresos.

En lo que respecta a los pares semánticos con el polo positivo invertido, las medias para la voz masculina son 3,7; 4; 3,6; y 3,8, mientras que para la voz femenina son 3,1; 3; 2,3; y 2,5, correspondiendo a los pares *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Rural/Urbana* y *Confusa/Clara*, respectivamente. De estos, el par semántico *Confusa/Clara* muestra la mayor diferencia de medias, con un valor de 1,3.

En relación con la consideración de la *Proximidad*, los alumnos vietnamitas señalaron que su pronunciación se asemeja más a la de la voz masculina, mostrando una diferencia de media de 1,2 (3,7 para la voz masculina y 2,5 para la voz femenina). En cuanto a los casos particulares donde la escala es de 1 a 3, como *Trabajo e Ingreso*, aunque las medias son superiores al promedio general de 1,5 y son relativamente altas, las calificaciones para la voz masculina resultaron ser superiores a las de la femenina: 2,5 y 2,7 para la voz masculina, en comparación con 1,9 y 2,1 para la femenina, respectivamente.

### 3.3.2.8 Chilena

Al analizar la tabla 22, se observa que, al considerar la variedad chilena, hay diferencias significativas en las medias de casi todos los pares semánticos, excepto en tres casos: *Cercana/Distante*, *Simpática/Antipática* y *Cercana/Distante* (cuando se refiere a opiniones sobre la persona que habla). Sin embargo, al desglosar la tabla en función de los dos factores evaluativos, discurso y voz, se nota que la mayoría de las diferencias significativas están asociadas al discurso. En cuanto a la voz, solo se encontraron diferencias significativas en tres pares directos: *Monótona/Variada*, *Lenta/Rápida* y *Divertida/Aburrida*; y en dos pares de evaluación indirecta relacionados con ingresos y estudios.

Tabla 22. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad chilena

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,8	4,7		
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,2	2,8		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,3	4
Sencilla/Complicada (Afectivo)	3,5	4,1		
Cercana/Distante (Afectivo)				
Blanda/Dura (Afectivo)	3,6	4,1		
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,3		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			3,5	3,3
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3,5	3,9	3,3	4,1
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,4		
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,7	4,7		
Proximidad	2,9	3,5		
Trabajo	2,1	2,5		
Ingresos	2,3	2,7	2,4	2,6
Estudios	3,4	3,8	3,4	3,7
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)	4	4,8		
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)	4,3	4,7		
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)	4,2	5		
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)	4,1	4,5		
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)	3,9	4,6		
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)	3,7	4,4		
País bonito/ Feo (de 0 a 6)	4,1	4,7		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)	3,8	4,4		
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)	3,8	4,7		
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)	3,8	4,2		
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)	4,2	4,8		

Con respecto a la evaluación del discurso, hay excepciones notables en las que el polo positivo se invierte. Las medias de los discursos espontáneos oscilan entre 3,5 y 4,3, mientras que las del discurso leído varían entre 3,8 y 5. Al observar globalmente las medias del discurso, se evidencia que los alumnos vietnamitas muestran una preferencia por el discurso leído.

Igualmente, en los ítems de *Trabajo e Ingresos*, las medias tanto para el discurso espontáneo (2,1 y 2,5 respectivamente) como para el leído (2,3 y 2,7 respectivamente) son bastante altas, estando por encima del promedio (la escala es de 1 a 3). Es notable que las medias del discurso leído superan a las del discurso espontáneo.

Por otro lado, al considerar los pares semánticos donde el polo positivo está invertido, notamos que, aunque los valores menores corresponden a las percepciones más positivas, las diferencias entre el discurso espontáneo y el leído son considerablemente notables. Por ejemplo, en *Áspera/Suave*, las medias son 3,2 y 2,8 respectivamente; en *Rural/Urbana*, son 3,4 y 2,3; y en *Confusa/Clara*, las medias son 3,4 y 2,4.

En relación con la voz evaluada, encontramos un solo caso en el que la media de la voz masculina es superior a la de la voz femenina: en el par *Monótona/Variada* (donde el polo positivo está invertido), con medias de 3,3 y 4 respectivamente. En los demás casos, las medias de la voz femenina son superiores a las de la voz masculina. Es notable, por ejemplo, en el par controversial *Lenta/Rápida* (donde el polo positivo también está invertido), que una media de 3,3 para la voz femenina sea mayor que la de 3,5 para la voz masculina. Sin embargo, en este contexto, determinar qué es positivo o negativo depende del punto de vista individual. Considerando que los encuestados son extranjeros, podemos inferir que prefieren una forma de hablar más lenta.

### 3.3.2.9 *Rioplátense*

En la tabla 23, observamos que la mayoría de las diferencias significativas en las medias se encuentran en los pares semánticos de características de valoración directa. En cuanto a la valoración basada en consideraciones acerca de la persona que habla, o referentes al país y cultura, solo identificamos una diferencia significativa en el caso de los ingresos. Parece la variedad que menos diferencias significativas ha arrojado de todas las vistas (hay más casillas vacías).

Tabla 23. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad rioplatense

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)				
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,6	3		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			2,8	4
Sencilla/Complicada (Afectivo)	3,4	3,9		
Cercana/Distante (Afectivo)	3,8	3,4		
Blanda/Dura (Afectivo)				
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,5	2,7	3,4	2,8
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			3,6	3,3
Divertida/Aburrida (Afectivo)				
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			3,5	2,8
Bonita/ Fea (Afectivo)				
Proximidad				
Trabajo				
Ingresos	2,1	2,4	2,1	2,4
Estudios				
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)				
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 0 a 6)				
Educada/ Maleducada ( de 0 a 6)				
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)				
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)				
País bonito/ Feo (de 0 a 6)				
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)				
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)				
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)				

Con respecto al discurso hablado, identificamos diferencias significativas en cuatro pares semánticos: *Áspera/Suave*, *Sencilla/Complicada*, *Cercana/Distante* y *Rural/Urbana*. Las medias para estos pares en el discurso son 3.6, 3.4, 3.8 y 3.5, respectivamente. Para la tonalidad de voz, las medias son 3; 3,9; 3,4 y 2,7, respectivamente. De estos pares, *Áspera/Suave* y *Rural/Urbana* son cognitivos, donde un valor más pequeño es considerado más positivo. Teniendo en cuenta todo lo que hemos indicado anteriormente, los alumnos vietnamitas mostraron su gusto hacia el discurso leído.

En relación con la voz de hombre o mujer, todas las diferencias significativas que encontramos en los pares semánticos son cognitivos, donde el polo positivo se invierte, indicando que las medias más bajas son las consideradas positivas. Las medias que obtuvimos para la voz masculina son 2,8; 3,4; 3,6 y 3,5 para los pares *Monótona/Variada*, *Rural/Urbana*, *Lenta/Rápida* y *Confusa/Clara*, respectivamente. Mientras que, para la voz femenina, las medias son 4; 2,8; 3,3 y 2,8. De estos datos, se puede observar que en general, los alumnos muestran una preferencia hacia la voz femenina, excepto en el caso de *Monótona/Variada*.

Del mismo modo, en el caso de ingresos, persiste la tendencia de mostrar preferencia hacia el discurso leído y la voz femenina. Las medias para estos dos factores son 2,1 para el discurso espontáneo y la voz masculina, mientras que es de 2,4 para el discurso leído y la voz femenina.

Considerando todos los aspectos mencionados, podemos observar que el español rioplatense sigue la tendencia de otras variedades innovadoras, mostrando una preferencia hacia el discurso leído y la voz femenina. Quizás en las variedades conservadoras se conserva una mejor formalidad, y por eso para los alumnos vietnamitas resultan más fáciles de comprender. De ahí que puedan valorarlas de manera más flexible en comparación con las variedades innovadoras, las cuales consideran más difíciles de entender. Al valorar las variedades innovadoras, solo muestran su preferencia hacia el discurso leído y la voz femenina, características que mantienen mejor la formalidad del habla.

### 3.3.3 ACTITUDES DE LOS ALUMNOS VIETNAMITAS HACIA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL DESPUÉS DE TENER LA FORMACIÓN

#### 3.3.3.1 *Todas las variedades*

Continuamos empleando la misma metodología que utilizamos previamente para evaluar las actitudes de los alumnos vietnamitas hacia las variedades del español antes de recibir su formación. Posteriormente, aplicamos este método para evaluar sus actitudes hacia estas variedades después de haber recibido la formación, con el objetivo de observar las diferencias entre las dos etapas de las encuestas.

Antes de analizar los resultados específicos sobre las actitudes de los alumnos hacia cada una de las ocho variedades cultas del español (castellana, andaluza, canaria, mexicana, caribeña, andina, rioplatense y chilena) basadas en los rasgos seleccionados, examinamos sus actitudes de manera general. Esto nos permite obtener una visión general de sus percepciones hacia las variedades del español antes de la formación, centrando nuestra atención únicamente en aquellos resultados que resultaron significativos según las pruebas estadísticas empleadas. Por ello, algunas tablas presentan casillas vacías.

#### a) Factores que intervienen en la valoración directa de las variedades después de la formación

Como señalamos en la sección 4.2.1.1 titulada "Factores que intervienen en la valoración directa de las variedades", en esta sección continuamos empleando los siguientes pares bipolares: *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Rural/Urbana*, *Lenta/Rápida*, *Confusa/Clara*, *Desagradable/Agradable*, *Complicada/Sencilla*, *Distante/Cercana*, *Dura/Blanda*, *Aburrida/Divertida* y *Fea/Bonita*. Estos comprenden cinco rasgos cognitivos (vinculado a las ideas y convicciones) y seis afectivos (asociado a los sentimientos) de la variedad estudiada, basados en el modelo de actitud y creencia propuesto por López Morales (2004, p. 291).

Tras oír la grabación, se pide al participante que evalúe la voz escuchada utilizando escalas diferenciales semánticas que van de 1 a 6, con un total de cinco grados. De esta forma, el valor central es 3,5, permitiendo al informante reflejar su percepción sobre la voz.

Tabla 24. Valores medios de valoración directa después de formación según tipo de discurso y voz

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,8	4,0		
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,3	3,1		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)			3,5	3,8
Cercana/Distante (Afectivo)				
Blanda/Dura (Afectivo)			3,5	3,7
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,9	3,3	3,0
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	3,7	3,3	3,3	3,6
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3,2	3,5	3,3	3,4
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	3,2	3,0	3,2	3,0
Fea/Bonita (Afectivo)	3,6	4,0	3,7	3,9
Proximidad				

En relación con el discurso evaluado, observamos que contamos con siete pares semánticos bipolares con medias de diferencia significativa: *Desagradable/Agradable*, *Áspera/Suave*, *Rural/Urbana*, *Lenta/Rápida*, *Aburrida/Divertida*, *Confusa/Clara* y *Fea/Bonita*. Esto se traduce en cuatro medias significativas correspondientes a pares semánticos cognitivos y tres medias significativas de pares semánticos afectivos. En los pares cognitivos, cuando el polo positivo se invierte, las medias menores son consideradas más positivas. Por lo tanto, observamos que los alumnos vietnamitas mostraron preferencia hacia el discurso leído en el caso de los pares semánticos de características cognitivas (*Áspera/Suave*, *Rural/Urbana*, *Lenta/Rápida*) con valores de 3,1; 2,9; 3,3 y 3,0, respectivamente, en comparación con 3,3; 3,4; 3,7 y 3,2 para el discurso espontáneo. Las diferencias entre las medias varían de 0,2 a 0,4, indicando una inclinación a favor del discurso leído basándose en la evaluación de los pares semánticos cognitivos. Por otro lado, en el caso de los pares semánticos de características afectivas, los alumnos vietnamitas continúan

mostrando su gusto hacia el discurso leído, obteniendo medias de 4,0; 3,5; y 4,0 para los pares semánticos *Desagradable/Agradable*, *Aburrida/Divertida* y *Fea/Bonita*, respectivamente. Estas cifras contrastan con las obtenidas para el discurso espontáneo, que fueron de 3,8; 3,2; y 3,6. Por ello, podemos incluir que no le importan las características de los pares semánticos que sean cognitivos o afectivos, los alumnos vietnamitas mostraron su preferencia hacia el discurso leído. Respecto a la voz evaluada, masculina o femenina, igualmente al caso del tipo de discurso, identificamos siete pares semánticos que tiene diferencia significativa en las medias. Entre ellos, tenemos tres pares semánticos bipolares cognitivos: *Rural/Urbana*, *Lenta/Rápida*, *Confusa/Clara*; mientras que los restantes son afectivos: *Sencilla/Complicada*, *Blanda/Dura*, *Divertida/Aburrida* y *Fea/Bonita*. Analizando los pares afectivos, podemos ver que sus medias para la voz femenina (3,8; 3,7; 3,4; 3,9 respectivamente) son más altas en comparación con las de la voz masculina (3,5; 3,5; 3,3; 3,7 respectivamente). Además, excepto por el par "*Divertida/Aburrida*" que tiene un valor de 3,7, todas superan el promedio de 3,5 en una escala de 1 a 6. Sin embargo, en cuanto a los pares cognitivos, encontramos un caso que los alumnos vietnamitas mostraron su preferencia por la voz masculina es: *Lenta/Rápida*. Las medias son 3,3 y 3,6 para la voz masculina y la voz femenina respectivamente (en este caso, una puntuación menor es más positiva debido a la inversión del polo positivo de la encuesta). Aunque se considera que el polo positivo de este par semántico es controvertido (pues, dependiendo del punto de vista individual, puede variar si "lento" o "rápido" es considerado mejor), en este estudio con los alumnos son vietnamitas, podemos deducir que el polo positivo es "lento". En los otros dos pares semánticos cognitivos obtenidos, las medias para la voz masculina son superiores a las de la voz femenina, lo que implica una percepción menos positiva. Las medias son de 3,3 y 3,2 en los pares "*Rural/Urbana*" y "*Confusa/Clara*" para la voz masculina, mientras que ambos tienen un valor de 3,0 para la voz femenina.

Por lo anterior, podemos deducir que, respecto a la valoración directa después de formación según tipo de discurso y voz, los alumnos vietnamitas muestran una preferencia por el discurso leído y la voz de mujer. Es posible que, en dichos factores, se preste mayor atención a la formalidad y la pronunciación, igualmente los rasgos gramaticales. Por ello, para los alumnos vietnamitas, que su lengua materna no tiene ninguna cosa en común en comparación con el español, estos pueden resultar más comprensibles y acordes a lo que se consideran estándar.

b) Factores que intervienen en la valoración de las variedades a través de consideraciones sobre la persona que habla después de la formación

Al igual que lo hicimos en la primera fase, previa a la formación, en este segmento de la encuesta PRECAVES XXI continuamos recopilando datos. Se solicita a los participantes que describan su percepción sobre el puesto laboral, ingresos y nivel educativo que creen posee la persona que habla, así como otras características de esta. Tras analizar las respuestas considerando el tipo de discurso, espontáneo o leído y la voz evaluada, masculina o femenina, presentamos solo los resultados significativos en la tabla 25.

Tabla 25. Valores medios de valoraciones indirectas después de la formación según tipo de discurso y voz escuchada

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Trabajo	2,0	2,4	2,1	2,2
Ingresos	2,2	2,5	2,3	2,4
Estudios	3,2	3,6		
Inteligente/ Poco inteligente (de 1 a 6)	4,1	4,6		
Simpática/ Antipática ( de 1 a 6)				
Cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 1 a 6)	4,0	4,3	4,1	4,2
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,2	4,7	4,4	4,5

Al analizar de manera general la Tabla 24, se observa una clara preferencia por parte de los estudiantes vietnamitas hacia el discurso leído y la voz femenina. Cuando se toman en consideración características como el empleo e ingresos, las medias significativas resultan ser relevantes en su escala de 1 a 3. Específicamente, las medias asociadas con estas características, clasificadas según el tipo de discurso y la voz evaluada, varían entre 2 y 2,5, mientras que la media general obtenida en la escala es de 1,5. A pesar de su inclinación hacia el discurso leído y la voz femenina, se observa que las medias son notoriamente altas, registrando 2,0 (para el discurso espontáneo) y 2,4 (para el discurso leído); así como 2,2 (para el discurso espontáneo) y 2,5 (para

el discurso leído), respectivamente, al considerar el discurso en relación con los ingresos. De manera similar, las medias al evaluar la voz se sitúan en 2,1 (voz de hombre) y 2,2 (voz de mujer) para el nivel laboral, y en 2,3 (voz de hombre) y 2,4 (voz de mujer) para los ingresos.

Por otro lado, un aspecto destacado es que, al evaluar características como *Inteligente/Poco inteligente*, *Culta/Inculto* y *Educada/Maleducada*, las medias de diferencia significativa son elevadas, oscilando entre 4,1 y 4,7. En relación con el discurso hablado, las medias para el discurso espontáneo según estas características son 4,1, 4,0 y 4,2, mientras que para el discurso leído son 4,6, 4,3 y 4,7. Asimismo, al considerar el factor de la voz evaluada, se obtienen medias de 4,1 para la voz masculina y 4,2 para la voz femenina en la característica *Culta/Inculto*, y de 4,4 para la voz masculina y 4,5 para la voz femenina en *Educada/Maleducada*.

c) Valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura después de formación

Tras analizar las medias significativas de las actitudes de los alumnos vietnamitas hacia las variedades del español en general, considerando dos factores (el discurso y la voz) en relación con el nivel laboral, ingresos y estudios, procedemos a estudiar las medias significativas asociadas a otras consideraciones, como el país y la cultura del hablante.

A diferencia del aparato 4.2.1.3 “Valoración de la variedad a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura antes de formación” donde aparecen las medias de diferencias en dos factores (el tipo de discurso y la voz evaluada), en este aparato, solo encontramos las cifras significativas al tomar en cuenta el tipo de discurso.

Tabla 26. Valores medios de valoraciones después de la formación a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura según tipo de discurso y voz escuchada

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
País avanzado/ Retrasado ( de 0 a 6)	4,0	4,3		
País divertido/ Aburrido ( de 0 a 6)	3,9	4,2		
País familiar/ Extraño ( de 0 a 6)				
País bonito/ Feo (de 0 a 6)	4,2	4,4		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 0 a 6)	3,9	4,2		
Cultura rica/ Podre ( de 0 a 6)	4,0	4,3		
Cultura cercana/ Distante (de 0 a 6)	3,8	4,0		
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 0 a 6)	4,1	4,4		

En la tabla 26, observamos que hay medias de diferencia significativa en casi todos los pares semánticos considerados, con la única excepción del par “país familiar/extraño”. Todas las medias registradas son elevadas, superando el promedio de 3,5 en una escala de 1 a 6. Además, los alumnos vietnamitas muestran una preferencia por el discurso leído, con medias para "País avanzado/Retrasado" (4,3), "País divertido/Aburrido" (4,2), "País bonito/Feo" (4,4), "Cultura innovadora/Tradicional" (4,2), "Cultura rica/Pobre" (4,3), "Cultura cercana/Distante" (4,0), y "Cultura interesante/Poco interesante" (4,4). Estas cifras contrastan con las del discurso espontáneo, que son 4,0; 3,9; 4,2; 3,9; 4,0; 3,8 y 4,1, respectivamente.

Es posible que, para los alumnos vietnamitas, los factores que les ayudan a entender mejor las grabaciones les hagan pensar que provienen de hablantes de países más avanzados, divertidos y bonitos. De igual manera, podrían considerar que los hablantes del discurso leído pertenecen a una cultura más rica, cercana e interesante. Creemos que sus valoraciones derivan de su capacidad lingüística para comprender el contenido de las grabaciones.

### 3.3.3.2 *Castellana*

Tras considerar todas las medias significativas de las variedades del español, teniendo en cuenta los dos factores que afectan significativamente sus resultados (el tipo de discurso y la voz evaluada), proseguimos con el análisis de las medias significativas de cada variedad según dichos factores. En primer lugar, nos centramos en el español castellano.

Tabla 27. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad castellana después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			4,5	3,3
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	2,9	3,2		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,2	2,7
Sencilla/Complicada (Afectivo)			4	3,5
Cercana/Distante (Afectivo)			4,1	3,3
Blanda/Dura (Afectivo)	3,9	3,5		
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)				
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	4,1	3,1		
Divertida/Aburrida (Afectivo)			3,8	2,8
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			2,4	3,3
Bonita/ Fea (Afectivo)			4,1	3,5
Proximidad			3,7	3
Trabajo	2,3	2,4	2,5	2,2
Ingresos	2,3	2,6	2,7	2,3
Estudios	3,5	3,8	3,8	3,4
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)			4,9	4,1
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)			4,5	4,8
Cercana/ Distante (de 1 a 6)			4,2	3,6
Culta/ Inculta ( de 1a 6)				
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,6	4,8	5,1	4,4
País avanzado/ Retrasado ( de 1a 6)			4,7	4,1
País divertido/ Aburrido ( de 1a 6)			4,5	3,6
País familiar/ Extraño ( de 1a 6)			4,6	3,6
País bonito/ Feo (de 1 a 6)			4,8	4
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1a 6)			4,6	3,9
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)	4,2	4,5	4,6	4,4
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)			4,6	3,7
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)			4,8	3,9

Al revisar la tabla 27, observamos que, en relación con tipo de discurso, solo encontramos diferencias de medias significativas en algunos pares semánticos de valoración directa (*Áspera/Suave*, *Blanda/Dura*, *Lenta/Rápida*), en algunos relacionados con consideraciones sobre trabajo, ingresos y estudios, en uno sobre la consideración de la persona que habla (*Educada/Maleducada*), y en otro sobre la consideración cultural (Cultura rica/Pobre). De las medias significativas obtenidas, solo en los pares semánticos *Áspera/Suave* y *Blanda/Dura*, los alumnos vietnamitas mostraron preferencia por el discurso espontáneo con medias de 2,9 y 3,9 respectivamente, en contraste con las del discurso leído que son 3,2 y 3,5 respectivamente. En el caso de *Áspera/Suave*, la media menor es más positiva dado que el polo positivo en este caso es inverso. En los demás casos, han mostrado inclinación hacia el discurso leído con medias de 2,4; 2,6 y 3,8 para las consideraciones sobre *Trabajo*, *Ingresos* y *Estudios*, en comparación con las medias del discurso espontáneo que son 2,3; 2,3 y 3,5 respectivamente. Por otro lado, las medias de los pares semánticos *Educada/Maleducada* y *Cultura rica/Pobre* son notablemente más altas que el promedio, que es de 3,5. Además, las medias de dichos pares para el discurso leído son superiores a las del discurso espontáneo, siendo 4,8 y 4,5 respectivamente para el discurso leído, y 4,6 y 4,2 para el espontáneo.

Con respecto a la voz masculina o femenina, se observa una tendencia de los alumnos vietnamitas hacia la preferencia por la voz masculina en casi todos los pares semánticos de características, a excepción del par *Monótona/Variada*, donde la cifra menor es más positiva (3,2 para la voz masculina y 2,7 para la voz femenina). En otras valoraciones directas, las medias significativas para la voz masculina son altas y superan el promedio (3,5), excepto en el caso de *Confusa/Clara* (2,4), con cifras de 4,5; 4,0; 4,1; 3,8; 4,1. En cuanto a la proximidad, los estudiantes vietnamitas expresan que su pronunciación es más similar a la del hombre (3,7 para la voz masculina y 3 para la voz femenina). En consideraciones basadas en *Trabajo*, *Ingresos* y *Estudios*, aunque las medias para la voz masculina son más altas, están significativamente por encima del promedio en el caso de trabajo (2,5 para la voz masculina y 2,2 para la femenina) e ingresos (2,7 y 2,3 respectivamente) según su escala de 1 a 3. Especialmente en el caso del nivel de estudio, sus medias según el tipo de discurso son 3,5 y 3,8 para el discurso espontáneo y el discurso leído respectivamente; y 3,8 y 3,4 para la voz masculina y femenina respectivamente. Estas medias obtenidas son notoriamente altas en comparación con el promedio en una escala de 1 a 4.

Según las consideraciones sobre la persona que habla y las consideraciones de país y cultura, las medias significativas para la voz masculina continúan siendo superiores a las de la voz femenina y, además, son considerablemente más altas que el promedio de la escala de 1 a 6. Las cifras para la voz masculina oscilan entre 4,2 y 5,1, mientras que las de la voz femenina oscilan entre 3,6 y 4,8.

Creemos que, para los alumnos vietnamitas, el acento castellano es más sencillo de comprender en ambas voces de evaluación debido a que conserva mejor la formalidad y los rasgos lingüísticos. Por ello, pueden entender con mayor claridad las grabaciones y muestran una inclinación hacia la voz masculina cuando se consideran aspectos de evaluación indirecta. Es decir, asumen que los hombres tienen un mejor trabajo, ganan más dinero y tienen una mayor formación que las mujeres. Además, perciben que provienen de países y culturas con características más positivas. Esta tendencia ya se observa en el apartado 4.2.2 Castellana (antes de formación). Sin embargo, a pesar de mantener la misma tendencia evaluativa, las medias obtenidas después de la formación son más altas que las obtenidas antes de la formación.

### 3.3.3.3 *Andaluza*

Tras observar la tabla 28, detectamos que todas las medias significativas derivan del factor tipo de discurso. Al analizar la variedad andaluza después de la formación, concluimos que persiste la misma tendencia observada en la variedad andaluza previa a la formación. Es decir, las medias de diferencia significativa se encuentran en el tipo de discurso, y aunque algunos pares semánticos de características se repiten, no todos coinciden entre los dos casos (antes y después de la formación).

Tabla 28. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andaluza después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)	3,4	4		
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)				
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)	2,9	3,4		
Cercana/Distante (Afectivo)	3,3	3,8		
Blanda/Dura (Afectivo)				
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,7	2,9		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)				
Divertida/Aburrida (Afectivo)				
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	3,8	3		
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,2	3,8		
Proximidad	2,4	3,1		
Trabajo	1,9	2,3		
Ingresos	2	2,4		
Estudios	3,1	3,3		
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)	4	4,5		
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 1a 6)				
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4	4,7		
País avanzado/ Retrasado ( de 1a 6)				
País divertido/ Aburrido ( de 1a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 1a 6)				
País bonito/ Feo (de 1 a 6)	3,2	4,4		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1a 6)				
Cultura rica/ Pobre ( de 1 a 6)	3,7	4,8		
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)				

Las medias obtenidas indican que los alumnos vietnamitas muestran una preferencia por el discurso leído. Sin embargo, se observan variaciones significativas en estas medias, las cuales fluctúan entre 2,9 y 4 para el discurso espontáneo y entre 3,4 y 4,8 para el discurso leído, con excepciones en casos especiales donde el polo positivo está invertido o se aplican escalas distintas, como en los ítems específicos de Trabajo, Ingresos y Estudios. En algunas situaciones, las medias son particularmente elevadas, superando el promedio de 3,5. Se aprecian notables diferencias entre las medias del discurso espontáneo y leído en categorías como *País bonito/Feo* (3,2 y 4,4, respectivamente) y *Cultura rica/Pobre* (3,7 y 4,8, respectivamente).

Los casos vinculados a las categorías de *Trabajo* (1,9 para el discurso espontáneo y 2,3 para el leído), *Ingresos* (2 para el espontáneo y 2,4 para el leído) y *Estudios* (3,1 para el espontáneo y 3,3 para el leído) evidencian una tendencia hacia la preferencia por el discurso leído entre estos estudiantes. Las medias obtenidas se evalúan en conformidad con una escala de 1 a 3 para Trabajo e Ingresos, y de 1 a 4 para el nivel de estudio. De este modo, se constata que las medias obtenidas según el tipo de discurso han superado sus respectivos promedios, que son de 1,5 y 2 para cada escala.

Teniendo en cuenta todos los aspectos mencionados, es posible que, para los vietnamitas, debido a sus características lingüísticas, el español andaluz resulte difícil de comprender en ambas fases de las encuestas (tanto antes como después de la formación). Por esta razón, en ambas fases, no observamos diferencias significativas en las medias al considerar el tipo de voz de evaluación. En cuanto al tipo de discurso, parece que comprenden mejor el discurso leído, mostrando una preferencia hacia pares semánticos de valoración directa como *Agradable/Desagradable*, *Sencilla/Complicada*, *Cercana/Distante*, *Rural/Urbana* y *Confusa/Clara*. También muestran inclinación hacia los pares relacionados con la valoración de la persona que habla, tales como Trabajo, Ingresos, Estudios e Inteligente/Poco Inteligente, así como hacia los pares que consideran características del país y la cultura, como *Educada/Maleducada*, *País bonito/Feo* y *Cultura rica/Pobre*.

#### 3.3.3.4 *Canaria*

En relación con el español canario, se observa una tendencia similar en la valoración de esta variedad antes de la formación. Es decir, solo se encuentran diferencias significativas en algunos casos relacionados con el tipo de discurso. Sin embargo, la mayoría de las diferencias significativas se centran en el discurso de la voz de evaluación. En este contexto, solo hallamos diferencias significativas en tres pares semánticos: *Áspera/Suave*, *Rural/Urbana* y *Trabajo*. En relación con el discurso de la voz de evaluación, solo tres casos no presentan diferencias significativas: *Monótona/Variada*, *Rural/Urbana* y *País divertido*.

Tabla 29. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad canaria después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			2,7	4
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,8	3,2	3,8	3,3
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)			2,7	3,7
Cercana/Distante (Afectivo)			3	3,8
Blanda/Dura (Afectivo)			2,8	3,6
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,6	2,9		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			2,5	3,3
Divertida/Aburrida (Afectivo)			2,9	3,8
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			4,3	3
Bonita/ Fea (Afectivo)			2,8	4,1
Proximidad			2,3	3
Trabajo	1,9	2,2	1,7	2,3
Ingresos			1,9	2,6
Estudios			3,1	3,5
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)			3,6	4,4
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)			3,6	4,3
Cercana/ Distante (de 1 a 6)			3,3	4,1
Culta/ Inculta ( de 1a 6)			3,5	4,3
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)			4	4,4
País avanzado/ Retrasado ( de 1a 6)			3,8	4,2
País divertido/ Aburrido ( de 1a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 1a 6)			3,4	4,2
País bonito/ Feo (de 1 a 6)			3,8	4,4
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1a 6)			3,6	4,1
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)			3,8	3,9
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)			3,4	3,9
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)			3,8	4,3

Con respecto a los dos pares semánticos de características del tipo de discurso (*Áspera/Suave*, *Rural/Urbana* y *Trabajo*) podemos observar que los participantes mostraron una preferencia por el discurso leído, independientemente de si la consideración es afectiva o cognitiva. Las medias para el discurso leído son de 3,2; 2,9 y 2,2, respectivamente. Por otro lado, las medias para el discurso espontáneo son de 3,8; 3,6 y 1,9. Es importante destacar el caso de Rural/Urbana, donde una cifra menor es considerada más positiva debido a la inversión de su polo positivo.

Al analizar las medias de las diferencias significativas en la voz evaluada, femenina o masculina, se observa que los alumnos tienden a favorecer la voz femenina en casi todos los pares semánticos de características, excepto en el par *Lenta/Rápida*. En este último, mostraron una preferencia por la voz femenina, donde la media para la voz masculina fue de 2,5 y para la voz femenina de 3,3 (en este contexto, un número menor es considerado más positivo).

La mayoría de las diferencias significativas entre las medias presentan una discrepancia de 0,4 a 0,8 entre las voces masculina y femenina. Sin embargo, hay excepciones notables en los pares *Agradable/Desagradable*, *Sencilla/Complicada*, *Confusa/Clara*, *Bonita/Fea* y *Divertida/Aburrida*. En estos casos, las diferencias de valor entre las dos voces son de 1,3 (2,7 y 4), 1 (2,7 y 3,7), 1,3 (4,3 y 3 – donde el polo positivo es inverso), 1,3 (2,8 y 4,1) y 0,9 (2,9 y 3,8), respectivamente. En estos pares, la media para la voz masculina es notoriamente baja, por debajo del promedio general de 3,5. Por el contrario, cuando se considera la voz femenina en estos pares, las medias obtenidas son superiores al promedio.

### 3.3.3.5 Mexicana

Al revisar la Tabla 30, encontramos diferencias significativas en las medias de algunos pares semánticos de características cuando se toman en cuenta los factores intervenidos. No obstante, estas diferencias solo son evidentes en la valoración directa que concierne a la persona que habla. Por otro lado, al referirnos a observaciones vinculadas al país y la cultura, no se registran medias significativas.

Tabla 30. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad mexicana después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			3,7	4,5
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)			3,5	2,9
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)			3,5	4,4
Cercana/Distante (Afectivo)			3,6	4,1
Blanda/Dura (Afectivo)			3,5	4,1
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,6	3		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	4,3	3,7	3,3	4,5
Divertida/Aburrida (Afectivo)			2,9	3,6
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			3	2,5
Bonita/ Fea (Afectivo)			3,6	4,2
Proximidad			3	3,6
Trabajo	2	2,3		
Ingresos	2,1	2,4		
Estudios	3,1	3,2		
Inteligente/ Poco inteligente ( de 0 a 6)				
Simpática/ Antipática ( de 0 a 6)				
Cercana/ Distante (de 1 a 6)			3,8	4,3
Culta/ Inculta ( de 1a 6)	3,9	4,5	4	4,4
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,2	4,7		
País avanzado/ Retrasado ( de 1a 6)				
País divertido/ Aburrido ( de 1a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 1a 6)				
País bonito/ Feo (de 1 a 6)				
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1a 6)				
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)				
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)				

Respecto al tipo de discurso, los alumnos vietnamitas muestran una preferencia por el discurso leído, independientemente de si la consideración es cognitiva o afectiva. Sin embargo, en el tema de *Trabajo* e Ingresos, las medias significativas para el discurso leído son de 2,3 y 2,4, mientras que para el discurso espontáneo son de 2 y 2,1, respectivamente.

En cuanto a la evaluación basada en la voz masculina o femenina, solo identificamos diferencias significativas en las medias cuando se trata de la evaluación directa. No encontramos medias relevantes al considerar factores como el nivel de trabajo, ingresos, estudios, o al tener en cuenta consideraciones sobre el país y la cultura. No obstante, en la valoración específica de la persona que habla, sí observamos diferencias notables en las medias en aspectos como *Cercana/Distante* y *Culta/Inculto*. Los alumnos vietnamitas manifestaron una preferencia por la voz femenina. La excepción se presenta en el par semántico *Lento/Rápida*; en este contexto, para los estudiantes vietnamitas, ser "lento" parece tener una connotación más positiva, lo que los inclina hacia la voz masculina. En este par, una media menor se percibe como más positiva, ya que la escala es inversa. Las medias para la voz masculina y la voz femenina en este contexto son 3,3 y 4,5, respectivamente. En los demás casos, las medias relacionadas con el discurso leído resultan ser especialmente significativas y superan el promedio establecido. Además, las diferencias notables entre las medias oscilan entre 0,4 y 0,8 al comparar las voces masculina y femenina.

### 3.3.3.6 Caribeña

Al examinar detenidamente la Tabla 31, observamos que, en la mayoría de los pares semánticos relacionados con la voz evaluada al hablar, hay diferencias significativas en las medias, con la excepción de los pares *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Rural/Urbana*, *Educada/Maleducada* y *Cultura cercana/Distante*. Por otro lado, en cuanto a la consideración del discurso al hablar, solamente encontramos medias significativas en seis casos: *Lento/Rápida*, *Divertida/Aburrida*, *Trabajo*, *Ingreso*, *Inteligente/Poco inteligente* y *País divertido/Aburrido*.

Tabla 31. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad caribeña después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			3,6	4,6
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)				
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)			3,2	4,5
Cercana/Distante (Afectivo)			3,5	4
Blanda/Dura (Afectivo)			3,3	4
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)				
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	4,2	3	3,1	4,1
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3,3	3,8	3,1	3,9
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			3,6	2,5
Bonita/ Fea (Afectivo)			3,5	4,3
Proximidad			2,5	3,4
Trabajo	1,9	2,3	1,9	2,2
Ingresos	2	2,4	2,1	2,3
Estudios			3,2	3,5
Inteligente/ Poco inteligente ( de 1 a 6)	3,9	4,5	4	4,4
Simpática/ Antipática ( de 1 a 6)			3,8	4,5
Cercana/ Distante (de 1 a 6)			3,7	4,4
Culta/ Inculca ( de 1 a 6)			3,8	4,2
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)				
País avanzado/ Retrasado ( de 1 a 6)			3,7	4,1
País divertido/ Aburrido ( de 1 a 6)	3,8	4,3	3,7	4,3
País familiar/ Extraño ( de 1 a 6)			3,5	4
País bonito/ Feo (de 1 a 6)			3,9	4,5
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1 a 6)			3,6	4
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)			3,6	4,1
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)			3,9	4,4

En lo que respecta al tipo de discurso, los alumnos vietnamitas manifiestan una preferencia por el discurso leído, evidenciada en las medias obtenidas. De los seis pares semánticos de características en los que encontramos diferencias en las medias, las correspondientes al discurso leído son consistentemente más altas que las del discurso espontáneo. Las medias para el discurso leído son: 3, 3,8, 2,3, 2,4, 4,5 y 4,3, respectivamente. Por su parte, las medias para el discurso espontáneo son: 4,2, 3,3, 1,9, 2, 3,9 y 3,8, respectivamente. Es importante destacar que en el caso del par semántico *Lenta/Rápida*, un número menor es considerado más positivo debido a que la escala es inversa. Esto queda evidenciado con la media de 4,2 para el discurso espontáneo en contraposición a la media de 3 para el discurso leído.

En lo referente a la voz masculina o femenina, los alumnos manifiestan una preferencia por la voz femenina en casi todas las mediciones, salvo en el par *Lenta/Rápida*. En este caso, la voz masculina es percibida de manera más positiva y, por ende, se considera más lenta en comparación con la femenina, con medias de 3,1 y 4,1 respectivamente. En este escenario, se toma en cuenta una valoración cognitiva donde la escala es inversa. En los demás pares, las diferencias significativas en las medias varían entre 0,3 y 0,8, con algunas excepciones notables. Por ejemplo, en los pares relacionados con trabajo e ingresos, a pesar de que hay diferencias, estas son mínimas. Además, las medias en estos casos son relativamente bajas: en el par de trabajo, las medias son 2,2 para la voz femenina y 1,9 para la masculina, mientras que en ingresos son 2,3 y 2,1, respectivamente. Por otro lado, en pares como *Agradable/Desagradable* y *Sencilla/Complicada*, las diferencias en las medias son más pronunciadas, siendo de 1 en el caso de *Agradable/Desagradable* y de 1,3 en *Sencilla/Complicada*.

Tal vez los estudiantes continúan mostrando su preferencia hacia aquellos factores que les permiten comprender mejor el contenido de las grabaciones. Por ejemplo, en este contexto, parece que asocian la voz femenina con un nivel más alto en términos de trabajo, ingresos y estudios. No obstante, cuando se trata de la variedad castellana, muestran una inclinación hacia la voz masculina, la cual perciben como más estándar o representativa del idioma.

### 3.3.3.7 *Andina*

Al examinar la Tabla 32, se observa que existen diferencias significativas en las medias de todos los pares semánticos de características al evaluar la voz, ya sea femenina o masculina. En relación con el discurso hablado, si bien detectamos medias significativas, hay celdas en blanco en algunos casos. Esto indica que en esos pares semánticos no se identificaron diferencias significativas.

Tabla 32. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad andina después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)			4,8	3
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)			2,7	3,5
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3	4,1
Sencilla/Complicada (Afectivo)	3,6	4	4,2	3,2
Cercana/Distante (Afectivo)	3,3	3,9	4,4	2,9
Blanda/Dura (Afectivo)	3,4	4	4,2	3,2
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)			3,9	3,5
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			3,9	3,3
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3	3,5	4,1	2,5
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			2,4	3,8
Bonita/ Fea (Afectivo)			4,5	3,3
Proximidad			3,7	2,6
Trabajo			2,6	2,1
Ingresos	2,3	2,5	2,7	2,2
Estudios			3,8	3,3
Inteligente/ Poco inteligente ( de 1 a 6)	4,2	4,9	5	4,2
Simpática/ Antipática ( de 1 a 6)	3,9	4,5	4,8	3,7
Cercana/ Distante (de 1 a 6)			4,8	3,3
Culta/ Inculta ( de 1a 6)	4	4,5	4,6	3,9
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,3	4,9	5,1	4,2
País avanzado/ Retrasado ( de 1a 6)	4,2	4,6	4,7	4,1
País divertido/ Aburrido ( de 1a 6)	3,8	4,4	4,6	3,6
País familiar/ Extraño ( de 1a 6)	3,8	4,3	4,6	3,6
País bonito/ Feo (de 1 a 6)	4,2	4,6	4,9	4
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1a 6)			4,3	3,7
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)	4,1	4,5	4,9	3,9
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)	3,9	4,4	4,4	3,7
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)	4	4,7	4,9	3,8

En relación con el discurso hablado, se observa que los alumnos vietnamitas muestran una preferencia hacia el discurso leído. Las medias para el discurso espontáneo varían entre 3 y 4,3, mientras que para el discurso leído oscilan entre 3,5 y 4,7. La diferencia entre las medias de cada factor dentro del mismo par semántico se sitúa entre 0,2 y 0,7. Específicamente, en la evaluación directa, solo encontramos medias en los pares semánticos de naturaleza afectiva. La mayor diferencia se identifica en el par semántico *Cultura interesante/Poco interesante*, con medias de 4 y 4,7 para el discurso espontáneo y el discurso leído, respectivamente, al considerar observaciones del país o la cultura. Al evaluar los ingresos, las medias son más bajas en comparación con las demás: 2,3 y 2,5 para el discurso espontáneo y el discurso leído, respectivamente. Estas medias son inferiores al promedio establecido en una escala de 1 a 6, que es 3,5. Por otro lado, en este caso, la mayoría de las diferencias se centran en la consideración de la persona que habla, así como observaciones del país y de la cultura.

En la voz evaluada, las opiniones positivas tienden a favorecer la voz masculina. Sin embargo, hay dos excepciones en las que se evidencia una preferencia por la voz femenina: en los pares semánticos *Rural/Urbana* y *Lenta/Rápida*. Estos pares, de carácter cognitivo, arrojaron medias de 3,9 y 3,5 para la voz femenina y masculina en *Rural/Urbana*, y de 3,9 y 3,3 en "*Lenta/Rápida*", respectivamente.

Al analizar la valoración directa en otros pares semánticos, exceptuando "*Rural/Urbana*" y "*Lenta/Rápida*", se observan diferencias significativas en las medias entre las voces masculina y femenina, variando de 0,8 a 1,8. Específicamente, en pares como *Agradable/Desagradable*, *Cercana/Distante*, *Divertida/Aburrida*, *Confusa/Clara* (donde lo positivo se invierte), *Bonita/Fea* y *Proximidad*, las diferencias en las medias entre las voces masculina y femenina superan una unidad, siendo 1,8; 1,5; 1,6; 1,4; 1,2 y 1,1 respectivamente.

Por otro lado, al evaluar las percepciones sobre la persona que habla y sobre el país y la cultura, la diferencia entre las medias de los pares semánticos no es tan marcada como en la valoración directa. Sin embargo, las medias obtenidas para cada grupo (voz femenina y masculina) son destacadas. Para la voz femenina, las medias superan el promedio general de 3,5 en todos los casos, excepto en *Cercana/Distante*, donde es de 3,3. En cuanto a la voz masculina, las medias superan el 4,4 en todos los aspectos, excepto en "*Cultura innovadora/Tradicional*", donde se sitúa en 4,3. Las medias

para la voz masculina y femenina en este criterio varían entre 4,3 y 5 para la masculina y entre 3,3 y 4,2 para la femenina.

Al analizar las variedades conservadoras, observamos que quizás los estudiantes tienden a mostrar una preferencia hacia la voz masculina. En otras palabras, cuando logran comprender mejor las grabaciones, tienden a evaluar los pares semánticos de características basándose en su mentalidad tradicional. En esta perspectiva, consideran que los hombres desempeñan un papel preponderante en la familia. Por consiguiente, al evaluar aspectos como nivel de ingreso, trabajo y puntos relacionados con la persona que habla, así como sobre su país y cultura, las medias obtenidas favorecen a los hombres y son elevadas.

### 3.3.3.8 Chilena

Al analizar la tabla 32, notamos que los alumnos vietnamitas expresan una inclinación por el discurso leído y la voz femenina. En cuanto tipo de discurso, espontáneo o leído, existen ciertos pares semánticos de características donde no detectamos diferencias significativas en las medias. Estos incluyen: *Agradable/Desagradable*, *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Sencilla/Complicada*, *Cercana/Distante* y *Lenta/Rápida*, de acuerdo con la valoración directa. Además, en lo que respecta a la consideración de la persona que habla, encontramos *Cercana/Distante*, y en las consideraciones relativas al país o cultura, *Cultura cercana/Distante*. En el ámbito de la evaluación vocal, identificamos solo seis pares semánticos pertenecientes a la valoración directa: *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Blanda/Dura*, *Lenta/Rápida*, *Divertida/Aburrida* y *Bonita/Fea*

Tabla 33. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad chilena después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)				
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)			3,2	2,8
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)			3,3	2,7
Sencilla/Complicada (Afectivo)				
Cercana/Distante (Afectivo)				
Blanda/Dura (Afectivo)	3,7	4,1	3,7	4,1
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)	3,4	2,5		
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)			3,9	3
Divertida/Aburrida (Afectivo)	3,4	4,1	3,4	4
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)	3,2	2,4		
Bonita/ Fea (Afectivo)	3,8	4,6	3,9	4,4
Proximidad	2,7	3,5		
Trabajo	1,9	2,7		
Ingresos	2,1	2,9		
Estudios	3,1	3,4		
Inteligente/ Poco inteligente ( de 1 a 6)	4,1	5,1		
Simpática/ Antipática ( de 1 a 6)	4,1	4,6		
Cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 1 a 6)	4	4,6		
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,3	5,2		
País avanzado/ Retrasado ( de 1 a 6)	4	4,7		
País divertido/ Aburrido ( de 1 a 6)	3,9	4,7		
País familiar/ Extraño ( de 1 a 6)	3,9	4,6		
País bonito/ Feo (de 1 a 6)	4,2	4,7		
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1 a 6)	3,7	4,6		
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)	3,8	4,2		
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)	4,2	4,8		

Con respecto tipo de discurso, las diferencias en las medias sugieren que los vietnamitas tienen una inclinación hacia el discurso leído en contraposición al discurso espontáneo. Las medias en la

sección de valoración directa no presentan extremos, ni muy altos ni muy bajos, y las discrepancias entre las categorías semánticas para ambos tipos de discursos no resultan muy marcadas. La variación en los valores entre pares semánticos para los dos estilos de discurso se sitúa entre 0,4 y 0,8. En cuanto a la proximidad, los estudiantes perciben que su pronunciación se alinea más con el discurso leído, registrando una media de 3,5, mientras que para el discurso espontáneo la media es de 2,7.

En relación con aspectos que involucran otra escala de evaluación, como trabajo, ingresos o estudios, al igual que en otras situaciones, las medias registradas son bastante altas y superiores a sus respectivos promedios. Las medias correspondientes a los aspectos mencionados para el discurso espontáneo son de 1,9, 2,1 y 3,1, respectivamente, mientras que para el discurso leído son de 2,7, 2,9 y 3,4, respectivamente.

Por otro lado, aunque los alumnos vietnamitas muestran preferencia por el discurso leído, los aspectos de consideración, como la opinión sobre la persona que habla o sobre el país y la cultura, muestran medias elevadas en ambos discursos hablados, superiores al promedio de la escala de medición, que es de 3,5. Las medias significativas según dichas consideraciones para el discurso espontáneo oscilan entre 3,7 y 4,3, mientras que para el discurso leído oscilan entre 4,2 y 5,2.

Quizás para los alumnos vietnamitas, en el caso del español chileno, lo que se percibe como más complejo en el ámbito de los estudiantes hispanohablantes, se prefiere el discurso leído, ya que presenta una forma de hablar con mayor formalidad, lentitud y precisión. Por esta razón, han optado por el discurso leído como referencia para su pronunciación cercana.

En cuanto a la evaluación por voz, solo encontramos diferencias significativas en algunos pares semánticos como *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Blanda/Dura*, *Lenta/Rápida*, *Divertida/Aburrida* y *Bonita/Fea*. Para los pares semánticos cognitivos (*Áspera/Suave*, *Monótona/Variada* y *Lenta/Rápida*), las medias obtenidas para la voz masculina son 3,2; 3,3 y 3,9, respectivamente, mientras que para la voz femenina son 2,8; 2,7 y 3. Dado que en estos casos los polos positivos están invertidos, los valores menores se consideran más positivos. Por lo tanto, inferimos que prefieren la voz femenina en estas situaciones. Por otro lado, para los pares semánticos afectivos las medias obtenidas son altas en ambos casos de evaluación por voz (a excepción del caso *Divertida/Aburrida* al considerar la voz masculina), superando el promedio de

3,5. Las medias para los casos *Blanda/Dura*, *Divertida/Aburrida* y *Bonita/Fea* al evaluar la voz masculina son 3,7; 3,4 y 3,9 respectivamente, y al evaluar la voz femenina son 4,1; 4 y 4,4 respectivamente. De ahí que podemos identificar las variaciones de dichos pares son 0,4; 0,6 y 0,5 respectivamente.

Al igual que otras variedades del grupo innovador, a los alumnos vietnamitas les atrae más el discurso leído y la voz femenina. Estos se perciben como más formales y tienden a no presentar rasgos fonéticos dialectales con tanta frecuencia como otros factores considerados.

### 3.3.3.9 *Rioplatense*

Al analizar la tabla 34 en relación con el tipo de discurso, observamos diferencias significativas en las medias de ciertos pares semánticos. En la evaluación del discurso hablado, encontramos discrepancias notables en pares como *Áspera/Suave*, *Sencilla/Complicada*, *Blanda/Dura* y *Lenta/Rápida*, basándonos en la valoración directa, así como en las categorías vinculadas al *Trabajo*, *Ingresos* y *Estudios*. Además, destacamos una diferencia en el par semántico *Educada/Maleducada* al considerar la persona que habla, y en *Cultura rica/Pobre* al contemplar el país y su cultura.

Por otro lado, al tener en cuenta el factor de intervención, que es la voz de evaluación, encontramos divergencias significativas en la valoración directa en pares semánticos como *Blanda/Dura*, *Rural/Urbana*, *Divertida/Aburrida*, *Confusa/Clara* y *Bonita/Fea*, así como en las categorías de trabajo e ingreso. De la misma manera, detectamos medias destacadas en pares como *Inteligente/Poco inteligente* y *Simpática/Antipática* al considerar la voz de quien habla, y en *País avanzado/Retrasado* y *Cultura rica/Pobre* al ponderar la nación y su cultura.

Tabla 34. Valores medios de valoraciones según tipo de discurso y voz escuchada de la variedad rioplatense después de formación

	Discurso		Voz	
	Espontáneo	Leído	Hombre	Mujer
Agradable/Desagradable (Afectivo)				
Áspera/Suave (positivo al revés) (Cognitivo)	3,5	3,1		
Monótona/Variada (positivo al revés) (Cognitivo)				
Sencilla/Complicada (Afectivo)	3,3	3,8		
Cercana/Distante (Afectivo)				
Blanda/Dura (Afectivo)	3,3	3,7	3,2	3,8
Rural/ Urbana (positivo al revés) (Cognitivo)			3,2	2,7
Lenta/Rápida (positivo al revés) (Cognitivo)	3,7	3,1		
Divertida/Aburrida (Afectivo)			3,1	3,7
Confusa/ Clara (positivo al revés) (Cognitivo)			3,6	2,6
Bonita/ Fea (Afectivo)			3,3	4,1
Proximidad				
Trabajo	2	2,4	2,1	2,3
Ingresos	2,2	2,6	2,2	2,5
Estudios	3,3	3,4		
Inteligente/ Poco inteligente ( de 1 a 6)			4,1	4,5
Simpática/ Antipática ( de 1 a 6)			3,8	4,3
Cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Culta/ Inculta ( de 1a 6)				
Educada/ Maleducada ( de 1 a 6)	4,2	4,7		
País avanzado/ Retrasado ( de 1a 6)			3,9	4,4
País divertido/ Aburrido ( de 1a 6)				
País familiar/ Extraño ( de 1a 6)				
País bonito/ Feo (de 1 a 6)				
Cultura innovadora/ Tradicional ( de 1a 6)				
Cultura rica/ Podre ( de 1 a 6)	4	4,4	4	4,4
Cultura cercana/ Distante (de 1 a 6)				
Cultura interesante/ Poco interesante ( de 1 a 6)				

Los estudiantes vietnamitas muestran una clara inclinación por el discurso leído y la voz femenina. Al analizar el discurso hablado, las medias significativas, según la valoración directa, oscilan entre 3,3 y 3,7 para el discurso espontáneo. Cabe destacar que el valor 3,5 del par *Áspera/Suave* se reinterpreta como 2,5 a causa de la inversión de su polo positivo; de igual manera, el 3,7 del par *Lenta/Rápida* se entiende como 2,3. En el caso del discurso leído, las medias fluctúan entre 3,1 y 3,8. No obstante, es importante indicar que los valores de 3,1, en ambos contextos, pertenecen a pares semánticos con polos invertidos; por ello, el 3,1 se considera análogo a 2,9. Las diferencias medias para los pares semánticos *Áspera/Suave*, *Sencilla/Complicada*, *Blanda/Dura* y *Lenta/Rápida* son de 0,4; 0,5; 0,4 y 0,6, respectivamente.

En relación con las consideraciones de *Trabajo*, *Ingresos* y *Estudios* en función del discurso hablado, se observa que las medias en los dos primeros son considerablemente altas, independientemente del tipo de discurso. Sin embargo, en el caso de *Estudios*, las medias son ligeramente superiores en comparación con *Trabajo* en la misma escala de 1 a 3; aún así, estas medias siguen estando por encima del promedio, situándose en 1,5 y 2 en una escala de 1 a 3 para *Estudio* y *Trabajo*, y en una escala de 1 a 4 para *Ingresos*. Las medias de *Trabajo*, *Ingresos* y *Estudios* para el discurso espontáneo son de 2, 2,2 y 3,3, respectivamente, mientras que para el discurso leído son de 2,4, 2,6 y 3,4, respectivamente.

En relación con las consideraciones sobre la persona que habla y sobre el país y la cultura, aunque solamente encontramos dos medias significativas, sus valores son elevados. Estos superan el promedio con 4,2 y 4,7 para los discursos espontáneo y leído, respectivamente, en el caso de *Educada/Maleducada*, y con 4 y 4,4 para los discursos espontáneo y leído, respectivamente, en el caso de *Cultura rica/Pobre*.

A continuación, al analizar voz evaluada masculina o femenina, observamos que, aunque muestran una inclinación hacia la voz femenina, la diferencia entre las medias de los pares semánticos mencionados, según la valoración directa, no es significativamente amplia. Las diferencias son de 0,6 para *Blanda/Dura*, 0,5 para *Rural/Urbana* y 0,6 para *Divertida/Aburrida*. No obstante, hay excepciones notables como *Confusa/Clara* y *Bonita/Fea*, donde las diferencias son de 1 y 0,8, respectivamente.

Respecto a las consideraciones de *Trabajo e Ingresos*, y pese a la preferencia mostrada hacia la voz femenina, las medias obtenidas son bajas: 2,1 y 2,2 para la voz masculina, y 2,3 y 2,5 para la voz femenina, respectivamente. Al tomar en cuenta las percepciones sobre la persona que habla y el país y cultura, las medias registradas en ambos tipos de voz de evaluación son elevadas, superando el promedio establecido de 3,5. Las medias para la voz masculina varían entre 3,9 y 4,1, mientras que para la voz femenina oscilan entre 4,3 y 4,5.

## 4. INFLUJO DE LA ACTUACIÓN DIDÁCTICA



Para evaluar la importancia del impacto de la enseñanza didáctica en las creencias y actitudes de los estudiantes vietnamitas hacia las diversas formas del español, se aplicó la prueba t de Student para dos muestras relacionadas. Esta prueba compara las medias de dos variables dentro de un mismo grupo, asignando a cada sujeto dos medidas, comúnmente denominadas medidas pre y post. El objetivo es analizar el cambio en los datos antes y después de la intervención didáctica, con la intención de identificar si dicha intervención ha generado cambios significativos en los resultados de las encuestas dentro del mismo grupo de individuos.

Para llevar a cabo este análisis, utilizamos la prueba t de Student en 28 pares semánticos que abarcan las características de la encuesta PRECAVES, la principal herramienta empleada en este estudio. Estos 28 pares semánticos incluyen el primer bloque de preguntas de PRECAVES, destinado a evaluar la percepción del encuestado sobre la variedad lingüística que escucha. Trabajamos con pares bipolares como *Áspera/Suave*, *Monótona/Variada*, *Rural/Urbana*, *Lenta/Rápida*, *Confusa/Clara*; *Desagradable/Agradable*, *Complicada/Sencilla*, *Distante/Cercana*, *Dura/Blanda*, *Aburrida/Divertida*, *Fea/Bonita*. Estos abarcan cinco rasgos cognitivos y seis afectivos de la variedad estudiada, así como la *Proximidad*, que identifica la similitud del acento de la persona con el encuestado. El segundo bloque de preguntas se centra en la opinión de los encuestados sobre el empleo, los ingresos y el nivel educativo que atribuyen a la persona que está hablando, junto con otras características. Finalmente, el tercer bloque aborda la evaluación de la variedad a través de consideraciones sobre la región o el país, y la cultura.

Al analizar estos datos, hemos identificado que, en 13 instancias, las diferencias entre estas palabras son estadísticamente significativas, lo cual indica que no son simplemente el resultado del azar. Al emplear el p-valor para evaluar la significancia, observamos que, en estos 13 casos, el p-valor es menor que 0,005, respaldando así la confiabilidad de nuestros resultados. Este hallazgo destaca la importancia y solidez de las diferencias observadas en estos pares semánticos. La Tabla 34 proporciona detalles sobre los pares semánticos significativos.

Tabla 35: Los pares semánticos significativos

	Pares semánticos	Sig. (bilateral)
Par 1	Cercana antes - Cercana después	,041
Par 2	Trabajo antes - Trabajo después	,003
Par 3	Ingresos antes - Ingresos después	,023
Par 4	Inteligente antes – Inteligente después	,007
Par 5	Simpática antes – Simpática después	,023
Par 6	Cercana2 antes - Cercana2 después	,000
Par 7	País divertido antes – País divertido después	,000
Par 8	País familiar antes – País familiar después	,000
Par 9	País bonito antes – País bonito después	,000
Par 10	Cultura innovadora antes - Cultura innovadora después	,009
Par 11	Cultura rica antes – Cultura rica después	,000
Par 12	Cultura cercana antes – Cultura cercana después	,000
Par 13	Cultura interesante antes – Cultura interesante después	,000

Una vez analizada la Tabla 34, se evidencia que los pares semánticos que han experimentado modificaciones significativas se encuentran principalmente en el Bloque 2 y Bloque 3 de las

preguntas de la encuesta PRECAVES XXI. Únicamente se registra un caso singular de "Cercana antes - Cercana después" en el Bloque 1, centrado en la evaluación directa que abarca características afectivas y cognitivas de las variedades. Es decir, la percepción de los vietnamitas antes y después de la actuación didáctica no ha mostrado cambios significativos en el caso de la valoración directa (Bloque 1 de las preguntas), excepto por una media significativa en una categoría afectiva específica, que es "Cercana/Distante".

Se han observado cambios significativos en el caso de la valoración indirecta en el Bloque 2, donde los aspectos valorados se dividieron en dos grupos: características sociales (puesto de trabajo, nivel de ingresos y nivel de estudios del hablante) y características personales (*Inteligente/Poco Inteligente, Simpático/Antipático, Cercano/Distante, Culto/Inculto y Educado/Maleducado*), así como en el Bloque 3, que aborda la valoración de la región y la cultura.

Detalladamente, se encuentran valores significativos en todos los aspectos considerados en las valoraciones sociales, tres ítems de valoración de características personales (*Inteligente/Poco Inteligente, Simpático/Antipático, Cercano/Distante*) y tres aspectos de consideración de la región (*Divertido/Aburrido, Familiar/Extraño, Bonito/Feo*), así como en todos los aspectos de consideración de la cultura. Sin embargo, en el caso de la valoración directa, que contempla características afectivas y cognitivas de las variedades, solo se encuentra una media significativa en una categoría afectiva específica, que es "Cercana/Distante".

Considerando todos los aspectos señalados, es posible obtener una visión integral que indica que, tras la intervención didáctica, no se logró mejorar el conocimiento de las variedades del español en los alumnos vietnamitas. No obstante, se ha alcanzado otro logro significativo, que consiste en favorecer el desarrollo de una mentalidad más abierta en relación con la percepción y actitudes hacia dichas variedades. Este aspecto se encuentra documentado en la tabla 35, la cual presenta las medias antes y después de la intervención didáctica respecto a los pares semánticos relevantes, los cuales fueron identificados en la tabla 36.

Tabla 36. Las medias antes y después de la formación de los pares semánticos significativos según la prueba de t de Student

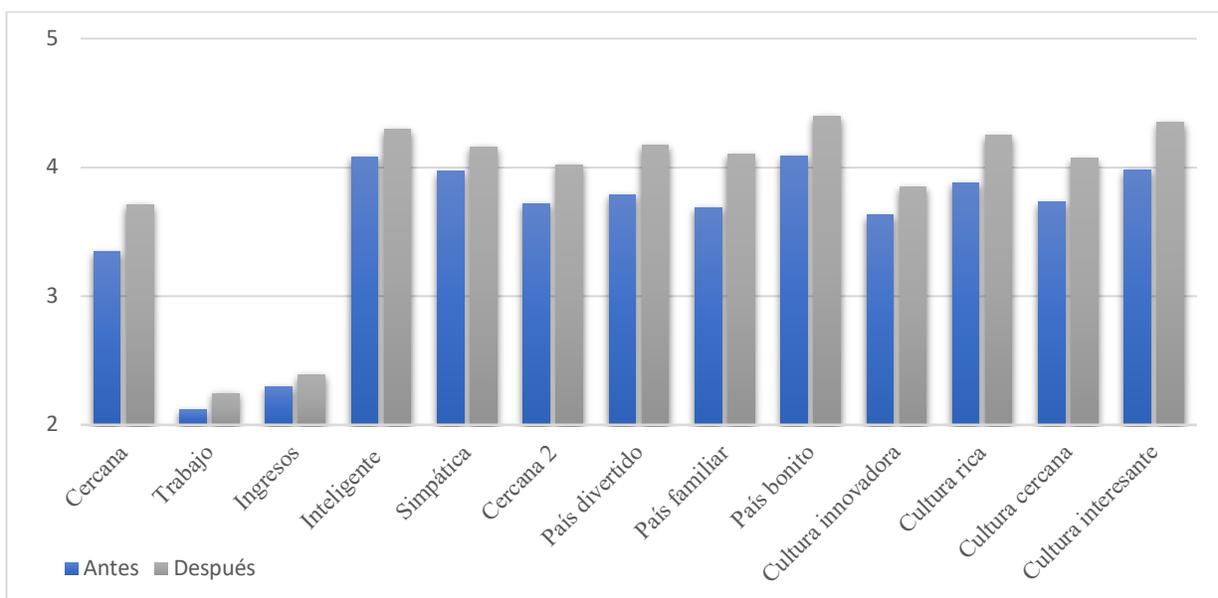
	Pares semánticos	Antes	Después
Par 1	Cercana	3,53	3,71
Par 2	Trabajo	2,12	2,25
Par 3	Ingresos	2,30	2,39
Par 4	Inteligente	4,08	4,30
Par 5	Simpática	3,97	4,16
Par 6	Cercana 2	3,72	4,02
Par 7	País divertido	3,79	4,17
Par 8	País familiar	3,69	4,10
Par 9	País bonito	4,09	4,4
Par 10	Cultura innovadora	3,63	3,85
Par 11	Cultura rica	3,88	4,25
Par 12	Cultura cercana	3,73	4,07
Par 13	Cultura interesante	3,98	4,35

Al analizar la tabla, se evidencia que las medias previas a la formación son inferiores a las posteriores, con valores que oscilan entre 0,13 y 0,41. Estos datos reflejan un cambio positivo en las actitudes de los alumnos vietnamitas tras una intervención didáctica de tan solo 40 horas, distribuidas en ocho clases. Aunque no hemos podido encontrar cambios significativos en la capacidad de identificación de las variedades del español, así como en la valoración directa según las características afectivas y cognitivas, sí observamos cambios positivos en la valoración indirecta. Esto se puede considerar como un indicador positivo en el proceso de aprendizaje del español por parte de los alumnos vietnamitas.

Una vez examinada la tabla 35 de manera general, se puede observar que las medias obtenidas son considerablemente elevadas en ambas fases de encuestas, superando las medias establecidas de 3,5 para la mayoría de los casos, según una escala de 1 a 6, y de 2 para el caso de *Trabajo e Ingresos*, donde se utiliza otra escala de evaluación (de 1 a 3).

A continuación, se presenta una representación gráfica de dicho cambio en el Gráfico 11, que ilustra la diferencia de medias en los pares semánticos significativos, según la prueba de la t de Student, antes y después de la formación.

Gráfico 11. La diferencia de medias en los pares semánticos significativos, según la prueba de la t de Student, antes y después de la formación



Tras analizar el Gráfico 11, se puede llegar a una conclusión general: después de la formación, las actitudes de los alumnos vietnamitas han experimentado un aumento notable en todos los aspectos considerados. No obstante, se destaca que, en el caso de las evaluaciones del componente afectivo de la evaluación cercana/distante, se han obtenido las medias más bajas en comparación con otros aspectos considerados en ambas fases de la encuesta (antes y después de la formación). En el caso de Trabajo e Ingresos, aunque podemos observar que las columnas que representan sus medias son más bajas que las demás, solo podemos considerar la distancia entre las dos fases de la encuesta en sí mismas y no podemos hacer una comparación entre sus medias y las de los demás aspectos, ya que se emplea otra escala de evaluación (de 1 a 3).

En la primera fase, antes de la formación, las medias obtenidas para Cercana/Distante, Trabajo e Ingresos fueron 3,53, 2,21 y 2,30, respectivamente. En la segunda fase, después de la formación,

las medias respectivas para estos casos fueron 3,71, 2,25 y 2,39. Estos valores representan un aumento significativo de 0,18, 0,13 y 0,09 para cada caso, respectivamente. En otras palabras, el aumento de las medias del componente afectivo *Cercana/Distante*, *Trabajo e Ingresos* al comparar las dos fases de la encuesta es más bajo que el observado en otros aspectos considerados, los cuales arrojan resultados significativos según la prueba de t de Student en ambas fases de la encuesta.

Además, el aumento en las medias del componente afectivo *Cercana/Distante* es más pronunciado, siendo de 0,18, en comparación con los aumentos más moderados de las medias de Trabajo e Ingresos, que son de 0,13 y 0,09, respectivamente. Es importante señalar que, sobre todo, Ingreso y Trabajo han experimentado un aumento con las medias más bajas entre las propuestas significativas representadas en el Gráfico 11.

En relación con los demás aspectos considerados, hemos clasificado las medias obtenidas en tres grupos según su incremento. En primer lugar, el grupo con las menores tasas de crecimiento corresponde a las evaluaciones de la persona que habla como *Inteligente*, *Simpática* y la valoración de la cultura innovadora, que son 0,22; 0,19 y 0,22 respectivamente. Sin embargo, en contraste, en los casos como *Cercana/Distante*, *Ingresos y Trabajo*, las medias obtenidas para *Inteligente*, *Simpática* y *Cultura innovadora* ya eran significativamente altas en la primera fase de la encuesta (antes de la formación), registrando valores de 4,08; 3,97 y 3,63 respectivamente.

Por otro lado, la media de 4,08 para la variable *Inteligente* se considera como la segunda más alta entre las medias registradas (se puede consultar en la tabla 35). Esto indica que, antes de la intervención didáctica, los alumnos vietnamitas ya tenían una percepción muy favorable hacia la otra persona en cuanto a sus características como *Inteligente* o *Simpática*. De manera similar, esto se aplicaba a la evaluación de su cultura innovadora. Sin embargo, en el caso de la evaluación de componentes afectivos como *Cercana/Distante*, así como en la evaluación del nivel de ingresos o del puesto laboral, no se les otorgaba tanta importancia.

Consideramos que esta disparidad puede atribuirse a la influencia de la cultura reservada predominante en los países asiáticos, donde la evaluación de estos aspectos no se limita únicamente al acento. Según la cultura vietnamita, se reconoce la necesidad de emplear diversas herramientas para evaluar estos aspectos, como el uso de un vocabulario refinado, la confianza en uno mismo, así como la elección de la vestimenta, entre otros. No obstante, es importante destacar que, a través

de la manera de hablar, especialmente con un acento suave y fluidez, ya se podría considerar que una persona es percibida como inteligente y simpática.

En relación con el segundo grupo, caracterizado por un aumento constante en las medias, se incluyen las variables de *Cercana/Distante* (consideración de la persona que habla), País bonito y Cultura cercana. Las medias correspondientes a estos aspectos antes de la formación fueron de 3,72, 4,09 y 3,73 respectivamente. Posteriormente a la formación, las medias obtenidas fueron de 4,02, 4,4 y 4,07 respectivamente. Los incrementos registrados para cada caso fueron de 0,3, 0,31 y 0,34, respectivamente. Mientras tanto, las medias registradas de la valoración sobre el país de la persona que habla son las más altas en dos fases de la encuesta, que son 4,09 para antes de formación y 4,4 para después de la formación.

Gracias a estos resultados, se puede concluir que, aunque las medias iniciales de estos aspectos no superaban las del primer grupo, experimentaron un cambio significativo por sí mismas en ambas fases de la encuesta (antes y después de la formación). Sostenemos que, asimismo, debido a la arraigada cultura tradicional de Vietnam, antes de la formación, a pesar de poseer una perspectiva muy abierta hacia los países extranjeros, los encuestados se mostraban reacios a emitir juicios tan liberados sobre una persona, su origen o su cultura. Dado que los vietnamitas se consideran cariñosos y amigables, esta actitud influyó en que siempre tuvieran una visión positiva hacia los demás. Por lo tanto, las medias antes de la formación ya eran elevadas.

Últimamente, vale la pena mencionar el grupo que tiene el aumento de las medias en dos fases de encuesta (antes y después de la formación) más alto en comparación con otros grupos que hemos dividido anteriormente. Los aspectos de consideración de este grupo son la valoración del origen y la cultura de la persona que habla, como *País divertido*, *País familiar*, *Cultura rica* y *Cultura interesante*. Las medias correspondientes a estos aspectos antes de la formación fueron de 3,79; 3,69; 3,88 y 3,98, respectivamente. Posteriormente a la formación, las medias obtenidas fueron de 4,17; 4,10; 4,25 y 4,35, respectivamente. Los incrementos registrados para cada caso fueron de 0,38; 0,41; 0,37 y 0,37, respectivamente. De ahí que podamos observar que el aumento más alto registrado pertenece al caso de País familiar.

Gracias a los resultados obtenidos, podemos obtener un signo positivo en la capacidad de mejorar el conocimiento de los alumnos vietnamitas hacia las variedades del español. Aunque no hicieron

bien en el trabajo de identificación las variedades en dos fases de encuesta, mostraron una mente muy abierta hacia las variedades del español a través de la valoración indirecta sobre la persona que habla (sus características y sus niveles social como nivel laboral, ingresos y estudios) y el origen, la cultura de la persona que habla. Eso es un punto muy positivo en el proceso de enseñanza español para los alumnos vietnamitas porque normalmente la percepción de las diversas variedades lingüísticas está estrechamente vinculada a su prestigio, ya que las lenguas con un estatus superior y mayor prestigio tienden a generar actitudes más favorables (Campos Bandrés, 2018: 103). Además, según Cestero y Paredes (2018a: 14):

*“la acción o reacción misma conducta, la aceptación o el rechazo de un hecho lingüístico- y por tanto, el uso o desuso de una variante, de una variedad o de una lengua , que se produce por las creencias, favorables o adversas, hacia el hecho en cuestión; tales creencias provienen de los conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos del hablante, es decir, de su conciencia sociolingüística dimensión cognoscitiva o de percepciones y consideraciones relacionadas con la subjetividad y la emoción dimensión afectividad- propias y de su comunidad de habla”*

Gracias a los resultados obtenidos, se puede observar un impacto positivo en la mejora del conocimiento de los alumnos vietnamitas respecto a las variedades del español. A pesar de que no lograron identificar correctamente las variedades en las dos fases de la encuesta, demostraron una actitud muy receptiva hacia las distintas formas del español a través de la valoración indirecta de la persona que habla, considerando sus características y niveles sociales como el nivel laboral, los ingresos y los estudios, así como su origen y cultura. Este aspecto es particularmente positivo en el proceso de enseñanza del español para los alumnos vietnamitas, ya que la percepción de las diversas variedades lingüísticas está estrechamente relacionada con su prestigio. Las lenguas con un estatus superior y mayor prestigio tienden a generar actitudes más favorables (Campos Bandrés, 2018: 103).

Además, según Cestero y Paredes (2018a: 14), la acción, reacción y comportamiento hacia un hecho lingüístico, así como la aceptación o el rechazo de una variante lingüística, están influenciados por las creencias del hablante, que a su vez se derivan de sus conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos, es decir, de su conciencia sociolingüística, que abarca tanto la dimensión cognoscitiva como la afectiva.

En este contexto, la educación juega un papel crucial al establecer distinciones entre usos lingüísticos considerados correctos e incorrectos (Moreno Fernández, 2012: 92-93). Sin embargo, la actitud de los alumnos vietnamitas va a contribuir significativamente a este proceso.



## 5. CONCLUSIÓN



En el marco de esta investigación doctoral, hemos aplicado las bases metodológicas del proyecto PRECAVES-XXI a un grupo de estudiantes vietnamitas pertenecientes a la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de ciudad de Ho Chi Minh. Los objetivos primordiales de este estudio fueron, en primera instancia, comprender de manera integral cómo los estudiantes vietnamitas perciben y valoran las diversas manifestaciones lingüísticas del español. En segundo lugar, nos propusimos analizar los resultados obtenidos en ambas fases de la investigación con la esperanza de identificar un cambio positivo en el conocimiento de estos estudiantes hacia las múltiples variedades del español. Adicionalmente, nos dedicamos a explorar en detalle las creencias y actitudes de los participantes hacia los distintos dialectos del español.

Para llevar a cabo este objetivo, trabajamos desde el año 2018 hasta el año 2021 con 82 alumnos que participaron en la encuesta durante la primera fase, y solo 64 de ellos pudieron completar la encuesta en la segunda fase (después de la actuación didáctica). Es evidente que el número de alumnos ha disminuido, condicionado por la restricción de que solo aquellos en el tercer o cuarto año del grado pueden participar. Sin embargo, en el cuarto año de la carrera, el número de estudiantes que continúan sus estudios disminuye considerablemente, afectado por diversas problemáticas, a las que en estos años se ha sumado la crisis económica derivada del COVID-19. Esta limitación ha afectado la oportunidad de contar con un grupo de trabajo más amplio y diverso. La distribución de los alumnos encuestados se detalla en la tabla 1 para una mejor comprensión.

Los análisis detallados de los datos recopilados durante esta investigación-acción nos han conducido a una conclusión general. A pesar de la implementación de la actuación didáctica y la

instrucción específica sobre las variedades del español, los estudiantes vietnamitas no lograron identificar de manera precisa las diferentes variedades, siguiendo las ocho zonas propuestas por Moreno Fernández en sus trabajos de referencia (2000 y 2014). Este hallazgo indica que el segundo objetivo, que buscaba observar un cambio positivo en el conocimiento de los alumnos hacia las diversas variedades del español, no se cumplió como se esperaba.

Antes de la actuación didáctica, las variedades del español presentan un porcentaje muy bajo de acierto exacto. Solo en el caso de las variedades caribeña (18,3%), andina (11,6%) y rioplatense (26%) sus porcentajes de acierto exacto fueron mejores en comparación con las demás. Además, después de la actuación didáctica, el porcentaje de acierto exacto en la identificación de las variedades del español no ha mejorado significativamente. Solo se observan algunos pequeños cambios positivos en las variedades castellana (15,6%), andaluza (4%), canaria (6,3%), caribeña (23,5%) y chilena (10,2%), mientras que el porcentaje de acierto exacto del español mexicano se ha mantenido (14%) y el del andino ha disminuido ligeramente de 11,6% a 11%. Desde entonces, podemos observar que, ya sea antes o después de la formación, no hay ningún caso en el que los porcentajes de acierto exacto superen el 25%

Por otro lado, se aprecia que los porcentajes de acierto genérico han experimentado una tendencia a la disminución, posiblemente influenciada por la confianza en las respuestas de los alumnos después de recibir la formación sobre las variedades del español.

El análisis de los datos revela que, después de recibir la formación, los estudiantes mejoraron de manera limitada en la identificación de algunas variedades específicas (castellana, canaria, caribeña y chilena). Sin embargo, los resultados obtenidos no fueron los esperados. Por lo tanto, decidimos explorar otros aspectos de análisis. Al comparar los resultados en el grado de acierto en la identificación del discurso espontáneo de las variedades del español antes y después de la formación, no se observaron cambios positivos en la identificación de la variedad de la persona que habla.

Ante la falta de resultados satisfactorios en el reconocimiento general de las variedades cultas del español antes y después de la formación según su conocimiento general, se realizó un análisis discriminado por género de la voz, evidenciando que la evaluación de ambos géneros resulta poco útil para la precisa distinción de las variantes del español.

Tras recibir formación en las variedades del español, los estudiantes vietnamitas mejoraron la identificación de las variantes al analizar la voz masculina. Comparando los porcentajes de aciertos exactos en la identificación de las variedades de la voz masculina antes y después de la intervención, se observaron cambios positivos, destacando en las variedades castellana (6% a 29,3%), andaluza (0% a 5,7%), canaria (0% a 8,5%), mexicana (11,5% a 12%), caribeña (18% a 27,5%), andina (9% a 12%) y chilena (1,3% a 10%). Se registró un incremento positivo en el reconocimiento de las variedades del español por parte de los estudiantes vietnamitas al enfocarse exclusivamente en la voz masculina, mientras que la voz femenina no experimentó cambios significativos.

Por no haber logrado los resultados deseables, decidimos analizar los porcentajes de acierto exacto de las distintas variantes del español en los estudiantes vietnamitas en dos fases sin formación previa y con formación previa según otro aspecto de consideración es el discurso de hablar (factor espontáneo). Al comparar los porcentajes de acierto exacto de las distintas variantes del español en los estudiantes vietnamitas sin formación previa y en el discurso espontáneo de dichos estudiantes, se observa que las variedades caribeñas (18,3%), andina (11,6%) y rioplatense (26%) obtuvieron mejores resultados en comparación con el resto de las variantes en términos de identificación general. Sin embargo, cabe destacar que se observaron algunos cambios positivos en los porcentajes de acierto exacto de estas mismas variantes en el discurso espontáneo, con valores de 22%, 13,4% y 29,3%, respectivamente. Y después de la formación, al considerar el discurso espontáneo, aunque se produjeron algunos cambios positivos en las variedades como la castellana (del 15,6% al 20%), la canaria (del 6,3% al 9,4%), la chilena (del 10,2% al 18,8%) y la rioplatense (del 24,2% al 25%), estos no resultan significativos. Por otro lado, algunas variantes sufrieron una disminución en su porcentaje de acierto, como es el caso de la variante mexicana (del 14% al 0%) y andina (del 11% al 4%).

Estos hallazgos resaltan la necesidad de reconsiderar tanto la duración como el enfoque de las intervenciones didácticas con el objetivo de proporcionar a los alumnos vietnamitas una base más sólida en la identificación de las variedades del español.

Considerando los elementos discutidos hasta ahora, se ha observado que una intervención didáctica presencial de cuarenta horas es insuficiente para que los alumnos vietnamitas adquieran el

conocimiento esencial necesario para identificar correctamente las diversas variantes del español. Por lo tanto, se sugiere reevaluar esta situación desde una nueva perspectiva, la cual consiste en clasificar las variantes del español en dos grandes grupos, basándose en si son conservadoras o innovadoras.

A pesar de haber considerado múltiples factores, como el conocimiento general, la capacidad de reflexión y la producción de discurso espontáneo, aún no hemos logrado alcanzar los resultados esperados. Se ha descubierto que el agrupamiento de las variantes del español en dos categorías principales, a saber, las variantes conservadoras (como la castellana, la mexicana y la andina) y las variantes innovadoras (incluyendo la andaluza, la canaria, la caribeña, la chilena y la rioplatense), mejora significativamente el entendimiento de los alumnos vietnamitas sobre las variedades del español.

Antes de la formación, aunque el porcentaje de errores ilógicos (en este aspecto de consideración, observamos que si los errores que han cometido los alumnos son lógicos o ilógicos según el grupo conservador o innovador) superó al de los errores lógicos, estos últimos ocuparon porcentajes relativamente altos: castellana (36,1%), andaluza (50,5%), canaria (44,5%), mexicana (37,2%), caribeña (27,1%), andina (35,3%), chilena (37%), rioplatense (29,4%). Después de la formación, el porcentaje de respuestas lógicas mostró cambios positivos en todas las variedades del español, con los siguientes valores: castellana (44,1%), andaluza (55,8%), canaria (64%), mexicana (39,8%), caribeña (46%), andina (55,5%), chilena (38%), y rioplatense (43,2%). No obstante, en el caso de las variedades castellana y mexicana, el porcentaje de errores ilógicos superó ligeramente al de los errores lógicos.

En general, se observó un aumento en el grado de los errores lógicos de dichas variedades en comparación con los resultados obtenidos antes de que los estudiantes vietnamitas recibieran la formación. Aunque los alumnos vietnamitas han mejorado en cierta medida su conocimiento sobre la distinción de las variedades del español, no se han observado cambios positivos en todos los aspectos.

A pesar de las limitaciones identificadas, los resultados muestran una tendencia ligeramente más favorable, lo que subraya la relevancia de investigar enfoques pedagógicos alternativos que se basen en la dicotomía conservadora/innovador. Esta última representa una dualidad más acorde

con lo que postulamos como significativo para el interés de los alumnos, y, por tanto, merece una consideración más profunda en futuras investigaciones educativas.

No obstante, cuando dirigimos nuestra atención hacia las creencias y actitudes de los alumnos vietnamitas, se evidenció un cambio positivo significativo. Después de recibir la actuación didáctica durante un total de 40 horas distribuidas en 8 clases, los estudiantes mostraron una apertura mental hacia las variedades, evaluando las características de la persona que habla. Asimismo, demostraron considerar los valores adoptados por el origen y la cultura de la persona que habla, tal como se refleja en el cuarto apartado que representa el influjo de la actuación didáctica. En otras palabras, los encuestados se mostraron renuentes a emitir juicios precipitados sobre una persona, su origen o su cultura, indicando un cambio positivo en sus actitudes hacia la diversidad lingüística. Esta información se puede consultar en la Tabla 34 del Apartado 5, titulado *Influjo de la actuación didáctica*. Aquí se presentan las 13 instancias, centradas en la evaluación directa que abarca características afectivas y cognitivas de las variedades lingüísticas pertenecientes al Bloque 1 de las preguntas de la entrevista PRECAVES XXI. Posteriormente, el Bloque 2 aborda los aspectos valorativos, los cuales se dividen en dos grupos: características sociales, como el puesto de trabajo y el nivel de ingresos, y características personales, tales como *Inteligente/Poco Inteligente*, *Simpático/Antipático* y *Cercano/Distante*. Asimismo, en el Bloque 3 se evalúa la valoración de la región y la cultura, incluyendo aspectos como *País divertido/aburrido*, *País familiar/extraño*, *País bonito/feo*, *Cultura innovadora/tradicional*, *Cultura rica/pobre*, *Cultura cercana/distante* y *Cultura interesante/poco interesante*. Las diferencias entre estas categorías son estadísticamente significativas, lo cual indica que no son meramente el resultado del azar. Al emplear el p-valor para evaluar la significatividad, observamos que, en estos 13 casos, el p-valor es menor que 0,005, respaldando así la confiabilidad de nuestros resultados. Este hallazgo destaca la importancia y solidez de las diferencias observadas en estos pares semánticos.

La confirmación de las tres hipótesis planteadas en esta tesis añade una capa de complejidad a la comprensión de las dinámicas de aprendizaje del español como lengua extranjera en contextos no convencionales, como el de Vietnam. En primer lugar, los alumnos vietnamitas demostraron inicialmente dificultades para responder adecuadamente a las preguntas de la encuesta debido a la falta de conocimientos sobre las variedades del español. Además, a pesar de recibir instrucciones didácticas, el progreso en sus respuestas se vio limitado por la falta de oportunidades reales para

practicar y el tiempo limitado de la intervención didáctica. Sin embargo, y a pesar de la dificultad para identificar las variedades, los estudiantes mostraron una actitud positiva hacia ellas, destacando así la complejidad y diversidad de los procesos cognitivos y afectivos involucrados en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Además, una revisión detallada de los factores que impactan en la percepción y valoración de las variedades del español, en función del tipo de discurso y la voz evaluada, nos permite llegar a una conclusión específica. Al diferenciar las variedades del español en dos grupos principales — conservador e innovador—, se destaca una tendencia particular dentro del grupo innovador. En este, se observa una preferencia unánime por la voz femenina y el discurso leído, lo que concuerda con los hallazgos de Svetazorová y Manjón-Cabeza (en prensa) sobre las evaluaciones de hablantes granadinos. Dicha inclinación sugiere que las características fonéticas distintivas de las variedades innovadoras, tales como la aspiración de la /s/ en posición final de sílaba o la elisión de la /d/ intervocálica, cuando se presentan a través del discurso leído y en voces femeninas, parecen ser especialmente atractivas para los alumnos extranjeros. Estos rasgos, al ser exhibidos en un contexto de mayor formalidad como el discurso leído, potencian el interés y la apreciación de los estudiantes hacia estas variantes lingüísticas

En cuanto al grupo conservador de las variedades, que incluye el español castellano, el español mexicano y el español andino, se observa que los estudiantes tienden a mostrar una preferencia hacia la voz masculina. En otras palabras, cuando logran comprender mejor las grabaciones, tienden a evaluar los pares semánticos de características basándose en una mentalidad tradicional. Desde esta perspectiva, consideran que los hombres desempeñan un papel preponderante en la familia. Por lo tanto, al evaluar aspectos como el nivel de ingresos, el trabajo y otros puntos relacionados con la persona que habla, así como sobre su país y cultura, las medias obtenidas favorecen a los hombres y son elevadas. Este hallazgo revela la influencia de las percepciones culturales arraigadas en la evaluación de las variedades lingüísticas y destaca la complejidad de los factores subyacentes en la formación de preferencias lingüísticas en el contexto estudiado.

El reconocimiento de que los alumnos solo pueden identificar medianamente bien las variedades según la gran división entre variedades conservadoras e innovadoras sugiere que factores como la naturaleza de la lengua materna de los alumnos y la falta de exposición suficiente a las variedades

del español pueden influir en su capacidad de identificación. Estos resultados limitados, lejos de ser desestimados, deben ser considerados con seriedad, ya que revelan tanto debilidades como fortalezas en la enseñanza de ELE en contextos alejados de los principales focos de interés en la enseñanza del español.

Como contribución significativa, este estudio ofrece valiosas implicaciones para el diseño de futuras políticas lingüísticas y estrategias pedagógicas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Proponemos la implementación de asignaturas más extensas, superando las cuarenta horas, para proporcionar a los alumnos vietnamitas una base más sólida en la percepción y el reconocimiento de la diversidad lingüística del español. Además, tras la realización de más estudios sobre este tema en el futuro, recomendamos establecer un curso específico con manuales apropiados para los alumnos vietnamitas, con la esperanza de que puedan adquirir una base más robusta de percepción y conocimientos de la diversidad del español.

No obstante, es imperativo señalar las limitaciones inherentes a este estudio, como la muestra reducida de estudiantes que estudian español en Vietnam. Se propone como una dirección futura la ampliación de la muestra mediante la inclusión de estudiantes de otras universidades y aquellos vietnamitas que han cursado estudios de máster o doctorado en universidades de habla hispana. Además, se hace necesaria la realización de un estudio cualitativo complementario derivado de la encuesta PRECAVES XXI, aunque esto requerirá un esfuerzo de investigación independiente.

Por otro lado, en el análisis cualitativo, utilizando la encuesta de Svetozarovová (2022), encontramos que los estudiantes vietnamitas tienen un acceso limitado y básico al aprendizaje del español, con una escasez de canales de estudio diversificados y una baja tendencia a utilizar bibliotecas, factores que impactan negativamente su capacidad para aprender y reconocer las distintas variantes del idioma. No obstante, muchos de ellos muestran una motivación personal y un interés genuino por el español, principalmente por las posibilidades laborales que ofrece. En la ciudad de Ho Chi Minh, las oportunidades para practicar el idioma se limitan a las interacciones en el aula, y los estudiantes cuentan con poco tiempo para el estudio independiente. A pesar de estas limitaciones, han logrado identificar y describir características de distintas variedades dialectales del español, aunque su capacidad para recordar detalles específicos es limitada. En un periodo breve de estudio de solo cuarenta horas, han retenido aspectos importantes del español, lo

que indica un progreso significativo en el aprendizaje de sus variedades. Aunque aún hay camino por recorrer para alcanzar los objetivos deseados, los resultados son un indicio prometedor. La percepción de los estudiantes sobre las variedades del español está influenciada por sus experiencias con los profesores y el tipo de español enseñado, mostrando una preferencia por el castellano, pero con una mente abierta hacia todas las variedades cultas del idioma.

Confiamos en que este estudio aporte significativamente al progreso de la enseñanza del español como lengua extranjera, especialmente en contextos donde los recursos y oportunidades para el aprendizaje intensivo son limitados. Esta investigación subraya la importancia de adaptar las estrategias de enseñanza para superar las barreras educativas y culturales, y resalta el potencial de un enfoque más clasificado y contextualizado en el aprendizaje de las variantes del español, lo cual podría facilitar una comprensión más profunda y una apreciación más rica de la diversidad lingüística y cultural del idioma entre los estudiantes vietnamitas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ajzen, I. 1988. *Attitudes, Personality and Behaviour*, Milton Keynes, Oxford University Press.

Almeida, M. (2003). *Sociolingüística* (2a ed.). La Laguna: Universidad de La Laguna.

Allport, Gordon W. 1935. Attitudes, en C. Murchinson (ed.), *A Handbook of Social Psychology*, Worcester, Clark University Press. Reproducido en M. Fishbein (ed.) 1967. *Readings in Attitude Theory and Measurement*, New York, John Wiley and Sons: 1-38.

Andión-Herrero, M (2019). La unidad y variedad del español en el marco glotopolítico y aplicado actual. *Journal of Spanish Language Teaching*, 150-269. <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1681627>

Andrea, T. (2008). Comunicación intercultural y estrategias comunicativas de hablantes no nativos del español en Chile. *Cyber Humanitatis*, 45. Recuperado de <https://cyberhumanitatis.uchile.cl/index.php/RCH/article/view/5960>.

Campos Bandrés, I. O. (2018). *Lengua minorizada y enseñanza: actitudes, metodologías y resultados de aprendizaje en el caso del aragonés*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Cao, X. H. (2000). *Tiếng Việt – mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, ngữ nghĩa (Vietnamese - Some Questions on Phonetics, Syntax and Semantics)*. Giáo dục: Hanoi, Vietnam.

Cestero Mancera, A. y Paredes García, F. (2015). Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVESXXI. *Spanish in Context*. 12(2), 255-27. <https://doi.org/10.1075/sic.12.2.04ces>

Cestero Mancera, A. y Paredes García, F. (2018a). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología*. 53(2),11-43. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/51940/54468>.

Cestero Mancera, A. y Paredes García, F. (2018b). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. En *Percepción de las variedades cultas del español: creencias y actitudes de jóvenes universitarios hispanohablantes*, ed. por Cestero, M y Paredes, F. *Monográfico del Boletín de Filología*, 53(2), 11-43. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032018000200011>.

Cestero Mancera, A. M., & Paredes García, F. (2021). Sevilla frente a Madrid: Percepción de las variedades castellana y andaluza por jóvenes universitarios del centro-norte de España según el proyecto PRECAVES XXI. *Philologia Hispalensis*, 35(1), 51-74.

Cestero Mancera, A. y Paredes García, F. (2022). La percepción de la variedad castellana. Creencias y actitudes lingüísticas en el siglo XXI. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Chiquito, A. B. y Quesada, M. A. (Ed.). (2014). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes. *Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS)*.5, (Ed.) Bergen: University of Bergen.

Chun, D. M., & Plass, J. L. (2021). The effects of multimedia annotations on vocabulary learning and reading comprehension. *Language Learning & Technology*, 5(1). <https://journals.sfu.ca/llt/index.php/llt/article/view/151/277>.

Comes, C. y Heine, H. (2016). El español en la enseñanza universitaria alemana: situación actual y perspectivas. Alemania: Universität Düsseldorf, 520-525.

Consejo de Europa (2020). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo.

Creswell, J. W. (1994). *Research design: Qualitative & quantitative approaches*. Sage Publications, Inc.

DeKeyser, R. (1997). Beyond explicit rule learning: Automatizing second language morphosyntax. *Studies in Second Language Acquisition*, 19(2), 195-221.

- Duarte, M., Tinjacá, L., & Carrero, M. (2012). Using songs to encourage sixth graders to develop English speaking skills. *PROFILE*, 14(1), 11-28.
- Duong.H.N (2019). *Propuesta didáctica para desarrollar estrategias de comprensión audiovisual en los estudiantes universitarios vietnamitas de ELE en el nivel B1*. Trabajo de fin de máster. Universidad de Nebrija.
- Dörnyei, Z., & Ushioda, E. (2011). *Teaching and Researching: Motivation* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315833750>.
- Fernández-Conde Rodríguez, M. (2006). *El español en Vietnam*. En J. M. Martínez (Coord.), *Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* (pp. 158-162). Instituto Cervantes. ISBN 84-88252-64-1.ax
- Fernández Martín, P. (2014). La conciencia lingüística en el aula de ELE: lengua artificial, lengua natural y diversidad sociolingüística. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. 3, 31-61.
- Fishbein, Martin. 1965. A Consideration of Beliefs, Attitudes and Their Relationship, en R. Steiner y M. Fishbein (eds.), *Current Studies in Social*, Nueva York, Holt, Rinehart & Winston: 107-120.
- García Marcos, F. (2015). *Sociolingüística*, madrid, síntesis.
- Gardner, Robert C. (1982). Language Attitudes and Language Learning, en E. Ryan y H. Giles (eds.), *Attitudes towards Language Variation*, London, Arnold Publishers: 132-147.
- Gardner, Robert C. (1985). *Social Psychology and Second Language Learning*, London, Arnold Publishers.
- Guerrero, S. y San Martín, A. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios chilenos hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 53(2), 237-262.

- Gutiérrez Böhme, S., & Borzi, C. B. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios rioplatenses hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología*, 53(2), 263-292. <https://doi.org/10.4067/s0718-93032018000200263>.
- Hernández, C. y Samper, M. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios canarios hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. 53(2), 179-208.
- Hernández, N., Muñoz-Basols, J. y Soler, C. (2022). *La diversidad del español y su enseñanza*. Routledge: London & N. York. <https://doi.org/10.4324/9781003128168>.
- Hofseth, B. (2012). *¿Yo? ¡Yo hablo andaluz! Actitudes lingüísticas de los granadinos hacia su lengua materna*. Tesina de Máster, Universidad de Bergen, Noruega.
- Instituto Cervantes (2008). Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español. [https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm) [21.5.2019]
- Krashen, S. D. (1988). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Prentice-Hall International.
- Lopera, S. (2003). Useful ideas when taking songs to a class. *IKALA*, 8(14), 135-152.
- López Morales, H. (2004). *Sociolingüística* (3a ed.). Madrid: Gredos.
- Ljungberg, L. (2020). Actitudes hacia las variedades lingüísticas del español: Un estudio sociolingüístico con estudiantes universitarios de español en Suecia (Dissertation). <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-413008>.
- Manjón-Cabeza Cruz, A., y Crespo C., V. (1996). Aproximación a las actitudes y creencias lingüísticas de futuros maestros. *Docencia e Investigación. Revista de la Escuela Universitaria de Magisterio de Toledo*, 21(6), 41-76.

- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2000). Actitudes de los transmisores del prestigio lingüístico en Toledo: Primeros datos. *Docencia e Investigación*, 25, 89-123.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios granadinos hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. 53(2), 145-177.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2020a). Valoraciones de futuros profesores de español hacia las variedades cultas de su lengua. datos de granada, *ELUA*, 34: 131-152.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2020b). Semelhanças e diferenças na avaliação das variedades de espanhol de futuros professores e população geral. Dados de granada (Espanha). *EntreLínguas*, 6(1), 52-70. <https://doi.org/10.29051/el.v6i1.3220>.
- Méndez Guerrero, B. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios mallorquines hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. 53(2), 87-114.
- Morales, C. (2008). Using rock music as a teaching-learning tool. *PROFILE*, 9, 163-180.
- Moreno Fernández, F. (1996). Metodología del 'Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América' (PRESEEA). *Lingüística*, 8, 257-287.
- Moreno Fernández, F. (2000). *Qué español enseñar*. Arco/Libros: Madrid.
- Moreno Fernández, F. (2007). Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística. *Revista de Educación*, 343(Número de ejemplar), 55-70. ISSN 0034-8082.
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4ª ed. corregida y actualizada). Barcelona: Ariel. ISBN 978-84-344-8277-7.
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva: proposiciones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana.

- Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Manuels de formación de profesores de español 2/L. Arco Libros. ISBN: 8476358024, 9788476358023.
- Moreno Fernández, F. (2019). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco/Libros: Madrid.
- Moreno Fernández, F. (2019). *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Iberoamericana/Vervuert: Madrid/Frankfurt.
- Mueller, J. R. W., et al. (2015). *Bilingualism, Mind, and Brain*. *Annual Review of Linguistics*, 1, 377–394.
- Nguyen, H. Đ. (1998). *Cơ sở tiếng Việt (viết chung)*. Giáo dục: Hanoi, Vietnam.
- Nguyen, T. K. D. (2021). El español en Vietnam. *El español en el mundo, Anuario 2021*. Instituto de Cervantes.  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_21/asia\\_oceania/vietnam.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/asia_oceania/vietnam.htm)
- Ortiz-Jiménez, M. (2019). Actitudes lingüísticas de los profesores en España y Australia hacia las variedades dialectales. *Journal of Spanish Language Teaching*. 6(2), 182-198.  
<https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668634>.
- Osgood, Charles E., George J. Suci y Percy H. Tannenbaum. 1957. *The Measurement of Meaning*, Chicago, University of Illinois Press. [Tr. esp. 1976. *La medida del significado*, Madrid, Gredos.
- Paffey, D. (2019). Global Spanish(es) en a global city: linguistic diversity among learners of Spanish in London. *Journal of Spanish Language Teaching*, 131-149.  
<https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1676983>
- Richard, J. C., & Rodgers, T. S. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge University Press. (Colección Cambridge de didáctica de lenguas). *Decires*, 2(2), 66.  
<https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.1999.2.2.66>.

- Santana marrero, J. (2018a). Creencias y actitudes de jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades normativas del español de españa: andaluza, canaria y castellana, *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*, 6 (1): 71-97.
- Santana Marrero, J. (2018). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. 53(2), 115-144.
- Santana Marrero, J. y Manjón-Cabeza, A. (2021). Percepción del andaluz: creencias y actitudes de jóvenes hispanohablantes y estudiantes de ELE. *Philologia Hispalensis*, 35(1), 13-28. <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2021.v35.i01.01>.
- Santos Díaz, I. C., & Ávila Muñoz, A. M. (2021). Creencias y actitudes lingüísticas de los universitarios malagueños hacia la variedad andaluza. *Philología Hispalensis*, 35(1), 171-192.
- Sosinski, M. y Waluch de la Torre, E. (2021). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios de la Universidad de Varsovia hacia la variedad andaluza del español. *Philología Hispalensis*, 35(1), 193-214.
- Svetozarovová, R. (2020). Actitudes creencias de estudiantes eslovacos, checos y polacos hacia las variedades cultas del español: Valoración directa e indirecta. *Tonos Digital*, 38. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2419/1139>.
- Svetozarovová, R. (2021). Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios eslovacos, checos y polacos hacia el andaluz. *Philología Hispalensis*, 35(1), 215-234). <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2021.v35.i01.10>.
- Svetozarovová, R. y Manjón-Cabeza Cruz, A. (En prensa).Voz masculina y voz femenina: su influencia en las evaluaciones lingüísticas. *Oralia*.
- Ushioda, E. (2003). Motivation and second language acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics*, 23, 62-78.
- Vo, N. K. N. (En prensa). Percepción y reconocimiento de la diversidad lingüística del español por parte de jóvenes universitarios vietnamitas. *Philologia Hispalensis*.

Woods, H. (1984). Peter Trudgill. *On Dialect: Social and Geographical Perspectives*. New York University Press, 1983. Pp. 240. *Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne De Linguistique*, 29(1), 99-105. <https://doi.org/10.1017/S0008413100010343>.

Williams, Frederick. 1974. The identification of linguistic attitudes, *International Journal of the Sociology of Language*, 3: 21-32.

Yraola, A. (2014). Actitudes lingüísticas en España. En A. B. Chiquito & M. A. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 551-636). Universidad de Bergen. Colección: Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS), 5. <https://bells.uib.no/index.php/bells/article/view/685>

# **ANEXOS**



## Anexo 1: Sinopsis de la teoría ofrecida de las variedades del español

	Rasgos fonéticos	Rasgos gramaticales	Léxico
<b>El español caribeño</b>	<p>Tendencia a alargamiento vocálico.</p> <p>Tendencia a la nasalización de vocales en contacto con nasal final; también con pérdida de la nasal: [sã́n hwã́n] “San Juan”; [pã́]; “pan”</p> <p>Aspiración faríngea de /x/: [ˈka.ha].</p> <p>Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: [ˈah.ta] “asta”; [me.sah] “mesas”</p> <p>Pronunciación [l] de -r: [bel.ˈda] “verdad”</p> <p>Debilitamiento y asimilación de -r: [kob.ˈba.ta] “corbata”.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Tendencia al orden Sujeto – Verbo – Objeto, con anteposición del sujeto en interrogativas y ante infinitivos: <i>¿Qué tú quieres?, ¿Dónde tú vives?, Sonríe al tú decirme eso; él lo hizo todo para yo poder descansar</i></p> <p>Tendencia a uso expreso de pronombre personal sujeto: <i>¿tú te quedas o tú te vas?</i></p>	<p>Uso de indigenismo caribeño:</p> <p><i>ají</i> “guindilla”; <i>guanajo</i> “pavo”</p>

<p><b>El español de México y Centroamérica</b></p>	<p>Debilitamiento de las vocales, especialmente ante <i>ese</i>. Son pronunciaciones débiles que afectan a las vocales <i>e</i> y <i>o</i>.</p> <p>Tendencia a diptongación de <i>e</i> y <i>o</i> ante vocal fuerte: <i>tiatro</i> “teatro”; <i>pueta</i> “poeta”.</p> <p>Tendencia a reforzar la “d” intervocálica.</p> <p>Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [ek.ˈsa.men] “examen”; [ˈkap.su.la] “cápsula”.</p> <p>Pronunciación asibilada de <i>erre</i> [z]: [ˈka.zo] “carro”.</p> <p>Aspiración faríngea de /x/: [ˈka.ha].</p> <p>Tendencia a debilitamiento de -y-: <i>ardía</i> “ardilla”; <i>carretía</i> “carretilla”</p> <p>Pronunciación de <i>tl</i> en la misma sílaba: [ˈa.tlas]</p>	<p>Tuteo (México)/ Voseo (Centroamérica)</p> <p>Uso de <i>le</i> en forma enclítica con imperativos y con el valor intensificador: Por ejemplo: <i>ándale</i>, <i>sígale</i>, <i>órale</i> “vamos, venga”</p> <p>Concordancia del verbo impersonal <i>haber</i>: <i>habían fiestas</i>; <i>hubieron muchos niños en el parque</i>.</p> <p>Uso de <i>qué tanto</i> (‘cuándo’) y <i>qué tan</i> (‘cómo de’): <i>¿Qué tanto quieres de pan?</i>; <i>¿Qué tan bueno es?</i></p> <p>Uso frecuente de <i>no más</i> ‘solamente’; <i>ni modo</i> ‘de ninguna forma’; <i>¿mande?</i> ‘Cómo dice’</p>	<p><i>Alberca</i> “piscina” <i>Chiche</i> “fácil, persona blanca rubia” <i>Padre</i> “bueno”; <i>padrísimo</i> “buenísimo”</p>
<p><b>El español andino</b></p>	<p>Tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba.</p> <p>Yeísmo.</p> <p>Tendencia a pronunciación bilabial /f/.</p> <p>Tendencia a pronunciación asibilada [z] de <i>erre</i> y <i>tr</i>: [ˈka.zo] “carro”; [ˈtzes] “tres”.</p>	<p>Uso de tratamiento de cercanía <i>vos</i> y <i>tú</i>.</p> <p>Uso de <i>muy</i> + superlativo: <i>muy riquísimo</i>.</p> <p>Posposición de posesivos: <i>el hijo mío</i>, <i>la casa de nosotros</i>.</p>	<p><i>Brevete</i> “permiso de conducir” <i>Ron</i> “trago o copa de bebida alcohólica” <i>Cancha</i> “terreno, espacio amplio y despejado”. <i>Empamparse</i> “extraviarse; perderse en la Pampa”</p>

<p><b>El español rioplatense</b></p>	<p>Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.</p> <p>Yeísmo con pronunciación tensa. - Por ejemplo: [ka.'ba.fo]</p> <p>Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de /s/ en posición final de sílaba: [lah.'me.sah] “las mesas”, [‘bah.ko] “vasco”.</p> <p>Tendencia a la pérdida de -d, especialmente en -ado [com.'para.o] “comprado”, [te'.ni.o] “tenido”.</p> <p>Aspiración faríngea /x/: [‘ka.ha].</p> <p>Pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos</p>	<p>Uso extendido del voseo. - Por ejemplo: <i>vos cantás, vos temés, vos partís.</i></p> <table border="1" data-bbox="870 327 1271 625"> <thead> <tr> <th>Sujeto</th> <th>Átono</th> <th>Reflexivo</th> <th>Término</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Vos</td> <td>Te</td> <td>Te</td> <td>Vos</td> </tr> <tr> <td>Usted</td> <td>Lo/la/le</td> <td>Se</td> <td>Usted</td> </tr> <tr> <td>Ustedes</td> <td>Los/las/l</td> <td>Se</td> <td>Ustedes</td> </tr> </tbody> </table> <p>Uso del prefijo <i>re-</i> con valor superlativo: <i>ellas eran reamigas</i></p>	Sujeto	Átono	Reflexivo	Término	Vos	Te	Te	Vos	Usted	Lo/la/le	Se	Usted	Ustedes	Los/las/l	Se	Ustedes	<p><i>colectivo</i> “autobús, bus”, <i>morocho</i> “de pelo negro y tez blanca”, <i>boleta</i> “multa”, <i>nono</i> “abuelo”, <i>mina</i> “mujer”, <i>cana</i> “policía”.</p>
Sujeto	Átono	Reflexivo	Término																
Vos	Te	Te	Vos																
Usted	Lo/la/le	Se	Usted																
Ustedes	Los/las/l	Se	Ustedes																
<p><b>El español chileno</b></p>	<p>Tendencia a debilitamiento de -d, en -ado &gt; -ao</p> <p>Yeísmo, con pronunciación medio palatal sonora [j]</p> <p>Tendencia a aspiración y asimilación de /s/ en posición final de sílaba y a la pérdida en posición final de palabra: [lah.'me.sah] “las mesas”, [loh.'to.ro] “los toros”, [di.'xuh.to] “disgusto”.</p> <p>Tendencia a pronunciación poco tensa de la velar /x/: [a'.hjen.da in.te.li.'hjen.te] “agenda inteligente”.</p> <p>Tendencia a pronunciación poco tensa de <i>che</i> [‘mu.tso] / [‘mu.fo] “mucho”.</p> <p>Tendencia a pronunciación asibilada [z] de <i>erre, ese</i> final y de <i>tr</i>.</p>	<p>Alternancia de tuteo y voseo en pronombres y paradigma verbal. Uso urbano de <i>(se) me le</i>.</p> <p>Por ejemplo: <i>se me le quiso como arrepentir; casi se me le sale un garabato.</i></p>	<p><i>Polla</i> “lotería”, <i>Al tiro</i> “de inmediato”, <i>Copucha</i> “mentira”, <i>Roto</i> “maleducado” <i>Pololear</i> “tener novio”, <i>Pololo</i> “novio”.</p>																

<p><b>El español castellano</b></p>	<p>Distinción de /s/ y /θ/.</p> <p>Pronunciación apicoalveolar de /s/: roce de la punta de la lengua en los alveolos superiores.</p> <p>Pronunciación fricativa sorda tensa de /x/: [‘ka.xa].</p> <p>Tendencia a la conservación de consonantes en posición final de sílaba.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Uso de <i>vosotros/as, vuestro/a(s), os</i> para segunda persona del plural.</p> <p>Uso intenso leísmo y avance de leísmo de persona con falta de concordancia: <i>esta tarde voy a verles, le traje el libro a los muchachos</i>.</p> <p>Uso de láismo : <i>dila a tu madre que venga</i>.</p>	<p><i>Bragazas</i> “hombre que se deja dominar fácilmente, sobre todo por una mujer” “¿sabes?” = ¿no? Ej: Yo me voy a examinar de español ¿no? / Yo me voy a examinar de español ¿sabes?</p>
<p><b>El español andaluz</b></p>	<p>Tendencia a abertura de vocales finales por pérdida o debilitamiento.</p> <p>Tendencia a pérdida de consonantes finales (-r,-l,-d,-n): <i>comé</i> “comer”, <i>papé</i> “papél”, <i>verdá</i> “verdad”, <i>virge</i> “virgen”.</p> <p>Seseo – ceceo (seseo urbano; ceceo rural).</p> <p>Distinción de /s/ y /θ/ en Jaén, Almería y parte de Granada.</p> <p>Pronunciación fricativa de <i>che</i>. [mu. [a.fo] “muchacho”.</p> <p>Aspiración de /x/ :[ka.ha] “caja”.</p> <p>Se puede eliminar porque el yeísmo es general de todo el mundo hispánico.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Uso de <i>ustedes, su, suyo/a(s), se</i> con valor de segunda persona del plural.</p> <p>Ausencia de leísmo de cosa, de láismo y de loísmo.</p> <p>Uso de ponderaciones y negaciones enfáticas: <i>que no se puede aguantar</i>.</p>	<p>Seco = “flaco” Por ejemplo: Pedro está muy seco / flaco</p> <p>Tener bulla = “tener prisa”</p> <p>Jartible = “persona pesada, inaguantable” Por ejemplo: ¡Qué jartible eres!</p> <p>Chico por pequeño Por ejemplo: tengo un niño chico/pequeño, de poca edad</p>
<p><b>El español de Las Canarias</b></p>	<p>Seseo.</p> <p>Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/ :[lah.’me.sah] “las mesas”, [‘bah.ko] “vasco”, [ver.da] “verdad”.</p> <p>Tendencia a la pronunciación con oclusión más prolongada y sonorizada de <i>che</i>.</p>	<p>Tuteo</p> <p>Uso de <i>usted, su, suyo/a(s), se</i> con valor de segunda persona plural.</p> <p>Uso de comparaciones art.+ <i>más/menos</i> que + verbo: <i>las más que viajan son ellas</i>.</p>	<p><i>Guagua</i> “autobús”</p> <p><i>papa</i> “patata”</p> <p>gofio” harina de cereal tostada</p>

**Anexo 2: Audios PRESEEA utilizados.**

<b>Variedades del español</b>	<b>Clave de audio de PRESEEA</b>	<b>Procedencia del hablante</b>
El español caribeño	LHAB_M23_091	La Habana
El español mexicano	MEXI_M13_012	Mexico
El español andino	MEDE_M33_1	Medellín
El español rioplatense	MONV_H23_019	Montevideo
El español chileno	SCHI_H33_097	Santiago de Chile
El español castellano	MADR_H33_049	Madrid
El español andaluz	SEVI_M23_068	Sevilla
El español canario	LASP_M13_06	Las Palmas de Gran Canaria

### Anexo 3: Enlace de entrevista y canciones utilizadas.

Variedades del español	Cantante	Canción	Entrevista
Español caribeño	Daddy Yankee	Con calma <a href="https://www.youtube.com/watch?v=4yIgmTUVRPE&amp;ab_channel=JLiME11">https://www.youtube.com/watch?v=4yIgmTUVRPE&amp;ab_channel=JLiME11</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=GJqhN2L2sd4&amp;ab_channel=Olesya">https://www.youtube.com/watch?v=GJqhN2L2sd4&amp;ab_channel=Olesya</a>
Español mexicano	Reik	Un año <a href="https://www.youtube.com/watch?v=ghAvJMxE1qo&amp;ab_channel=SebastianYatraVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=ghAvJMxE1qo&amp;ab_channel=SebastianYatraVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=pnrpTS2R1Xo&amp;ab_channel=Cu%C3%A9ntameloYA%21">https://www.youtube.com/watch?v=pnrpTS2R1Xo&amp;ab_channel=Cu%C3%A9ntameloYA%21</a>
Español andino	Maluma	Felices los 4 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=iqwuGQz0j5U&amp;ab_channel=ELBEBOLyric">https://www.youtube.com/watch?v=iqwuGQz0j5U&amp;ab_channel=ELBEBOLyric</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CERzrM6xXhY&amp;ab_channel=ILoveJuanLuis">https://www.youtube.com/watch?v=CERzrM6xXhY&amp;ab_channel=ILoveJuanLuis</a>
Español rioplatense	Pablo Londras	Tal vez <a href="https://www.youtube.com/watch?v=NPpELzyP4rw&amp;ab_channel=PauloLondra">https://www.youtube.com/watch?v=NPpELzyP4rw&amp;ab_channel=PauloLondra</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=8qiQq9m1jQk&amp;t=206s&amp;ab_channel=eldoce">https://www.youtube.com/watch?v=8qiQq9m1jQk&amp;t=206s&amp;ab_channel=eldoce</a>
Español chileno	Francisca Valenzuela	Flotando <a href="https://www.youtube.com/watch?v=3pvIKTa5GQI&amp;ab_channel=franciscamusicVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=3pvIKTa5GQI&amp;ab_channel=franciscamusicVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=iLo515hit4&amp;ab_channel=TuM%C3%BAasicahoy">https://www.youtube.com/watch?v=iLo515hit4&amp;ab_channel=TuM%C3%BAasicahoy</a>
Español castellano	Enrique Iglesias	Súbeme la radio <a href="https://www.youtube.com/watch?v=9sg-A-eS6Ig&amp;ab_channel=EnriqueIglesiasVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=9sg-A-eS6Ig&amp;ab_channel=EnriqueIglesiasVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TGhBbzqigf0&amp;ab_channel=MegaTV">https://www.youtube.com/watch?v=TGhBbzqigf0&amp;ab_channel=MegaTV</a>
Español andaluz	Antonio José	Me equivocaré <a href="https://www.youtube.com/watch?v=rNFpn pawTJg&amp;ab_channel=AntonioJoseVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=rNFpn pawTJg&amp;ab_channel=AntonioJoseVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=NAAYYHCb5lo&amp;ab_channel=EuropaFM">https://www.youtube.com/watch?v=NAAYYHCb5lo&amp;ab_channel=EuropaFM</a>
Español canario	Cristina Ramos	Tu nombre <a href="https://www.youtube.com/watch?v=U80zv7A1rOM&amp;ab_channel=CristinaRamosVEVO">https://www.youtube.com/watch?v=U80zv7A1rOM&amp;ab_channel=CristinaRamosVEVO</a>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=48ij2uFXQSw&amp;ab_channel=JavierPoza">https://www.youtube.com/watch?v=48ij2uFXQSw&amp;ab_channel=JavierPoza</a>

**Anexo 4: Transcripciones de PRESEEA que fueron usadas en clase para crear el ejercicio 1 de la parte teórica**

*(Las palabras subrayadas son las que fueron eliminadas en el ejercicio 1 de la parte teórica para crear los huecos y luego los alumnos los rellenan.)*

<p><b>Español caribeño</b></p>	<p>I.: ¿las salidas? / bueno / generalmente <u>las salidas</u> / a <u>esta edad</u> / tengo la suerte de tener transporte // puedo ir al teatro / que me gusta mucho // eeh voy al cine / por ejemplo / fui al Festival de Cine / que casi nadie va al Festival / de <u>las personas</u> de mi edad // eeh tengo <u>muchas amistades</u> en <u>provincia Habana</u> / voy mucho a provincia Habana / municipio Artemisa / Bauta / San Antonio // a Madruga // eeh / salgo bastante</p> <p>E.: ¿y qué crees de <u>las salidas</u> de noche?</p> <p>I.: bueno / cuando era mucho más joven / era más noctámbula // ahora tengo eeh <u>obligaciones propias</u> del hogar / que en <u>ocasiones</u> me limitan un poquito tengo mi <u>mamá anciana</u> que no puedo dejarla mucho tiempo solita / pero las salidas de noche // me gustan / me gustan / lo que bueno por <u>esas cosas</u> me limito / y el transporte / también limita cuando / cuando a <u>veces las personas no tienen</u> / pero sí <u>me gustan las salidas de noche</u> // la noche es muy bonita</p> <p>E.: ¿crees que salir de noche debe ser sea peligroso?</p> <p>I.: eso es según como uno lo mire / y según también al lugar que uno acceda // siempre la noche trae <u>sus complicaciones</u> / y también a <u>los lugares</u> donde uno va // hay veces que las personas / eeh oyen <u>comentarios de cosas</u> que suceden de noche / que <u>nosotros los cubanos somos</u> muy <u>creativos</u> / y a veces le aumentamos un poquito más / y no es así // <u>delincuencia</u> siempre ha existido / un poquito más exacerbada en <u>lugares</u> que <u>otros</u> / pero siempre ha existido // y puede que sea peligrosa / no soy una persona miedosa / no tengo miedo / estoy preparada // eeh físicamente para enfrentar algo / que me pueda suceder // y no tengo miedo / no veo peligro / no veo peligro / y <u>a mi hijo</u> lo oriento al respecto // y le oriento lo que debe hacer en caso de una situación que pueda ocurrir</p> <p>E.: <u>¿cuántos hijos tienes?</u></p> <p>I.: uno</p> <p>E.: ¿me <u>podieras</u> describir a <u>tu hijo</u> físicamente?</p> <p>I.: primero bello / recordemos que para las lechuzas los lechucitos son / hermosos / eeh alto / mide uno ochenta y dos // delgado // <u>ojos almendrados</u> / dentadura perfecta // eeh inteligente / aprobó las pruebas de ingreso de este año / eeh está pasando en <u>estos momentos</u> el servicio con la categoría diferido / empieza en septiembre / la carrera de Química de los Alimentos / que fue la que primero pidió en primera opción / pidió Química de los Alimentos / Ingeniería Química y Licenciatura en Química / es fan a la química / <u>demostrado</u> // eeh correcto / militante de la juventud / serio // lo mismo hace <u>un pescado</u> / que un arroz / que me tiñe el pelo // y es de esos niños que yo digo que está fuera de liga // es un niño maravilloso / no me ha dado <u>dolores de cabeza</u> de ningún tipo // no le gustan <u>los tatuajes</u> // no le gusta ponerse arete // no le gusta sacarse <u>las cejas</u> // no le gusta nada de eso</p> <p>E.: es casi un niño de otra época</p> <p>I.: uhum // y pero porque su personalidad es así / serio // eeh pero serio / y le gusta la burla / la burla <u>graciosa</u> // tiene una <u>vis cómica</u> que yo me vine a dar me vine a enterar de esa <u>vis cómica</u> cuando se graduó en sexto grado // que lo <u>disfrazaron</u> de las Ketchup y actuó como las Ketchup // y después en secundaria en estuvo en la Yuri Gagarin que era la escuela de <u>los cien valientes</u> // eeh él era promotor de <u>cosas culturales</u> / <u>cosas</u> que yo no sabía / por / por <u>sus características</u> // y / <u>los hijos</u> siempre <u>nos dan sorpresas</u> // siempre</p> <p>E.: bueno / muy bien / ¿cómo es tu jornada típica? /</p> <p>I.: ¿un día normal?</p>
------------------------------------	---

	<p>E.: un día normal tuyo // ¿cómo es desde por la mañana hasta por la noche?</p> <p>I.: bueno yo me levanto sobre las seis / <u>seis menos diez</u> / rapidito rapidito pongo la cafetera / cielo el café / enciendo un cigarrito / voy y hago <u>las necesidades fisiológicas</u> / de ahí ya preparo el desayuno de <u>las pastillas</u> de mi mamá <u>preparadas</u> // cojo la guaguíta de las siete de la mañana // voy para el trabajo / soy militar como bien dice en la encuesta // y en el día eeh tengo una planificación que puede <u>ser alterada</u> en cualquier momento // debo concluir la <u>jornada laboral</u> cinco y media de la tarde / muchas veces no // eeh casi siempre se extiende un poquito <u>más</u> // eeh el trabajo fuerte eeh fuerte intelectualmente // llego a la casa / generalmente cocino de noche // eeh los frijoles los ablando y todo eso de noche / cuando estoy ya que me pongo a leer o algo de eso / cocino y pongo a ablandar los frijoles / para tener siempre / adelantadas <u>las cosas</u> / eeh // y ya y después dormir / dormir sobre las once / once y piquito</p> <p>E.: bueno / está bien ¿qué crees de <u>la amistad</u>?</p> <p>I.: importante // eso es una palabra fuerte / la amistad y <u>los amigos</u> es una palabra // es fuerte // hay <u>amigos</u> que perduran toda la vida // el amigo es / es el hermano que a veces la naturaleza no te dio // y hay una canción que dice / que cuando un amigo se va // queda un vacío en el alma // y es lo mismo que te sucede con un familiar // la amistad es / es algo // algo serio</p> <p>E.: ¿te consideras una persona que tienes / <u>buenos amigos</u>?</p> <p>I.: bueno // eeh / amigos / amigos / amigos // esos que &lt;alargamiento/&gt; // que tú / ocupas / en <u>los momentos</u> / <u>buenos y malos</u> // tengo / y sí los tengo muy buenos / &lt;observación_complementaria = "la anciana mamá de la entrevistada se encuentra en la habitación"/&gt; eso es que está hablando dormida</p> <p>E.: mmm a ver ¿qué <u>cualidades valoras</u> en <u>las personas</u> que <u>consideras tus amigos</u>?</p> <p>I.: la honestidad // la honestidad y ser// de <u>esas personas</u> que no miden <u>consecuencias</u> / que están ahí siempre // no importa que sean <u>las dos</u> de la mañana // siempre ahí</p> <p>E.: bueno / está bien / ¿cómo fue que te llegaste a convertir en militar // en una teniente coronel profesional?</p> <p>I.: desde chiquita en aquí en la casa siempre / bueno mi papá es fundador de la policía / <u>mis dos hermanos</u> / <u>militares</u> también / y siempre me gustó / y eh a pesar de ser mujer / me gustaba siempre la aviación / cuando era pequeña me gustaba ser aeromoza / pero era muy gorda // no podía ser aeromoza / y <u>entonces</u> siempre me gustó la aviación / y era buena para <u>las matemáticas</u> // entré en el ITM &lt;/= "Instituto Técnico Militar"/&gt; / estudié // me hice ingeniera / bueno como lo dice en la entrevista // eeh estuve en las FAR trece años &lt;observación_complementaria = "Fuerzas Armadas Revolucionarias"/&gt; / después pasé para el MININT &lt;observación_complementaria = "Ministerio del Interior"/&gt; es diferente por completo a las FAR / no conocía la ley / entré a la policía // tuve que estudiar derecho // fui transitando por <u>los grados militares</u> // y bueno ya / hasta el día de hoy</p> <p>E.: está bien / ¿en alguna ocasión te has encontrado en peligro de muerte?</p> <p>I.: ¿peligro de muerte?</p> <p>E.: sí / algo que haya pasado / que te haya colocado entre la vida y la muerte tú o algún familiar muy cercano ti</p> <p>I.: bueno a mí / particularmente me atacó una vez una bacteria en el dos mil uno / que me atacó cerebro pulmón riñón // y estuve en terapia / estuve nueve días crítica // y es la única vez que <u>he estado enferma</u> así // perdí una niña / de <u>dos meses</u> y quince días / porque cogió una enfermedad que se llama Tetralogía de Falot / que es del corazón // que se infartó / bueno / teniéndola yo <u>cargada</u> // y a mi niño ese de dieciocho años que es bello / le dio al año y <u>tres meses</u> / eeh meningo / bacteriana // que le dio parálisis de la deglución / parálisis de la vista // eeh / no dejó <u>secuelas peores</u> / después // y estuvo quince días en terapia / hubo que pasarle dopamina / droga / porque el corazón no le bombeaba lo suficiente / y esos han sido <u>los momentos</u> // más fuertes para mí / perdí un hermano cuando tenía doce años en un accidente de una moto / que tenía veintisiete años / la muerte de mi papá un hombre que estaba relativamente sano /</p> <p>E.: bueno / ¿qué <u>momentos</u> de tu vida / consideras <u>los más exitosos</u>?</p> <p>I.: ¿éxito profesional?</p> <p>E.: éxito en cualquier sentido</p> <p>I.: ¿en cualquier sentido? // bueno</p> <p>E.: empieza por <u>los profesionales</u> / que creo que es</p> <p>I.: bueno el éxito profesional haber bueno <u>alcanzado</u> / eeh // <u>las carreras</u> // el haber cada vez que termino un posgrado / con buenas <u>buenos resultados</u> siempre // eeh no he hecho maestrías pero no</p>
--	---

	<p>no la no he pensado en eso // eeh no sé / he tenido / hay veces que uno se pone a hacer balance de la vida / y yo he tenido una vida exitosa / tanto en la vida profesional como en la vida normal de <u>las personas</u>.</p>
<p><b>Español mexicano</b></p>	<p>I: <u>entonces</u> este / pero yo vi cáncer / pero de niños / pediátrico y es muy feo // es muy feo / no es lo mismo así como si lo ves en las // en las películas / que / <u>pues</u> sí te da un <u>sentimiento feo</u> / pero ya el vivirlo // y más aquí / en <u>México</u> / es horrible / o sea yo / está / estábamos en consulta y // la niña tenía un tumor en la cabeza // <u>entonces</u> la habían <u>operado</u> / y <u>pues</u> sí estaba / deforme la niña // porque // hay un tumor / hay una masa que ocupa un lugar en el cerebro /<u>entonces</u>  E: mh  I: todas las demás estructuras / las desplaza // y empieza a crecer la cabeza / la cabeza / la cabeza / y se deforma todo / todo / todo / es impresionante / <u>entonces</u> / la habían operado // y <u>había salido</u> mal la operación / <u>entonces</u> // la / el la // eh / la vida de la niña <u>pues</u> ya dependía de // unos seis meses / máximo // <u>entonces pues</u> ya // fueron los papás / era una niña / y como que tú <u>veías</u> a la niña / y decías / <u>pues</u> la niña no sabe ni qué onda / porque llevaba sus barbies / y / ahí / <u>jugaba</u> y // saludó a la doctora / y doctora / que no sé qué / y pues como que la niña no estaba <u>consciente de</u> / sabía que estaba enferma / sabía qué le estaba pasando // porque ella se sentía mal // pero no sabía otra cosa / no sabía ni que se iba a morir ni nada // <u>entonces</u> / cuando entraron los papás / sí fue un // un como que / <u>desahogo</u> / o <u>sea</u> / desde el momento en que tú los ves entrar con una cara y // cabizbajos / feo / o sea eh // y / y es ahí cuando te das cuenta y donde <u>dices</u> / es que / como médico // <u>pues</u> también tengo que soportar eso y ser fuerte / porque se van a <u>desahogar contigo</u> // <u>entonces</u> fueron y // y pues dijeron doctora / pues no salió bien la cirugía /  E: mm / órale  I: <u>entonces</u> pues la doctora fue así como que // pues lo siento señora / pues es que no hay nada más que hacer / cuando dijo eso la mamá // soltó un llanto / el señor estaba como que más tranquilo / pero la señora soltó un llanto // y <u>pues</u> yo la verdad / yo tampoco no <u>me aguanté</u> o <u>sea</u> / estaba / como tú <u>ahorita</u> y yo /  E: mh  I: dije <u>Dios mío</u> / qué /  E: sí  I: horror / o sea // qué feo // y cuando / y lo peor es que / <u>volteas</u> a un <u>lado</u> y están los escrito // está en el escritorio / y hay miles / miles / miles de / de <u>casos iguales</u> / iguales // y abres la puerta y cuando le llamas al siguiente paciente / <u>dices</u> fulanito de tal / <u>pásele</u> / otro / otro / y también ves casos buenos / en donde llega la paciente // pues la ves peloncita por toda la / la /  E: mh  I: quimioterapia que <u>ha recibido</u> o mal // pero pues ya / <u>los ojos</u> / las ves y llegan así de doctora / sí se pudo / ya estoy súper bien / este ya me pinto / ya como / ya esto / ya lo otro / y también está esa parte donde <u>te agradecen</u> y te dicen <u>gracias</u> / porque <u>me ayudaste</u> / <u>entonces</u> / <u>pues</u> como que vas compensando // <u>entonces</u> en esta carrera así como que // pues tampoco así / no dar todo <u>el cien</u> en eso / ni tampoco no dar nada / o sea tienes que como que / no volverte fría // pero como que más templada en esas emociones / ¿no? / de decir / <u>híjole</u> / pues sí / pero pues también tengo muchas otras cosas más que <u>hacer</u> /  E: claro  I: o sea es así como que muy frío decir / pues sí // pero pues así es la vida // no puedo hacer otra cosa // <u>entonces</u> sí está así como que // <u>pesado</u>  E: no / qué difícil / por eso te digo / de plano sí // sí hay que tener vocación / sí /  I: sí  E: hay que te / o sea yo no / ay no / no yo te juro que no  I: sí es muy feo  E: sí  I: hay <u>muchas experiencias</u> que yo he visto / porque / con mi mamá había visto experiencias / pero bonitas / o casos <u>interesantes</u> // pero ya meter / meterte en algo tan sentimental // <u>aquí en México</u> // hay muy buenos médicos / excelentes médicos / pero lo malo es / las instalaciones y el servicio que se ofrece es // pésimo / pésimo o sea // yo estoy en el Seguro / y se trata a la gente muy mal // muy mal / así como a ver dígame qué tiene / qué hace / qué quiere / y ah / sí ya // y no hay esa <u>relación</u> médico paciente / en donde <u>te tienes</u> que ganar al <u>paciente</u> y decirle oiga // pues vamos a ver qué</p>

	<p>tiene &lt;/cita&gt; / explicarles por lo menos / ellos tienen todo el derecho de saber qué es lo que les está pasando // muchas personas // cuando tú les preguntas / ¿y qué tiene? // no sé // ¿cómo que no sabe? / no pues es que no sé qué tengo / yo nada más estoy aquí internada / ¡llevo un año internada! / pero <u>pues</u> no sé qué tengo / y tú dices / y y igual y tiene cáncer / ¿no? // ¿y no le han dicho nada? // no / pues es que no sé qué tengo // <u>entonces</u> tú dices / ay pues // pues qué feo / ¿no? //</p> <p>E: mh</p> <p>I: digo está bien que sean personas // pues inculcas / que no tengan mucha educación pero / eso no les quita / digo / si tú <u>les explicas</u> / no les /</p> <p>E: claro</p> <p>I: quita que no te entiendan / porque sí te entienden / y mucho / y se dan cuenta de muchas cosas</p> <p>E: además lo están <u>padeciendo</u> ellos /</p> <p>I: claro</p> <p>E: o sea // cómo no entender / si te está pasando / o <u>sea</u> // quién más que tú / y y / igual sabes qué / qué te está doliendo / y cómo te está doliendo / ¿no? / y igual no sabes como la causa / ¿no? // pero yo creo que eso de la causa / no es tan difícil de / entender y / pero sí / yo también me parece que // que hasta cierta manera / o hasta <u>cierto</u> punto // sí siento que muchos médicos se vuelven tan fríos / así como que</p> <p>I: sí / ¿eh? / y créeme que muchos médicos le echan la culpa a la carrera / le dicen no / es que // yo no puedo dar todo de mí / o no puedo // no sé // como te dije // hay muchos que // en esta carrera / es así como que / ah / pues yo escogí medicina / y lo escuchas / yo // porque todavía te preguntan / ¿a ver doctora / y tú por qué quieres / estudiar medicina / o por qué estás estudiando? // y sí escuchas / ¿eh? / es que / pues yo quiero ganar dinero / yo quiero tener una vida muy bien / y // y cuando le preguntas / ¿oye y tu paciente? / ah <u>pues sí</u> / también el <u>paciente</u> / ¿no? / y dices ay / ¿qué te pasa no? / y lo malo es que / ese tipo de personas se van a dar de topes // porque / la carrera de medicina // pues como que al <u>principio</u> no está muy bien pagada // o sea porque sales como médico general y mucha gente / pues se va a hacer su <u>especialidad</u> / y son otros <u>siete</u> // entonces sales de <u>veinticinco</u> / <u>veintitres</u> / échate otros siete // y en lo <u>que agarras</u> experiencia / <u>porque pues no</u> // <u>entonces pues</u> como que para que ganes // como ganan así los <u>cirujanos</u> / guau // <u>pues</u> ve cuántos años tiene el cirujano / y cuántos años se aventó // para hacer eso / y la mayoría de // de las personas que dicen eso / es este / pues tienen un estatus <u>bastante alto</u> / y tienen conexiones muy buenas y <u>entonces</u> / todo el mundo dice yo me voy a ir al Ángeles / yo me voy a ir al / al Inglés / yo me voy a ir aquí / me voy a ir al Pedregal y no sé qué / y tú dices bueno pues ya / <u>pues es tu vida</u> / y ya cada quien / pues <u>escoje</u> lo que quiere hacer // ¿no? / entonces esa relación del médico y el paciente / se ha <u>perdido</u> muchísimo // te digo // ya es así como que // ay / otro paciente / okey / a ver échamelo / y y sí son buenos los médicos / porque le dan al diagnóstico y / y saben lo que están <u>haciendo</u> // pero no // no / o sea / tienes que ver al <u>paciente</u> como un todo / o sea no lo tienes que ver así como que / ay sí / el paciente de la cama siete &lt;/cita&gt; // o o cuando presentan siempre dicen / masculino de / <u>siete años</u> de edad / que tiene diagnós / no // el ese masculino / no es el masculino / se llama Fernando / y es Fernando y / y háblale porque / pues es Fernando // entonces / pues sí digo / quién de nosotros no <u>ha estado enfermo</u> / y y que te traten mal / o sea todavía estás enfermo / y todavía que te traten mal / y te hagan caras / y te digan ay / ¿por qué te enfermas? // dices / ay oye / ¿qué te pasa? / respétame y ayúdame porque <u>pues</u> por eso vengo contigo / <u>entonces</u> /</p>
<p><b>Español andino</b></p>	<p>E.: ¿cierto que <u>ha estado</u> como raro el clima?</p> <p>I.: sí / está muy <u>cambiado</u> / muy <u>cambiado</u></p> <p>E.: ¿por qué?</p> <p>I.: eeh / <u>pues</u> todo debido al recalentamiento global</p> <p>E.: <u>definitivamente</u> / pero a la vez qué calor <u>está haciendo</u> / ¿no le parece?</p> <p>I.: sí eeh / mi hijo denomina eso dizque humedad / en realidad sí / sí ha cambiado el clima / pues como en todo nivel y en <u>todas partes</u> ¿cierto? / según lo que uno oye comentar</p> <p>E.: a mí me gusta más el calor / ¿a usted / usted qué prefiere / el calor o <u>el frío</u>?</p> <p>I.: no / me encanta <u>el frío</u> / de hecho / yo/ busco <u>los fines de semana</u> estar fuera por <u>el frío</u></p> <p>E.: ¿este año ha hecho más calor / o <u>ha llovido</u> más que el año pasado?</p> <p>I.: no / <u>ha llovido</u> / este año está más raro que el año pasado / este año / <u>ha llovido en todos los</u></p>

<p><u>meses</u> que siempre esperábamos que eran de verano // por ejemplo agosto / agosto/ en este momento deberíamos de estar eeh eeh / con mucho calor / el mes de julio que es de calor / el mes de junio / aún / ha sido / yo pienso / el año más raro en cuestión de clima</p> <p>E.:¿qué tanto <u>ha cambiado</u> el clima por esta zona? / ¿acá por Carlos E. / donde usted vive?</p> <p>I.: pues mucho / pues eeh eeh eeh/ porque en realidad / pero no solamente en Carlos E. / sino uno lo ve en todo <u>Medellín</u> / ¿cierto?</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: que está más caliente / que a <u>nosotros</u> no nos <u>afecta</u> mucho porque <u>nosotros</u> tenemos <u>árboles</u> a lado y lado del apartamento / y eso ayuda / y vivimos en un tercer piso y <u>los árboles</u> están más altos del cuarto piso / entonces eso ayuda a tener cierta <u>frescura</u> / también <u>nosotros</u> no <u>abrimos</u> eeh eeh eeh / <u>las ventanas</u> / <u>las celosías</u> / sino em / <u>mientras</u> que está el día como <u>fresco</u> / y después los cerramos / y entonces / eso ayuda a que la casa no esté tan caliente</p> <p>E.:¿cómo estuvo el clima hace un año por aquí / recuerda?</p> <p>I.: hace un año / estuvo caliente</p> <p>E.: en esta misma época</p> <p>I.: en esta misma época / estuvo caliente</p> <p>E.: ¿y diciembre cómo estuvo?</p> <p>I.: en diciembre / ay / diciembre no lo pasé aquí / lo pasé en <u>la finca</u> / entonces eeh para mí / el clima de <u>allá</u> es el ideal / pues / sol y <u>frío</u></p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: porque <u>la finquita</u> es de clima <u>frío</u></p> <p>E.: delicioso / ¿dónde es?</p> <p>I.: es en <u>Marinilla</u></p> <p>E.: dicen que está cambiando el clima en la tierra / ¿qué cree que va a pasar si deja de <u>llover</u> y continúa la sequía en <u>los próximos años</u>?</p> <p>I.: pues ahí sí como dice el presidente la hecatombe / porque eso nos va a <u>afectar</u> en el sentido agrícola / en todos <u>los aspectos</u> / en el aspecto de la producción / en el aspecto de / aún de la de la salud / no / en <u>todos los aspectos</u> / a nivel urbanístico también</p> <p>E.: ¿por qué?</p> <p>I.: ¿por qué? / porque la gente que mhm sobre todo <u>los viejos</u> / yo pienso que los los ancianos y los niños somos los que más <u>sufrimos</u> / somos los que menos capacidad tenemos de o lo o a quienes más nos <u>afecta</u> el cambio climático</p> <p>E.: y de combatir / pues / esos vientos eeh eeh eeh ¿cuénteme una cosa / <u>lleva</u> mucho tiempo viviendo en este barrio?</p> <p>I.: <u>treinta y tres</u> años</p> <p>E.: ¿y dónde vivía antes?</p> <p>I.: antes vivía cerca al merca al mercado <u>cafetero</u> / en Fátima</p> <p>E.: por la <u>treinta y tres</u></p> <p>I.: por la <u>treinta y tres</u> / no prac/ prácticamente <u>la treinta y tres</u> / pues como la <u>treinta y cuatro</u></p> <p>E.:¿describame el lugar / la zona / la casa?</p> <p>I.: ah / pues el lugar sí era muy agradable / era <u>detrás</u> del cafetero en un barriecito mhm que no es Fátima / sino que le <u>llaman</u> el cafetero</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: eeh en una casa</p> <p>E.: mhm // que ya no existe / el cafetero</p> <p>I.: no / ah / el cafetero como tal no existe / bueno / era con solar</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: cuando eso tenía <u>dos niños</u> / entonces era muy bien <u>habitado</u> por gente muy agradable y / no / el ambiente era delicioso solo que tenía un problema que que la casa / porque era una casa / no era <u>una casa mía</u></p> <p>E.: era alquilada</p> <p>I.: era alquilada</p> <p>E.: y esta sí la compraron</p> <p>I.: y esta sí / el <u>fin</u> era hacernos a vivienda / eeh pues esa fue una causal de que yo me saliera de la universidad y después hiciera la carrera más vieja y <u>otra</u> carrera diferente / porque eeh era o o tener una vivienda o</p>
---

	<p>E.: ¿o estudiar?  I.: o estudiar  E.: mhm  I.: y en ese momento lo que más necesitábamos era una vivienda  E.: claro / pensando en la familia  I.: pensando en la familia  E.: ¿le gusta vivir aquí?  I.: me encanta / y quiero morir aquí / sí estoy buscando porque yo tenía una amiga que vivía aquí en el cuarto piso que fue <u>profesora mía</u> / y me decía / que odas nos equivocamos, todas especialmente <u>las mujeres</u> que somos las que más insistimos en tener propiedad / decía que todas nos equivocamos al buscar apartamento aquí en Carlos E. porque a todas nos ofrecieron primer piso/ a las que primero I.: <u>llegamos</u>  E.: mhm  I.: nos ofrecieron primer piso y todas optamos por terceros y cuartos / como si fuéramos a quedar jóvenes eternamente / y ya ahora como esto es casi una &lt; un <u>barrio</u> de ancianos/ yo pienso que por ahí un setenta por ciento somos ancianos / o será porque como yo me codeo es con los ancianos realmente / entonces todas estamos buscando primer piso y por eso mucha gente nos llama  E.: mhm / claro / lo piensan / pues / para salir / y el mercado  I.: no / porque buscamos que sea aquí y al <u>no encontrar</u> primeros o segundos pisos/ entonces optamos por irnos para <u>otra parte</u> / pero yo espero  E.: ¿le gustaría vivir en <u>otro barrio</u>?  I.: la verdad que muchas veces lo he pensado / y no / <u>no encuentro</u> a dónde  E.: ni por Fátima donde vivió  I.: no / ya no ya no es el mismo lugar agradable / es que <u>los barrios</u> van cambiando con el tiempo / y este tiene la virtud de <u>de cambiar</u> / pero no en el mismo ritmo que cambian <u>los demás barrios</u>.</p>
Español rioplatense	<p>I: y para mi gusto / a mí me gusta más la tranquilidad y bueno / me gusta me gustaba <u>más</u> // eh como era <u>antes</u> pero también digo / no sólo porque ha cambiado Shangrilá sino la sociedad en <u>sí ha cambiado</u> entonces / antes uno dejaba la puerta/ abierta y no pasaba nada y enton/ <u>las casas</u> no tenían <u>rejas</u> / pero eso no es que <u>ha cambiado</u> Shangrilá / <u>ha cambiado</u>  E: claro  I: todo <u>el país</u> / y bueno / o sea / no sé digo/ la lo que sí <u>ha cambiado</u> / exceptuando eso es / más gente / eeh // y / y que antes digo // eran/ me /menos / <u>menos casas</u> y más / los que estaban eran <u>más conocidos</u> entre sí y ahora digo bueno como ha venido muchísima gente // que hace cuatro / cinco años que están eh no tenés una relación de / de <u>vecinos</u>  E: se ha vuelto más impersonal  I: más impersonal y eso  E: ¿y cómo te <u>llevás</u> con <u>tus vecinos</u>?  I: y con los que tengo <u>actuales</u> ahora tengo poco // poco trato por eso mismo digo porque / son toda gente que ha venido // eh / hace un año y me dio / <u>dos años</u> o // eeh / <u>entonces</u> no / no tengo un / mucho trato sumado a esto que / trabajo en el interior y y bueno / tampoco esto y  E: todo el tiempo  I: todo el tiempo / o <u>los fines de semana</u> que es cuando uno puede / <u>quizás</u> / la gente tiene más libre y pueden / tener un vínculo o alguna / algún cruce más / más tranquilo / yo generalmente no estoy porque los fines de semana son <u>los días</u> que yo estoy // en / en el campo digo  E: uhm / y si pudieses hacerle algún cambio a Shangrilá / ¿qué harías? // imaginate que // pudieses mejorarla en algo // modificar algo / ¿qué te gustaría que Shangrilá tuviese que no tiene? / por ejemplo  I: y bueno / lo primero que ya supuestamente está por venir es el saneamiento // que es algo que no se ve / pero/ se huele porque algún vecino saca // no tiene no mantiene el pozo negro en <u>condiciones</u> sino que bueno vierte  E: uhm  I: los contenidos a la cuneta y no es / no es lindo <u>entonces</u> / <u>además</u> por una cuestión de salud de  E: por supuesto  I: de todo ¿no? / eeh // bueno eso / que es bueno / es un proyecto que está por venir / y/ lo otro /quizás / en la / Shangrilá en este momento / tiene la la / la rambla // después de la rambla tenés un / tramo grande de / de pasto // <u>antes de llegar a los médanos</u> / para ir a la playa / en ese tramo grande</p>

<p>de pasto que hay / que serán cincuenta metros / sesenta <u>metros</u> / eeh // hacer algún tipo de/ hacer ciclo vías o hacer <u>canchas</u> de // de no sé de básquetbol / de fútbol / <u>iluminadas</u></p> <p>E: uhm</p> <p>I: darle un poco de vida / tenés una rambla / preciosa / y / y de noche no hay luces no hay / no hay un lugar para caminar / no hay / hacer una especie como</p> <p>E: claro</p> <p>I: como la la rambla de Montevideo / y y ya que tenés espacio / hacer algún tipo de / cada tanto / <u>lugares</u> de recreación que no / que no tiene / o sea Shangrilá no tiene un lugar donde la gente se junte / se pueda no hay / hay <u>placitas</u> y <u>plazoletitas</u> pero no hay un lugar de/ esparcimiento de de eso se trata sería algo que le // que si pudiera le haría</p> <p>E: bien/ hoy <u>mencionabas</u> el tema de la inseguridad / eh mm // ¿vos / sentís / eeh / digamos que la situación <u>ha empeorado</u> / <u>has estado</u> alguna vez en alguna situación / eeh / digamos de inseguridad donde te <u>hayan robado</u> // has participa;do / has visto?</p> <p>I: mmm visto / no / <u>me han robado</u> la camioneta sí de acá de la puerta de mi casa no he visto ni sentido nada / pero bueno me la <u>han robado</u> / fui partícipe pasivo o</p> <p>E: claro</p> <p>I: eeh / no <u>llegué</u> nunca a ver digo un acto</p> <p>E: uhm</p> <p>I: con <u>mis propios ojos</u> // pero sí / indudablemente <u>ha cambiado</u> la situación / sí <u>ha cambiado</u></p> <p>E: uhm / ¿y te da miedo / por ejemplo / salir o estar en tu casa?</p> <p>I: sí / no sé si es miedo pe personal pero sí/ el eh <u>quizás</u> no propio porque no sé / porque naturalmente no soy de // pero/ pero sí digo tener muchísimo más <u>cuidado</u></p> <p>E: claro</p> <p>I: con mi señora y con mi <u>hija</u> eh / que estén / <u>estar cerrado</u> / cerrar la puerta/ tomar <u>más precauciones</u> / o sea uno está</p> <p>E: claro</p> <p>I: tiene que estar mucho más atento / o está más atento // a / a <u>esas situaciones</u> que bueno que antes yo creo que no / no no había que estarlo/ o no estaba uno</p> <p>E: uhm</p> <p>I: ahora/siempre// estás / estás pendiente de <u>esas cosas</u></p> <p>E: claro</p> <p>I: si uno siente ruido está tratando de mirar si uno // no / no no dar la chance deque / pueda suceder algo</p> <p>E: bien // bueno <u>vamos</u> a cambiar un poco / de tema / a hablar</p> <p>I: bue</p> <p>E: de cosas / sí / <u>más lindas</u> // eeh ¿jugás a / juegos de azar? / ¿a la lotería?</p> <p>I: no</p> <p>E: ¿no jugás?</p> <p>I: a nada</p> <p>E: ¿a nada? bueno</p> <p>I: lo único que <u>juego</u> es a fin de año / compro un / un número / una participación de del Gordo de Fin de Año // nada más / eeh lo hago como una cuestión de tradición pero no por</p> <p>E: uhm</p> <p>I: pero no // no juego ni a la lotería // me aburre mirar // la lotería / eeh / el bingo eeh / no / a nada de eso</p> <p>E: bueno / imaginate que te sacás ese / premio de fin de año</p> <p>I: uhm</p> <p>E: ¿qué <u>harías</u> con el dinero?</p> <p>E: imaginate que fuese mucho</p> <p>I: que fuese mucho mucho mucho como para // eh / y yo lo /básicamente lo disfrutaría / además de bueno solucionar y un montón de / de <u>aspectos</u> de / de que uno siempre tiene pendiente / alguna reformita en la casa / eeh / arreglar esto / algún / cambiar el portón eeh / no sé / esos / que si saco mucho dinero lo voy a poder hacer / y / y <u>después</u> digo bueno vivir un poco más / más tranquilo / no con el apremio de que si tengo que hacer el coso y cumplir y / y/ esto / y ahorrar algún pe so por si el día de mañana / la situación/ bueno / no ten no me tendría que ocupar de eso / viviría un poquito más</p>
--

	<p><u>desahogado</u> y / y / trataría de conseguir más tiempo para // para el disfrute E: uhm</p>
<b>Español chileno</b>	<p>I.: haber eeh // ¿cómica? // sí / en la / en la universidad / nosotros / yo estudié geología // entonces teníamos que salir a terreno // ¿ya? // ese terreno consistía en / en salir y armar carpas / que se yo /y nos <u>formamos grupos</u> / en cada grupo / había una carpa y un día / estábamos en en un bosquecito / por cerca de SD // entonces salieron / <u>a buscar</u> eeh vituallas ¿ya? / en el camión que habíamos nosotros / y nos quedamos un grupo / ahí / donde estaban / <u>armadas las carpas</u> y a mí se me <u>ocurrió</u> /cambiar el campamento /entonces aceptaron / y empezamos a <u>trabajar</u> / botamos la carpa con <u>todas las cosas</u> que estaban adentro / y entre cuatro tomamos una carpa / y la / la corrimos como a <u>tres cuadras</u> // detrás de <u>unos cañaverales</u> que habían // cuando estábamos terminando / ya prácticamente armando <u>las carpas</u> / divisamos al camión que venía como a <u>dos kilómetros</u> // así que <u>nos escondimos</u> / ya estaba oscureciendo // y ahí empezó pues empezaron // cuando llegaron era la expresión chu ¡el campamento no está! decían y donde estaba nosotros estábamos arriba de <u>los árboles</u> / <u>escondidos</u> otros detrás de <u>unas rocas</u> // ahí empezó la persecución <u>más o menos</u> duró como una hora entre qué / <u>algunos muertos</u> de la risa / por eso/ los descubrieron / y ahí ya / <u>tuvimos</u> que <u>decirles</u> donde estaba / el / el nuevo campamento fue bonito eso E.: al ingresar al primer año de la carrera/ eeh / ¿hicieron alguna recepción como mechoneo/ o alguna actividad similar? I.: eeh // nosotros / yo / por lo menos / el curso / nuestro // era <u>los primeros</u> prácticamente / eeh/ en geología / como yo entré a geología / entonces éramos <u>los primeros</u> / el primer curso / era muy // eeh / éramos <u>muy pocos</u> / entonces / éramos medios seriotos y no / no había segundo año / así que // no hubo / mechoneo E.: ahh I.: pero / después / nosotros / <u>empezamos</u> ya <u>estábamos</u> en segundo tercer año // ya a <u>los primeros años</u> les hacíamos // pero nos daba no sé que / porque/ son bromas <u>muy pesadas</u> y no // no se acostumbraba <u>mucho</u> en ese entonces E.: ah ya / ¿cuál ha sido el susto más grande que le <u>ha tocado</u> pasar? I.: el susto / más / grande eeh yendo en // en un viaje / en vuelo // SB eeh el avión se le <u>echó</u> a perder el tiene un / un radar meteorológico / que le indica / cuando hay eeh cúmulos nimbo que son <u>unas nubes súper</u> / peligrosas o sea adentro hay pelotas / de hielo // que suben / y bajan // con <u>mucho</u> / violencia // hay / rayos también entonces se le <u>echó</u> a perder el / el radar // el único radar que tenía el avión / y en vez de devolverse / porque ya nos habíamos devuelto una vez / el piloto dijo ya / sigamos no más y resulta que / fue mala decisión / porque <u>nos empezamos</u> a meter // <u>los cúmulos</u> nimbo están / están <u>escondidos</u> / o sea / se esconden entre otra / otra nube que no se ve nada // y ahí están <u>escondidos estos</u> // y <u>nos metimos</u> a esas cuestiones entonces / prácticamente / llegamos // porque dios es grande llegamos ha B// y cuando / nos bajamos y vimos / el avión estaba totalmente aportillado con // así como a martillazos / el ala / todo / porque / lo / como son las pelotas // eran así pues / igual que <u>martillazos</u> llegamos / porque dios es grande no más // ahí fue más o menos como // veinte <u>minutos</u> que anduvimos así no se sabía / el avión no se sabía pare donde iba // se manejaba sólo el avión ese fue el susto más grande que he pasado en mi vida E.:¿y cuál ha sido la vergüenza / más grande que / que <u>ha pasado</u>? I.: ahh / vergüenza eeh/iba con // con mi hija en brazo / con mi mujer <u>al lado</u> / un día en la noche eeh// íbamos a tomar la micro y tendría como <u>dos años</u> / o <u>tres años</u> y como siempre fue// eeh bien rara para sus cosas // ella vio que venía un taxi y lo hace parar / y no teníamos plata tuvimos que nos paro en la calle / que sé yo / nos tuvimos que subir pues / después tuvimos que pedirle plata a un vecino para pagar la cuenta E.: aah / ¿y cuál es el recuerdo más grato que tiene? I.: recuerdo grato que me acuerde haber he tenido <u>varios recuerdos</u> gratos yo por ejemplo cuando sobre todo están / son <u>recuerdos</u> de familia // ¿ya? // cuando los hijos van creciendo / <u>sus primeros años</u> de colegio cuando // eeh // se portan bien sobre todo <u>esas cosas</u> // cuando su / su amor por <u>los animales</u> esas cosas son gratos / uno los tiene a cada rato // pero familiares ahh E.:¿entonces / ninguno en específico? I.: no // ninguno si / también pues / cuando nacen <u>los hijos</u> // esos también son <u>momentos gratos</u> cuando nacen</p>

	<p>E.: ¿estuvo en el hospital y todo eso?  I.: claro // igual que cuando naciste naciste tú también  E.: ya // ¿cuales han sido <u>las mejores vacaciones</u> que ha tenido?  I.: <u>las mejores vacaciones</u> / son <u>unas vacaciones</u> que / que no las pagué yo / la pagó la empresa / estuve/ <u>doce días</u> / en en una isla en el C pero yo iba por <u>dos días</u> / pero resulta que la empresa tuvo problema la empresa tuvo problemas / y nos tuvimos que quedar doce días / en un resort que solamente valía eeh // ciento cincuenta <u>dólares diarios</u> por persona // habíamos dos // o sea / <u>treientos dólares diarios</u> para nosotros que en ese entonces te estoy hablando del año ochenta y haber más o menos ochenta y cin // ochenta y dos / ochenta y tres // por ahí / mil novecientos ochenta y tres más o menos esa // esas fueron mi <u>primeras vacaciones</u></p>
<p><b>Español castellano</b></p>	<p>E:¿cómo desea que le trate de tú o de usted? /  I: pues yo prefiero de tú  E: ¿de tú?  I: sí sí  E: ¿tiene algún problema en eso de <u>los tratamientos</u>? sabe que a veces es un poco  I: no / no no pero por mi forma de ser y mi manera de ser // y sobre todo / que / eso ha sido / guardando <u>las distancias correspondientes</u>  E: hm  I: pues con <u>los superiores</u> y demás por supuesto //  E: sí  I: pero / normalmente / por por mi forma de vida deportiva y demás // <u>entonces</u> lo encuentro como mucho más / más <u>cercano</u> más allegado a ello  E: sí  I: esa es la  E:¿es / es la manera en que sueles tratar a / a la gente?  I: generalmente sí al no ser claro personas que / que /que no conozco / lógicamente claro no tengo por qué / eeh tutear a nadie  E: claro  I: esto es así  E: y/ por ejemplo ¿influye la edad /el que en el tuteo?  I: hombre <u>pues</u> / yo pienso / yo pienso que tiene/ una gran <u>influencia</u> / porque ya cuando tienes estos años // pues no sé / <u>parece</u> / aunque sea equivocadamente / pues que // que te da como para poder hablar a una persona de/ de menor edad / pues hasta con un poco de paternalismo si quieres / pero /pero nada más  E: sí sí sí // y por ejemplo eeh / si para/ a un a un señor mayor por la calle ¿el tratamiento qué es? de/ de/ usted  I: de usted / por /supuesto  E: ¿y a un joven /sin embargo?  I: de tú /de tú / sí sí sí //  E: y a <u>los vecinos</u> por aquí cuál /cuál es el tratamiento habitual?  I: hombre generalmente de usted a excepción de los que tienes amistad con ellos / que por supuesto es de tú //  E: uhum  I: sí sí  E: ¿mm molesta que alguna vez te traten de / de /de tú cuando tú estás tratando de usted o al revés?  es decir molesta  I: bueno si yo estoy tratando de usted // y // y me tratan de tú /  E: sí  I: mmm / sí pongo algún reparo ¿eh?  E: y ¿qué <u>sientes</u>? ¿qué/ cuál es ese reparo que?  I: pues que me parece que se toma un atrevimiento / que/ que no le corresponde  E: hm / o sea que hay que mantener <u>las distancias</u> ¿no?  I: eso es lo /que yo creo  E: muy bien / ya sabes que a veces es problemático y  I: sí sí no pero vamos que no es por imponerte ni/ ni / ni poses no no no / que es tan natural todo</p>

<p>como la vida misma</p> <p>E: y ¿eso /eso <u>ha cambiado</u> mucho desde /desde hace unos años?</p> <p>I: mucho</p> <p>E: ¿sí?</p> <p>I: mucho / mucho mucho mucho / porque mmm antes / eeh en la gente joven / yo incluido // el respeto era máximo</p> <p>E: hm</p> <p>I: con las personas mayores /</p> <p>E: sí</p> <p>I: es lo que te <u>habían enseñado</u> / desde niño // lo que te habían enseñado en tu casa / en <u>los colegios</u></p> <p>E: hm</p> <p>I: en la conducta y urbanidad</p> <p>E: uhum</p> <p>I: todo lo que existía entonces que hoy no existe por desgracia / claro /</p> <p>E: y ¿eso eeh se manifestaba en el en el usted eeh / en el el trato era tenía que ser de usted?</p> <p>I: de usted por supuesto sí / hombre no a <u>mis padres</u> // pero vamos con cualquier persona / mayor / era de usted pero /pero en todo momento //</p> <p>E: sí sí sí</p> <p>I: en todo momento //</p> <p>E: muy bien / y actualmente / físicamente ¿cómo / cómo te <u>sientes</u> / cómo te <u>encuentras</u>?</p> <p>I: hombre pues eeh ahora empiezo a tener algún problemilla / de/ de tipo de de corazón de/de unas arritmias o no sé qué me han dicho // pero yo hasta ahora / la prueba la tienes que me estás viendo / y creo que/ con <u>los años</u> que tengo // pues no voy no voy mal / he hecho una vida muy sana he hecho una vida deportista por completo // pero vamos desde <u>los catorce años</u> ¿eh?</p> <p>E: ahá</p> <p>I: a mí no me han seducido / las juergas y los eeh bailes o cosas de esas / no no a mí el tiempo que tenía libre / era hacer deporte y sobre todo la sierra // el esquí la la la marcha por montaña la escalada // en fin todo /</p> <p>E: ¿y <u>los cambios</u> de tiempo estos / le afectan mucho es?</p> <p>I: no a mí lo único que me afecta es el verano</p> <p>E: el verano</p> <p>I: porque en el invierno / primero no no tengo frío / generalmente // me abrigo / muchas veces / porque mi mujer me dice que hago el ridículo / de ir sin abrigo // hh <u>entonces</u> me lo pongo bien / pero no porque tenga excesivo frío // ahora / en el verano yo no tengo defensas // ahí sí que / me quedo</p> <p>E: a sudar</p> <p>I: me quedo hundidito sí sí / esto es así &lt;/simultáneo&gt;</p> <p>E: sí sí / <u>entonces</u> / estos días / eeh esta temporada de atrás que ha hecho tantísimo frío</p> <p>I: sí</p> <p>E: ¿es común eso / aquí en / en Madrid?</p> <p>I: hombre pues/ pues sí /sí es común / al extremo / de que eeh // parece que nos escandalizamos poco más o menos / por <u>las temperaturas</u> que se han alcanzado // ahora yo te aseguro / que la tónica // normal de Madrid pero/ de hace unos cuantos años / no tanto pero bueno / bastantes años // <u>los inviernos</u> eran <u>inviernos</u> / de pelarse vamos <u>las nevadas</u> eran <u>nevadas</u> // <u>los veranos</u> eran <u>veranos</u> // y esto de ahora parece que está como un poco trastocado todo</p> <p>E: sí /sí</p> <p>I: no sé</p> <p>E: sí pero parece que llevábamos unos mmm <u>unos inviernos menos</u> /¿no? Porque</p> <p>I: sí sí sí / sí sí / pero vamos que tampoco era lo normal esto no nos engañemos / que/ a muchas personas les viene muy bien perfecto</p> <p>E: sí</p> <p>I: no cabe duda / pero eso no era lo típico // de /de /del</p> <p>I: las temperaturas de Madrid en <u>las diferentes épocas</u> del año //</p> <p>E: tú recuerdas alguna / alguna de esas // nevadas o algunas heladas de</p> <p>I: muchas</p> <p>E: ¿sí?</p>
--

	<p>I: muchas  E: cuéntame alguna  I: entre otras /entre otras cosas / porque eeh las he padecido  E: uhum  I: y digo las he padecido / no como inconvenientes de qué trastorno qué nevada tal es que mm mi vida eeh ha transcurrido en la empresa municipal de transportes  E: hm  I: anteriormente sociedad madrileña de tranvías // y en cuanto venían las heladas / o los /las nieves // se armaba // se armaba la de Dios // porque entonces tenía que / que prepararse / tenían orden y lo hacían ¿eh? <u>los trabajadores</u> // de cuando veían una nevada que empezaba a nevar o <u>unos hielos fuertes</u> // las doce de la noche / las dos de la mañana / no exagero nada ¿eh?  E: sí  I: se presentaban ellos // a sus diferentes puestos de trabajo / para coger esas / llamaban zorrillas / unas vagonetas / que estaban cargadas con sal  E: sí  I: iban echando sal / a derecha e izquierda / con eso / y si era nieve / ahí los tenías con /con las palas / quitando nieve y echando sal también claro /  E: todo esto  I: pero vamos /nevadas nevadas / y te puedo asegurar / que quizá de las más grandes que ha habido // de/ <u>los últimos tiempos</u> / es posible /que haya sido / en los años // setenta/ setenta y/ no puedo precisar pero bah  E: sí sí sí  I: setenta/ setenta y cuatro / una de <u>las últimas nevadas</u> / eeh <u>gordas</u> que cayó en Madrid / de cubrir pues / posiblemente cuarenta centímetros pero todo / todo // eeh aceras calzadas vamos de no ver nada / todo todo claro  E: y ¿los / los?  I: sí sí  E: operarios los obreros se iban a?  I: sí sí sí claro / salían de su casa  I: como podían // porque claro nada de <u>motos</u> nada de <u>coches</u> / en aquellos tiempos claro / sí sí / y encima todo ese /todo este personal / pues eeh generalmente vivían / en los extrarradios de Madrid ahí estaban los extrarradios que hoy día / es Madrid pero bueno en esa época / era extrarradio como podían ser / eeh Fuencarral / como podía ser bueno / la Plaza Castilla / que era el hotel del negro como se la denominaba // pues  E: y ¿por qué por qué ese nombre perdón?  I: pues eeh porque ahí había un un hotel que era <u>una casa</u> de/ de furcias  E:¡ah! uhum  I: y/ por lo visto yo claro eso no lo he conocido pero vamos eeh // pero  E: se contaba ¿no?  I: eeh / ha sido en mi época ¿eh? // pues era el hotel del Negro // y la plaza Castilla / ha sido y hay planos / hotel del Negro / de planos antiguos de Madrid / que pone eso  E: sí sí sí</p>
<p><b>Español andaluz</b></p>	<p>E:¿Qué es para ti un amigo?  I: un amigo?/bueno//tengo un amigo claro allí/ mi marido <u>es</u>/ considero que también es mi amigo que tengo mucha confianza con él/ porque <u>nos conocemos</u> hace <u>muchísimos</u> años/entonces/un vínculo allí muy <u>estrecho</u>// pero tengo otro amigo como compañero de trabajo/ Roberto/ que vivimos muy cerca y hablamos de <u>muchas cosas</u> porque tenemos <u>opiniones</u> muy <u>parecidas</u> en /alguna/<u>aspectos</u> y bueno/ para mí un amigo es una persona con la que tiene una confianza suficiente como para contarle <u>tus problemas</u> y también es alguien con quien te ves regularmente// yo considero amigo a mucha gente y tengo muchísimo cariño pero por temas de trabajo/ por temas de la vida que llevamos/ no nos vemos y evidentemente aunque conozca a Roberto este amigo hace menos tiempo/ehh/ con <u>estas otras personas</u> no no tengo un vínculo tan cercano// entonces es como dos clases de amigos/ los amigos de toda la vida que <u>los tienes</u> ahí y tal pero que no <u>tienes</u> tanta vinculación y otros amigos quizá más recientes que son los que realmente tienes una <u>amistad</u> viva.  E: viva/viva// si porque son los que...</p>

	<p>I: los que están cercan</p> <p>E: los que están cercan /sí/ verdad// piensas que hay <u>muchos amigos</u> allí con los que puedas contar/ o eso se puede contar con <u>los dedos</u> de la mano.</p> <p>I: bueno/ yo digo que hay como distintos tipos de amigo distintos tipos de cercanía distintos tipos de <u>relaciones emocionales</u> y /y bueno/ depende de para qué/ lo que sí es verdad que la situación es difícil es cuando menos cuando hay <u>menos amigos disponibles</u> ¿no?/es cierto/pero bueno no sé /dependería de la situación</p> <p>E: y/bueno/¿eres profesora?</p> <p>I: sí</p> <p>E: de aquí/ en la universidad de Sevilla/ en Departamento de Lengua Española. Eso es/lo que siempre <u>has querido</u> hacer/ profesora</p> <p>I: profesora/sí/ sí de siempre// porque mi familia/ son todos maestros//nunca me he planteado dar clase a nivel universitario pero bueno la vida nos lleva a <u>sitios</u> que tú no <u>esperabas</u>// y pero sí/sí quería ser docente//</p> <p>E:¿Te gusta tu profesión?</p> <p>I: Sí</p> <p>E: ¿bastante?¿Qué sueles hacer en un día normal?// Descríbemelo.</p> <p>I:bueno/ pues normalmente me suelo levantar eso de las 7:30 a 8:00 de la mañana y desayuno y me/ ya me pongo delante del ordenador con el café ya empiezo a contestar correo todo lo que tengo pendiente // y bueno eso me lleva <u>varias horas</u> posteriormente pues finalmente <u>pues preparo las clases</u> o leo algo que tenga pendiente para hacer un trabajo /y en la época que estoy bien si puede pero me lo permito voy al gimnasio aunque no lo hago con la frecuencia que yo quisiera pero bueno a veces hay <u>épocas</u> en <u>las</u> que he podido ir 3 veces a la semana// en la época que no puedo ir/ no voy/ pero bueno sobre eso de la 1:30 o así / vuelvo a casa/ como/ bueno/ me ducho/ como/ y ya me voy a la facultad// y después solo tengo clase normalmente hasta última hora de la tarde y llego a mi casa por las y media o algo así/ pues me ducho/ me ducho no/ perdóname/ no me ducho/ ceno/ veo algo de la televisión/ y ya pues me acuesto// esa es la vida rutinaria//después en/en fin de semana pues intento <u>las mañanas</u> solo <u>dedicarlas</u> al trabajo un poco /¿no?/ y/ pero/ por la tarde procuro pues descansar/ una película/ una serie/ o ir al cine// y solo también/ queda al menos sábado o domingo si puedo no tengo mucho trabajo pendiente/ con/con algunos amigos para/para tomar algo</p> <p>E: ir al cineeee</p> <p>I: no/ solemos tomar algo a veces cerca de casa</p> <p>E: tomar una copa</p> <p>I:no/ comer/ no /solemos comer</p> <p>E: sí/ ¿no?</p> <p>I: a mí no me gusta quedar por la noche a no ser que sea verano.</p> <p>E: sí/ ¿no?</p> <p>I: Comemos alguna tapita o algo así/ ya/ después nos vamos a casa temprano//</p> <p>E: ¿Estás contenta con tu forma de vida?</p> <p>I: no mucho</p> <p>E: ¿por qué?</p> <p>I: Porque/ bueno/ eso es una contradicción creo que <u>todos tenemos</u>/ porque por una parte me gustaría tener una vida más saludable/ de poder ir al gimnasio más regularmente/ de poder ir a comprar <u>frutas frescas</u>/ comida/ y hacer comida saludable// aunque no suelo hacer comida que sea saludable/ pero/ el caso que/la forma de vida que tenemos hoy en día no es nada bueno para nuestro cuerpo y para nuestra mente/pero bueno/ reconozco que ahora precisamente estoy de baja médica por un problema que tengo en <u>los hombros</u>/ que tengo más tiempo disponible // sin embargo no soy capaz de reorganizar mi vida para seguir esa esa rutina ideal que yo tengo en mi mente/ es que no se llevarla a cabo// estoy acostumbrada a levantarme y ponerme delante del ordenador y aunque intento no hacerlo de alguna manera tiendo a querer hacerlo y lo hago en algunas ocasiones y si no/ me frustró/ ¿no?/ y <u>muchas veces</u> me digo a mi misma y ahora qué hago/¿no?</p> <p>E: ¿Y ahora qué hago?</p> <p>I: ¿Y ahora qué hago?</p> <p>E: Pues sí</p> <p>I: ¿No?/ entonces/ bueno/ en teoría sí quiero cambiar mi vida pero en la práctica no sé cómo hacerlo</p> <p>E: A mí me pasa igual/ <u>muchas veces</u> quiero salir de <u>compras</u> y siempre busco algo</p>
--	---

	<p>I: Exactamente/ yo tampoco</p> <p>E: y al final termino también como tú delante del ordenador// Qué <u>piensas</u> que estará haciendo ahora tu marido?</p> <p>I: Está en el trabajo</p> <p>E: ¿En qué trabaja?</p> <p>I: También da <u>clases</u> en la universidad</p> <p>E: Uh...huh... Pero...</p> <p>I: En otra universidad/ en la Pablo de Olavide</p> <p>E: ¿Hay diferencia entre la Universidad la Pablo de Olavide y la Hispalense?</p> <p>I: Sí muchas</p> <p>E: ¿En qué sentido?</p> <p>I: Es una universidad muy pequeña/ se conocen mucho entre ellos/ y bueno y yo <u>muchas veces</u> le digo que es como un <u>pueblecito</u> donde allí <u>las relaciones son</u> mucho más <u>estrechas</u>/ todo prácticamente/ no sé/ pero yo por ejemplo conozco al rector/ he comido con el rector/conozco a los vice-rectores//Sin embargo aquí no/no tengo ninguna/ yo no sé ni siquiera quienes son <u>los vicerrectores</u> de nuestra universidad porque no..</p> <p>E: Yo tampoco</p> <p>I: ni lo identifico /ni conozco su nombre /a ese sí/pero en general no sé/ o lo lleva esa cuenta/y allí sin embargo pues se conoce prácticamente a todo el mundo/¿no?/ tienen una relación mucho más cercana/ también llevan un sistema de clase diferente al nuestro/ han aplicado Bolonia a rajatabla al 100% y yo creo que allí se equivocan un poco/ un poco porque/ no estoy de acuerdo realmente /en esa separación radical entre teoría y práctica /en <u>las clases</u> porque no se puede separar la teoría de la práctica y bueno la <u>verdad</u> que el sistema es diferente.</p>
<p><b>Español canario</b></p>	<p>I: Hola Mercedes</p> <p>E: Hola</p> <p>I: <u>Buenas tardes</u>/y bueno/ antes que nada/ muchas gracias por colaborar en esto/vale/por hacer/ la entrevista//bien/ vamos a empezar hablando un poquito de tu <u>infancia</u>/me cuentas un poquito cómo transcurrió.</p> <p>E: Sí/bueno/pues/ la verdad que mi infancia /fue totalmente una época feliz/ se podría resumir una etapa feliz/eh/pues nada/yo/vamos/ siempre viví con a <u>mis padres</u>/nosotros somos una familia/que están <u>mis padres</u>/ <u>mis hermanas</u>/que tengo <u>tres</u>/ y yo/ bueno en realidad/ pues/ la etapa infantil como/ creo que casi todo/eh/ las personas que se encuentran en mi entorno/ pues fue muy familiar/eh/ vamos/eh/pues/eso no solo con <u>mis padres</u>/ sino también con <u>mis abuelos</u> /con <u>mis tíos</u>/y...y bueno/eh/ <u>anécdotas miles/miles</u>/ sobre <u>muchísimas</u>/ aspectos/¿no?/pues/por ejemplo//eh/en verano /<u>nos íbamos</u>/ a la playa /<u>todos juntos</u> o sea nos íbamos/ <u>mis padres</u> /<u>mis hermanas</u>/eh/mi abuela materna/eh/ la señora que siempre vivió con mi abuela/eh/ a una a <u>unos apartamentos</u> aparte de nosotros está mi otra familia/bueno la parte paterna de la familia/eh/que también iban al <u>mismo sitio</u>/eh/ también venían <u>mis tíos</u> al final <u>nos reuníamos</u> pues prácticamente toda la familia/ y /<u>nos pasamos</u> allí 3 meses// 3 meses en los que realmente /sí/ <u>descansábamos</u> /y bueno/ siendo <u>niños</u> /pues/ disfrutamos al máximo/ simplemente estando en la playa corriendo bañándonos/eh/jugando con <u>los primos</u> y la verdad que son/ de <u>las típicas amistades</u> en que es mejor /mejor recuerdo tengo// Eh/ aparte/ bueno/pues/en casa /pues/teníamos /vivíamos en una casa muy grande teníamos un cuarto de <u>juguetes</u>/eh/ allí/ pues/eh/ teníamos una casita de <u>muñecas</u> /que da /vamos/ de tamaño para niños/ podías estar de pie/ y no te dabas en la cabeza ni nada y bueno pues teníamos allí la <u>cocinita</u> no sé qué /y /y/ siempre bueno/ nosotras somos tres cuatro chicas en casa/pero aparte de nosotras pues siempre venía alguna amiga y/la verdad es que lo/nos lo pasamos genial allí // la casa era tan grande que incluso podíamos ir con <u>las bicicletas</u>/ alrededor de la casa// y es otra de <u>las anécdotas</u> que siempre comentamos con <u>mis hermanas</u> porque/ porque/ vamos/ cogíamos las bicis y nos recorríamos los pasillos arriba y abajo/y nada mientras mi madre chillando por supuesto/porque se ponía muy nerviosa/ pero/vamos/que/ que yo creo que sinceramente/ yo creo que fui una niña feliz/ yo y/bueno/ mis hermanas/ y mi entorno más cercano// o sea/ ahora me da pena porque <u>muchos niños</u> no tienen infancia/ porque nosotros nos dedicamos a jugar y a divertirnos y..</p> <p>I: y qué opina sobre <u>la juventud</u> ahora que/que tiene eso como <u>los juegos</u> de ordenador/que no/no sé</p>

	<p>E: yo no lo sé /vamos/no/no me parece/que / que estén aprovechando esa etapa de <u>inocencia</u> y/de diversión en la que no puedes parar quieta ni un momento porque estás /vamos/ toda la imaginación que tienes en la cabeza que te la tienes que sacar hacia afuera/ y vamos te tienes que explayar/ a correr/ a saltar /no sé cuando yo era pequeña/pues/ con <u>mis amigas</u> y todo esto/ nos encanta jugar al elástico a la sogá/a correr y ahora esto de estar sentado delante de un ordenador/ no creo que/ pues/bueno/primeramente no creo que fomente <u>las mismas relaciones</u> interpersonales/ que creo que tiene que formar en la infancia/y después/eh/ o sea/ es que me parece tan limitante tú frente a una máquina/ esa máquina no <u>es capaz de</u> aportarte lo que /cualquier otra persona te puede aportar/ me parece como perder el tiempo sinceramente/ pero /si en algún momento tuviera <u>un hijo</u>/ intentaría esto que estuviera con /con más <u>niños</u> o incluso con <u>adultos</u> /pero no delante de un ordenador durante 6 horas/ hasta que se fuera a dormir porque me parece que no es manera de liberar toda la energía que /tiene que /vamos /que tiene un niño/o sea que/que bueno</p> <p>I: muy bien/ muy bien//mira y a ver/ ¿ qué <u>recuerdas</u> por ejemplo de tu comunión y eso cómo fue?</p> <p>E: pues/ay/mi comunión/mi comunión la verdad es que fue un día como <u>todas las comuniones</u>/ creo/eh/ un día entrañable para un niño/eh/ ser el centro de <u>atención</u> / es como maravilloso para una niña de 10 años o así //creo que tenía 10 años cuando hice la comunión / 8 o 10 no me acuerdo muy bien/y/ y nada/pues me acuerdo de <u>los nervios</u> que pasé antes de entrar en la iglesia porque hice la/ la comunión yo sola /no había más <u>niños</u> en esa /en esa ermita/ la hice sola/ en una ermita/ que hay en Vegueta y vamos/ y claro la ermita estaba /estaba a tope/ llena de gente/eh claro de <u>familiares y amigos</u>/ y era un ambiente de lo más distendido pero estaba súper nerviosa/solo/tenía/vamos/eso de pensar que tenía que atravesar el pasillo /sola/eh/ me / me producía como un estado de esto horrible/y/nada/pues la comunión bien y la iglesia bien/ después de la iglesia recuerdo que se me pasaron <u>todos los nervios</u>/ y después ya solo/ vamos/de lo que me acuerdo de jugar con la gente y pasármelo genial/ lo celebramos me acuerdo en Las Canteras /y/ me acuerdo de estar corriendo por la Avenida de Las Canteras / con un montón de gente</p> <p>I: Y vestida de comunión</p> <p>E: Y vestida de comunión / por supuesto / vestida de comunión y con un lazo enorme porque a mi madre le encantan los lazos</p> <p>I: o sea que</p> <p>E: Pues nada/ fue muy divertido/ la verdad es que/ <u>hay épocas</u> en las que <u>recuerdas</u> todo con /muchísima ternura /y/ la verdad que/ no sé/ hay <u>épocas</u> que son como <u>especiales</u>/ <u>especiales</u></p> <p>I: Muy bien/ y por ejemplo en el colegio/ qué tal/ ¿qué tal fue en el colegio?</p> <p>E:/ay/ay/ me encantó el colegio/el colegio/ la verdad que es otra época/ bueno/ claro/ engloba también la infancia/o sea que/ pero/muy bien/ muy bien/ porque allí fue donde/ bueno/ realmente/donde/ donde <u>te desarrollas</u> como persona/ porque en casa quieras que/ uf/es que en casa/siempre vas a estar un poco más protegida/ entonces en el colegio por la verdad tuve muchísima suerte/que/ vamos/ conocí y estuve en clase con muchísima gente que bueno todavía mantengo relación con ella y/ y la verdad que/con lo que me quedo del colegio con <u>las personas</u> que conocí //pero de <u>todas formas</u> la formación que/que tuvimos y/ y vamos/los valores que nos inculcaron y demás también me han servido a lo largo de toda esta/ este tiempo y espero que me sigan sirviendo porque/eh/ al no estar en un colegio religioso /pues/ se fomentaban <u>otros tipos de valores</u>/pues/ la solidaridad/ la/eh/pues/no sé/ la igualdad/o sea/ no era un/o sea/la religión no estaba en absoluto/eh/ recalcada en nada/ y era mucho libre/ y <u>entonces</u>/ uhm/no sé/ creo que <u>los valores</u> que nos inculcaron también son muy <u>positivos</u>/y/ vamos/ y la etapa también/fue maravillosa/ fue maravillosa/</p>
--	---

**Anexo 5: Fragmentos de las transcripciones de PREESEA que fueron utilizado para hacer el ejercicio 1 de la parte práctica de la actuación didáctica de las variedades del español.**

Variedades del español	Los fragmentos utilizados del ejercicio 1 de la parte práctica de la actuación didáctica de las variedades del español
El español caribeño	<p>E.: está bien / ¿en alguna ocasión te has encontrado en peligro de muerte?</p> <p>I.: ¿peligro de muerte?</p> <p>E.: sí / algo que haya pasado / que te haya colocado entre la vida y la muerte tú o algún familiar muy cercano ti</p> <p>I.: bueno a mí / particularmente me atacó una vez una bacteria en el dos mil uno / que me atacó cerebro pulmón riñón // y estuve en terapia / estuve nueve días crítica // y es la única vez que he estado enferma así // perdí una niña / de dos meses y quince días / porque cogió una enfermedad que se llama Tetralogía de Falot / que es del corazón // que se infartó / bueno / teniéndola yo cargada // y a mi niño ese de dieciocho años que es bello / le dio al año y tres meses / eeh meningo / bacteriana // que le dio parálisis de la deglución / parálisis de la vista // eeh / no dejó secuelas peores / después // y estuve quince días en terapia / hubo que pasarle dopamina / droga / porque el corazón no le bombeaba lo suficiente / y esos han sido los momentos // más fuertes para mí / perdí un hermano cuando tenía doce años en un accidente de una moto / que tenía veintisiete años / la muerte de mi papá un hombre que estaba relativamente sano /</p> <p>E.: bueno / ¿qué momentos de tu vida / consideras los más exitosos?</p> <p>I.: ¿éxito profesional?</p> <p>E.: éxito en cualquier sentido</p> <p>I.: ¿en cualquier sentido? // bueno</p> <p>E.: empieza por los profesionales / que creo que es</p> <p>I.: bueno el éxito profesional haber bueno alcanzado / eeh // las carreras // el haber cada vez que termino un posgrado / con buenas buenos resultados siempre // eeh no he hecho maestrías pero no no la no he pensado en eso // eeh no sé / he tenido / hay veces que uno se pone a hacer balance de la vida / y yo he tenido una vida exitosa / tanto en la vida profesional como en la vida normal de las personas.</p>
El español mexicano	<p>E: ay no / ajá</p> <p>I: pues sí está / está / está muy // muy bien // te tienes que preparar muchísimo / uno tiene que hacer muchas cosas // y yo creo que también tiene mucho que ver el carácter que tengas / porque // así / medicina / es este / la carrera de medicina / como médico general / pues sí son seis años / pero ya después vienen las especialidades // y también depende del carácter y la personalidad que tengas // pues es // este / pues a lo que te vas a dedicar / por ejemplo / los patólogos / por ejemplo / ellos son las personas que // en una operación / le sacan un tejido a alguien / entonces se lo mandas al patólogo / y él agarra y / pues ve // y dice / no / pues / esta célula no debería de estar así / o esta célula está más grande / más chica // puede que // que tenga cáncer o puede ser que / lo que tú quieras / entonces / ellos no están en contacto con el paciente / pero para nada / ellos no ven a los pacientes // y normalmente / ese tipo de personalidades es este así / ermitaños y no quieren saber nada ni /</p> <p>E: mh</p> <p>I: a diferencia de un / o por ejemplo / un cirujano igual / el cirujano va nomás abre la panza // ya le dice a la paciente / ay sí sí sí / no te pasó nada / salió muy bien / y se va &lt;/cita&gt; / y a otra / y otra vez / y otra vez // que no sé // a un ginecólogo / que ahí sí tiene que ver / los nueve meses de tu paciente / tienes que ver cómo va / tienes que hacer esa / esa relación bonita // hay muchas cosas // te digo / dependiendo de // de cómo eres // pues para eso vas</p> <p>E: ¿y a ti qué / te interesa?</p> <p>I: me gusta / a mí me gustaría combinar las dos cosas / me // la clínica / y la cirugía /</p>

	<p>E: mm</p> <p>I: este / porque no / a mí me gusta mucho apapachar al paciente / me gusta // decirle / oiga // pues mire / yo soy la doctora pero pues quiero / pues saber / ¿cómo se siente usted? // eso cómo me interesa / hígole // y siempre / se lo he dicho a todos / oiga // ¿y cómo está? // y cada vez que yo he hecho esa pregunta en / en los hospitales / dicen / ay este / pues bien / ahorita / me acaban de poner / y de hecho / hasta el paciente ya sabe qué le pusieron / qué le hicieron /</p> <p>E: mh / mh</p> <p>I: y entonces como que / dejas que hable / y le vuelves a preguntar / no no no / pero usted / ¿cómo está? / ¿cómo se siente? // este // pues dígame / ¿no? / quiero saber / usted usted usted / ¿cómo está? / ¿qué le pasa? // entonces /pues/ así como que al principio / se te quedan viendo porque pues en el Seguro nadie va y te pregunta /oiga / y usted cómo está? // pues se te quedan viendo así como que // y te sonrían y pues // obviamente no te van a decir / no / pues me siento deprimida / me siento mal / pero pues / como que ya // así como que vas buscando / vas viendo qué / cómo está ese paciente / me gusta muchísimo hacer eso / me / me reconforta mucho saber y escuchar al paciente // y la otra parte también que me gusta / es la sangre / me gusta / este /</p>
El español andino	<p>E.: mhm / si / ¿cómo cree que sería vivir en otro barrio / ya usted acostumbra da a vivir aquí treinta y tres años?</p> <p>I.: mhm / muy difícil / muy difícil porque me afectaría mucho no ver árboles / aunque aquí todo el que se traslada / se traslada como para El Poblado y y lugares donde hay vegetación // pero para mí yo no me iría para El Poblado / primero porque / con la situación económica no me da para vivir en El Poblado / y y que cada uno tuviera carro / y segundo // porque no / me sentiría / yo me siento muy bien aquí / no yo no encuentro otro barrio / en una época estuve buscando por la situación de / de espacio / porque necesitaba más espacio / pero tampoco/ buscaba como en el velódromo / buscaba como en Laureles / y después de que miraba casas por allá / decía pero no es lo mismo / es que aquí la arborización atrae mucho</p> <p>E.: eeh ¿qué cambios ha tenido el barrio desde que usted vive aquí?</p> <p>I.: pues a nivel de arborización / muchos / porque cuando nosotros llegamos / las fotos que/ que yo tengo de mis hijos inicialmente / esto es era despoblado de árboles hasta que Carrillo / un agrónomo que vivía aquí en el sesenta y ocho</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: empezó a a sembrar / y / y entonces / el sentido de arborización yo pienso que ha mejorado notablemente porque ya los árboles ayudan a que no haya tanta visibilidad hacia los otros apartamentos / que eso quitaba un poquito de privacidad</p> <p>E.: mhm</p> <p>I.: y uno sin sin querer se daba cuenta como de / de cómo vivían las demás personas sí y seguro que ellos también se veían afectados por la forma en que uno vivía</p> <p>E.: eso es lo que tenía / lo que tiene ahora que no tenía antes</p> <p>I.: que no tenía antes / entonces / algo muy importante / la arborización</p> <p>E.: mhm / y más</p> <p>I.: pero que</p> <p>E.: construcción / supongo</p> <p>I.: más construcción / eso a / yo digo / o sea sería la parte positiva / la parte negativa es que ya no es tan silencioso como antes // a nosotros nos ha afectado mucho esta vía y y a otros los del sector eeh de la sesenta y cinco también los ha afectado</p> <p>E.: mucho tráfico</p> <p>I.: ya hay mucho tráfico en el barrio</p> <p>E.: sí se siente / ¿pero / le gusta más ahora o antes?</p> <p>I.: a ver / es que yo me amaño tanto aquí que / que a pesar del tráfico he</p>

	<p>pensado eeh en pasarme a otro apartamento que sea menos ruidoso / pero no irme de Carlos E</p> <p>E: mhm</p> <p>I: sí me sí me traslado como he pensado más de una vez / trasladarme buscando un un apartamento en un segundo piso o un primer piso</p> <p>E.:¿qué lugares del barrio visita?</p>
El español rioplatense	<p>I: y/ y bueno / el disfrute mm yo lo pienso en / en pasear / en conocer lugares en // en lo usaría básicamente para / tener tiempo / y ese tiempo aprovecharlo en viajar y</p> <p>E: ¿a dónde te gustaría ir?</p> <p>I: ¿a dónde? eeh me gustaría / conocer Grecia</p> <p>E: uhm // ¿por algún motivo en particular?</p> <p>I: porque me parece que bueno es un / la una de las cunas de // de la civilización / de pensamientos de // eeh // me gustaría después eeh volver a conocer como dije / que mis vacaciones</p> <p>E: mm</p> <p>I: eran en la nieve digo bueno eeh o a no sé al al sur de Chile eh / a algún lugar ahí para poder estar y y disfrutar de de los cerros nevados de / de ese tipo de cosas / eeh / y / después bueno / me gustaría las pirámides de Egipto // y / y después mmm gran parte de Sudamérica</p> <p>E: uhm</p> <p>I: México y Machu Pichu / Cuba eh el Caribe / no sé / digo / hay tendría</p> <p>E: la lista es larga</p> <p>I: tengo un menú amplio</p> <p>E: bien / ¿has viajado?</p> <p>I: he viajado sí</p> <p>E: ¿sí? / ¿algún lugar te ha gustado más // que otros en particular? / ¿o volverías a algún sitio?</p> <p>I: eh / volvería sí / a España eh porque eh / además de tener familiares y amigos digo / eeh / son lugares preciosos /y / y he viaj conocido partes pero tiene muchísimas cosas para</p> <p>E: uhm</p> <p>I: para ver / y sí / volvería ahí / digo estuvimos / estuve viviendo // un tiempo en / en Madrid / y bueno / volvería también / no no tanto por conocer lo cosas nuevas ahí / sino por el // el as el aspecto sentimental y// y eso de / de bueno de volver a vivir en la cabeza de uno // cosas que / que disfruté y que pasó muy bien</p> <p>E: bien / ¿qué familia tenés allá?</p> <p>I: tengo familiares en Vigo / un tío mío</p> <p>E: uhm</p> <p>I: un hermano de mi madre // con / sus cuatro // cuatro hijos // que / dos de ellos viven en Vigo / uno / y otros dos en París</p> <p>E: mm ¿y hace tiempo que no los ves?</p> <p>I: eeh / a mis primos// los vi el a hace un año y medio / que / fue cuando estuve // en Madrid / y bueno de ahí fuimos a / fui hasta / hasta Vigo / eeh / y a mis tíos los vi // porque ellos sí viajan bastante</p>
El español chileno	<p>E.: ¿y que hizo de esas vacaciones?</p> <p>I.: eeh</p> <p>E.: ¿qué las hizo tan inolvidables? ¿tan especiales?</p> <p>I.: bueno tenían / porque estábamos en un resort y todo adentro era gratis pues / teníamos piscina / teníamos playa / playa propia // teníamos eeh discoteque había de todo // en / era / esa isla se llamaba Nassau // ahí va solamente a veranear gente de mucha plata // pero nosotros como trabajábamos en una</p>

	<p>compañía aérea // quedamos ahí pues // doce días todo pagado  E.: que buena ¿ha tenido alguna vez algún sueño premonitorio o algo así?  I.: no // o sea // eeh uno cree yo / por ejemplo he creído que he soñado alguna situación // por ejemplo para mí esta una situación // diaria así del diario vivir // y pienso aah esta situación yo la viví // pero no es cierto // no son // no ha sido verdad pensándolo bien después / no ha sido verdad  E.: ¿lo han asaltado alguna vez?  I.: gracias a dios / nunca  E.: ¿y tampoco han entrado a robar a la casa?  I.: sí  E.: ¿sí?  I.: sí // una / una /una sola vez pero a la casa no si no que al patio / robaron // se robaron unas ruedas de la bici // los niños tenían bicicletas afuera // y se robaron la se robaron las / las ruedas las ruedas y un balón / un balón de gas / al otro día no teníamos gas para tomar desayuno / nos dimos cuenta que nos habían robado el balón  E.: sea estaban ustedes en la casa cuando ocurrió?  I.: eeh / estábamos en la casa  E.: ¿fue de noche?  I.: de noche  E.: em // a ya pues / ¿usted se casó con la G pues? ¿se ha casado una vez? // o segunda  I.: una sola vez</p>
El español castellano	<p>I: vamos /sin lugar a duda ¿eh? // es que claro yo en que he tenido que confeccionar // varios planos de/ de Madrid  E: de Madrid / ahá  I: sí sí / y entonces te/ en fin tengo / cosas más o menos curiosas / sobre todo eso ¿sabes?  E: ahora me/me cuenta un poquito  I: sí sí  E: me cuentas un poquito de eso  I: sí sí /  E: y de estábamos hablando de /de /del tiempo que / mmm / eso ¿ha variado mucho eeh por ejemplo el /el agua? /  I: hombre pues el agua // tenía fama el agua de Madrid /  E: no no digo el agua de beber /sino /como el tiempo  I: ¡ah! no no vale / sí sí / hombre pues es que se ajustaban a /a las épocas de año generalmente ¿eh? // si era eeh / en abril pues eeh llovía y llovía mucho / si era en octubre / pues o en noviembre pues llovía mucho / pero llegaba ya diciembre o enero / y/ ya era frío frío / hielos y nieves / cuando/ le correspondía nevar claro  E: y /y ¿algún recuerda alguna/alguna tormenta o algún alguna cosa así especial que?  I: hombre tormentas de verano las ha habido / verdaderamente fuertes algunas de ellas / de dejar sin luz gran parte de Madrid /</p>
El español andaluz	<p>E: Pues aquí por lo menos algunos profesores solemos hacerlo/ teoría y práctica//a lo mejor otros no, pero yo suelo llevar Plan Bolonia/¿y tú? / ¿lo llevas?  I: yo lo llevo a mi manera/¿no?/yo no diferencio entre teoría y práctica en clase/ porque todo lo hago de forma práctica /de hecho yo aplicó la metodología/cooperativa basado en proyectos y entonces mis alumnos en clases/ realizan actividades de manera activa/ y /bueno /pues/ de alguna manera/ eso sí/ un poco Plan Bolonia pero lo que no me gusta es esa falta de flexibilidad cuando se diferencian entre las clases teóricas unos días fijos /clases prácticas otros días fijos y profesores diferentes para la teoría/ profesores diferentes para la práctica /</p>

	<p>porque muchas veces no se puede llevar el ritmo/ porque la clase demande un poco más de tiempo para un tema/ porque un profesor falte/ entonces eso hace que una coordinación no funciona porque este sistema es/ un calco del anglosajón /pero sin embargo en el sistema del anglosajón/ tienen un sistema de relación con jerarquía universitaria /que es muy diferente al nuestro / allí está el profesor responsable y después están los asistentes que hacen las prácticas y los asistentes que hacen las prácticas hacen lo que tú le titular le ha pedido y va controlando. Todo entonces es que diferente</p> <p>E: es muy diferente</p> <p>I: yo creo que no se puede aplicar el sistema universitario español lo que se hacen otros países cuando el contexto es totalmente diferente</p> <p>E: Sí</p> <p>I: y yo creo que ahí fallo un poco</p> <p>E: también influye el número de los alumnos</p> <p>I: hombre/ numero de los alumnos/ por supuesto/por supuestísimo.</p> <p>E:¿Cuántos alumnos suelen tener en clase?</p> <p>I: Bueno, este año depende de si tú coges mañana o tarde/ por la mañana son bastantes/ puede ser 70 o 80/ y por la tarde/ pues/ puede ser alrededor de 60.</p> <p>E: Sí/ más o menos.</p>
El español canario	<p>I: y ¿qué recuerdas por ejemplo las clases/ profesores?/</p> <p>E: recuerdo el patio/ bueno/ las clases/ los profesores por supuesto/ pero el patio/ y las anécdotas que nos pasaban/ o sea que todos los días había algo nuevo/ sobre todo la época adolescente que/que/ llegabas a clase y/no sabía que si te iba a tocar a ti o no/pero con esto de la edad del pavo de 20 personas o 25 / 30 no me acuerdo los que éramos// en la edad del pavo/ todos juntos era horrible/ porque siempre había alguna víctima/y ese día te crucificaban viva/ si te tocaba/ por ejemplo/eh/ un día/ un niño en clase/ sacó un cero en/en/ algún examen y toda la clase// desde que aparecía por la puerta/ todos los niños nos poníamos a cantarle cero/cero/cero y el pobre niño salía horriblemente angustiado porque pensaba/vamos/ su autoestima no podía estar peor</p> <p>I.: el pobre.</p> <p>E: el pobre de verdad/de verdad/éramos muy crueles como todos los niños adolescentes/ son todos muy crueles</p>

**Anexo 6: Letras de las canciones que hemos empleado para el ejercicio 3 de la parte práctica de la actuación didáctica (el juego de karaoke).**

Variedades del español	Cantante	Canción	Letras
El español caribeño	Daddy Yankee	Con calma	<p>¡Que comience el fuego! ¡Come on!  D-D-D-DY  Shawn Leigh  Shawn, ¡come on!  ¿Cómo te llamas, baby?  Desde que te vi, supe que eras pa mí  Dile a tus amigas que andamos ready  Esto lo seguimo' en el afterparty, ¡come on!  ¿Cómo te llamas, baby?  Desde que te vi, supe que eras pa mí  Dile a tus amigas que andamos ready  ¡Con la mano arriba, síguelo! (En el afterparty)  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea  I like your boom-boom, girl  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Tiene adrenalina; en medio'e la pista, vente, hazme lo que sea  (¿Qué?) I like your boom-boom, girl (¿qué?)  Ya vi que estás solita, acompáñame  La noche es de nosotros', tú lo sabe'  Que ganas me dan, dan, dan  De guayarte, mami, ese ram-pam-pam, yeah  Esa criminal, cómo lo mueve es un (delito)  Tengo que arrestarte porque empiezo y no me (quito)  Tienes criminality, pero te doy fatality  Vívete la película (flotando en mi gravity)  Daddy pone las reglas, tiene' que obedecer  Mami, no tiene pausa, ¿qué es lo que vas hacer?  Échale, échale, échale p'atrás  Échale, échale p'alante y p'atrás  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea  I like your boom-boom, girl  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Tiene adrenalina (¡sube la' mano', sigue el fuego!)  (Come on!) I like your boom-boom, girl  Tú tienes candela y yo tengo la vela  Llama el 911, se está quemando la suela  Me daña cuando la faldita esa me la modela  Mami, estás enferma, pero tu show no lo cancelas  Te llaman a ti la reina del party  Mucha sandunga tiene ese body  Tírate un paso, no, no, no pare'</p>

			<p>Woh, dale, dale  Somos dos bandido' entre la rumba y romance  Zúmbale, DJ, otra vez pa que dance  Échale, échale, échale p'atrás  Échale, échale p'alante y p'atrás  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea  I like your boom-boom, girl  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Tiene adrenalina; en medio'e la pista, vente, hazme lo que sea  I like your boom-boom, girl (¿qué?)  ¿Cómo te llamas, baby?  Desde que te vi, supe que eras pa mí  Dile a tus amigas que andamos ready  Esto lo seguimo' en el afterparty, ¡come on!  ¿Cómo te llamas, baby?  Desde que te vi, supe que eras pa mí  Dile a tus amigas que andamos ready  ¡Suena localizao, fuego! ¿Qué?  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Es un asesina cuando baila, quiere que to el mundo la vea  I like your boom-boom, girl  Con calma, yo quiero ver cómo ella lo menea  Mueve ese boom-boom, girl  Tiene adrenalina; en medio'e la pista, vente, hazme lo que sea  I like your boom-boom, girl</p>
El español mexicano	Reik	Un año	<p>Yo te conocí en primavera  Me miraste tú de primera  De un verano eterno me enamoré  Y esa despedida en septiembre  En octubre sí que se siente  Noviembre sin ti me dolió también  Llegará diciembre, sigues en mi mente  Fueron seis meses y por fin volveré a verte  Llegará febrero, yo seré el primero  En darte flores y decirte que te quiero  Puede que pase un año más de una vez  Sin que te pueda ver  Pero el amor es más fuerte  Puede que el tiempo nos aleje otra vez  Sin saber dónde estés  Pero el amor es más fuerte  Uh, oh, oh, oh, oh-oh, oh oh  Te esperaré porque el amor es más fuerte (hmm)  Ya le dije a mis amigos  Yo no necesito a nadie, solo tú estás en mi mente  Mil kilómetros se restan cuando dos almas se suman  A lo lejos puedo ver  Solo pienso, solo pienso en ti  Solo pienso, solo pienso en ti  Ya mis primos saben tu apellido  Que por ti yo estoy perdido  Espero que también te pase a ti</p>

			<p>Llegará diciembre, sigues en mi mente  Fueron seis meses y por fin volveré a verte  Llegará febrero, yo seré el primero  En darte flores y decirte que te quiero  Puede que pase un año más de una vez  Sin que te pueda ver  Pero el amor es más fuerte  Puede que el tiempo nos aleje otra vez  Sin saber dónde estés  Pero el amor es más fuerte  Oh oh oh oh, oh oh, oh oh  Te esperaré porque el amor es más fuerte  Oh oh oh oh, oh oh, oh oh  Te esperaré porque el amor es más fuerte  Yo te conocí en primavera  Me miraste tú de primera</p>
El español andino	Maluma	Felices los 4	<p>Maluma baby  Apenas sale el sol y tú te vas corriendo  Sé que pensarás que esto me está doliendo  Yo no estoy pensando en lo que estás haciendo  Si somos ajenos  Y así nos queremos (Rudeboyz)  Si conmigo te quedas  O con otro tú te vas  No me importa un carajo porque sé que volverás  Si conmigo te quedas  O con otro tú te vas  No me importa un carajo porque sé que volverás  Y si con otro pasas el rato  Vamo' a ser feliz, vamo' a ser feliz  Felices los 4  Te agrandamo' el cuarto  Y si con otro pasas el rato  Vamo' a ser feliz, vamo' a ser feliz  Felices los 4  Yo te acepto el trato  Y lo hacemos otro rato  Y lo hacemos otro rato  Y lo hacemos otro rato  Y lo hacemos otro rato (alright, alright baby)  Y lo hacemos otro rato  Lo nuestro no depende de un pacto  Disfruta y solo siente el impacto  El boom-boom que te quema, ese cuerpo de sirena  Tranquila que no creo en contratos (y tú menos)  Y siempre que se va, regresa a mí (y felices los 4)  No importa el qué dirán, nos gusta así (te agrandamos el cuarto, baby)  Y siempre que se va, regresa a mí (y felices los 4)  No importa el qué dirán, somos tal para cual  Y si con otro pasas el rato  Vamo' a ser feliz, vamo' a ser feliz  Felices los 4  Te agrandamo' el cuarto  Y si con otro pasas el rato  Vamo' a ser feliz, vamo' a ser feliz</p>

			<p>Felices los 4  Yo te acepto el trato  Y lo hacemos otro rato  Si conmigo te quedas  O con otro tú te vas  No me importa un carajo porque sé que volverás  Si conmigo te quedas  O con otro tú te vas  No me importa un carajo porque sé que volverás  Y si con otro pasas el rato  Vamo' a ser feliz, vamo' a ser feliz  Felices los 4  Te agrandamo' el cuarto  Y si con otro pasas el rato  Vamo' a ser feliz, vamo' a ser feliz  Felices los 4  Yo te acepto el trato  Y lo hacemos otro rato  Y siempre que se va, regresa a mí  (Maluma baby)  No importa el qué dirán, nos gusta así  Kevin ADG, Chan El Genio (Rudeboyz)  Y siempre que se va, regresa a mí  El código secreto, baby  No importa el que dirán (Ily Wonder)  Somos tal para cual  Así lo quiso el destino, mami  Muaaa</p>
El español rioplatense	Pablo Londras	Tal vez	<p>Ey, oh  O-o-ovy On The Drums  Ey  Qué será  Qué será eso que huele tan bien (tan bien)  Pero en realidad sabe mal, ey  Y que me tiene desvelándome  Y tal vez tú me tendrías que avisar  Cuando ya no me quieres ver, ah (no me quieres ver)  Porque yo acá sigo esperándote  Qué mal por mí (ah, ah)  Que haga frío acá afuera y tú hoy no quieras salir (quieras salir)  Eh, ah, ey  Pero tranqui (tranqui, tranqui)  Que el frío y la espera siempre fue costumbre pa' mí  Qué mal por mí  Porque tal vez, lo nuestro era solo para divertirse (¡wuh!)  Pero este tonto suele confundirse (eh)  Y es triste (qué)  Que del finde ya no he vuelto a sonreír (ay)  Tal vez, lo nuestro era solo para divertirse (divertirse)  Pero este tonto suele confundirse (eh)</p>

		<p> Y es triste (ah)  Que del finde ya no he vuelto a sonreír, ey (ah)  Parece leyenda (ah, ay)  Maniquí, le queda bien toda' las prenda' (ah, wuf)  No es como yo, a ella nada la avergüenza (nah)  No tiene paciencia (yeh)  Le sobra experiencia  Al frente de la audiencia (¡wuh!)  Normal que deleite (ey)  Cuando pueda verle (ay)  Demasiado inteligente como Einstein (shh)  Hace lo que sea, no piensa en la gente (no)  Una chica que la admiro desde siempre  No la contratan pa' bailar porque se roba el show (¡ay!)  No quiere ser modelo porque eso le aburrió (nah)  No puede ser locutora porque con su voz enamoró  Tendría que ser ladrona porque te roba hasta el corazón (¡wuh!)  E-e-e-e-entonces ¿Ahora cómo olvido de tu nombre? (uh, uh, uh, uh)  Hago mil pregunta' y no responde'  Tienes una receta secreta y juro que me altera  Entonces ¿ahora cómo olvido de tu nombre? (uh, uh, uh, uh)  Hago mil pregunta' y no responde'  Tienes una receta secreta y juro que me altera  Porque tal vez, lo nuestro era sólo para divertirse  Pero este tonto suele confundirse  Y es triste que del finde ya no he vuelto a sonreír  Tal vez, lo nuestro era sólo para divertirse (oh, oh, eh, eh)  Pero este tonto suele confundirse (oh, oh)  Y es triste (eh, eh)  Que del finde ya no he vuelto a sonreír (oh, oh, sí)  Si me contesta, un milagro (uf)  Y si me mira ¿qué hago? (emm)  Seguro me quedo pensando en lo lindo que sería tenerte un ratito a mi lao'  Solo mira, demasiado flow en esa piba (¿Qué?)  No anda con un combo porque opaca a las amigas (woh)  Asesina, me hace mal, mal  Si la veo, llamo al 911  Porque si sé que verla me duele y no me hace bien  Y si me habla (y si me habla)  Seguro me mata (seguro me mata)  Alguien traiga un médico rápido  Que ahora mis pálpitos empiezan a acelerar (yeh, yeh, yeh)  Porque tal vez, lo nuestro era solo para divertirse  Pero este tonto suele confundirse  Y es triste que del finde ya no he vuelto a sonreír (uh, uh)  Tal vez lo nuestro era solo para divertirse (oh, oh, eh, eh)  Pero este tonto suele confundirse (oh, oh)  Y es triste (eh, eh)  Que del finde ya no he vuelto a sonreír (oh, oh)  Ey, ¡shiuf!  Ovy On The Drums, On The Drums, On The Drums  Paulo Londra  Big Ligas  Los Mayore' (Ey) </p>
--	--	---

			<p>The Kristoman  Leones con Flow  O-o-ovy On The Drums  Sencillo  ¿Qué me queda 'onde? ¿Hacer tango?  Ey  Cansado' de hacer todo' lo' género'  Vamo' a inventar algo nuevo ya</p>
El español chileno	Francisca Valenzuela	Flotando	<p>¿Cómo es que te pude encontrar?  Algo nos une, algo nos une  ¿De esto se trata al final?  Nunca lo supe, nunca lo supe  Te lo digo a ti, me lo digo a mí  Lo podemos sentir  Esto es de verdad  Y voy corriendo fuerte, no sé por dónde ando (Ah-ah)  Siento algo inminente, se cuele en todos lados (Ah-ah)  Esto es lo que se siente, de lo que habla la gente (Ah-ah)  Es como sentirlo todo y estar soñando (Ah-ah)  Y por mis ojos veo aunque estén cerrados (Ah-ah)  Y sin decirnos nada me tomas en tus brazos  Dame un descanso, dame un abrazo (Ah-ah)  Y así y al fin, al fin, estar flotando (Ah-ah)  Flotando  Flotando  (Ah-ah)  Es cuando dices va a pasar  Lo que más duele, lo que más duele, mmh (Ah-ah)  Y es saber que tú estarás  Cuando despierte, cuando despierte  Te lo digo a ti, me lo digo a mí  Lo podemos sentir  Esto es de verdad  Y voy corriendo fuerte, no sé por dónde ando (Ah-ah)  Siento algo inminente, se cuele en todos lados (Ah-ah)  Esto es lo que se siente, de lo que habla la gente (Ah-ah)  Es como sentirlo todo y estar soñando (Ah-ah)  Y por mis ojos veo aunque estén cerrados (Ah-ah)  Y sin decirnos nada me tomas en tus brazos  Dame un descanso, dame un abrazo (Ah-ah)  Y así y al fin, al fin, estar flotando (Ah-ah)  Flotando  Flotando  Flotando  Y no hay palabras pa' explicar lo que tú me das  Tú y yo en la profundidad, nuestro amor es un mar  Y cuando cae la noche despiertan los inventos  Como casa embrujada, fantasmas y recuerdos  Paso por todo eso antes que me despierto  Qué bueno es saber que tú estarás si tengo miedo  Y voy corriendo fuerte, no sé por dónde ando (Ah-ah)  Siento algo inminente, se cuele en todos lados (Ah-ah)  Esto es lo que se siente, de lo que habla la gente (Ah-ah)  Es como sentirlo todo y estar soñando (Ah-ah)  Y por mis ojos veo aunque estén cerrados (Ah-ah)  Y sin decirnos nada me tomas en tus brazos</p>

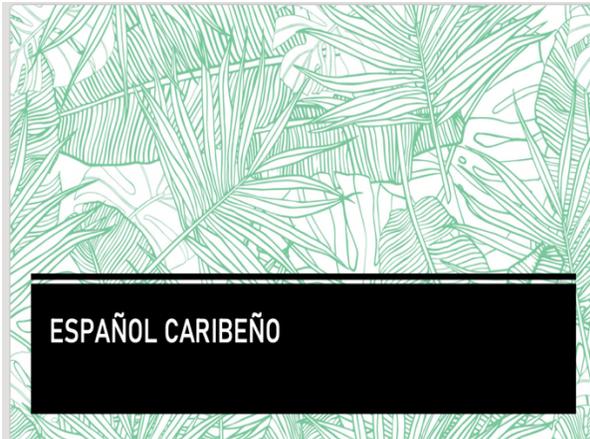
			<p>Dame un descanso, dame un abrazo (Ah-ah)  Y así y al fin, al fin, estar flotando (Ah-ah)  Flotando  Flotando  Flotando  (Flotando)  (Flotando)  Flotando  Ah-ah  Ah-ah, nana-nará  Na-nana-nara-rá</p>
El español castellano	Enrique Iglesias	Súbeme la radio	<p>Súbeme la radio  Tra-tráeme el alcohol  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Ya no me importa nada  Ni el día ni la hora  Si lo he perdido todo  Me has dejado en las sombras  Te juro que te pienso  Hago el mejor intento  El tiempo pasa lento  Y yo me voy muriendo (Y yo me voy muriendo)  Si llega la noche y tú no contestas  Te juro me quedo esperando a tu puerta  Vivo pasando las noches en vela  Y sigo cantando bajo la luna llena  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Huyendo del pasado  En cada madrugada  No encuentro ningún modo  De borrar nuestra historia  A su salud bebiendo (A su salud bebiendo)  Mientras me quede aliento (Mientras me quede aliento)  Solo le estoy pidiendo (Solo te estoy pidiendo)  Romper este silencio (Romper este silencio)  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor</p>

			<p>Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Ando loco y desesperado en busca de tu amor  No me dejes en esta soledad, te pido  En verdad te digo, vuelve conmigo  Si tú me llamas, te juro que bailamos  Y yo quiero verte ya  Ya no aguanto más  Quiero darte calor  Solo una vez más  Ya no aguanto más  Quiero verte ya  oh oh oh  Yo no te miento (oh oh oh)  Todavía te espero (oh oh oh)  Sabes bien que te quiero (oh oh oh)  No sé vivir sin ti (no)  Yo no te miento (oh oh oh)  Todavía te espero (oh oh oh)  Sabes bien que te quiero (oh oh oh)  No sé vivir sin ti (no)  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Súbeme la radio que esta es mi canción  Siente el bajo que va subiendo  Tráeme el alcohol que quita el dolor  Hoy vamos a juntar la luna y el sol  Súbeme la radio  Tra-Tráeme el alcohol  Súbeme la radio</p>
El español andaluz	Antonio José	Me equivocaré	<p>Hay tanto amor que te hace daño  Son pocas respuestas en tantas preguntas  Se agotan los años querer con engaños  Siempre nos gustó  Estás tan cerca, igual te extraño  Mí maldita suerte me dejó tenerte  Para darme cuenta que antes de empezar  Ya todo se acabó  Y ese juego idiota de querernos a escondidas  Laberintos sin salida  Vale la pena si te vuelvo a ver  Y me equivocaré  Una y mil veces me equivocaré  Porque si amarte a ti es una mentira, con el alma mentiré  Y no me alejaré  Llegaste tarde pero te encontré  Y seguiré encondiendo las heridas para así volverte a ver  Y aunque nos duela hasta al piel  Si estoy con ella y tú con él  Una y mil veces me equivocaré  Si cada beso de su boca te sabe a la mía  No sentiste amor pero se parecía  Cada mariposa pregunta por mí, no  Perdida en un jardín de rosas</p>

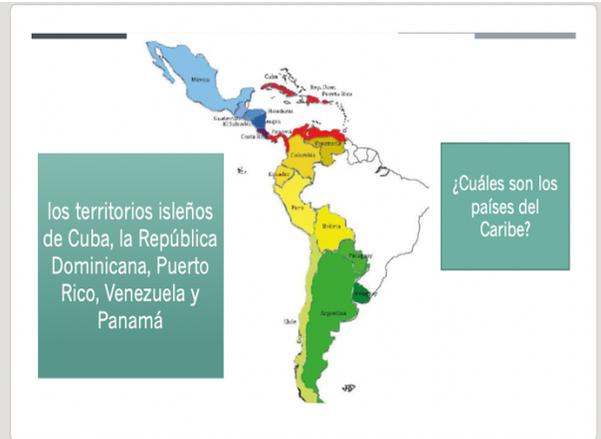
			<p>No quieres las flores que él te prometía  Tú quieres amor  Siempre seré tu verdadero amor, oh  Y ese juego idiota de querernos a escondidas  Laberintos sin salida  Vale la pena si te vuelvo a ver  Vale la pena y yo lo vuelvo a hacer  Vale la pena volver a caer  Y me equivocaré  Una y mil veces me equivocaré  Porque si amarte a ti es una mentira, con el alma mentiré  Y no me alejaré  Llegaste tarde pero te encontré  Y seguiré encondiendo las heridas para así volverte a ver  Y aunque nos duela hasta al piel  Si estoy con ella y tú con él  Una y mil veces me equivocaré, no no  Una y mil veces me equivocaré, no no, yeah</p>
El español canario	Cristina Ramos	Tu nombre	<p>Pediste ser libre  Te quise tanto que no te lo pude negar  Herida perdida  No hay consuelo y muero, ven a mí una vez más  Y aunque tú quieras olvidar y a mí me duela recordar  Yo estaré esperando por verte  Y aunque sé que no volverás, y aunque esto dure una eternidad  Yo estaré gritando tu nombre  Cansada, vencida  Un mar de oscura angustia llevo dentro de mí  Me niego a perderte  Quería lo imposible por seguir junto a ti  Y aunque tú quieras olvidar y a mí me duela recordar  Yo estaré esperando por verte  Y aunque sé que no volverás, y aunque esto dure una eternidad  Yo estaré gritando tu nombre  La vida es tan triste  Ya no hay fuerzas para respirar  Dejar a la fantasía pensar que un día tú volverás  Y aunque tú quieras olvidar y a mí me duela recordar  Yo estaré esperando por verte  Y aunque sé que no volverás, y aunque esto dure una eternidad  Yo estaré gritando tu nombre</p>

**Anexo 6: Captura de pantallas de las Powerpoint de las clases de variedades de español.**

## Español caribeño



1



2



### 1) PLANO FÓNICO

- Tendencia a alargamiento vocálico.
- Tendencia a la nasalización de vocales en contacto con nasal final; también con pérdida de la nasal: [sã́n 'hwã́n] "San Juan"; [pã́]; "pan"
- Aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha].
- Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: ['ah.ta] "asta"; [me.sah] "mesas"
- Pronunciación [ɪ] de -r: [bel.'da] "verdad"
- Debilitamiento y asimilación de -r: [kob.'ba.ta] "corbata".

3



### 2) PLANO GRAMÁTICAL

- Tuteo
- Tendencia al orden Sujeto – Verbo – Objeto, con anteposición del sujeto en interrogativas y ante infinitivos: *¿Qué tú quieres?, ¿Dónde tú vives?, Sonríe al tú decirme eso; él lo hizo todo para yo poder descansar.*
- Tendencia a uso expreso de pronombre personal al sujeto: *¿tú te quedas o tú te vas?*

2) Plano gramatical

4



3



### 3) PLANO LÉXICO

Uso de indigenismo caribeño: *ají* "guindilla"; *guanajo* "pavo"

4



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del plano gramatical del español caribeño en la transcripción que tenéis.

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español caribeño al ver el video de una entrevista de Daddy Yankee

[https://www.youtube.com/watch?v=GJqN2L2sd4&ab\\_channel=Ollesya](https://www.youtube.com/watch?v=GJqN2L2sd4&ab_channel=Ollesya)

Vamos a cantar una canción de Daddy Yankee

"Con calma"

[https://www.youtube.com/watch?v=4yigMUVRPE&ab\\_channel=JLIME11](https://www.youtube.com/watch?v=4yigMUVRPE&ab_channel=JLIME11)

5



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CUBANO

E.: está bien / ¿en alguna ocasión te has encontrado en peligro de muerte?

I.: ¿peligro de muerte?

E.: sí / algo que haya pasado / que te haya colocado entre la vida y la muerte tú o algún familiar muy cercano ti

I.: bueno a mí / particularmente me atacó una vez una bacteria en el dos mil uno / que me atacó cerebro pulmón riñón // y estuve en terapia / estuve nueve días crítica // y es la única vez que he estado enferma así // perdí una niña / de dos meses y quince días / porque cogió una enfermedad que se llama Tetralogía de Falot / que es del corazón // que se infartó / bueno / teniéndola yo cargada // y a mi niño ese de dieciocho años que es bello / le dio al año y tres meses / eeh mening / bacteriana // que le dio parálisis de la deglución / parálisis de la vista // eeh / no dejó secuelas peores / después // y estubo quince días en terapia / hubo que pasarle dopamina / droga / porque el corazón no le bombeaba lo suficiente / y esos han sido los momentos // más fuertes para mí / perdí un hermano cuando tenía doce años en un accidente de una moto / que tenía veintisiete años / la muerte de mi papá un hombre que estaba relativamente sano /

6



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CUBANO

E.: bueno / ¿qué momentos de tu vida / consigues tener éxito profesional?

I.: ¿éxito profesional?

E.: éxito en cualquier sentido

I.: ¿en cualquier sentido? // bueno

E.: empieza por los profesionales / que creo que es

I.: bueno el éxito profesional haber bueno alcanzado / eeh // las carreras // el haber cada vez que termino un posgrado / con buenas buenos resultados siempre // eeh no he hecho maestrías pero no no la no he pensado en eso // eeh no sé / he tenido / hay veces que uno se pone a hacer balance de la vida / y yo he tenido una vida exitosa / tanto en la vida profesional como en la vida normal de las personas.

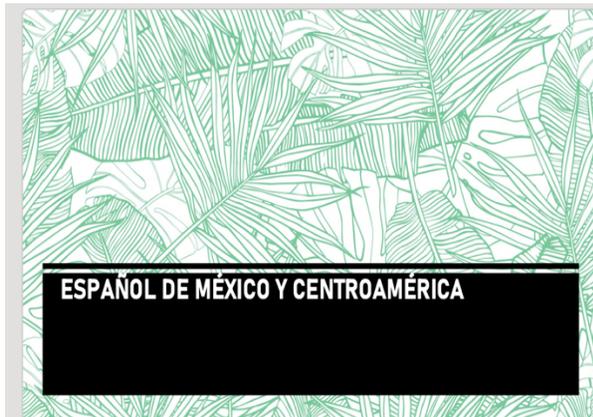
7



8



# Español mexicano



1



2

## 1) PLANO FÓNICO

- Debilitamiento de las vocales, especialmente ante *ese*. Son pronunciaciones débiles que afectan a las vocales *e* y *o*.  
Por ejemplo: *dient* 's "dientes", *entanc* 's "entonces", *man* 's "manos". M
- Tendencia a diptongación de *e* y *o* ante vocal fuerte: *tiatro* "teatro"; *pueta* "poeta".
- Tendencia a reforzar la -d intervocálica [ˈde.do] "dedo", [ˈko.do] "codo".
- Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [ekˈsa.men] "examen"; [ˈkap.su.la] "cápsula".
- Pronunciación asibilada de *erre* [z]: [ˈka.zo] "carro".
- Aspiración faríngea de /x/: [ˈka.ha].
- Tendencia a debilitamiento de -y-: *ardía* "ardilla"; *carretía* "carretilla"
- Pronunciación de /t/ en la misma sílaba: [ˈa.tlas]

3

## 2) PLANO GRAMATICAL

- Tuteo (México)/ Voseo (Centroamérica)
- Uso de *le* en forma enclítica con imperativos y con el valor intensificador:  
Por ejemplo: *ándale*, *sígame*, *órale* "vamos, venga"
- Concordancia del verbo impersonal *haber*: *habían fiestas*; *hubieron muchos niños en el parque*.
- Uso de *qué tanto* ('cuándo') y *qué tan* ('cómo de'): *¿Qué tanto quieres de pan?*; *¿Qué tan bueno es?*
- Uso frecuente de *no más* 'solamente'; *ni modo* 'de ninguna forma'; *¿mande?* 'Cómo dice'

4

### 3) PLANO LÉXICO

- *Alberca* “piscina”; *chiche* “fácil, persona blanca rubia”
- *Padre* “bueno”; *padrísimo* “buenísimo”

5



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del español de México y Centroamérica.

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español mexicano al ver el video de una entrevista de Reik

[https://www.youtube.com/watch?v=pnrpTS2R1Xo&ab\\_channel=Cu%C3%A9ntameYoYA%21](https://www.youtube.com/watch?v=pnrpTS2R1Xo&ab_channel=Cu%C3%A9ntameYoYA%21)

Vamos a cantar una canción de Reik

“Un año”

[https://www.youtube.com/watch?v=ghAvJmxE1qo&ab\\_channel=SebastianYatraVEVO](https://www.youtube.com/watch?v=ghAvJmxE1qo&ab_channel=SebastianYatraVEVO)

6



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL MEXICANO

E: ay no / ajá

I: pues sí está / está / está muy // muy bien // te tienes que preparar muchísimo / uno tiene que hacer muchas cosas // y yo creo que también tiene mucho que ver el carácter que tengas / porque // así / medicina / es este / la carrera de medicina / como médico general / pues sí son seis años / pero ya después vienen las especialidades // y también depende del carácter y la personalidad que tengas // pues es // este / pues a lo que te vas a dedicar / por ejemplo / los patólogos / por ejemplo / ellos son las personas que // en una operación / le sacan un tejido a alguien / entonces se lo mandas al patólogo / y él agarra y / pues ve // y dice / no / pues / esta célula no debería de estar así / o esta célula está más grande / más chica // puede que // que tenga cáncer o puede ser que / lo que tú quieras / entonces / ellos no están en contacto con el paciente / pero para nada / ellos no ven a los pacientes // y normalmente / ese tipo de personalidades es este así / ermitaños y no quieren saber nada ni /

E: mh

I: a diferencia de un / o por ejemplo / un cirujano igual / el cirujano va nomás abre la panza // ya le dice a la paciente / ay sí sí sí / no te pasó nada / salió muy bien / y se va < cita > / y a otra / y otra vez / y otra vez // que no sé // a un ginecólogo / que ahí sí tiene que ver / los nueve meses de tu paciente / tienes que ver cómo va / tienes que hacer esa / esa relación bonita // hay muchas cosas // te digo / dependiendo de // de cómo eres // pues para eso vas

7



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL MEXICANO

E: ¿y a ti qué / te interesa?

I: me gusta / a mí me gustaría combinar las dos cosas / me // la clínica / y la cirugía /

E: mm

I: este / porque no / a mí me gusta mucho apapachar al paciente / me gusta // decirle / oiga // pues mire / yo soy la doctora pero pues quiero / pues saber / ¿cómo se siente usted? // eso cómo me interesa / hijole // y siempre / se lo he dicho a todos / oiga // ¿y cómo está? // y cada vez que yo he hecho esa pregunta en / en los hospitales / dicen / ay este / pues bien / ahorita / me acaban de poner / y de hecho / hasta el paciente ya sabe qué le pusieron / qué le hicieron /

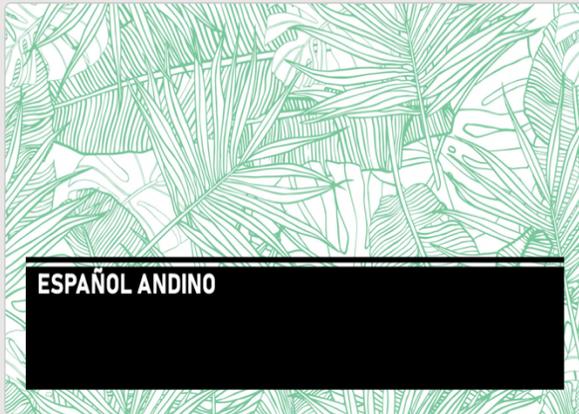
E: mh / mh

I: y entonces como que / dejas que hable / y le vuelves a preguntar / no no no / pero usted / ¿cómo está? / ¿cómo se siente? // este // pues dígame / ¿no? / quiero saber / usted usted usted / ¿cómo está? / ¿qué le pasa? // entonces / pues / así como que al principio / se te quedan viendo porque pues en el Seguro nadie va y te pregunta / oiga / y usted cómo está? // pues se te quedan viendo así como que // y te sonríen y pues // obviamente no te van a decir / no / pues me siento deprimida / me siento mal / pero pues / como que ya // así como que vas buscando / vas viendo qué / cómo está ese paciente / me gusta muchísimo hacer eso / me / me reconforta mucho saber y escuchar al paciente // y la otra parte también que me gusta / es la sangre / me gusta / este /

8



# Español andino



1



2

## 1) PLANO FÓNICO

- Tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba.
- Yeísmo
- Tendencia a pronunciación bilabial /f/.
- Tendencia a pronunciación asibilada [z] de erre y tr : ['ka.zo] "carro"; ['tzes] "tres".

3



## 2) PLANO GRAMÁTICAL

- Uso de tratamiento de cercanía vos y tú.
- Uso de *muy* + superlativo: *muy riquísimo*.
- Posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros*.

4



### 3) PLANO LÉXICO

- Brevete “permiso de conducir”, ron “trago o copa de bebida alcohólica”
- Cancha “terreno, espacio amplio y despejado”.
- Empamparse “extraviarse; perderse en la Pampa”.

5



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del plano gramatical del español andino.

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español andino al ver el video de una entrevista de Maluma (2.58-10)

[https://www.youtube.com/watch?v=CfzrM6iXhY&ab\\_channel=ElLoreJuanLuis](https://www.youtube.com/watch?v=CfzrM6iXhY&ab_channel=ElLoreJuanLuis)

Vamos a cantar una canción de Maluma

“Felices los 4”

[https://www.youtube.com/watch?v=iqwuG0zo5U&ab\\_channel=ELBEBOLyric](https://www.youtube.com/watch?v=iqwuG0zo5U&ab_channel=ELBEBOLyric)

6



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL ANDINO

E.: mhm / si / ¿cómo cree que sería vivir en otro barrio / ya usted acostumbra da a vivir aquí treinta y tres años?

I.: mhm / muy difícil / muy difícil porque me afectaría mucho no ver árboles / aunque aquí todo el que se traslada / se traslada como para El Poblado y lugares donde hay vegetación // pero para mí yo no me iría para El Poblado / primero porque / con la situación económica no me da para vivir en El Poblado / y y que cada uno tuviera carro / y segundo // porque no / me sentiría / yo me siento muy bien aquí / no yo no encuentro otro barrio / en una época estuve buscando por la situación de / de espacio / porque necesitaba más espacio / pero tampoco / buscaba como en el velódromo / buscaba como en Laureles / y después de que miraba casas por allá / decía pero no es lo mismo / es que aquí la arborización atrae mucho

E.: eeh ¿qué cambios ha tenido el barrio desde que usted vive aquí?

I.: pues a nivel de arborización / muchos / porque cuando nosotros llegamos / las fotos que / que yo tengo de mis hijos inicialmente / esto es era despoblado de árboles hasta que Carrillo / un agrónomo que vivía aquí en el sesenta y ocho

E.: mhm

7



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL ANDINO

I.: empezó a sembrar / y / y entonces / el sentido de arborización yo pienso que ha mejorado notablemente porque ya los árboles ayudan a que no haya tanta visibilidad hacia los otros apartamentos / que eso quitaba un poquito de privacidad

E.: mhm

I.: y uno sin sin querer se daba cuenta como de / de cómo vivían las demás personas sí y seguro que ellos también se veían afectados por la forma en que uno vivía

E.: eso es lo que tenía / lo que tiene ahora que no tenía antes

I.: que no tenía antes / entonces / algo muy importante / la arborización

E.: mhm / y más

I.: pero que

E.: construcción / supongo

Juego: Vamos a hablar español Andino

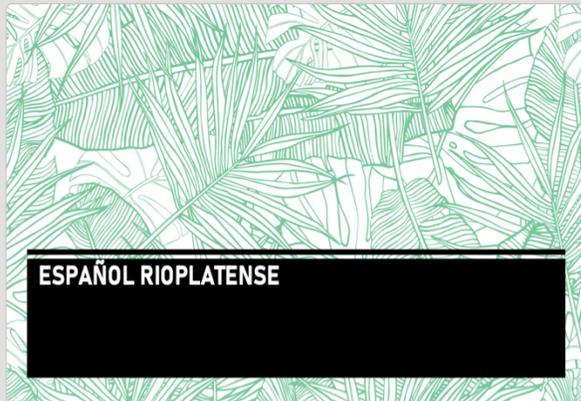
I.: más construcción / eso a / yo digo / o sea sería la parte positiva / la parte negativa es que ya no es tan silencioso como antes // a nosotros nos ha afectado mucho esta vía y a otros los del sector eeh de la sesenta y cinco también los ha afectado

E.: mucho tráfico

8



# Español rioplatense



1



2



## 1) PLANO FÓNICO

- Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.
- Yeísmo con pronunciación tensa.
- Por ejemplo: [ka.'ba.fo]
- Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de /s/ en posición final de sílaba: [lah.'me.sah] "las mesas", ["bah.ko] "vasco".
- Tendencia a la pérdida de -d, especialmente en -ado [com.'para.o] "comprado", [te'.ni.o] "tenido".
- Aspiración faríngea /x/: ['ka.ha].
- Pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos

3



## 2) PLANO GRAMATICAL

- Uso extendido del voseo.
- Por ejemplo: vos cantás, vos temés, vos partís.

Sujeto	Átono	Reflexivo	Término
Vos	Te	Te	Vos
Usted	Lo/la/le	Se	Usted
Ustedes	Los/las/les	Se	Ustedes

- Uso del pretijo re- con valor superlativo: ellas eran reamigas

4



### 3) PLANO LÉXICO

- *colectivo* “autobús, bus”, *morrocho* “de pelo negro y tez blanca”, *boleta* “multa”, *nono* “abuelo”, *mina* “mujer”, *cana* “policía”.

5



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del plano gramatical del español rioplatense

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español rioplatense al ver el video de una entrevista de Pablo Londras.

[https://www.youtube.com/watch?v=8qiQq9m1iOk&t=206s&ab\\_channel=eldoce](https://www.youtube.com/watch?v=8qiQq9m1iOk&t=206s&ab_channel=eldoce)

Vamos a cantar una canción de Pablo Londras

“Tal vez”

[https://www.youtube.com/watch?v=NPpELzyP4rw&ab\\_channel=PauloLondra](https://www.youtube.com/watch?v=NPpELzyP4rw&ab_channel=PauloLondra)

6



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL RIOPLATENSE

I: y / bueno / el disfrute mm yo lo pienso en / en pasear / en conocer lugares en // en lo usaría básicamente para / tener tiempo / y ese tiempo aprovecharlo en viajar y

E: ¿a dónde te gustaría ir?

I: ¿a dónde? eeh me gustaría / conocer Grecia

E: uhm // ¿por algún motivo en particular?

I: porque me parece que bueno es un / la una de las cunas de // de la civilización / de pensamientos de // eeh // me gustaría después eeh volver a conocer como dije / que mis vacaciones

E: mm

I: eran en la nieve digo bueno eeh o a no sé al sur de Chile eh / a algún lugar ahí para poder estar y y disfrutar de de los cerros nevados de / de ese tipo de cosas / eeh / y / después bueno / me gustaría las pirámides de Egipto // y / y después mmm gran parte de Sudamérica

E: uhm

I: México y Machu Pichu / Cuba eh el Caribe / no sé / digo / hay tendría

E: la lista es larga

I: tengo un menú amplio

E: bien / ¿has viajado?

I: he viajado sí

E: ¿sí? / ¿algún lugar te ha gustado más // que otros en particular? / ¿o volverías a algún sitio?

I: eh / volvería sí / a España eh porque eh / además de tener familiares y amigos digo / eeh / son lugares preciosos / y / y he viajado conocido partes pero tiene muchísimas cosas para

E: uhm

7



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL RIOPLATENSE

I: México y Machu Pichu / Cuba eh el Caribe / no sé / digo / hay tendría

E: la lista es larga

I: tengo un menú amplio

E: bien / ¿has viajado?

I: he viajado sí

E: ¿sí? / ¿algún lugar te ha gustado más // que otros en particular? / ¿o volverías a algún sitio?

I: eh / volvería sí / a España eh porque eh / además de tener familiares y amigos digo / eeh / son lugares preciosos / y / y he viajado conocido partes pero tiene muchísimas cosas para

E: uhm

I: para ver / y sí / volvería ahí / digo estuvimos / estuve viviendo // un tiempo en / en Madrid / y bueno / volvería también / no tanto por conocer lo cosas nuevas ahí / sino por el // as el aspecto sentimental // y eso de / de bueno de volver a vivir en la cabeza de uno // cosas que / que disfruté y que pasó muy bien

E: bien / ¿qué familia tenés allá?

I: tengo familiares en Vigo / un tío mío

E: uhm

I: un hermano de **Juego: Vamos a hablar español Rioplatense** en Vigo / uno / y otros dos en París

E: mm ¿y hace tiempo que no los ves?

I: eeh / a mis primos / los vi el a hace un año y medio / que / fue cuando estuve // en Madrid / y bueno de ahí fuimos a / fui hasta / hasta Vigo / eeh / y a mis tíos los vi // porque ellos sí viajan bastante

8

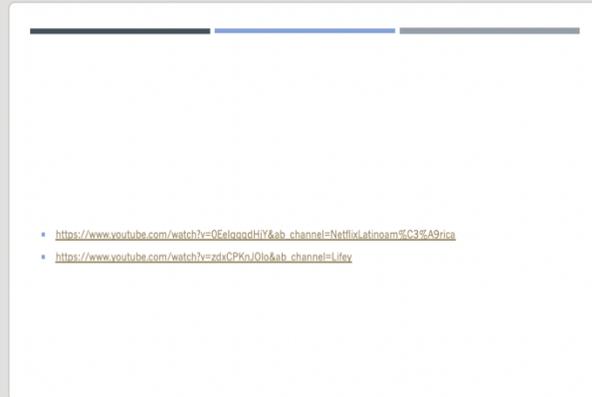
# Español chileno



1



2



- [https://www.youtube.com/watch?v=0EelqoodHlY&ab\\_channel=NetflixLatinoam%C3%A9rica](https://www.youtube.com/watch?v=0EelqoodHlY&ab_channel=NetflixLatinoam%C3%A9rica)
- [https://www.youtube.com/watch?v=zixCPKnJOlo&ab\\_channel=I\\_fey](https://www.youtube.com/watch?v=zixCPKnJOlo&ab_channel=I_fey)

3

### 1) PLANO FÓNICO

- Tendencia a debilitamiento de *-d*, en *-ado* > *-ao*
- Yeísmo, con pronunciación medio palatal sonora [j]
- Tendencia a aspiración y asimilación de */s/* en posición final de sílaba y a la pérdida en posición final de palabra: [lah.'me.sah] "las mesas", [loh.'to.ro] "los toros", [di.'xuh.to] "disgusto".
- Tendencia a pronunciación poco tensa de la velar */x/*: [a'.hjen.da in.te.li.'hjen.te] "agenda inteligente".
- Tendencia a pronunciación poco tensa de *che* [t'mu.tso] / [t'mu.ɔ] "mucho".
- Tendencia a pronunciación asibilada [z] de *erre*, *ese* final y de *tr*.
- Por ejemplo: [t'ka.zo], "carro"; [t'zes] "tres"; [iz] "ir".

4



## 2) PLANO GRAMÁTICAL

- Alternancia de tuteo y voseo en pronombres y paradigma verbal.
- Uso urbano de *(se) me le*.
- Por ejemplo: *se me le quiso como arrepentir; casi se me le sale un garabato.*

## 3) PLANO LÉXICO

- *Polla* "lotería",
- *al tiro* "de inmediato",
- *copucha* "mentira",
- *roto* "maleducado"
- *Pololear* "tener novio",
- *pololo* "novio".

Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del plano gramatical del español chileno

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español chileno al ver el video de una entrevista de Francisca Valenzuela

[https://www.youtube.com/watch?v=iLo5I5hit-4&ab\\_channel=TuM%C3%BAsicaHoy](https://www.youtube.com/watch?v=iLo5I5hit-4&ab_channel=TuM%C3%BAsicaHoy)

Vamos a cantar una canción de Francisca Valenzuela

"Flotando"

[https://www.youtube.com/watch?v=3pvIKTa5GQI&ab\\_channel=franciscamusicVEVO](https://www.youtube.com/watch?v=3pvIKTa5GQI&ab_channel=franciscamusicVEVO)

## JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CHILENO

E.: ¿y que hizo de esas vacaciones?

L.: eeh

E.: ¿qué las hizo tan inolvidables? ¿tan especiales?

L.: bueno tenían / porque estábamos en un resort y todo adentro era gratis pues / teníamos piscina / teníamos playa / playa propia // teníamos eeh discoteque habia de todo // en / era / esa isla se llamaba Nassau // ahí va solamente a veranear gente de mucha plata // pero nosotros como trabajábamos en una compañía aérea // quedamos ahí pues // doce días todo pagado

E.: que buena ¿ha tenido alguna vez algún sueño premonitorio o algo así?

L.: no // o sea // eeh uno cree yo / por ejemplo he creído que he soñado alguna situación // por ejemplo para mí esta una situación // diaria así del diario vivir // y pienso aah esta situación yo la viví // pero no es cierto // no son // no ha sido verdad pensándolo bien después / no ha sido verdad

E.: ¿lo han asaltado alguna vez?

L.: gracias a dios / nunca

E.: ¿y tampoco han entrado a robar a la casa?

L.: sí

## JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CHILENO

E.: ¿sí?

I.: sí // una / una / una sola vez pero a la casa no si no que al patio / robaron // se robaron unas ruedas de la bici // los niños tenían bicicletas afuera // y se robaron la se robaron las / las ruedas las ruedas y un balón / un balón de gas / al otro día no teníamos gas para tomar desayuno / nos dimos cuenta que nos habían robado el balón

E.: o sea estaban ustedes en la casa cuando ocurrió?

I.: eeh / estábamos en la casa

E.: ¿fue de noche?

I.: de noche

E.: em // a ya pues / ¿usted se casó con la G pues? ¿se ha casado una vez? // o segunda

I.: una sola vez

9

[https://www.youtube.com/watch?v=5D6y5ncE8\\_e&ab\\_channel=Atrapatusue%C3%81a](https://www.youtube.com/watch?v=5D6y5ncE8_e&ab_channel=Atrapatusue%C3%81a)

10



11



12



# Español castellano



1

## 1) PLANO FÓNICO

- Distinción de /s/ y /θ/.
- Pronunciación apicoalveolar de /s/: roce de la punta de la lengua en los alveolos superiores.
- Pronunciación fricativa sorda tensa de /x/: [ˈka.xa].
- Tendencia a la conservación de consonantes en posición final de sílaba.

3



2

## 2) PLANO GRAMATICAL

- Tuteo
- Uso de *vosotros/as*, *vuestro/a(s)*, *os* para segunda persona del plural.
- Uso intenso leísmo y avance de leísmo de persona con falta de concordancia: *esta tarde voy a verles*, *le traje el libro a los muchachos*.
- Uso de láismo : *díla a tu madre que venga*.

4



### 3) PLANO LÉXICO

Juego: Vamos a hablar español castellano

- *Bragazas* “hombre que se deja dominar fácilmente, sobre todo por una mujer”
- “¿sabes?” = ¿no?
- Ej: Yo me voy a examinar de español ¿no? / Yo me voy a examinar de español ¿sabes?

5



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del español castellano en la transcripción que tenéis.

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español castellano al ver el video de una entrevista de Enrique Iglesias

[https://www.youtube.com/watch?v=TGhBbzqigf0&ab\\_channel=MegaTV](https://www.youtube.com/watch?v=TGhBbzqigf0&ab_channel=MegaTV)

Vamos a cantar una canción de Enrique Iglesias: “Súbeme la radio”

[https://www.youtube.com/watch?v=9sg-A-eS6lg&ab\\_channel=EnriqueIglesiasVEVO](https://www.youtube.com/watch?v=9sg-A-eS6lg&ab_channel=EnriqueIglesiasVEVO)

6



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CASTELLANO

I: vamos /sin lugar a dudas ¿eh? // es que claro yo en que he tenido que confeccionar // varios planos de/ de Madrid

E: de Madrid / ahá

I: sí sí / y entonces te/ en fin tengo / cosas más o menos curiosas / sobre todo eso ¿sabes?

E: ahora me/me cuenta un poquito

I: sí sí

E: me cuentas un poquito de eso

I: sí sí /

E: y de estábamos hablando de /de /del tiempo que / mmm / eso ¿ha variado mucho eeh por ejemplo el /el agua? /

7



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CASTELLANO

I: hombre pues el agua // tenía fama el agua de Madrid /

E: no no digo el agua de beber /sino /como el tiempo

I: ¡ah! no no vale / sí sí / hombre pues es que se ajustaban a /a las épocas de año generalmente ¿eh? // si era eeh / en abril pues eeh llovía y llovía mucho / si era en octubre / pues o en noviembre pues llovía mucho / pero llegaba ya diciembre o enero / y/ ya era frío / hielos y nieves / cuando/ le correspondía nevar claro

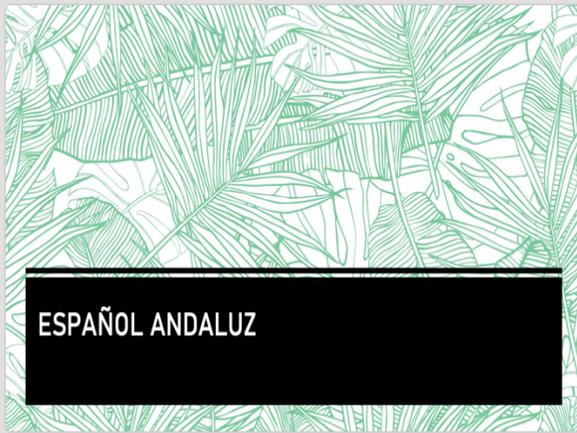
E: /y ¿algun recuerda alguna/alguna tormenta o algún alguna cosa así especial que?

I: hombre tormentas de verano las ha habido / verdaderamente fuertes algunas de ellas / de dejar sin luz gran parte de Madrid /

8



# Español andaluz



1

## 1) PLANO FÓNICO

- Tendencia a abertura de vocales finales por pérdida o debilitamiento.
- Tendencia a pérdida de consonantes finales (-r, -l, -d, -n): *comé* “comer”, *papé* “papé”, *verdá* “verdad”, *virge* “virgen”.
- Seseo – ceceo (seseo urbano; ceceo rural).
- Distinción de /s/ y /θ/ en Jaén, Almería y parte de Granada.
- Pronunciación fricativa de *che*. [mu. ja.ʎo] “muchacho”.
- Aspiración de /x/ : [ka.ha] “caja”.

3



2

## 2) PLANO GRAMATICAL

- Tuteo
- Uso de *ustedes*, *su*, *suyo/a(s)*, *se* con valor de segunda persona del plural.
- Ausencia de leísmo de cosa, de laísmo y de loísmo.
- Uso de ponderaciones y negaciones enfáticas: *que no se puede aguantar*.

4



### 3) PLANO LÉXICO

- Seco = “flaco”
- Por ejemplo: Pedro está muy seco / flaco
- Tener bulla = “tener prisa”
- Jartible = “persona pesada, inaguantable”
- Por ejemplo: ¡Qué jartible eres!
- Chico por pequeño
- Por ejemplo: tengo un niño chico/pequeño, de poca edad

Juego: Vamos a hablar español Andaluz

5



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del plano gramatical del español andaluz en la transcripción que tenéis.

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español andaluz al ver el video de una entrevista de Antonio José

[https://www.youtube.com/watch?v=NAAYHCB5Ic&ab\\_channel=EuropaFM](https://www.youtube.com/watch?v=NAAYHCB5Ic&ab_channel=EuropaFM)

( desde 0:13 hasta 5:00)

Vamos a cantar una canción de Antonio José: *Me equivocaré*

[https://www.youtube.com/watch?v=rNFnpawTjg&ab\\_channel=AntonioJoseVEVO](https://www.youtube.com/watch?v=rNFnpawTjg&ab_channel=AntonioJoseVEVO)

6



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL ANDALUZ

- E: Pues aquí por lo menos algunos profesores solemos hacerlo/ teoría y práctica//a lo mejor otros no, pero yo suelo llevar Plan Bolonia/¿y tú? / ¿lo llevas?
- I: yo lo llevo a mi manera/¿no?yo no diferencio entre teoría y práctica en clase/ porque todo lo hago de forma práctica /de hecho yo aplicó la metodología/cooperativa basado en proyectos y entonces mis alumnos en clases/ realizan actividades de manera activa/ y /bueno /pues/ de alguna manera/ eso sí/ un poco Plan Bolonia pero lo que no me gusta es esa falta de flexibilidad cuando se diferencian entre las clases teóricas unos días fijos /clases prácticas otros días fijos y profesores diferentes para la teoría/ profesores diferentes para la práctica / porque muchas veces no se puede llevar el ritmo/ porque la clase demande un poco más de tiempo para un tema/ porque un profesor falte/ entonces eso hace que una coordinación no funciona porque este sistema es/ un calco del anglosajón /pero sin embargo en el sistema del anglosajón/ tienen un sistema de relación con jerarquía universitaria /que es muy diferente al nuestro / allí está el profesor responsable y después están los asistentes que hacen las prácticas y los asistentes que hacen las prácticas hacen lo que tú le titular le ha pedido y va controlando. Todo entonces es que diferente

7



### JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL ANDALUZ

- E: es muy diferente
- I: yo creo que no se puede aplicar el sistema universitario español lo que se hacen otros países cuando el contexto es totalmente diferente
- E: Sí
- I: y yo creo que ahí fallo un poco
- E: también influye el número de los alumnos
- I: hombre/ numero de los alumnos/ por supuesto/por supuestísimo.
- E:¿Cuántos alumnos suelen tener en clase?
- I: Bueno, este año depende de si tú coges mañana o tarde/ por la mañana son bastantes/ puede ser 70 o 80/ y por la tarde/ pues/ puede ser alrededor de 60.
- E: Sí/ más o menos.

8



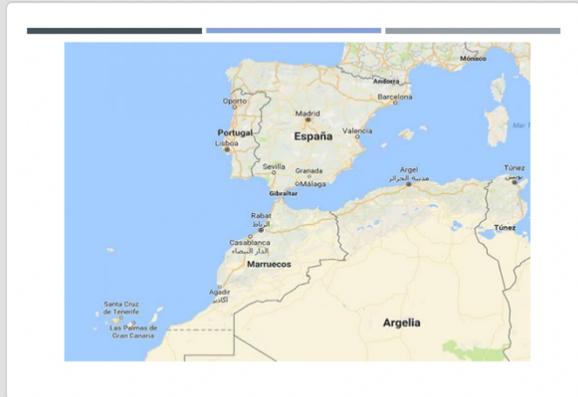
# Español canario



1



2



3

## 1) PLANO FÓNICO

- Seseo.
- Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/ : [lah.'me.sah] “las mesas”, [‘bah.ko] “vasco”, [ver.da] “verdad”.
- Tendencia a la pronunciación con oclusión más prolongada y sonorizada de *che*.

4



## 2) PLANO GRAMATICAL

- Tuteo
- Uso de *usted, su, suyo/a(s), se* con valor de segunda persona plural.
- Uso de comparaciones *art.+ más/menos que + verbo: las más que viajan son ellas.*

5



## 3) PLANO LÉXICO

- *Guagua* "autobús"
- *papa* "patata".
- *gofio* "harina de cereal tostada"

6



Tarea 1: Completad los huecos de la transcripción que os doy



Tarea 2: Buscad los rasgos gramaticales del español de las Canarias en la transcripción que tenéis.

Tarea 3: Tomad notas de los rasgos del plano fónico del español canario al ver el video de una entrevista de Cristina Ramos.

[https://www.youtube.com/watch?v=48ij2uFXQSw&ab\\_channel=JavierPoza](https://www.youtube.com/watch?v=48ij2uFXQSw&ab_channel=JavierPoza)

Vamos a cantar una canción de Cristina Ramos "Tu nombre"

[https://www.youtube.com/watch?v=U80zv7A1rQM&ab\\_channel=CristinaRamosVEVO](https://www.youtube.com/watch?v=U80zv7A1rQM&ab_channel=CristinaRamosVEVO)

7



## JUEGO: VAMOS A HABLAR ESPAÑOL CANARIO

- I: y ¿qué recuerdas por ejemplo las clases/ profesores?/
- E: recuerdo el patio/ bueno/ las clases/ los profesores por supuesto/ pero el patio/ y las anécdotas que nos pasaban/ o sea que todos los días había algo nuevo/ sobre todo la época adolescente *que/que/ llegabas a clase y/no sabía que si te iba a tocar a ti o no/pero con esto de la edad del pavo de 20 personas o 25 / 30 no me acuerdo los que éramos// en la edad del pavo/ todos juntos era horrible/ porque siempre había alguna víctima/y ese día te crucificaban viva/ si te tocaba/ por ejemplo/eh/ un día/ un niño en clase/ sacó un cero en/en/ algún examen y toda la clase// desde que apareció por la puerta/ todos los niños nos poníamos a cantar *pero/pero/pero* y el pobre niño salía horriblemente angustiado porque pensaba *Juego: Vamos a hablar español canario**
- I.: el pobre
- E: el pobre de verdad/de verdad/éramos muy crueles como todos los niños adolescentes/ son todos muy crueles

8

